

**ENSINO DE RUSSO (LE) A ADULTOS FALANTES
DE PORTUGUÊS (L1): TEORIA E PRÁTICA NA CONSTRUÇÃO
DE MÓDULOS DE APRENDIZAGEM**

Nataliya Godinho Soares Vieira

**Tese de Doutoramento em Línguas,
Literaturas e Culturas**

Abril de 2016

Tese apresentada para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção
do grau de Doutor em Línguas, Literaturas e Culturas realizada
sob a orientação científica da Prof.^a Dr.^a Ana Maria Martinho Gale

Apoio financeiro da FCT e do FSE no âmbito do III Quadro Comunitário de Apoio

AGRADECIMENTOS

À minha orientadora, Prof.^a Dr.^a Ana Maria Martinho Gale, pelo seu profissionalismo e amizade.

Ao Centro de História d'Aquém e d'Além-Mar / Centro de História da Cultura pelo interesse e pela cooperação na realização deste projeto.

A todos os colegas e amigos pela colaboração e pelo tempo que dedicaram a esta tese.

**ENSINO DE RUSSO (LE) A ADULTOS FALANTES DE PORTUGUÊS (L1):
TEORIA E PRÁTICA NA CONSTRUÇÃO DE MÓDULOS DE APRENDIZAGEM**

RESUMO

O ensino de russo (LE) a falantes de português (L1) tem antecedentes que se devem às relações internacionais existentes entre a ex-URSS e os países lusófonos. Apesar de existirem manuais para o ensino-aprendizagem do russo (LE) dirigidos a falantes de português (L1), alguns destes livros foram publicados há muito tempo ou, sendo mais recentes, apresentam pouca variedade. Assim, nos contextos dos países de língua portuguesa, os professores de russo (LE) confrontam-se com desafios como a adaptação de excertos de vários manuais, o desenvolvimento de bases de dados terminológicas na língua nativa dos alunos, a publicação dos seus materiais didáticos e a realização de pesquisas independentes nessa área para definição de estratégias adequadas a diversos contextos de formação. Neste âmbito, a presente tese dá conta do desenvolvimento histórico da didática do russo (LE) e de materiais pedagógicos dirigidos a falantes de outras línguas. Isso permite aprofundar conhecimentos relevantes nesta área e formular considerações conceptuais que apresentam orientações para a produção de materiais didáticos de russo (LE) destinados a adultos falantes de português (L1). Como resultado da investigação, a tese apresenta uma proposta de módulos de aprendizagem que: (i) pode orientar os profissionais na preparação de materiais didáticos; (ii) reflete experiências recentes no ensino da língua russa (LE) no Espaço Europeu do Ensino Superior (EEES); (iii) contém referências a recursos bibliográficos e eletrónicos atuais; (iv) pode contribuir para o desenvolvimento de programas curriculares e para a produção de manuais.

PALAVRAS-CHAVE: *didática das línguas estrangeiras, ensino do russo (LE), adultos falantes nativos de português (L1), módulos de aprendizagem.*

**TEACHING RUSSIAN (FL) TO ADULT NATIVE PORTUGUESE SPEAKERS (L1):
THEORY AND PRACTICE IN THE PRODUCTION OF LEARNING MODULES**

ABSTRACT

Russian language teaching (FL) to native Portuguese speakers (L1) can be traced within the international relations between the former Soviet Union and the Portuguese-speaking countries. Despite the fact that there are textbooks for teaching-learning Russian (FL) that aim at a specific audience — Portuguese speakers (L1) —, some of them were published a long time ago or a little variety of them is published nowadays. Today in the contexts of the Portuguese speaking countries, teachers of Russian (FL) are faced with challenges such as the adaptation of excerpts from various textbooks, the development of terminological databases in the native language of learners, the publication of their own teaching materials and having to conduct independent researches in this area to define adequate strategies for diverse learning contexts. Within this framework, the present research reveals the historical development of the methodology for Russian as a foreign language and the pedagogical materials addressed to the speakers of other languages. It allows deepening the relevant knowledge in the study area and formulating some conceptual considerations, which represent some guidance for the improvement of the didactic materials in Russian (FL) to adult Portuguese speakers (L1). As a result of the research the present thesis proposes the learning modules, which: (i) can guide professionals in designing didactic materials; (ii) reflect some current experiences of Russian language teaching (FL) at the European Higher Education Area (EHEA); (iii) contain references to the recent bibliographical and electronic resources; (iv) can contribute to curriculum development and production of text books.

KEYWORDS: *foreign language teaching methodology, Russian language teaching (FL), adult native Portuguese speakers (L1), learning modules.*

ÍNDICE

Resumo	iii
Índice	v
Lista de abreviaturas	vii
Lista de tabelas	ix
Introdução	1
Capítulo I: Ensino do russo (LE) a adultos — direções e recursos	10
1.1. Transformações dos objetivos e conteúdos — panorama	
histórico e contemporâneo	10
1.2. Desenvolvimento de materiais didáticos no ensino do russo (LE)	
a adultos falantes de português (L1)	32
1.3. Orientações de proficiência em língua russa (LE)	47
Capítulo II: Descrição e metodologia do projeto de investigação.....	54
2.1. Critérios de escolha e posicionamento metodológico.....	54
2.2. Procedimentos do desenvolvimento	60
2.3. Considerações na aplicação das propostas	64
Capítulo III: Ensino do russo (LE) no EEES — observação, análise e reflexão.....	68
3.1. Conteúdos das aulas práticas para falantes de alemão (L1)	68
3.2. Função da gramática comparada no ensino	
dos especialistas em LE: exercícios de prática espanhol/russo	79
3.3. Obstáculos na aprendizagem do russo (LE) por falantes	
de português (L1)	89

Capítulo IV: Produção de materiais didáticos com base em corpora eletrônicos	98
4.1. Integração de <i>corpora</i> eletrônicos no ensino das LE	98
4.2. Exploração do russo (LE) com <i>corpora</i> : exemplos de exercícios para desenvolvimento de competências linguísticas e comunicativas	104
4.3. Exemplos de exercícios com base em <i>corpora</i> para treino da tradução	108
Capítulo V: Construção de módulos de aprendizagem.....	113
5.1. Módulo 1: modelos relevantes para os níveis A1.1. – A1.2.	113
5.2. Módulo 2: modelos relevantes para os níveis A2.1. – A2.2.	150
5.3. Módulo 3: modelos relevantes para os níveis B1.1. – B1.2.	177
5.4. Módulo 4: modelos relevantes para os níveis B2.1. – B2.2.	203
Conclusões	231
Bibliografia	236
Glossário de termos linguísticos português-russo	255
Apêndice 1. Exemplos dos programas curriculares de língua russa (LE) (UM)	265
Apêndice 2. Exemplos dos programas curriculares de língua russa (LE) (ISCAP)	269
Apêndice 3. Exemplos dos programas curriculares de tradução (ISCAP)	278
Apêndice 4. Requisitos para o nível elementar das <i>Normas Educativas</i> <i>Oficiais de Russo (LE)</i> (com tradução em português)	286
Apêndice 5. Requisitos para o nível básico das <i>Normas Educativas</i> <i>Oficiais de Russo (LE)</i> (com tradução em português)	306
Apêndice 6. Requisitos das Normas Educativas Oficiais de Russo (LE) para o primeiro nível de certificação (com tradução em português)	328
Apêndice 7. Requisitos das Normas Educativas Oficiais de Russo (LE) para o segundo nível de certificação (com tradução em português)	358

LISTA DE ABREVIATURAS

ABD — Aprendizagem baseada em dados

ALTE — Associação de Examinadores de Línguas na Europa

DL — Didática das Línguas

EEES — Espaço Europeu de Ensino Superior

ER — Estudos Russos

ISCAP — Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto

LE — língua estrangeira

L1 — língua nativa

NTIC — Novas Tecnologias de Informação e Comunicação

QECR — Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas

PL — política linguística

UGR — Universidade de Granada

UH — Universidade de Humboldt

UM — Universidade do Minho

URSS — União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

РКИ — Русский как иностранный (RKI — Russo como Língua Estrangeira)

ТРКИ — Тест по русскому языку как иностранному (TRKI — Teste em Russo como Língua Estrangeira)

Ac. — caso acusativo

adj. — adjetivo

adv. — advérbio

comp. — comparar

conj. — conjugação

Dat. — caso dativo

f. — feminino

Gen. — caso genitivo

Instr. — caso instrumental

inf. — infinitivo

m. — masculino

n. — neutro

Nom. — caso nominativo

pl. — plural

Prep. — caso prepositivo

sing. — singular

sub. — substantivo

v. — verbo

LISTA DE TABELAS

Tabela 1. Exemplos do manual de russo (LE) <i>Cmapm-1</i> para	
faculdades preparatórias [Galeeva <i>et al.</i> , 1979, 1986]	13
Tabela 2. Exemplos do manual de russo (LE) <i>Cmapm-2</i> para faculdades	
preparatórias [Nahabina <i>et al.</i> , 1979, 1986]	15
Tabela 3. Exemplos do manual de russo (LE) <i>Cmapm-3</i> para faculdades	
preparatórias [Zhuravleva <i>et al.</i> , 1984]	17
Tabela 4. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de francês	
[Barda & Ivanova, 2002]	24
Tabela 5. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de espanhol	
[Klotchkov, 2003]	27
Tabela 6. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de inglês	
[Nummikoski, 2012]	29
Tabela 7. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português	
[Dolenga, 1958]	34
Tabela 8. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português	
[Potapova, 1961].	36
Tabela 9. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português	
[Afonso, 2011]	42
Tabela 10. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português	
[Felício, 2013]	44
Tabela 11. Introdução aos requisitos das <i>Normas Educativas Oficiais</i>	
<i>de Russo (LE)</i> [2007] (tradução em português)	48

Tabela 12. Exemplos extraídos dos <i>Modelos dos testes de russo (LE)</i> [2010]	51
Tabela 13. Registo do conteúdo da aula de russo (LE), nível A2 com tradução em português. Curso de Comunicação	68
Tabela 14. Registo do conteúdo da aula de russo (LE), nível B1 com tradução em português. Curso de Comunicação	72
Tabela 15. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de alemão, nível B1 [Adler <i>et al.</i> , 2014]. Curso de Gramática Prática	75
Tabela 16. Exemplos do «Corso introduttivo di fonética» de um manual de russo (LE) para falantes de italiano [Ovsienko, 2003]	93

INTRODUÇÃO

Os avanços tecnológicos, a globalização e o multiculturalismo são alguns dos fatores fundamentais que, no mundo contemporâneo, afetaram a visão do papel da educação e influenciaram a criação de novos paradigmas educacionais. As intensas mudanças que se verificaram na História, de uma forma global, não tornaram dispensável o conhecimento das LE. Pelo contrário, a necessidade de saber falar mais línguas tornou-se uma condição fundamental para determinar e promover o desenvolvimento de muitos aspetos da vida social das nações. Por razões diversas, somos cada vez mais confrontados com a comunicação noutras línguas. Nestas circunstâncias, as sociedades não podem deixar de aperfeiçoar as condições do ensino-aprendizagem das LE. Exemplo disso é a introdução de um único sistema de reconhecimento dos níveis de competências em LE por meio do *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas — Aprendizagem, ensino, avaliação* [QECR, 2001], desenhado para melhorar o reconhecimento das qualificações linguísticas. O QECR destina-se a facilitar a comunicação e a cooperação entre unidades educativas e a ajudar a controlar o processo de avaliação dos conhecimentos em LE.

Nas últimas décadas, no atual espaço europeu foram definidos diversos objetivos relativamente ao desenvolvimento de PL na educação [Starkey, 2002; Beacco & Byram, 2003] e implementados vários projetos inovadores no ensino-aprendizagem de línguas ao longo da vida [*Civil Society Platform to promote multilingualism Poliglotti4.eu*, 2011; *7th-year European Language Label*, 2014]. De facto, transformações na perceção da realidade contemporânea e recursos avançados da didática moderna implicam a reformulação de conteúdos e modelos relativos à educação linguística de adultos.

Condições da vida social contemporânea influenciam a visão do conhecimento das línguas: em primeiro lugar, porque o domínio das línguas aumenta a empregabilidade; depois, porque este conhecimento, inserido numa educação plurilingue, contribui para uma cidadania democrática e para o desenvolvimento pessoal. Neste sentido, a pedagogia atual procura novos modelos que proporcionem

um *input* de alta qualidade e o progresso dos conhecimentos a curto prazo. Como refere Green [2000: viii], «over the past 20 years probably no other area of the curriculum has generated so much debate and change as the study of modern languages»¹. De facto, para uma melhor compreensão do processo de aquisição e aprendizagem das línguas, a DL foi aprofundada com uma grande variedade de conceitos, baseados em investigações científicas, e enriquecida por diferentes metodologias, abordagens, técnicas, etc., que se refletem em novos paradigmas do ensino-aprendizagem das línguas e no desenvolvimento de materiais didáticos [Benson, 2001; Richards & Rodgers, 2001; Solovova, 2002; Shukin, 2006; Sánchez Pérez, 2009; *Foreign Language Teaching Methods*, 2010; Tomlinson, 2011; Cook & Singleton, 2014].

Ao longo das últimas décadas do século XX e no início do século XXI, a integração das novas tecnologias de informação e de comunicação (TIC) no processo de ensino-aprendizagem das LE tem sido cada vez mais relevante [Kern *et al.*, 2008; Palk, 2010; Dickinson *et al.*, 2013]. Exemplo disso é a aplicação de programas eletrónicos especializados, incluindo sistemas inteligentes de tutoria, o uso de vários instrumentos e programas interativos e, em casos específicos, a substituição de professores humanos por professores-robôs².

Além de teorias de aprendizagem que incidem numa formação contínua com base nas capacidades humanas naturais, surgem teorias específicas que promovem a aceleração da aprendizagem das LE através do desenvolvimento de capacidades

¹ «Ao longo dos últimos vinte anos, provavelmente nenhuma outra área do currículo gerou tanto debate e tanta mudança como o estudo de línguas modernas.» Todas as traduções para português apresentadas nas notas de rodapé são realizadas pela autora da tese.

² Cf. «Computers are widely used in language classes to help students experience a foreign language and culture. They deliver videos and podcasts, texts and multimedia presentations, and they can host chat rooms and online lessons where learners interact with native speakers. Many students also log on to complete computer-based exercises and tests on the web» [Dickinson *et al.*, 2013: 69].

«[...] teachers and students are increasingly able to develop novel ways of integrating multiple modes of learning into the language classroom. In some cases, such integration will certainly take the form of more conventional approaches, such as the use of audio or video clips to reinforce standard uses of the target language, but we also anticipate innovation in NBLT [*Network-Based Language Teaching*] driven by newer technologies such as podcasting and wikis» [Kern *et al.*, 2008: 288-289].

«Telepresence robots are controlled remotely by a human teacher outside the classroom, whose face appears on the screen» [Palk, 2010].

suplementares, como, por exemplo, técnicas mnemónicas³ [Cohen, 1986], ou através da aprendizagem inconsciente, nomeadamente pela mensagem subliminar⁴ [Schmidt, 1995].

De um modo geral, atualmente, o progresso atingido no campo da DL permite aos especialistas desfrutar da «arte de ensinar»⁵. Simultaneamente,

«Mastering a foreign tongue however can be hard, and language teachers know that all learning methods have their pros and cons. Some methods are highly effective with some learners and inadequate for others; some only work in certain contexts; some favour oral communication, some the written word»⁶ [Civil Society Platform to promote multilingualism Poliglotti4.eu, Language Teachers, 2011].

Assim, apesar de ter alcançado um progresso formal, a DL tem de continuar a resolver questões fundamentais relativas ao contexto da formação (um conjunto de fatores que determina o processo de formação). Como sublinha Ellis [1989: 74], o campo de estudos da aquisição de uma segunda língua (SLA) é caracterizado por duas tradições diferentes. Uma tradição é linguística e foca-se na aprendizagem – no processo pelo qual os alunos constroem o seu conhecimento linguístico da segunda língua (L2). A outra tradição é a psicológica e incide sobre as diferentes formas pelas quais os alunos lidam com a tarefa de aprender e usar uma L2.

As dificuldades na aprendizagem por razões linguísticas decorrem, em primeiro lugar, da diferença entre a L1 e a LE. Estas dificuldades podem ser muito comuns e

³ Cf. técnicas mnemónicas: «Mnemonic techniques involve some actual recording of material, whereby a word, phrase, or visual image acts as a mediator for remembering a given word» [Cohen, 1986: 150].

⁴ Cf. *Percepção subliminal*: «Subliminal perception is, by definition, detection without awareness ("perception" means that stimuli are registered by the information processing system; "subliminal" means that this happens below the level of subjective awareness» [Schmidt, 1995: 23].

⁵ Cf. «The origin of the term *didactic* (from Greek *didaktikos*, from *didaskein* 'teach') may be traced to John Amos Comenius's *Didactica Magna*. Originally published in Latin in 1657, it is considered to be the first major book on pedagogy generally [...]. Right in the first chapter, he formulated his ambitious claim: We venture to promise a GREAT DIDACTIC, that is to say, the whole art of teaching all things to all men, and indeed of teaching them with certainty, so that the result cannot fail to follow. (Comenius, 1657/1967: 5) [...]. Today, our understanding of didactics as the "art and science of teaching" [...], which aims at the individual's development and growth [...]» [Pätzold, 2011: 69-70].

⁶ «Dominar uma língua estrangeira, porém, pode ser difícil, e os professores de línguas sabem que todos os métodos de aprendizagem têm seus prós e contras. Alguns métodos são altamente eficazes com certos alunos e inadequados para outros; alguns só funcionam em determinados contextos; outros favorecem a comunicação oral, outros, ainda, a palavra escrita.»

verificar-se na maioria dos alunos (podem estar relacionadas, por exemplo, com a presença ou ausência de artigos, declinações, casos, etc.). Simultaneamente, existem obstáculos que poderão ser apenas individuais, mas outros, em certos casos, afetam um número considerável de alunos (por exemplo, a pronúncia da LE). As dificuldades na aprendizagem por razões psicológicas são bastante variáveis e dependem de muitos fatores, entre quais o nível educacional, a motivação, estilos de aprendizagem, preferências específicas, etc.

Neste sentido, concordamos com o quadro teórico que integra os elementos acima indicados num esquema complexo, em que o conceito de método combina diversos subelementos [Richards & Rodgers, 2001: 33]: *approach* — a teoria da natureza da língua e a teoria da natureza da aprendizagem da língua; *design* — os objetivos gerais e específicos do método, o plano curricular, tipos de atividades de ensino-aprendizagem, o papel do aluno, o papel do professor, o papel de materiais didáticos; *procedure* — técnicas, práticas e comportamentos na sala de aula, observados quando o método é implementado.

Tendo em conta as relações da didática das LE com outras disciplinas (por exemplo, com as ciências da educação, a psicologia, a linguística, a sociologia, a ciência da cultura, etc. [Shukin, 2006: 21]), o processo de ensino-aprendizagem das LE é muito complexo e depende de um conjunto de fatores presentes no contexto de formação. Assim, para uma adoção das metodologias mais adequadas nas diferentes situações de aprendizagem, é importante observar e analisar o contexto de formação de um grupo de formandos e o caso particular de cada formando.

Um dos principais fatores que afetam o processo de aprendizagem da LE, em geral, está relacionado com o ambiente linguístico do país onde ocorre o ensino-aprendizagem da LE. O contexto de formação e o conteúdo do plano curricular do ensino-aprendizagem da LE não pode ser idêntico:

1) nos países da língua-alvo, onde esta é a língua oficial, ou nos países em que a língua-alvo é usada frequentemente pela população nativa (por exemplo, quando a língua-alvo é a língua segunda oficial ou, por algum motivo, é usada frequentemente num país) e

2) nos países onde a língua-alvo é utilizada em casos específicos (por exemplo, apenas na sala da aula, por interesses profissionais ou pessoais).

No primeiro caso, os formandos que aprendem a LE têm variadas oportunidades de prática linguística fora de sala de aula. Assim, podem entrar em contacto com a língua autêntica (LE) em diferentes circunstâncias da vida quotidiana, o que os ajuda a desenvolver rapidamente a proficiência linguística.

A nossa investigação leva-nos a um estudo focalizado no segundo caso acima mencionado: a prática da LE por formandos apenas na sala de aula ou em situações de aprendizagem formal equivalentes.

Atualmente, em Portugal, a língua russa (LE) é lecionada em cursos livres (para o público geral), promovidos por diferentes instituições de ensino público e privado (por exemplo, centros de línguas). Algumas universidades oferecem a disciplina de russo como opção livre, podendo o estudante universitário escolhê-la de entre um conjunto de outras línguas que fazem parte das propostas curriculares das diferentes especialidades. Este facto implica uma série de operacionalizações no desempenho pedagógico, relativamente ao ensino e à avaliação dos conhecimentos, à análise de contexto de formação, à preparação de materiais para diferentes níveis de aprendizagem, à produção dos testes de avaliação, etc. Assim, a didática do russo (LE) no contexto nacional deve enriquecer-se com as novas experiências e os materiais produzidos.

Deste modo, o contributo científico da presente tese prende-se com a apresentação de orientações para a melhoria da produção de materiais didáticos para o ensino-aprendizagem do russo (LE) dirigido a adultos falantes de português (L1). A nossa investigação centra-se no estudo da DL, em geral, e na didática do ensino do russo como LE (*PKM*), em particular [Shukin, 2003; Kapitonova *et al.*, 2008; Moskovkin & Shukin, 2010].

Os problemas da investigação relacionam-se com as dificuldades e os desafios que enfrentam os professores de língua russa (LE) no contexto nacional: a pesquisa de modelos de ensino-aprendizagem dirigidos a um público específico — falantes de português (L1) —, num âmbito de formação com pouca variedade de materiais

didáticos, que possam ser adotados por grupos de formandos com diferentes finalidades e preferências relativamente à aprendizagem da língua-alvo.

A resolução dos problemas indicados determina a aplicação de uma estratégia exploratório-analítica que possibilite uma visão crítica e a implementação de uma abordagem criativa. A descrição pormenorizada dos procedimentos metodológicos da investigação é apresentada no Capítulo II da presente tese.

Como resultado, a tese apresenta modelos de exercícios que abrangem os módulos de aprendizagem dos níveis A1.1. – A1.2. (nível elementar); A2.1. – A2.2. (nível básico); B1.1. – B1.2. (nível elevado); B2.1. – B2.2. (nível avançado). Para complementar esta tarefa principal, definimos os seguintes objetivos:

1) estudar questões relacionadas com diferentes metodologias da DL, em particular as que foram implementadas no ensino do russo (LE) ao longo do tempo;

2) observar, analisar e refletir sobre teorias e práticas da didática do russo (LE) no âmbito do EEES (no campo de ação da presente investigação);

3) identificar componentes em que se baseiam os materiais didáticos de russo (LE) dirigidos a falantes de outras línguas;

4) usando um quadro comparativo-tipológico, analisar aspetos dos diferentes níveis do sistema linguístico da língua russa (LE) que podem criar obstáculos na aprendizagem de falantes de português (L1);

5) determinar a terminologia necessária para o ensino-aprendizagem da língua-alvo (produção de um glossário de termos linguísticos português-russo);

6) apresentar requisitos formais em proficiência da língua russa (LE) que possam ser tomados como uma referência para os requerimentos necessários para atingir um determinado nível de proficiência em língua russa (LE) (apresentando a nossa tradução em português);

7) produzir módulos de aprendizagem com quatro níveis de proficiência em língua — elementar, básico, elevado e avançado —, que contribuam para o desenvolvimento de competências linguísticas e comunicativas.

A presente tese tem a estrutura seguinte: introdução, cinco capítulos e conclusões. O trabalho inclui ainda uma lista de abreviaturas, uma lista de tabelas, fontes bibliográficas, um glossário de termos linguísticos português-russo e apêndices.

No Capítulo I, «Didática do russo (LE) — direções e recursos», é feita uma análise do estado da arte do tema da investigação. Este capítulo discute as metodologias e os materiais que influenciaram de forma significativa a didática do russo (LE). Apresenta exemplos de materiais didáticos dirigidos a falantes de outras línguas, particularmente a adultos falantes de português (L1). Este capítulo da tese propõe a descrição das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* [1999; 2001a; 2001b; 2007], que podem servir como base de avaliação da proficiência em língua russa (LE) e oferecem os requisitos necessários para a avaliação nos exames da língua russa (LE), com vista à obtenção de certificados de um determinado nível de competência linguística. As *Normas* contêm a explicação da sua correspondência aos níveis definidos pela Associação Europeia de Avaliadores de Proficiência em Idiomas⁷.

No Capítulo II, «Descrição e metodologia do projeto de investigação», é justificada a atualidade, a relevância e a novidade científica da tese; é apresentado o significado teórico e prático do problema da investigação e é feita uma descrição do posicionamento metodológico e dos procedimentos adotados para o desenvolvimento do estudo.

No Capítulo III, «Ensino do russo (LE) no EEES — observação, análise e reflexão», é realizado um estudo empírico com a identificação e descrição de aspetos didáticos relativos à transmissão de conhecimentos de língua russa (LE) a adultos no EEES. Nesta fase da investigação, o estudo é realizado em duas etapas: análise de fontes documentais para aplicação prática; reflexão sobre a experiência observada na primeira etapa da investigação. Deste modo, (i) procedemos à análise das características dos conteúdos das aulas e de materiais didáticos utilizados no ensino do russo (LE) (UH); (ii) refletimos acerca da função da gramática comparada na resolução de problemas metodológicos, num contexto de ensino de profissionais em LE (UGR);

⁷ Em inglês: *Association of Language Testers in Europe (ALTE)*. Disponível em <<http://www.alte.org>>.

(iii) na sequência da nossa própria experiência de ensino e colaboração com professores e alunos (UM e ISCAP), procedemos a uma síntese das dificuldades mais comuns na aprendizagem do russo (LE) por falantes de português (L1), aspeto significativo para a formação de professores e implementação de ferramentas didáticas apropriadas.

No Capítulo IV, «Produção de materiais didáticos com base em *corpora* eletrónicos», é feita uma reflexão sobre as perspetivas de integração de novas ferramentas da didática moderna — *corpora* eletrónicos no ensino das LE. O capítulo sublinha as potencialidades e a utilidade destes *corpora* na melhoria do conhecimento das LE. A utilização dos *corpora* tem muitas vantagens, como o acesso livre, uma interface multifuncional que permite uma pesquisa rápida dos conteúdos necessários, etc. O capítulo apresenta modelos (com descrições de procedimentos de pesquisa) de exercícios baseados em *corpora* russos e portugueses para o desenvolvimento de competências linguísticas e de tradução.

No Capítulo V, «Construção de módulos de aprendizagem», é apresentada uma conceptualização do conhecimento com base em critérios resultantes da experiência que adquirimos no processo de investigação. O capítulo inclui os conteúdos das propostas — modelos didáticos, que constituem os módulos de aprendizagem para os níveis de proficiência em língua russa (LE) básico, elementar, elevado e avançado. Cada módulo está baseado em tópicos que proporcionam uma ampla variedade de atividades para o desenvolvimento de competências linguísticas e comunicativas. De facto, as competências de produção e compreensão oral e escrita baseiam-se em competências lexicais e gramaticais recetivas e produtivas [Kapitonova & Moscovkin, 2006: 103]. Os conteúdos de algumas atividades foram extraídos de textos autênticos de fontes eletrónicas e adaptados aos diferentes níveis. Este fator contribui para a melhoria da competência pragmática.⁸ Cada módulo propõe atividades de pesquisa autónoma e um teste de autoavaliação para controlo, sistematização e desenvolvimento contínuo dos conhecimentos.

⁸ Cf. «La competencia pragmática se refiere a la relación entre las frases y las funciones que los usuarios (language users) pretenden realizar a través de las mismas» [Waddington, 2000: 115].

Por fim, as Conclusões resumem os principais resultados obtidos na realização do projeto. É feita a apresentação do glossário de termos linguísticos português-russo e dos Apêndices, que incluem os programas curriculares de língua russa e de tradução oferecidos em instituições portuguesas do ensino superior (UM e ISCAP), e a nossa tradução dos resumos das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* [1999; 2001a; 2001b; 2007].

A nossa investigação compreende um conjunto de recursos baseados num diversificado leque de contextos teóricos e práticos a nível nacional e internacional, implicando a compreensão e interpretação dos fenómenos valorizados nos respetivos âmbitos de formação. Deste modo, situamo-nos num paradigma interpretativo, elaborando eixos de reflexão-ação dentro de uma estrutura identificável, que se relaciona com a nossa perceção dos relacionamentos entre diversos sujeitos e autores. Dada a diversidade linguística dos conteúdos explorados, no sentido de uniformizar as informações fornecidas no presente trabalho e tendo em conta o leitor nacional, realizámos traduções dos textos de diferentes idiomas para português, apresentadas nas notas de rodapé. A partir da análise dos dados recolhidos, adotámos uma perspetiva crítica quanto às áreas relacionadas com as exigências específicas de determinada situação.

Acreditamos que o presente trabalho contribui para a atualização de conhecimentos na área do estudo e é útil numa variedade dos contextos de formação, no processo de planeamento curricular e na produção de materiais didáticos.

CAPÍTULO I: ENSINO DO RUSSO (LE) A ADULTOS — DIREÇÕES E RECURSOS

1.1. Transformações de objetivos e conteúdos — panorama histórico e contemporâneo

O ensino-aprendizagem do russo como LE tem uma longa história. Nos séculos XVI-XVII, a aprendizagem da língua russa (LE) foi determinada por necessidades no âmbito do comércio, da diplomacia e da tradução de livros religiosos. O famoso Máximo Grego foi para Moscovo para estudar russo, com o fim de traduzir o *Livro dos Salmos* (*Псалтырь*). No fim do século XVII, Pedro I fez uma importante viagem pela Europa ocidental, sendo conhecido como o czar que abriu uma janela para a Europa. Desenvolveu-se, desde então, o interesse pelo país e pela língua. A metodologia do ensino do russo (LE) começou, pois, a formar-se há alguns séculos:

«До начала 19 в. изучение русского языка велось по моделям европейских грамматик, сначала греческой, с 16 в. — латинской, в 18 в. по образцу универсальной грамматики. Развитие сравнительно-исторического языкознания способствовало активному развитию русистики в России... Научный интерес к русистике за пределами России также возрос в связи с развитием сравнительно-исторического метода. Устойчивая традиция университетской русистики раньше всего образовалась во Франции (кафедра русистики в Школе живых восточных языков с 1877) и в Великобритании, в начале 20 в. русский язык и литература стали предметами преподавания, первоначально в странах, где была большая русская эмиграция (Франция, Канада, США)» [*Dicionário enciclopédico linguístico*, 1990].⁹

⁹ «Até ao início do século XIX, a aprendizagem da língua russa era feita de acordo com os modelos de gramáticas europeias — primeiro, seguindo o modelo da gramática grega; a partir do início do século XVI, o da gramática latina; finalmente, no século XVIII, o da gramática universal. O desenvolvimento da linguística histórico-comparativa contribuiu para o desenvolvimento dos Estudos Russos na Rússia. O interesse científico pelos Estudos Russos, fora da Rússia, cresceu também com o desenvolvimento do método histórico-comparativo. A tradição do estudo da língua russa em universidades enraizou-se pela primeira vez em França (Departamento de Estudos Russos da Escola das Línguas Vivas Orientais, a partir de 1877) e no Reino Unido; no início do século XX, a língua e a literatura russas começaram a ser ensinadas, primeiramente, em países onde houve uma grande imigração russa (França, Canadá e Estados Unidos).»

A primeira gramática da língua russa consiste numa breve descrição feita no dicionário de inglês-russo de Mark Ridley (escrito aproximadamente entre 1594 e 1599). O dicionário contém cerca de 6000 palavras, precedidas por uma gramática, e inclui listas de classificações de nomes de aves, peixes, plantas e doenças [Wrenn, 1969: 198].

As gramáticas russas não eram muito conhecidas na primeira metade do século XVIII. O público conheceu apenas a *Grammatica russica quae continet non tantum praecipua fundamenta Russicae Linguae, verum etiam Manuductionem quandam ad Grammaticam Slavonicam*, de Heinrich Ludolf (Oxford, 1696) [Kareva, 2011: 10]. Este aspecto é enfatizado por Salmon:

«As a result of the sixteenth-century expansion of mercantile activity groups of traders were established all over Europe, from Russia to the Levant. Although it was claimed at the time that "the French is the only trading tongue in Europe", in spite of the fact that there is "not a more ticklish tongue to pronounce" [...], English merchants needed to acquaint themselves with several other vernaculars. The English physician to a group of merchants in Russia, Mark Ridley, drew up a dictionary for them in about 1600 [...], and a German scholar, Heinrich Ludolf, published in Oxford a grammar of Russian (1696) which was claimed to be "very useful" for merchants» [Salmon, 1985: 50-51].¹⁰

Em 1757 veio a lume a *Gramática Russa (Росси́йская грамматика)* do famoso cientista Mikhail Lomonossov, que criou e sistematizou a terminologia gramatical russa. Sob a supervisão de M. Lomonossov, esta obra foi traduzida para o alemão, com o título *Russische Grammatick verfasst von Hern Michael Lomonossow. Aus dem Russischen übersetzt von Johann Lorenz Stavenhagen* (São Petersburgo, 1764), e posteriormente para o francês, com o título *Éléments de la langue russe ou méthode courte et facile d'apprendre cette langue conformément à l'usage* (tradução de

¹⁰ «Como resultado da expansão, no século XVI, da atividade mercantil, grupos de comerciantes estabeleceram-se em toda a Europa, da Rússia para o Levante. Embora tenha sido defendido, na altura, que "o francês [era] a única língua de comércio na Europa", apesar de não existir "uma língua com uma pronúncia mais delicada" [...], os comerciantes ingleses precisavam de se familiarizar com outras línguas vernáculas. Um médico inglês de um grupo de comerciantes na Rússia, Mark Ridley, elaborou um dicionário para estes comerciantes, por volta de 1600 [...], e um erudito alemão, Heinrich Ludolf, publicou em Oxford uma gramática russa (1696), considerada "muito útil" para os comerciantes.»

Charpentier, São Petersburgo, 1768), para o polaco (*Grammatika rossyiska*, por Lubovich M. (Poczałow, 1778) e para o grego (*Грамматика російская, съ греческимъ переводомъ, въ пользу Грековъ, сочиненная Михаиломъ Анастасомъ* (Moscou, 1796) [Kareva, 2011: 11-12].

No século XIX, a língua russa (LE) começou a chamar a atenção enquanto objeto de estudos a nível académico. Em vários países foram constituídos departamentos universitários em estudos eslavos com especialização na vertente russa.

Com a importância adquirida pela ex-URSS no século XX, o ensino-aprendizagem da língua russa alcançou uma grande escala no antigo país e no exterior. O russo passou a ser uma das línguas dos sistemas de comunicação internacionais. Na ex-URSS, o investimento na educação conhecia, então, um estímulo significativo; um dos objetivos era o desenvolvimento da didática do russo como língua estrangeira (LE). Foram constituídas faculdades com o objetivo de preparar estudantes universitários estrangeiros que pretendiam enveredar por diferentes especialidades, quer já tivessem aprendido russo (LE), quer iniciassem a aprendizagem da língua no nível elementar. Havia, pois, uma grande necessidade de desenvolvimento de materiais didáticos para diferentes níveis de proficiência em língua russa (LE).

Em 1973, foi inaugurado o Instituto de Língua Russa de Pushkin (Instituto Estatal de Língua Russa de Pushkin), que fazia parte do Centro Científico e Metodológico de Língua Russa da Universidade Estatal de Moscovo de Lomonossov. O Departamento da Faculdade Preparatória desse instituto iniciou o desenvolvimento de um manual para o ensino-aprendizagem de russo (LE): *Start-1 (Сmapm-1)* [Galeeva *et al.*, 1979, 1986]; *Start-2 (Сmapm-2)* [Nahabina *et al.*, 1979, 1986]; *Start-3 (Сmapm-3)* [Zhuravleva *et al.*, 1984]. Este manual, organizado em três níveis, visava o desenvolvimento de várias competências, apresentando atividades como perguntas sobre diálogos, exercícios de leitura e análise gramatical, exercícios de audição e exercícios de fonética (*фонетическая зарядка*), assim como muitos textos com elementos socioculturais, que ajudavam os alunos de outros países a conhecer o mundo soviético. Além disso, para todos os cursos (introdutório, elementar e principal), este manual apresentava um vocabulário russo-francês (*Vocabulaire Russe-*

-Français), comentários (*Commentaires*) e instruções para exercícios (*Instructions pour les exercices*) em francês. Um dos aspetos positivos do manual era a utilização do método comunicativo, atendendo às primeiras necessidades dos alunos — aprender a comunicar sobre diferentes assuntos da vida social com amigos e colegas. Do ponto de vista pedagógico, este era dos mais avançados materiais didáticos da época. Entretanto, uma parte do léxico e perceções socioculturais deste manual perderam a atualidade, tendo em conta o colapso da URSS e o desaparecimento de algumas realidades associadas a este período.

Tabela 1. Exemplos do manual de russo (LE) Сmapm-1 para faculdades preparatórias das instituições do ensino superior da ex-URSS [Galeeva et al., 1979, 1986: 147-149].

Урок
пятнадцатый

- Кому́ Ви́ктор купи́л цветы́?
- Анне. (Он купи́л цветы́ Анне.)

Я спроси́л Анто́на, кому́ он подари́л гита́ру.
Анто́н отве́тил мне, что он подари́л гита́ру Анне.

Фонетическая зарядка

1. Слушайте, повторяйте. Читайте, следите за правильным произношением.

[м] — [м']

у́тром	чита́ем	ме́сто	мир	семь
днём	слу́шаем	вме́сте	фами́лия	во́семь
вече́ром	гово́рим			

[б] — [б']

рабо́та	спаси́бо	уче́бник	обе́д
рабо́тать	дру́жба	библиоте́ка	обе́даю

[п] — [п']

парк	пло́хо	понима́ю
по́чта	пра́вильно	не понима́ю
пло́щадь	преподава́тель	повтори́те
проспе́кт	упражне́ние	повтори́те, пожа́луйста

кто?		что?	кому?
Я	купíл	билёт	Анто́ну.
Он	дал	словáрь	Анне. - + - у
Виктор	подарíл	пласти́нку	ему́. - а → е
		цветы́	ей.

я — мне мы — нам

ты — тебе́ вы — вам

он — ему о́ни — им

о́на — ей

купíть дать подарíть

купíл, -а, -и дал, -а́, -и подарíл, -а, -и

Это Анна. Виктор купíл цветы́ Анне. Он подарíл ей цветы́.

...

3. *Читайте.*

1

Я дал словáрь Самиру.

1

Я подарíл дру́гу книгу.

1

Сами́р дал словáрь Марте.

1

А он подарíл мне пластинку.

1

Ма́рта далá словáрь Анне.

4. *Как вы объясните, почему у вас нет словаря (учебника, ручки...)?*

Образец:

— Где ваш словáрь?

— Почему́ у вас нет словаря́?

— Я дал его Сами́ру.

— Я дал его́ Ма́рте.

5. *Скажите, кому Виктор купил билет в театр, книгу Горького «Мать», пластинку «Советские песни», если: Анна любит музыку, Марта любит театр, а Наташа любит читать.*

6. *Поинтересуйтесь, кому ваш товарищ купил цветы, пластинку, сувениры.*

Образец: — Джон, кому́ ты купíл второ́й билёт в теа́тр?

— Хуа́ну?

— Нет, не ему́.

— Ма́рте?

— Нет, не ей.

— Анне?

— Да, ей.

Tabela 2. Exemplos do manual de russo (LE) Сmapm-2 para faculdades preparatórias das instituições do ensino superior da ex-URSS [Nahabina et al., 1979, 1986: 219-221].

Урок первый

Студенты были в клубе на концерте.

Мне нравится этот артист.

Я знаю студента, который выступал на вечере.

Студенты были в клубе на концерте.

ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЁЖ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА В ЗНАЧЕНИИ МЕСТА ДЕЙСТВИЯ.

Именительный падеж ч т о?	Предложный падеж где?	Окончания
институт школа письмо	В институте школе письме	- Е
Но! санаторий аудитория общеежитие -ий, -ия, -ие	В санатории аудитории общеежитии	-ии -ии
ж. р. площадь -в ж / р -и	НА площади	-и

1. Том показал фотографии. Прочитайте (напишите), о чём он рассказал. Скажите: Где он был, где он живёт (жил раньше), учится (учился) и т. д.

Вот наш университет. Здесь я учусь. А это общежитие, где я живу. Это школа. Здесь я учился раньше. Вот площадь Свободы. Здесь мой дом, где я жил раньше. А это парк, где я любил гулять. Это улица Горького. Здесь находится музей. Я был там в субботу. А это станция метро. Она называется «Проспект Маркса».

2. а) Узнайте у друзей, где они были вчера (в понедельник, в среду), где находится этот музей., как называется этот музей.

Образец:

— Нина, где ты была в среду?

— Музей Революции.

— В музее.

— А где он находится?

— А как называется этот музей?

— На улице Горького.

(учиться, отдыхать, заниматься, работать, жить, обедать, завтракать, купить, быть).

(институт, кинотеатр, школа, театр, цирк, университет, библиотека, общежитие, завод, фабрика, клуб, спортзал, магазин, поликлиника).

б) Напишите, что ответили ваши друзья.

Образец: Нина сказала, что в среду она была в Музее Революции. Этот музей находится на улице Горького.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ В И НА С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ В ПРЕДЛОЖНОМ ПАДЕЖЕ

в университете	на факультете	НО! на работе на заводе
в институте	на лекции	
в аудитории	на экзамене	
в школе	на уроке, на практике	
в клубе	на собрании	
в театре	на концерте, на балете	
в музее	на выставке	
в городе	на улице, на площади	
	на проспекте	
	на стадионе	
	на остановке автобуса	
	на станции метро	

3. Посмотрите на фотографии и расскажите, где сейчас находятся студенты (где они были), что они делают (делали). Напишите об этом.

Tabela 3. Exemplos do manual de russo (LE) Cmapm-3 para faculdades preparatórias das instituições do ensino superior da ex-URSS [Zhuravleva et al., 1984: 72, 73, 77-80].

16. Ответьте на вопрос письменно: О чём пишут многие иностранцы, побывавшие в СССР?

Образец:

Многие иностранцы, побывавшие в СССР, пишут о дружбе народов Советского Союза.

Многие иностранцы, побывавшие в СССР, пишут о том, что дружба объединяет народы Советского Союза.

В ответе используйте словосочетания: успехи в экономике, добиться успехов в экономике, культурный прогресс, достичь культурного прогресса, изменения в жизни малых народов Севера, изменилась жизнь малых народов Севера, развитие национальных языков, развиваются национальные языки.

...

20. Проверьте, хорошо ли вы знаете русские слова.

1. Продолжите данные ряды слов:

а) деятельность: педагогическая, ...

равенство: фактическое, ...

угнетение: социальное, ...

4. Дополните данные ряды однокоренными словами:

а) строить, строитель, ...

исследовать, исследователь, ...

изучать, изучение, ...

родиться, родной, ...

...

1. а) Прочитайте диалог.

Хуан: Денис, я слышал, ты был на практике?

Денис: Да, недавно вернулся.

Хуан: А я думал, практика бывает только летом.

Денис: И летом и зимой.

Хуан: А когда у нас будет практика?

Денис: После первого курса. Это ознакомительная практика.

Хуан: Ознакомительная?... Знаком... Знакомство...

Денис: Да, первое знакомство с будущей работой.

Хуан: А где проходит ознакомительная практика?

Денис: В разных местах. Это зависит от специальности. Я, например, строил плотину.

Хуан: Ты! Строил плотину?

Денис: Ну, помогал строить.

...

б) Что нового для себя узнал Хуан из разговора с Денисом?

в) Как Хуан выразил своё отношение к рассказу Дениса?

г) Если бы вы принимали участие в этом разговоре, какие вопросы вы задали бы Денису и как выразили бы своё отношение к его рассказу.

...

3. а) В газете «Дружба» была напечатана статья студента из УДН «Месяц на турбинном заводе» о его производственной преддипломной практике. Прочитайте её и ответьте на вопросы.

1) Где студент проходил производственную практику? 2) Что далá ему́ эта практика? Как он её оцeniл? 3) С кем он познакомился во время практики?

...

б) Расспросите своих товарищей, студентов-старшекурсников о производственной практике. Запишите их рассказ.

в) Встречались ли вы на родине с советскими инженерами или рабочими? Какие впечатления остались у вас от этих встреч?

Neste período histórico, a vasta experiência dos professores soviéticos no ensino da língua russa a estrangeiros (que visitavam a ex-URSS para fins de formação) contribuiu profundamente para o desenvolvimento da didática do russo (LE).

De acordo com Shukin [2003: 17], a didática da língua russa formou-se como uma disciplina pedagógica independente, que explora as regularidades da aprendizagem do russo, processos de aquisição desta língua e competências linguísticas, bem como especificidades da formação em russo. Neste sentido, a didática pode ser entendida como uma disciplina de formação, que fornece um conjunto de informações sobre a teoria e a prática do ensino dessa disciplina; uma

disciplina acadêmica, teoria do ensino ou didática da língua, e uma disciplina prática ou «tecnologia de aprendizagem», representando o conjunto de técnicas de trabalho do professor¹¹. Enquanto teoria de construção de materiais didáticos de russo (LE), a didática da língua russa constitui, pois, uma base para as investigações e discussões sobre os princípios e as linhas de orientação que determinam os conteúdos e elementos estruturais dos materiais didáticos [Trushina, 1981; Vjatjutnev, 1984; Arutjunov, 1990].

Ao longo do tempo, variadas metodologias baseadas em diversas teorias e práticas foram utilizadas no ensino da língua russa (LE). Na monografia «Métodos e técnicas de ensino de russo como língua estrangeira» (*Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному*) [Kapitonova et al., 2008], os autores organizam os métodos em diferentes grupos, que apresentamos seguidamente.

Métodos diretos (por exemplo, o método direto [Berlitz, 1895], o método audiolingual [Missiri, 1977, 1986] e o método audiovisual [Shukin, 1983]).

O método direto visa a aquisição da língua oral, a exclusão da L1 dos aprendentes, o ensino apenas na língua-alvo e o desenvolvimento das capacidades de expressão e compreensão oral; o ensino não está baseado em estruturas linguísticas, mas em situações ou tópicos; a ativação do processo de aprendizagem deve-se ao fortalecimento de momentos emocionais. Com este método, os alunos dominavam a oralidade num limitado leque de situações, mas não tinham um conhecimento profundo do sistema gramatical, o que se refletiu na existência de um grande número de erros nesta vertente.

O método audiolingual visa a aquisição da língua oral; os procedimentos principais consistem em ouvir e repetir várias vezes modelos estruturais da língua-alvo (baseia-se na percepção auditiva); é dada uma grande ênfase à aprendizagem de frases e não de palavras isoladas; os diálogos consistem em estruturas que devem ser

¹¹ Cf. «Термин «методика» чаще всего употребляется в трех значениях: как *учебная дисциплина*, дающая совокупность сведений по теории и практике преподавания этой дисциплины, как *научная дисциплина* — теория обучения языку (или лингводидактика), как *практическая дисциплина*, или «технология обучения», представляющая собой совокупность приемов работы учителя [Shukin, 2003: 17].

aprendidas por imitação e repetição. Como resultado, os alunos aprendiam a gramática a partir de modelos e exemplos, mas pela repetição mecânica, sem que houvesse comentários por parte do professor; o método baseia-se na utilização de exercícios com recurso a equipamentos técnicos; ao aluno são dadas poucas possibilidades de interagir e de desenvolver a criatividade; a utilização deste método não é suficiente para a formação de competências linguísticas como a expressão escrita e leva à rutura entre a linguagem falada e a escrita.

O método audiovisual tem semelhanças com o método audiolingual: baseia-se na compreensão oral do material auditivo, apoiado no material visual; depois de uma primeira fase de compreensão oral, o professor formula perguntas aos alunos para verificar a perceção do discurso.

Métodos de tradução (por exemplo, o método gramática-tradução [Alexejew, 1872], o método texto-tradução [Paffen, 1958] e o método conscientemente comparativo [Potapova, 1945]).

O método gramática-tradução baseia-se na tradução da LE para a L1; o professor introduz as regras gramaticais, utilizando a L1 dos alunos, e apresenta exemplos baseados em vocabulário familiar. Como resultado, os alunos dominavam bem a gramática e uma certa quantidade de palavras, mas não o suficiente para falar com confiança e entender um discurso autêntico, oral e escrito.

O princípio do método texto-tradução assenta numa aprendizagem da LE baseada em textos escritos originais; para adquirir a LE, o aluno deve, primeiro, aprender a ler neste idioma. A aplicação deste método facilita a aquisição de conhecimentos linguísticos e o domínio de uma grande quantidade de vocabulário, de modo a permitir ler os textos originais; uma das desvantagens deste método é a inexistência de exercícios para desenvolver a compreensão oral.

O método conscientemente comparativo baseia-se no conhecimento dos fenómenos da LE e na sua comparação com os fenómenos da L1. Os alunos, como tal, dominavam muito bem a gramática da língua russa e podiam compará-la com a gramática da L1 e traduzir textos com um grau de dificuldade médio; apresentavam, porém, uma competência de produção oral deficiente.

Métodos combinados (por exemplo, o método comunicativo [Galeeva *et al.*, 1979, 1986; Nahabina *et al.*, 1979, 1986; Zhuravleva *et al.*, 1984; Vjatjutnev & Vochmina *et al.*, 1998] e o método conscientemente prático [Bash *et al.*, 1965]).

De acordo com os autores, o método comunicativo não é verdadeiramente um método, mas um conjunto de pressupostos teóricos que orienta o ensino da LE. No que diz respeito à sua implementação, existe um grande número de propostas e modelos. Este método rejeita uma apresentação descritiva dos conteúdos gramaticais, que são introduzidos sob a forma de imagens e diálogos-modelo; as imagens servem como pretexto para a formação de diálogos, podendo também transmitir informação sociocultural de forma explícita. Trata-se de um método mais eficaz nos cursos de línguas de curta duração, em que o foco é o desenvolvimento de competências comunicativas fora do ambiente linguístico da língua-alvo. Noutro tipo de cursos, o método comunicativo pode ser considerado o melhor no processo de introdução do curso de comunicação e nas aulas do desenvolvimento da fala. De entre os diferentes métodos, é o mais capaz de proporcionar uma aprendizagem de língua orientada para a prática.

O método conscientemente prático baseia-se nos seguintes critérios: ensino sem tradução, enfoque na oralidade, tempo recomendado para explicações e para a prática da oralidade (15% e 85% da aula, respetivamente) e importância dos recursos visuais. O material linguístico novo é introduzido de acordo com a sequência ouvir-falar-ler-escrever, que inclui explicações dos significados das palavras e regras gramaticais. A prática da oralidade pode ser organizada em diferentes modelos; por exemplo: introdução de diálogos e leitura do texto; interpretação do texto oral; escrita-audição do texto. O método facilita especialmente a compreensão de situações de comunicação autêntica.

Métodos intensivos (por exemplo, a sugestopédia [Kirsh *et al.*, 1981]).

A sugestopédia¹² é um modelo do ensino assente em diferentes componentes: apresentação do conteúdo do texto (diálogo) usando as técnicas de semantização sem

¹² Cf. «Suggestopedia is a specific set of learning recommendations derived from Suggestology, which Lozanov describes as a "science... concerned with the systematic study of the nonrational and/or

tradução (expressões faciais e gestos) e também elementos de tradução; em aulas posteriores, leitura e tradução do texto pelo professor, comentando peculiaridades léxico-gramaticais, e repetição do diálogo em coro pelos alunos (exercício de entoação), e leitura do mesmo texto pelo professor com música de fundo. Uma das desvantagens da sugestopédia é a inexistência de exercícios para prática das competências linguísticas.

A didática do russo (LE) está enriquecida com estudos comparativos entre a LE e a L1 dos aprendentes. Neste sentido, foram definidas metodologias particulares, como, por exemplo, uma metodologia orientada para a L1 (*методика национально-языковой ориентации*) [Vagner, 2001]. Nesta metodologia, as formas de consolidação do material linguístico estão baseadas num conjunto de exercícios lexicais e gramaticais que visam o treino e o controlo de aprendizagem. A par dos tópicos do discurso, são objeto de estudo conteúdos gramaticais e lexicais relacionados com os textos. A especificidade do sistema dos exercícios revela os seguintes princípios: (i) exercícios que visam consolidar o material linguístico e o desenvolvimento das competências linguística e comunicativa, atendendo às necessidades de um público linguístico específico; (ii) exercícios gerais que incluem materiais vão ao encontro de dificuldades específicas dos aprendentes falantes de um dado idioma (L1); (iii) exercícios específicos que compreendem atividades que incidem sobre diferenças funcionais, semânticas, estruturais, interlinguísticas e linguísticas; (iv) importância dada aos exercícios de tradução [Vagner, 2001: 28-29]. Por exemplo:

«Значительные трудности у англо- и франкофонов вызывает употребление форм возвратного местоимения **свой**. В английском языке полностью отсутствует его аналог. Во французском языке его аналог *son* является единственно возможным притяжательным местоимением 3-го лица. Поэтому англофоны допускают ошибки по смешению притяжательных местоимений 3-го лица и возвратного местоимения, не различая их семантику и функционирование: *Саша живет в Киеве. Он очень любит "его" город. "Свой" город очень красивый.* Франкофоны игнорируют употребление притяжательных местоимений 3-го лица,

nonconscious influences" that human beings are constantly responding to (Sternick, 1976: 42). Suggestopedia tries to harness these influences and redirect them so as to optimize learning» [Richards & Rodgers, 1986: 142].

употребляя только местоимение *свой*: "*Свой*" друг инженер; Коля познакомился со "*своим*" братом. Для достижения правильного употребления учащимися притяжательных местоимений и местоимения *свой* необходимо прокомментировать его значение и функционирование... Закрепление данного материала проводим на упражнениях на вставку местоимения *свой* или притяжательных местоимений 3-го лица; на перевод на русский язык английских/французских предложений, в которых одно и то же местоимение соответствует в русском языке или возвратному, или притяжательному местоимению»¹³ [Vagner, 2001: 212, 214].

Os princípios desta metodologia são importantes para a elaboração de materiais dirigidos a falantes de outras línguas, uma vez que compreende questões relacionadas com o sistema da língua nativa (L1) dos aprendentes e decorre de uma estratégia de ensino baseada em concepções da psicolinguística e em dados de análise comparativa entre línguas e análise de erros dos aprendentes [Vagner, 2001: 12].

O interesse pelos ER em diversos países contribuiu para o lançamento de manuais didáticos de russo (LE) dirigidos a falantes nativos de outras línguas – reflexo do desenvolvimento da base científica neste âmbito [Shukin, 2005], que, por exemplo, tem uma tradição estabelecida ao longo do tempo nos EUA e em países europeus como França, Inglaterra e Alemanha, sendo mais recente em Itália e em Espanha e, sobretudo, em Portugal. Apresentamos a seguir alguns exemplos [Barda & Ivanova, 2002; Klotchkov, 2003; Ovsienko, 2003; Nummikoski, 2012; Adler *et al.*, 2014].

¹³ «Significativas dificuldades sentidas por anglófonos e francófonos levam à utilização de formas do pronome reflexo *свой*. Em inglês, não existe um termo correspondente a este pronome. Em francês, a única forma correspondente possível é o pronome possessivo de 3.ª pessoa «son». Portanto, os falantes de inglês cometem erros devido à confusão entre pronomes possessivos de 3.ª pessoa e o pronome reflexo, sem distinguirem o seu significado e seu funcionamento: *Саша живет в Киеве. Он очень любит "его" город. "Свой" город очень красивый.* Os francófonos ignoram o uso de pronomes possessivos de 3.ª pessoa, usando apenas o pronome *свой*: "*Свой*" друг инженер; Коля познакомился со "*своим*" братом. Para que os aprendentes utilizem corretamente os pronomes possessivos e o pronome *свой*, é necessário comentar sobre o seu significado e função. A aprendizagem desta matéria é facilitada pela apresentação de exercícios que requerem a utilização do pronome *свой* e de pronomes possessivos de 3.ª pessoa; pela tradução para a língua russa de frases, em inglês/francês, em que o mesmo pronome corresponde ao pronome possessivo ou ao pronome reflexo na língua russa.»

Tabela 4. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de francês [Barda & Ivanova, 2002: 7-11].

LEÇON 1

A

Exercice 1. L'alphabet russe. Écoutez et répétez après le professeur (ou l'enregistrement)...

Ce sont les jers (ières) appelés respectivement en raison de leur fonction l'un *signe mou* (ь) et l'autre *signe dur* (ъ).

ATTENTION! La valeur phonétique que nous donnons est très approximative. Écoutez attentivement la bande sonore.

Exercice 2. Lisez toutes les voyelles de l'alphabet.

Аа	Ии	ы	Ээ
Ее	Оо	Юю	
Ёё	Уу	Яя	

Exercice 3. Lisez toutes les consonnes de l'alphabet.

Exercice 4. Écoutez, cherchez dans l'alphabet les lettres qui correspondent aux sons.

к, т, м, н, о, а, е, д, л, п, ф, х

Exercice 5. Lisez à haute voix tout l'alphabet.

Exercice 6. Soulignez les mots qui contiennent le lettre б.

бор, вор, бар, воро́на, брат, вратá, дуб, ба́бушка, врач

Exercice 7. Soulignez les mots qui contiennent le lettre н.

Ната́ша, Пари́ж, центр, пир, студéнт, за́пад, игра́

В

LES PRONOMS PERSONNELS

je	я	nous	мы
tu	ты	vous	вы
il	он	ils	они
elle	она	elles	они
(neutre)	оно		

Exercice 9. Remplacez les substantifs par le pronom personnel correspondant.

Modèle: почта — она; телефон — он

адрес, станция, университет, факультет, метро, музей, отель, студентка, кафе, озеро, лес, город, метро, такси, мама, вино, витраж, турист, хор, этаж

LES SUBSTANTIFS ANIMÉS ET INANIMÉS

animés	question: кто (это)?	Натáша студéнтка мáма
		Ивáн студéнт пáпа
inanimés	question: что (это)?	странá гóрод мóре

Exercice 10. Classez les substantifs en deux groupes: animés, inanimés.

гóрод, óзеро, жандáрм, континéнт, Кáтя, инспéктор, рекá, горá, мáма, дáма, отель, Эстéль, музей

Кто? ...

Что? ...

Exercice 11. Déterminez le genre des substantifs suivants.

Ивáн, Кáтя, Мáша, Мíша, Волóдя, Эстель, Алексáндр, Александра, мáма, пáпа, няня

Exercice 12. D'après le modele suivant, posez la question.

Modèle: Это телефон. — Что это?

Это доктор. — Кто это?

Это почта. Это телеграмма. Это студент. Это музей. Это Иван. Это театр. Это директор. Это станция. Это инженер. Это профессор. Это кафе. Это Эстель. Это Катя. Это адрес.

...

C

Exercice 5. Composez de courts dialogues.

Modèle: А. : — Дóбрый день!

В. : — Дóбрый день!

А.: — Как вас зовúт?

В.: — Меня зовúт Иван. А Вáс?

А. : — А меня зовут Кáтя.

В. : — О́чень приятно!

А. : — О́чень приятно!

Exercice 6. Écoutez et répétez.

I. — Как ва́ши дела́?

— Спаси́бо, хорошо́. А ва́ши?

— Спаси́бо, то́же хорошо́.

II. — Как твои́ дела́?

— Спаси́бо, ниче́го. А твои́?

— Спаси́бо, так себё́.

Exercice 7. Composez des dialogues sur les modèles de l'exercice 6.

EXERCICES COMPLÉMENTAIRES

Exercice 1. Lecture.

a) attention à la prononciation:

- du signe mou (ь)

Го́голь, бу́льва́р, вальс, Неа́поль, но́вость, степь, октя́брь, ноя́брь, дека́брь, январь, февраль, апрель, гость, пьеса, рубль

- du «i» signe de brève (ǐ)

попуга́й, май, Толсто́й, Андре́й, Го́рький, копе́йка, санато́рий

Exercice 3. Posez la question en utilisant *кто* ou *что*.

Modèle: кафе́ — Что это?

Ка́тя, инспе́ктор, генера́л, шко́ла, рубль, суп, студéнтка, Алексáндр, такси́ст, жандáрм, гид

СЛОВАРЬ

авто́бус	autobus	ня́ня	nounou, nourrice
а́дрес	adresse	о́зеро	lac
бу́льва́р	boulevard	он, она, они	il, elle, ils, elles
вече́р	soir	о́стров	île

O manual *Manuel de Russe* [Barda & Ivanova, 2002] consiste em lições divididas em três partes: «A», «B» e «C». A parte «A» inclui o vocabulário e expressões para aprender — criação de uma base para as outras partes. A parte «B» contém

explicações de gramática. A parte «C» inclui exercícios para treino dos conteúdos aprendidos nas partes «A» e «B». No final de cada lição, propõem-se exercícios complementares e o vocabulário russo-francês. O objetivo do manual é desenvolver competências comunicativas em quatro domínios — expressão escrita e oral e compreensão escrita e oral¹⁴.

Tabela 5. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de espanhol [Klotchkov, 2003: 39, 40, 41, 42, 43].

Cuéntame más sobre ti

Ya hemos visto cómo se conocieron Silvia y Tonia. Está claro que una mañana en la playa puede deparar muchas sorpresas... ¡El mundo es un pañuelo! ¿Quieres saber qué más se contaron? Porque esto es sólo el principio...

DIÁLOGO

C: Как тебя зовут? Я Сильвия. Сильвия Идальго Хименес. Сильвия — это имя. Идальго Хименес — это фамилия.

<Kak tib'á zavút? la Sílvia. Sílvia Idal'go Jiménes. Sílvia — éta im'a, Idál'go Jiménes — éta maí famílii.>

T: А меня зовут Тоня Макарова. Очень рада с тобой познакомиться!

<A min'a zavút Tón'a Makárava. Óchen' ráda s tabói paznakómittsa!>

...

S: ¿Cómo te llamas? Yo soy Silvia Hidalgo Jiménez. Silvia es el nombre, e Hidalgo Jiménez son mis apellidos.

T: Y yo me llamo Tonia Makárova. ¡Mucho gusto en conocerte!

UN POCO DE FONÉTICA

Ь у Ъ

El signo blando (Ь) y el signo duro (Ъ) no son adornos. Tienen funciones importantes, como, por ejemplo, marcar la pronunciación de una consonante o una vocal dentro de una palabra, lo cual puede ser decisivo en el caso de dos palabras distintas:

съесть vs. сестъ

¹⁴ Cf. «Chaque leçon se divise en trois parties. La première partie "A" présente le vocabulaire et les expressions à apprendre: elle sert de base aux deux autres parties. La deuxième partie "B" contient la grammaire et la troisième, "C" sert à l'application orale du vocabulaire de la partie "A" et de la grammaire de la partie "B"... A la fin de chaque leçon se trouvent le vocabulaire et sa traduction... Le manuel vise à former la compétence communicative dans quatre domaines: écrite, l'expression orale (conversation), la compréhension écrite (compréhension par la lecture d'un texte écrit) et la compréhension orale (développement de l'écoute)» [Barda & Ivanova, 2002: VII].

<s-iést’> <sést’>
comer (perfectivo) vs. *sentarse* (perfectivo)

UN POCO DE GRAMÁTICA

Pronombres personales

я	мы	<i>yo nosotros/nosotras</i>
<ia>	<my>	
ты	вы	<i>tú vosotros/vosotras/usted/ustedes</i>
<ty>	<vy>	
он/ она/ оно	они	<i>él/ella ellos/ellas</i>
<on/aná/anó>	<oni>	

LÉXICO. EXPRESIONES ÚTILES.

USOS SOCIALES DEL IDIOMA

Fórmulas de urbanidad: presentaciones y saludos

Presentaciones

Давайте знакомиться! Давайте познакомимся! Будем знакомиться?

<Daváiti znakómittsa! Daváiti paznakómimsa! Búdim znakómittsa?>

¡Vamos a conocernos! (¡Presentémonos!)

Позвольте представиться!

<Pazvól’ti pritstávittsa!>

¡Com permiso, me voy a presentar!

...

CIVILIZACIÓN

Los patronímicos rusos

La forma entera del nombre, por ejemplo, *Антонина* <Antanína> *Antonina* no se emplea a cada rato, sino que se suele substituir con derivados menos formales: *Тоня* <Тón’a>, *Тося* <Тós’a>...El nombre completo, en cambio, a menudo implica la utilización inmediata del llamado patronímico, procedente del nombre del padre, por ejemplo, *Антонина Сергеевна Макарова* <Antanína Sirguéiivna Makárava>, *Ирина Ивановна Княжнина* <Írina Ivánavna Kn’azhniná>...

PRÁCTICAS

A. Traduce al español:

1. Это Сильвия. Она испанка.
2. Это Антонина Петровна. Она русская.
3. Вот Хуан. Он из Мексики.
4. Я Олаф. Я швед. Мне двадцать лет.
5. Это Моника Ханзен. Моника — это имя. Ханзен — это фамилия.

B. Lee las frases y subraya los pronombres personales:

1. Он работает.
2. Она не работает.
3. Вы немец?
Да, я немец.
4. Мы говорим по-французски.
5. Вы из Мексики?
Мы из Мексики.
6. Ты говоришь по-польски?
7. Они из Москвы.

O manual *Ruso Fácil* [Klotchkov, 2003] consiste em unidades temáticas ligadas por uma ideia comum — a aquisição da língua e da cultura russas a partir das percepções de uma menina espanhola, Silvia, introduzidas por diálogos em russo, seguidos da respetiva tradução em espanhol; depois apresentam-se explicações de fonética, gramática e expressões lexicais que refletem peculiaridades socioculturais. No final da unidade encontram-se exercícios de prática (gramaticais, lexicais ou para tradução).

Tabela 6. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de inglês [Nummikoski, 2012: 43, 79, 83, 85].

Урок 3 (Третий урок)

WRITTEN EXERCISES

Naming Things

1. What Do You Like to Read? Put the following items in order according to your reading preference, starting with the most preferred item.

газета журнал книга письмо роман словарь учебник

- | | |
|----------|----------|
| 1. _____ | 5. _____ |
| 2. _____ | 6. _____ |
| 3. _____ | 7. _____ |
| 4. _____ | |

2. Adjectives. Fill in the missing forms of adjectives.

masculine	feminine	neuter
какой	какая	какое
известный	известная	
	русский	русское
американский		американское

...

Урок 4 (Четвёртый урок)

Describing Your House or Apartment

28. Категории. Write the corresponding Russian words in the blanks.

в комнате		в квартире или в доме			
<i>wall</i>		<i>balcony</i>		<i>dining room</i>	
<i>door</i>		<i>bedroom</i>		<i>kitchen</i>	
<i>floor</i>		<i>bathroom</i>		<i>garage</i>	

Chapter Review

33. Interview. Interview your new friend Larisa. Find out...

1. if she lives in a dorm. _____
2. if her dorm is far. _____
3. if her dorm is new. _____
4. where her parents live. _____
5. if she has a brother. _____
6. if her brother also lives in an apartment. _____

...

LISTENING EXERCISES

2. Наш университет. Listen to Anna describe her campus to her friend Volodya and supply the missing vocabular items in the conversation.

Анна: Эта улица называется Университетская _____. Слева большой, _____ парк. Там, справа, банк, _____, маленькие _____, рестораны и кафе. А _____ там, справа.

А _____ большие здания справа — это _____ нашего университета. Там, справа, _____ новая библиотека, а старая библиотека _____ там, прямо.

Володя: А как называется эта _____?..

Partindo de uma abordagem comunicativa, o manual *Тройка. A Communicative Approach to Russian Language, Life, and Culture* [Nummikoski, 2012] propõe aulas temáticas que incluem explicações de gramática e exercícios de escrita, leitura, compreensão e produção oral.

Pelos exemplos acima referidos, verifica-se uma estrutura semelhante: os manuais apresentam propostas com tarefas diferenciadas, ainda assim centradas em objetivos de comunicação. É também de referir que os manuais examinam questões transversais a várias culturas, que são abordadas pela introdução de informações sociais e culturais dos diferentes países. Assim, podemos constatar que «one of the most characteristic features of communicative language teaching is that it pays systematic attention to functional as well as structural aspects of language, combining these into a more fully communicative view» [Littlewood, 1981: 1]¹⁵.

Neste sentido, verificamos que, atualmente, na produção de materiais didáticos de língua russa (LE), existe a tendência de utilizar metodologias combinadas, contemplando documentos áudio e audiovisuais gravados em CD e DVD ou recorrendo a formatos eletrónicos, que propõem diferentes opções e várias combinações para o desenvolvimento de competências comunicativas na língua-alvo. Exemplo disso é o curso de russo (LE), de nível elementar, apresentado em modo virtual *Time To Speak Russian — Время говорить по-русски* (2007-2012)¹⁶. Na sua introdução, os alunos podem escolher, de entre oito línguas, aquela que será utilizada durante todo o curso em explicações e traduções. O curso propõe diálogos antecidos de episódios de desenhos animados. Os aprendentes podem ouvir e ler os diálogos recorrendo a legendas em russo ou na língua escolhida. Estão, pois, presentes princípios do método audiovisual e do método texto-tradução. Depois de verem e ouvirem o diálogo, os aprendentes têm à sua disposição exercícios para aprenderem gramática, estudarem o léxico introduzido nesse tópico e aprenderem os modelos comunicativos; podem também consultar o vocabulário, que contém a tradução de

¹⁵ Cf. «Um dos traços mais característicos da abordagem comunicativa no ensino de uma língua é a atenção dada ao aspeto funcional, bem como ao aspeto estrutural da língua, combinando-os numa visão mais plenamente comunicativa» [Littlewood, 1981: 1].

¹⁶ Disponível em <http://speak-russian.cie.ru/time_new/eng/>.

russo para a língua escolhida (ativação do método conscientemente comparativo), familiarizar-se com informação cultural e verificar a sua aprendizagem através do teste, que inclui exercícios gramaticais, lexicais, de leitura, escrita e audição (ativação de abordagem comunicativa). A disponibilização de um suporte eletrónico promove a implementação de diferentes vias de aprendizagem e uma escolha autónoma das mesmas pelos aprendentes.

É de referir que, atualmente, se verifica cada vez mais a tendência de implementar vários modelos educacionais com o recurso a diversas tecnologias de informação multimédia e à Internet [Rudenko-Morgun, 2006; Azimov, 2012; Trjapelnikov, 2014], que executa a «função comunicativo-espacial» (*коммуникационно-пространственная функция*) [Azimov, 2012: 11]. Os aprendentes contemporâneos têm acesso a bancos de dados — dicionários multilingues e informativos, coleções de textos eletrónicos, bibliotecas em linha, *corpora* eletrónicos, etc. Estas ferramentas são praticamente indispensáveis, especialmente quando o ensino-aprendizagem tem lugar fora do ambiente linguístico da LE. Neste sentido, no Capítulo IV, refletimos acerca da implementação dos materiais didáticos com base nos *corpora* eletrónicos.

1.2. Desenvolvimento de materiais didáticos no ensino do russo (LE) a adultos falantes de português (L1)

O ensino do russo (LE) a adultos falantes de português (L1) está relacionado com a política externa da ex-URSS. Uma série de acordos estabelecidos no passado permitiram a cidadãos dos países lusófonos, especialmente de Angola¹⁷ e do Brasil¹⁸,

¹⁷ Em 1976, os governos da URSS e da República de Angola assinaram um acordo de cooperação cultural e científica. O artigo VI deste Acordo declara: «В пределах своих возможностей Стороны будут содействовать изучению языка, культуры и литературы, друг друга в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своих стран.» («Dentro das suas possibilidades, as Partes promoverão, entre si, o estudo das suas línguas, culturas e literaturas nos estabelecimentos de ensino e institutos científicos dos seus países») [Acordo da Cooperação Cultural e Científica entre o Governo da

aprender russo (LE) para estudarem na sua área de especialidade em instituições da ex-URSS. Hoje em dia, a tradição lusófona de aprender a língua russa (LE) é continuada graças a contactos internacionais e intercâmbios culturais que implicam a interação entre as duas línguas.

Entretanto, apesar de existirem livros para o ensino-aprendizagem do russo (LE) com explicações em português, alguns destes materiais de ensino foram publicados há muito tempo [Dolenga, 1958; Potapova, 1961; Neves de Sousa, 1967] ou não estão disponíveis, porque foram impressos em número limitado e visavam proporcionar uma formação específica.

Apesar da ideia generalizada de que o russo (LE) não é uma língua fácil de aprender e que, para os adultos falantes de português (L1), a dificuldade começa logo com os símbolos do alfabeto, sons e estruturas gramaticais diferentes, na introdução do seu manual, Dolenga (1958) afirma:

«É um lugar-comum considerar-se o russo como língua estranha e difícil de possuir. Na realidade, não é mais árduo para um brasileiro aprender russo do que alemão. Com boa vontade e paciência, assimila-se o russo corrente em seis meses e o russo literário mais ou menos num ano. O russo possui uma ortografia fonética e quase todas as palavras se pronunciam como se escrevem,

União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular da Angola, 1976 / Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Ангола о культурном и научном сотрудничестве 26 мая 1976 г.]. Na sequência deste acordo, no dia 22 de maio de 1985, em Luanda, foi assinado um protocolo de cooperação cultural e científica entre estes dois países. O artigo 10 sublinha a prestação recíproca da informação educacional: «Стороны будут регулярно обмениваться педагогической документацией, учебными программами и планами, образцами учебников и учебных пособий. Министерство высшего и среднего специального образования Союза Советских Социалистических Республик предоставит Ангольской Стороне образцы советских учебников.» («As partes trocarão regularmente documentação educacional, programas educativos e planos, amostras de livros didáticos e material didático. O Ministério do Ensino Superior e Educação Especial Secundária da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas irá fornecer ao parceiro angolano as amostras dos livros didáticos soviéticos») [Protocolo da Cooperação Cultural e Científica entre o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular da Angola / Протокол о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Ангола, 1985].

¹⁸ Devido aos fluxos migratórios para o Brasil na década de 60 do século XX, foi fundada a União Cultural Brasil-URSS. «No decorrer de toda a sua existência, foi sempre uma ponte de intercâmbio cultural entre o Brasil e os povos da União Soviética, quer ensinando no Brasil a língua russa, quer promovendo o envio de estudantes brasileiros para formação universitária na Universidade Patrice Lumumba, na Universidade de Moscovo e em outros estabelecimentos de ensino daquele país, quer estimulando o turismo entre os dois países» [União Cultural pela Amizade dos Povos. Disponível em <<http://www.ucpadp.org.br>>, último acesso em 27/04/2015].

não apresentando, pois, as dificuldades da língua francesa ou da língua inglesa, por exemplo. A gramática parece no início difícil por haver seis casos de declinação, mas em compensação os verbos, que possuem apenas os três tempos do indicativo, são facilísimos de conjugar. O leitor encontrará no russo grande quantidade de palavras de origem estrangeira — francesa, inglesa, alemã, latina, grega, etc. — o que representa grande simplificação para o estudo» [Dolenga, 1958: 9].

As lições do manual da autora incluem explicações de gramática, que seguem os exercícios gramaticais. Podemos confirmar que quase todas as lições propõem exercícios de tradução. Vejamos alguns exemplos.¹⁹

Tabela 7. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português [Dolenga, 1958: 32].

ПЯТЫЙ УРОК

LIÇÃO 5

OS PRONOMES — МЕСТОИМЕНИЯ

Os pronomes substituem substantivos ou adjetivos e concordam com os mesmos em gênero, número e caso.

Os pronomes pessoais são:

Sing. я eu, ты tu, он êle, она ela, оно êle (neutro).

Plur. мы nós, вы vós, они eles (para os três gêneros).

Os adjetivos-pronomes possessivos são:

	Masculino	Feminino	Neutro
Sing.	мой meu твой teu	моя minha твоя tua	моё meu твоё teu
Plur.	наш nosso ваш vosso	наша nossa ваша vossa	наше nosso ваше vosso

Para as terceiras pessoas não existe adjetivo possessivo em russo; em vez deste, usa-se o genitivo dos pronomes pessoais correspondentes: de он, оно: eró

¹⁹ O manual referido na tabela 7 está escrito em português do Brasil.

(pronunciar evô) (seu, sua, seus, suas, dêle); de она́: eë (seu, sua, seus, suas, dela); e de онí, plural para todos os gêneros: их (seu, sua, seus, suas, dêles, delas).

Os adjetivos demonstrativos principais são:

Sing. этот êste эта esta это êste

Plur. эти estes (para todos os gêneros).

Sing. тот aquêle та aquela то aquêle

Plur. те aquêles (para todos os gêneros).

Todos êstes pronomes e adjetivos se declinam, o que estudaremos mais adiante.

Ты se usa em relações íntimas, com a família, amigos e crianças. Вы usa-se para relações mais distantes e entre pessoas estranhas. Nas cartas, costuma-se escrever êste pronome com maiúscula.

Nota importante: Em russo, nas expressões: *eu sou, tu és, êle ou ela é, nós somos, vós sois, eles ou elas são*, assim como: *eu estou, tu estas, êle ou ela está, nós estamos, vós estais, eles ou elas estão* — o verbo omite-se na linguagem. «Estou em casa» traduz-se por я дома́. «Quem são êles?» por кто онí? «Aqui está tua maçã» traduz-se por: Вот твоё яблоко.

«Isto» se diz это; «aquilo», то.

Note-se o uso da forma neutra это como sujeito em frases cujo predicado pode ser de qualquer gênero ou número. Por exemplo: Это моя мать (esta é minha mãe); это учитель (é o professor, ou é um professor).

VOCABULÁRIO

где onde	редкий, ая, ое raro
вот eis aqui	ру́сский, ая, ое russo
здесь, тут aqui	голубо́й, ая, ое azul-claro
и e	ди́кий, ая, ое selvagem
кто quem	тру́дный, ая, ое difícil

EXERCÍCIO

Traduzir para o português:

Я здесь. Он там. Мы тут, а онí там. Где тво́я ко́мната? Она́ там. Мо́я сестра́ тут? Да, она́ здесь. Вот мое село́. Где кра́сный каранда́ш? Он тут. Ва́ша но́вая кни́га. Его́ пу́стой дом. Ко́роткое сло́во. Дли́нный а́дрес. Голубо́е мо́ре. Вот твой брат. Где наш учи́тель? Я ваш учени́к. Он до́ма? Да, он до́ма...

Traduzir para o russo:

Onde está sua tia? Está em casa. Alí é meu quarto. Onde está o lápis preto? Aqui está o velho jornal. Quem é seu tio? Ele é professor. A menina alegre. Eis aqui o papel azul claro. Onde está a lâmpada vermelha? A água fria. O quarto barato. O rio comprido. A manhã fria...

Em 1967, uma autora portuguesa, aluna do Instituto Superior de Ciências Sociais e Política Ultramarina, integrado na Universidade Técnica de Lisboa, escreveu a *Gramática Elementar da Língua Russa* [Neves de Sousa, 1967]. Na introdução do livro, a autora explicou as razões por que fez esta gramática:

«Após persistente estudo, e com bastante dificuldade por falta de material, consegui, por fim, assimilar as subtilezas da língua russa cuja divulgação está a iniciar-se no nosso país. Mas como estudar esta língua se não dispomos de livros didáticos? Os que importamos, limitam-se a pouco mais que a alguns dicionários e aos manuais de Nina Potapova... Isso levou-me a pensar na utilidade que teria uma gramática feita sob este aspecto. Por isso iniciei este trabalho agora concluído, procurando empregar a linguagem mais simples que me foi possível e a maior clareza nas comparações entre os dois idiomas [...]» [Neves de Sousa, 1967: 7].

Neste parágrafo, a autora refere-se ao manual de Nina Potapova [Potapova, 1961], que havia sido publicado em Moscovo seis anos antes. Seguem-se exemplos de exercícios deste manual.

Tabela 8. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português [Potapova, 1961: 82-83].

24 УРОК ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ VIGÉSIMA QUARTA LIÇÃO

Os pronomes demonstrativos *этот* e *тот*.

ГРАММАТИКА

Os pronomes demonstrativos *этот* e *тот*. — Os pronomes *этот* e *тот* variam segundo o gênero e número, e têm terminações semelhantes às dos adjetivos na forma breve:

Masculino	Feminino	Neutro	Plural (dos três gêneros)
этот êste тот aquêle	эта esta та aquela	это êste то aquêle	эти êstes, estas те aqueles, aquelas

O pronome neutro это pode corresponder também ao pronome-substantivo «isto» em português (veja explicação dada na lição 18). Compare:

Это слово русское. Esta palavra é russa.

Это русское слово. Esta é uma palavra russa (ao pé da letra: Isto é uma palavra russa).

Cabe acrescentar, ainda, que, nesta acepção, o pronome это pode se referir não só a objetos (como em português), mas também a pessoas. Nesta última hipótese, traduzir-se-á por «êste» ou «esta» (conforme o sexo da pessoa), podendo também ser simplesmente omitido, sobretudo quando vier em contexto.

Это мой брат.

Êste é o meu irmão.

Кто эта девушка?

Quem é esta moça?

— Студентка.

— É uma estudante.

Os pronomes этот, эта, это, эти, тот, та, то, те podem vir seguidos do pronome sám//ый, -ая, -ое, ые (que serve também na formação do grau superlativo dos adjetivos — veja lição 23), formando uma locução, que se traduz por «aquêle mesmo», «o tal»:

Это тот самый дом...

Esta é aquela mesma casa...

Это та самая книга...

Êste é aquêle mesmo livro...

Это то самое письмо...

Esta é a tal carta...

Это те самые газеты...

Êstes são os tais jornais...

Тексты

I.

1. Вот мои книги, газеты и журналы. Этот журнал более новый, чем тот. Эта книга интереснее, чем та. Эти газеты новые, а те — старые. Вот его письма; это самое последнее его письмо.

[...] II. ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

— Кто этот молодой человек? — Этот молодой человек — инженер. Это инженер.

— Кто эта молодая девушка? — Эта молодая девушка — студентка. Это студентка.

...

СЛОВА

пословица	provérbio	произносить II (произношу, произносишь)
что	que	pronunciar
золото	ouro	португальск//ий, -ая, -ое, -ие português
блестеть II (блестишь, блестит)	brilhar	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Preencha os claros com os pronomes *этом* e *том* no gênero e número conveniente:

1. ... плáтье зелёное, ... плáтье крáсное. 2. ... шля́па се́рая, ... шля́па бе́лая. 3. ... боти́нки че́рные, ... — же́лтые. 4. ... костю́м си́ний, ... — се́рый.

2. Traduza por escrito o primeiro parágrafo do primeiro texto, e as três últimas frases do segundo texto.

3. Verta:

1. Esta rosa é rubra. Esta é uma rosa rubra. 2. Estes flôres são brancas, aquelas — lilases. Estas são as flôres brancas e lilases. 3. Este é um lugar bom, aquele — mau. Este lugar é bom. 4. Este jardim é muito grande. Este é um jardim muito grande. 5. Este é o tal livro interessante? Sim, é aquele mesmo.

Nos manuais de Dolenga [1958] e de Potapova [1961] encontramos evidências da aplicação do método gramática-tradução. Já o segundo manual [Potapova, 1961] demonstra a tentativa de apresentar um enquadramento que possibilite a integração das intenções comunicativas por meio do ensino da gramática.

De facto, na contemporaneidade

«Houve apenas uma mudança da concepção da gramática e da sua função. Na fase áudio-lingual, ensinar gramática consistia em apresentar paradigmaticamente as estruturas morfossintáticas e depois praticá-las através de exercícios de substituição, *pattern drills*, etc. Na abordagem comunicativa, a gramática passa a ser apresentada em função das intenções comunicativas. Não obstante, continuam-se a usar os exercícios tradicionais, paralelamente com outros de tipo mais comunicativo, para praticar a gramática» [Herhuth & Sommer, 2003: 174].

Assim, a DL viabiliza a tentativa de apresentar um modelo do ensino-aprendizagem da língua-alvo que pode conjugar os enfoques estrutural e funcional²⁰.

Relativamente ao papel das atividades de tradução no ensino das LE, há alguns benefícios que podem ser atingidos neste sentido. Como aponta Pegenaute [1996: 116]²¹, o recurso à tradução no processo de ensino-aprendizagem da LE é importante em muitos casos — na análise textual e identificação de problemas de transferência linguística e na correção de diferentes tipos de erros (gramaticais, lexicais e estilísticos), para que os alunos possam compreender o que não é equivalente. De acordo com Leonardi [2010: 94], a tradução nas aulas da LE ajuda os alunos a melhorar as suas habilidades de escrita, e uma perspectiva contrastiva permite avaliar as semelhanças e as diferenças dos estilos de escrita em duas línguas.

Neste sentido, a metodologia orientada para a L1 considera que os exercícios de tradução são fundamentais no controlo das matérias de aprendizagem:

«Перевод с русского языка на исходный предлагается для раскрытия большего объема значений коррелята в системе русского языка (по + дательный падеж); для установления межъязыкового несовпадения объемов значений языковых единиц (говорить, рассказывать, разговаривать, сказать — to speak, to tell, to say, to talk; различное значение времен глагола); для выявления различия в структурах предложений; для установления правильных межъязыковых аналогий. Перевод на русский язык рекомендуется для закрепления отличающихся структур предложений (My brother had a headache. У моего брата болела

²⁰ Cf. «The structural view of language concentrates on the grammatical system, describing ways in which linguistic items can be combined. [...] The structural view of language has not been in any way superseded by the functional view. However, it is not sufficient on its own to account for how language is used as a means of communication. [...] In other words, whereas the sentence's *structure* is stable and straightforward, its *communicative function* is variable and depends on specific situational and social factors» [Littlewood, 1981: 1-2].

²¹ Cf. «Un buen modo de combinar el ejercicio de la traducción con la enseñanza de L2 y la discusión lingüística puede ser precisamente el aludido por esta investigadora (Snell Hornby 1985: 25): se ofrece a los alumnos una breve introducción sobre los métodos de análisis textual y los problemas de transferencia interlingüística que aparecerán más tarde en los textos; se les proporciona un texto que han de devolver más tarde traducido; en la corrección del mismo el profesor hará uso de una serie de símbolos sobre los que ya exista una convención con el alumnado y se redacta un listado de los errores más frecuentes o sorprendentes, generalmente categorizables como gramaticales, léxicos o estilísticos... Cuando la traducción dé pie al análisis de las posibles elecciones léxicas a la hora de verter un texto interlingüísticamente, constituirá una herramienta inmejorable para acceder al conocimiento de L2, pero también de L1. El valor del ejercicio traductor redicará en que obligará al alumno a sopesar adecuadamente qué no es equivalente (y a justificar por qué no lo es) [...]» [Pegenaute, 1996: 116].

голова); для закрепления явлений русского языка, отличающихся от коррелятов исходного языка большей дифференцированностью значений и функционирования (деепричастие, причастие; his — *его/свой*; warmer — *теплее/более теплый*); для закрепления лексических единиц в случаях: а) несовпадения объемов значений лексических коррелятов (to know, can, to be able — *знать, уметь, мочь, узнать*); б) соответствия нескольких лексических единиц русского языка одной лексической единице исходного языка (to get); для активизации языкового материала, в основном лексического» [Vagner, 2001: 29]²².

Simultaneamente, verificamos que, no ensino-aprendizagem das LE, é hoje dada uma prioridade evidente à abordagem comunicativa²³. Além disso, distingue-se uma abordagem comunicativa «fraca» e uma abordagem comunicativa «forte». Como refere Tomlinson (2011: x), a abordagem comunicativa «fraca» transmite formas e funções da linguagem para ajudar os aprendentes a desenvolver a capacidade de as usar numa situação de comunicação; a abordagem comunicativa «forte» permite aos aprendentes usar a linguagem como principal meio de aprender a usar a linguagem — os aprendentes falam para aprender, em vez de aprenderem a falar²⁴. Neste sentido,

²² «A tradução do russo para a língua materna realiza-se para a divulgação de um maior número dos significados correspondentes no sistema da língua russa (no + Dativo); para a determinação de incompatibilidades de valores de unidades linguísticas entre as línguas (говорить, рассказывать, разговаривать, сказать — to speak, to tell, to say, to talk; diferentes significados dos tempos do verbo); para a identificação das diferenças na estrutura da frase; para o estabelecimento de analogias corretas entre as línguas. A tradução para o russo é recomendada para a aprendizagem de diferentes estruturas frásicas (My brother had a headache. У моего брата болела голова); para a aprendizagem de fenómenos da língua russa diferentes dos correlativos do idioma de origem, considerando a diferenciação de significados e funções (деепричастие, причастие; his — *его/свой*; warmer — *теплее/более теплый*); para a aprendizagem das unidades lexicais nos seguintes casos: а) incompatibilidade de significados de correlativos lexicais (to know, can, to be able — *знать, уметь, мочь, узнать*); б) conformidade de várias unidades lexicais da língua russa com uma unidade lexical no idioma de origem (to get); para a ativação da matéria linguística, principalmente lexical.»

²³ Cf. «Nesta abordagem, aprender uma língua é usar a língua e não falar sobre ela, teorizando sobre as regras gramaticais. A competência comunicativa ocupa um papel de destaque. Consequentemente, passa-se a dar mais atenção ao desenvolvimento das capacidades comunicativas, ou seja, a ouvir/ler/falar/escrever, embora a ênfase esteja predominantemente nas capacidades produtivas, sobretudo oral» [Herhuth & Sommer, 2003: 174].

«Communicative competence. The ability to use language effectively for communication. Gaining such competence involves acquiring both sociolinguistic and linguistic knowledge and skills (or, in other words, developing the ability to use the language fluently, accurately, appropriately and effectively)» [Tomlinson, 2011: x].

²⁴ Cf. «A weak communicative approach includes overt teaching of language forms and functions in order to help learners to develop the ability to use them for communication. A strong communicative approach relies on providing learners with experience of using language as the main means of learning to use the language. In such an approach learners, for example, talk to learn rather than learn to talk» [Tomlinson, 2011: x].

de acordo com Arutjunov (1990), existe uma distinção entre «atividades de comunicação falsa» (*псевдокоммуникативные задания*) e «atividades de treino de comunicação» (*учебно-коммуникативные задания*). Nas primeiras, depois de aprender uma série de modelos comunicativos, o aluno tem de resolver uma tarefa plausível de comunicação; nas segundas, a ação no discurso autêntico é a resolução de uma tarefa de comunicação, ainda próxima da situação de aprendizagem [Arutjunov, 1990: 45-46]²⁵.

Consideramos igualmente que a formação da competência comunicativa se baseia no desenvolvimento de uma série de competências: competência gramatical (no domínio do vocabulário, da formação de palavras, da formação de frases, da semântica, da fonologia), competência sociolinguística (em opções de uso da linguagem), competência discursiva (relativa à coesão da forma, ou seja, ao uso de pronomes, elipses, etc., e à coerência da expressão, ou seja, a ligações entre significados literais, funções e atitudes comunicativas, tanto em textos escritos como em textos orais), e, competência estratégica (em estratégias de comunicação utilizadas para compensar lacunas no sistema de conhecimento ou a falta de fluência, ou estratégias para aumentar a eficácia da comunicação, por exemplo, estratégias retóricas [Barron, 2003: 9]).

Assim, os materiais didáticos em LE têm ser multifuncionais, ou seja, devem propiciar a ligação entre a formação das várias competências. É, no entanto, relevante a combinação de variados procedimentos metodológicos. Neste sentido, concordamos que

²⁵ Cf. «Псевдокоммуникативные задания следует отличать от учебно- коммуникативных: в первых уже усвоенному речевому действию приписывается правдоподобная задача общения, во вторых речевое действие является решением реальной задачи общения, хотя и адаптированной к ситуации обучения, учебной аудитории, подготовке учащихся. Приведем пример учебно-коммуникативного задания. Вы получили телеграмму от знакомого на иностранном языке: «Вылетаю субботу утром стокгольма тчк встречай джон». Найдите по расписанию номер рейса, время и аэропорт прибытия, чтобы встретить гостя. Эта задача ... имеет неучебные мотив и цель, а решение оценивается по неучебному критерию: сумел/не сумел встретить гостя. Другое дело, что для правильного решения нужно прочитать и понять текст на ИЯ, но речевые действия здесь не самоцель, а средство, как и в подлинном общении. Учебный характер коммуникации в этом задании проявляется в том, что текст телеграммы и расписание авиарейсов заведомо упрощены или расписание дано на родном языке» [Arutjunov, 1990: 45-46].

«Language learning was assumed to be a natural acquisition process which emerged from the communicative event. However, [...] attention turned to the processes by which interaction could turn into learning, particularly in the instructed second language classroom. [...] it is clear that the actual classroom contains examples of more than one approach and some activities carried out in classrooms may not fit neatly into one or other of the categories» [Randall, 2007: 157]²⁶.

De facto, nos recentes materiais em russo (LE) para falantes de português (L1) [Afonso, 2011; Felício, 2013], são evidentes elementos da abordagem comunicativa, com a presença de exercícios gramaticais, lexicais e de tradução. No entanto, embora estes apresentem modelos para testar a capacidade dos alunos de reproduzir as informações apresentadas, apresentam poucas atividades que permitam resolver situações baseadas em tarefas comunicativas autênticas, como, por exemplo, resolver um problema ou realizar uma pesquisa-ação na língua-alvo (Tabelas 9 e 10).

Tabela 9. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português [Afonso, 2011: 81-87].

УРОК 10 НАШ УРОК

Упражнение 1. Прочитайте.

Кто этот мужчина? Как его зовут? Он русский? Он преподаватель русского языка? Это мой друг. Его зовут Мигел. Его фамилия Лоуренсу. Он не русский, он из Португалии, он португалец. Он не преподаватель. Он архитектор. Он немного говорит по-русски.

1. Это мужчина или женщина?
2. Как его имя?
3. Как его фамилия?
4. Он русский?..

Упражнение 2. «Кто вы по национальности?» - «Qual é a sua nacionalidade?»

Вот господин Иванов. Он русский.

Вот госпожа Иванова. Она русская.

²⁶ «[a] aprendizagem de línguas foi considerada um processo de aquisição natural decorrente da situação de comunicação. No entanto, [...] a atenção voltou-se para os processos pelos quais a interação se poderia transformar em aprendizagem, em particular na aula de língua estrangeira. [É] claro que a sala de aula real contém exemplos de mais de uma abordagem, e as atividades desenvolvidas numa aula podem não se encaixar perfeitamente numa ou noutra categoria».

Вот господин Лоуренсу. Он португалец.
Вот госпожа Лоуренсу. Она португалка.

Вот господин Жерард. Он француз.
Вот госпожа Жерард. Она француженка.

...

Упражнение 3. Leia o nome do país e de respectiva capital; diga a nacionalidade dos seus habitantes.

Страна Бельгия. Столица Брюссель. Он _____. Она _____.

Страна Португалия. Столица Лиссабон. Он _____. Она _____.

Страна Англия. Столица Лондон. Он _____. Она _____.

...

Gramática

O verbo «есть» é usado para sublinhar a presença de alguma coisa. Na frase antónima aparece a negação «нет». O verbo «есть» deixa de ser usado.

У меня

У тебя

У неё

У него нет + Genitivo

У нас

У вас

У них

Например: У меня есть книга.

У меня нет книги.

Nas frases negativas, depois de «нет» usa-se o Caso Genitivo.

Formação do Caso Genitivo dos substantivos femininos

Palavras acabadas em -а → -ы

Например: сестра — сестры

...

Упражнение 4. Escreva as palavras abaixo no Caso Genitivo.

книга

мама

машина

аптека

артистка

банка

башня

витрина

...

Упражнение 6. Прочитайте.

Наш урок.

...

Мигел изучает русский язык. На уроке он читает и пишет по-русски.

Смирнов: — Мигел, вы сейчас читаете ил пишете?

Мигел: — Сейчас я пишу, Владимир Иванович.

Смирнов: — Мигел, вы изучаете русский или английский язык?

Мигел: — Я изучаю русский язык...

Словарь

ведь	porque
родной язык	língua materna
он изучает	ele estuda
он читает	ele lê

Упражнение 7. Ответьте на вопросы.

1. Кто Мигел по национальности?
2. Кто господин Лоуренсу по профессии?
3. Где Мигел сейчас?
4. Какой его родной язык?..

Упражнение 9. Переведите.

1. Não tenho nenhuma irmã.
2. Não temos livro.
3. Você não tem carro.
4. Não tens caneta.
5. Não tenho jornal...

Упражнение 10. Escreva um pequeno texto sobre si e sobre o modo como aprende russo.

Tabela 10. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de português [Felício, 2013: 40-41, 43, 249-256].

LIÇÃO 3

УРОК 3

...

ATENÇÃO!

Convém salientar que, ao dizer as horas em russo e em português, estas quase nunca coincidem.

Quando se trata da primeira metade da hora empregam-se numerais ordinais.

Идёт третий час.	Passa das duas.
15 минут третьего.	São duas (horas) e 15 minutos
Половина восьмого.	São sete e meia.
Четверть десятого.	São 9 (horas) e um quarto.
В седьмом часу.	Depois das seis horas.

...

5. Traduza para português.

1. Обычно мы обедаем в час, но сегодня обедали без пятнадцати три.

2. Сегодня я пришел домой в четверть пятого.

3. Мы пришли в театр в двадцать пять минут седьмого.

4. Концерт начался в половине восьмого и закончился без четверти одиннадцать...

7. Descreva o seu quarto, usando informação da lição.

...

LIÇÃO 20

УРОК 20

1. Complete as frases com as palavras dadas.

1. В театре я сидела в ряду.
(пятнадцатый)

2. С этажа прекрасный вид на город.
(десятый)

3. Прочитайтестраницу.
(тридцать седьмая)...

2. Complete com os adjetivos dados no caso correto.

1. Мои любимые книги лежат в ... шкафах.

2. Я написал письмо ... друзьям.

3. Мы говорили о ... музыке.

4. Геологи ночевали под ...небом. ...

(Высокие, интересные, книжный...

ATENÇÃO!

Compare:

Это **внимательный** студент.

Это **более внимательный** студент.

Этот студент **внимательнее**, чем тот.

Это **самый внимательный** студент.

Это **внимательнейший** студент.

Já estudamos o adjetivo e sabemos, que existe a forma breve e comparativa dos adjetivos. O adjetivo pode ainda ter o grau superlativo.

O grau superlativo dos adjetivos pode ser de dois tipos:

1. Simples — o que se forma mediante os sufixos -ейш-, -айш-, e às vezes -ш-.

Por exemplo:

Красивый — красивейший

высокий — высочайший

...

3. Decline as seguintes frases:

1. Прекраснейший день

Новейшая лаборатория

...

4. Escreva as palavras entre parênteses no caso correto.

1. Мы были у (наш) ... преподавателя.

2. Дети пошли к (свой) ... учителю.

3. Недавно я видел (ваша) ... сестру, она шла по улице (свой) ... мужем...

...

5. Traduza para o russo.

1. Todos os estudantes estavam na reunião...

2. Conte isso a todos os seus amigos...

3. Conte isto a todos...

4. Os alunos escreveram todos os exercícios correctamente...

Os exemplos acima mencionados pertencem a alguns dos poucos manuais que foram lançados no país. A análise dos programas curriculares de ensino do russo (LE) e tradução da UM e do ISCAP (2014-2015, Apêndices 1-3) revelou a existência de manuais de russo (LE) para falantes de espanhol e de italiano (escolha condicionada pela proximidade das línguas românicas) e ainda de manuais de russo para estrangeiros sem especificação do público-alvo.

É de referir que, no contexto nacional, no âmbito da tradução do russo para o português, existe uma grande variedade de textos literários que está em crescimento, tanto de obras clássicas como de obras contemporâneas [Poetas Russos, 1995; Bulgakov, 2007; Ulítskaia, 2008; Dostoievski, 2009; Tchékhov, 2011; Petruchévskiaia, 2011; Tolstoi, 2012]. Já as publicações científicas — por exemplo, linguística geral e linguística comparada português-russo [Prokopyshyn, 2011; Shotropa, 2012], tradução especializada russo-português/português-russo [Guimarães-Ustimenko, 2014], estudos

literários [Machado, 2007] e coletâneas de ER [*Mundo Russo*, 2012] — existem em reduzido número.

Tendo em conta que o ensino-aprendizagem da língua russa (LE) continua a chamar a atenção de vários aprendentes (nomeadamente jornalistas, tradutores, empresários, profissionais dos setores da medicina, da aviação, do turismo, etc.), é necessário um desenvolvimento contínuo de recursos pedagógicos que possam servir diferentes objetivos e propósitos.

1.3. Orientações de proficiência em língua russa (LE)

As Normas Educativas Oficiais de Russo (LE) [1999, 2001a, 2001b, 2007] foram desenvolvidas por autores de instituições do ensino superior russo, entre as quais a Universidade Estatal de Moscovo de M. V. Lomonossov, a Universidade Estatal de São Petersburgo, a Universidade de Amizade dos Povos e a Universidade Técnica de São Petersburgo. Trata-se de um documento normativo que apresenta os requisitos obrigatórios necessários para atingir um nível de proficiência em língua russa (LE) e representa o sistema de avaliação de cidadãos estrangeiros em *РКИ (Русский как иностранный* — Russo como Língua Estrangeira) para obtenção de certificados num determinado nível de competência linguística.

A introdução deste documento identifica as metas do desenvolvimento das *Normas* e inclui a correspondência do sistema oficial russo de vários níveis de avaliação em relação à estrutura europeia de avaliação ALTE (Tabela 11). Assim, os aprendentes estrangeiros podem relacionar os requisitos das *Normas* e as referências apresentadas no *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas* [QECR, 2001].

Tabela 11. Introdução aos requisitos das Normas Educativas Oficiais de Russo (LE) [2007: 5] (tradução em português).

O desenvolvimento de um sistema de níveis de proficiência de russo como língua estrangeira, a descrição metodológico-linguística destes níveis sob a forma de normas educativas oficiais, bem como a criação de um sistema de avaliação, são fundamentais para a teoria e prática moderna do ensino da língua russa. Processos de integração na área da política linguística, que têm ocorrido nos últimos anos, avançaram com o fim de estabelecer níveis comuns de proficiência linguística em vários países e para diferentes línguas num país, o que cria a base de um reconhecimento internacional de certificados de línguas, equivalentes aos diplomas académicos.

Atualmente, foi divulgado um sistema oficial russo de níveis de certificação de conhecimentos gerais de russo como língua estrangeira:

- Nível elementar;
- Nível básico;
- Primeiro nível (principal);
- Segundo nível (avançado);
- Terceiro nível (elevado);
- Quarto nível (fluência).

O sistema oficial russo de vários níveis de avaliação corresponde à estrutura europeia de avaliação ALTE. Os níveis de proficiência em russo como língua estrangeira correspondem aos níveis de proficiência dos outros idiomas europeus da seguinte forma:

Sistema europeu					
A1	A2	B1	B2	C1	C2
Sistema russo					
Nível elementar (TEU)	Nível básico (TBU)	Primeiro nível de certificação (TRKI-1)	Segundo nível de certificação (TRKI-2)	Terceiro nível de certificação (TRKI-3)	Quarto nível de certificação (TRKI-4)

O contexto acima apresentado traça a missão de implementação da política linguística que permite estabelecer entendimento e promover o diálogo entre o sistema europeu e o sistema russo. Sublinhamos, ainda, que *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas* [QECR, 2001] e as *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* [1999, 2001a, 2001b, 2007] se assemelham por não serem um conjunto de regras para o ensino de LE, mas apresentam linhas de orientação²⁷.

Além disso, existem grandes diferenças na aplicação destes instrumentos no âmbito do ensino das LE no EEES. Em alguns países, estes ainda não foram adaptados, enquanto noutros foram integrados com sucesso. Esta integração pressupõe a formação de professores e a preparação de materiais que esclareçam a terminologia utilizada nos documentos referidos.

No entanto, os benefícios destes documentos são significativos no que concerne a aspetos como a promoção da cooperação europeia e do intercâmbio intercultural, o desenvolvimento de competências de aprendizagem e de autoavaliação, o incentivo à aprendizagem das línguas, mesmo no nível elementar, e a promoção da aprendizagem durante toda a vida. É de referir, ainda, que estes documentos fornecem um conjunto de recomendações e recursos úteis para o ensino das LE.

As Normas Educativas Oficiais de Russo (LE) [1999, 2001a, 2001b, 2007] consistem em duas partes. A primeira apresenta os requisitos para um determinado nível de proficiência em russo como LE (PKI) e está dividida em dois blocos:

1. Conteúdos relativos à competência comunicativo-verbal (*содержание коммуникативно-речевой компетенции*)²⁸, que inclui situações e temas de

²⁷ Cf. «The CEF does not dictate to teachers what they should teach or how they should to teach. It is a framework for looking at possibilities» [Morrow, 2004: 4].

²⁸ Cf. «РЕЧЕВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ. Входит в состав коммуникативной компетенции. Означает владение способами формирования и формулирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи. Следует говорить о количественном и качественном составе Р. к. Она может быть большей или меньшей. Однако Р. к., как и языковая компетенция, является не самоцелью, а промежуточным звеном на пути к коммуникативной компетенции. Она подлежат усвоению в объеме, необходимом и достаточном для решения задач взаимодействия в процессе общения в соответствии с нормами изучаемого языка, узусом и традициями культуры этого языка. Содержание Р. к. Для разных уровней и этапов

comunicação, e requisitos para competências verbais (audição, leitura, produção escrita e produção oral) de um determinado nível. As *Normas* atendem ao desenvolvimento das competências comunicativas, o que está manifesto no início dos requisitos (por exemplo, indica-se a obrigatoriedade de uma competência comunicativa e pragmática):

«Иностранец должен уметь ориентироваться и реализовывать свои коммуникативные намерения адекватно своему социальному статусу в следующих социально и психологически значимых ситуациях общения (причем как в ситуации нахождения в указанных пунктах, так и в ситуации обсуждения происходящих там событий) [...]» [*Norma Educativa Oficial de Russo (LE). Segundo Nivel, 1999: 9*]²⁹.

2. Conteúdos relativos à competência linguística (*содержание языковой компетенции*), em que são apresentadas as características do conhecimento do sistema linguístico da língua russa (LE) (fonética, ortografia, formação de palavras, morfologia, sintaxe e léxico) necessário para atingir um determinado nível de proficiência.

A segunda parte das *Normas* apresenta exemplos de um teste genérico em *PKI* para um determinado nível de proficiência em língua.

Para cada nível de competência linguística do russo (LE), foram compilados e publicados modelos de testes de avaliação para verificação do nível de proficiência alcançado pelo aluno [*Modelos dos testes de russo (LE)*, 2010]. Um teste completo é constituído por cinco partes: gramática e léxico, leitura, escrita, audição, produção oral (Tabela 12).

обучения зафиксировано в государственных образовательных стандартах» [Azimov & Shukin, 2009: 251].

Em português: «COMPETÊNCIA VERBAL. Incluída na composição da competência comunicativa. Corresponde aos modos de formar e expressar pensamentos através da linguagem, à capacidade de utilizar tais métodos no processo de percepção e produção da fala. É necessário falar sobre a qualidade e quantidade de composição da competência verbal. Essa competência pode corresponder a um grau maior ou menor. No entanto, a competência verbal, como a competência linguística, não é um fim em si mesma, mas um meio de atingir a competência comunicativa. Deve ser adquirida tendo em conta o que é necessário e suficiente para resolver tarefas de interação no processo de comunicação de acordo com as normas da língua-alvo, o uso e as tradições da cultura desta língua. Conteúdo da competência verbal para diferentes níveis e etapas do ensino registado nas normas educativas oficiais.»

²⁹ «O aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar as suas intenções comunicativas, de forma adequada ao seu nível social, nas seguintes situações de comunicação social e psicologicamente significativas (tanto em locais especificados como na discussão de eventos que ocorrem nesses locais [...]).»

Tabela 12. Exemplos extraídos de Modelos dos Testes de Russo (LE). Nível Básico (TBU) [2010: 6, 14, 18, 24, 26].

Субтест 1. ЛЕКСИКА. ГРАММАТИКА

ЧАСТЬ I

Задания 1 — 29. Выберите правильный вариант.

Мой друг студент. Он ... (1) в университете. Он ... (2) математикой и другими предметами.	(А) занимается (Б) учит (В) изучает (Г) учится
Вчера я ... (3) со своей подругой. Она ... (4) мне много интересного о новой выставке.	(А) посоветовала (Б) показала (В) рассказала (Г) разговаривала
Антон ... (5) Игоря купить билеты в кино. Игорь ... (6) Антона, сколько билетов ему нужно.	(А) спросил (Б) попросил (В) рассказал (Г) посоветовал
Андрей никогда не учился играть в теннис. Он не ... (7) теннисом и не ... (8) смотреть теннис по телевизору.	(А) интересуется (Б) знает (В) любит (Г) умеет

Субтест 2. АУДИРОВАНИЕ

ЧАСТЬ I

Задания 1 — 5. Прослушайте сообщения. Выберите из трех вариантов (А, Б, В) тот, который по смыслу соответствует услышанному сообщению.

(Звучат сообщения и задания к ним.)

...

2. (А) На экскурсии туристы услышали, что русский царь Пётр I родился в 1672 году.

(Б) Туристы хотели узнать у экскурсовода, кто и когда основал Петербург.

(В) Экскурсовод рассказал, что в 1703 году царь Пётр I начал строить Петербург.

...

Субтест 3. ЧТЕНИЕ

ЧАСТЬ I

Задания 1 — 5. Прочитайте сообщения и найдите логическое продолжение этой информации в вариантах (А, Б, В).

...

4. Хорошо известно, что дети привыкают к новым условиям быстрее и легче, чем взрослые.

(А) И это понятно, главная задача детей — войти в мир, который их окружает, понять этот мир.

(Б) Сейчас многие школьники хорошо знают, какой сегодня курс доллара или евро.

(В) Современные дети с удовольствием играют в компьютерные игры.

Субтест 4. ПИСЬМО

...

Задание 1. Напишите письмо.

В интернете вы познакомились со студентом из Петербурга. Напишите ему письмо и пригласите к себе в гости на каникулы.

а) Напишите:

— когда у вас каникулы,

— сколько времени они продолжаются,..

б) Спросите у него:

— когда он сможет приехать,

— сколько времени продолжаются его каникулы,..

Субтест 5. ГОВОРЕНИЕ

Задание 1 (позиции 1 — 5). Примите участие в диалоге. Ответьте собеседнику.

— Скажите, пожалуйста, как доехать до вашего дома?

— ...

— Скажите, где вы проведете лето?

— В какое время года вы любите отдыхать? Объясните почему.

— ...

Задание 3. Подготовьте сообщение на тему «Моя семья».

Какая у вас семья? Сколько человек в семье?

Вы женаты (замужем)?

Кто ваши родители? Сколько им лет? Чем они занимаются?...

Как ваша семья проводит свободное время, праздники?

Какие традиции есть в вашей семье?

Кто из членов семьи играет большую роль в вашей жизни? У кого вы чаще всего просите совета и помощи?

As Normas e os Modelos dos testes apresentam os conteúdos necessários para a preparação para o *Teste de Russo como Língua Estrangeira — TRKI (Тест по русскому языку как иностранному — ТРКИ)*.

As Normas e os Modelos dos testes podem facilitar a organização do trabalho dos professores, examinadores, instrutores e alunos fora do ambiente linguístico da LE: constituem um guia na preparação de planos em estudos da língua russa (LE) e programas curriculares; podem servir como uma base para a construção de conteúdos para aprendizagem. Neste sentido, para facilitar a compreensão das *Normas* no contexto nacional, traduzimos os resumos das mesmas para português (Apêndices 4, 5, 6 e 7).

Consideramos que importa perspetivar os conceitos acima referidos, e, nos módulos (Capítulo V), produzir conteúdos orientados para o aperfeiçoamento de competências no âmbito das orientações propostas pelas *Normas*, complementando cada módulo com testes léxico-gramaticais, como proposto na primeira parte dos *Modelos*.

CAPÍTULO II: DESCRIÇÃO E METODOLOGIA DO PROJETO DE INVESTIGAÇÃO

2.1. Critérios de escolha e posicionamento metodológico

A pergunta particular «Qual é a importância de aprender a língua russa?» liga-se a uma mais geral: «Qual é a importância de aprender línguas?» O *UK Subject Center for Languages* identificou mais de setecentas razões para estudar línguas, que abrangem temas como «[...] citizenship; communication; economic, social and political dimensions; democracy; diversity; employability; environmental sustainability; equal opportunities; globalisation; identity; intercultural competence; international dimension; key skills; language awareness; mobility; multilingualism; personal and social development of the individual and values»³⁰ [Gallagher-Brett, 2004: 2]. Estes fatores sublinham a importância dos estudos em DL e da apresentação de propostas didáticas.

Os critérios que determinaram a escolha do tema da presente tese são os seguintes.

A novidade científica. Em primeiro lugar, de acordo com a pesquisa efetuada, podemos referir que a informação sobre o tema da investigação disponível em bases de dados eletrónicas é limitada; existe pouca variedade de trabalhos académicos e manuais didáticos relativamente ao ensino do russo (LE) a adultos falantes de português (L1). Em segundo lugar, o trabalho reflete sobre experiências contemporâneas, o que permite avaliar o estado atual do campo de estudo. Em terceiro lugar, o trabalho propõe contribuições teóricas e práticas para a área de estudo.

A atualidade/relevância. Primeiramente, este fator é condicionado, sobretudo, pela utilidade da reflexão e desenvolvimento de uma base metodológica para o

³⁰ «[...] cidadania, comunicação; a economia, as dimensões sociais e políticas; a democracia; a diversidade; a empregabilidade, a sustentabilidade ambiental; a igualdade de oportunidades; a identidade; a globalização, a competência intercultural; a dimensão internacional; as competências-chave; a consciência da linguagem; a mobilidade; o multilinguismo; o desenvolvimento pessoal e social do indivíduo e dos valores».

ensino-aprendizagem das LE. Depois, o estudo do tema escolhido é relevante porque nesta área existe uma experiência que tem de ser observada e sobre a qual se deve refletir para se continuar a melhorar o ensino da língua russa (LE) a adultos falantes de português (L1). Por fim, tendo em conta a importância dos conhecimentos das LE no processo de globalização e na sociedade multicultural, a língua russa continua a despertar interesse por várias razões, nomeadamente científicas, culturais, sociais, etc.

A contribuição da tese para uma base científica no âmbito do ensino da língua russa (LE) a adultos falantes de português (L1) com diferentes níveis de proficiência em língua. A tese será uma boa fonte para delinear futuras pesquisas na área de estudo. As estratégias propostas poderão ajudar a melhorar a prática pedagógica, servindo de guia para a preparação de aulas e produção de materiais didáticos.

Conforme os objetivos delineados na Introdução da tese, consideramos que os procedimentos metodológicos da investigação apresentam um entrelaçamento das características seguintes:

1. Estudo analítico — análise de dados relevantes através da recolha documental.

De acordo com Marconi e Lakatos [2003: 27], «analisar significa estudar, decompor, dissecar, dividir, interpretar». Neste sentido, implementamos «[uma] análise que vai permitir observar os componentes de um conjunto, perceber suas possíveis relações, ou seja, passar de uma ideia-chave para um conjunto de ideias mais específicas [...]» [Marconi e Lakatos, 2003: 28]. Assim, efetuámos os seguintes procedimentos.

- A. Análise do estado da arte no âmbito da área do estudo. Através da base de dados existentes, pretendemos aprofundar os nossos conhecimentos, explorando questões relacionadas com teorias e práticas da didática da língua russa (LE). Para formar uma visão mais alargada da nossa análise, estudamos também metodologias

contemporâneas implementadas no ensino das LE e selecionamos um conjunto de operacionalizações que podem beneficiar a produção dos módulos³¹.

B. Análise de vários componentes que abrangem o processo do ensino-aprendizagem da língua russa (LE) para falantes das outras línguas. Investigamos e analisamos modelos implementados, neste âmbito, no EEES, procurando realizar uma síntese de procedimentos para a atualização de conhecimentos e delineação da conceptualização de estratégias para o desenvolvimento dos módulos.

2. Estudo empírico — formulação de hipóteses, observação da experiência, análise e reflexão.

Como referem Cohen *et al.* [2011: 160], «in empirical research, the hypothesis gives direction and focus to data collection and analysis [...]»³². Tendo em conta os diversos contextos de realização, procuramos aprofundar as nossas hipóteses relativamente aos procedimentos que pretendemos implementar na produção dos módulos.

Estamos de acordo com o entendimento de que, no ensino-aprendizagem da LE fora do ambiente linguístico é mais difícil atingir os objetivos em proficiência da LE, ao contrário do que acontece no ambiente autêntico da língua-alvo. Assim, associamos o contexto de formação fora do ambiente de uso da língua-alvo (LE) à imagem de uma «estufa», onde os responsáveis pela formação tentam criar condições idênticas às do ambiente autêntico de uso da LE em diferentes situações, recorrendo a diversas ferramentas — nomeadamente utilizando programas e bases de dados eletrónicas em linha e produção de improvisações de situações autênticas, como, por exemplo, *role plays*³³.

³¹ Um módulo corresponde, «em pedagogia, [a] cada uma das subdivisões de um curso de formação» [Infopédia, 2003-2015. Disponível em <www.infopedia.pt>, ultimo acesso 10/05/2014].

³² «na pesquisa empírica, a hipótese dá direção e foco à recolha de dados e análise [...]».

³³ Cf. «In the context of foreign language pedagogy, the need for authenticity is well recognized. The dominant approach to language teaching — the communicative method — demands that the use of "real life" language is promoted in the classroom. In order for the real world language to emerge there is a need to create authentic learning situations. As Sildus (2006: 55) observes, "real life language always happens in a context, and it would be logical to design classroom activities to resemble real language use"» [Nikitina, 2011: 34].

Com efeito, os artigos de uma revista académica sobre experiências de especialistas em ensino da língua russa (LE) de diferentes países do mundo, *A língua russa no estrangeiro («Русский язык за рубежом»)* [2013-2014]³⁴, refletem o objetivo comum dos materiais didáticos de russo (LE) relativamente a um enquadramento com base na abordagem comunicativa, através da disponibilização de materiais sobre informações atuais, temas variados pertencentes à realidade russa e um trabalho a partir dos *media* russos.

Para a avaliação dos procedimentos práticos, colaborámos com professores e alunos da UH, da UGR, da UM e do ISCAP³⁵. Neste âmbito, observámos e participámos em aulas de russo (LE) e estivemos envolvidos em diversas atividades científicas relacionadas com o *PKI* (Russo como Língua Estrangeira).

Apoiamos a perspetiva de que, no ensino-aprendizagem da LE, não existe uma aula ideal, um manual perfeito ou uma metodologia universal³⁶. Em síntese, o parâmetro *input* da formação bem-sucedida depende da combinação de várias metodologias, que levam à ativação de diferentes estratégias de aprendizagem e determinam o exercício das competências comunicativas (leitura, escrita, produção e compreensão oral). No processo da produção dos módulos, em primeiro lugar, demos preferência à abordagem comunicativa como ferramenta de desenvolvimento das

³⁴ *Русский язык за рубежом* — revista dos recursos de formação e didática para professores de russo como língua estrangeira (LE) e literatura russa. Foi criada em 1967, por iniciativa da Associação Internacional de Professores de Língua e Literatura Russa (MAPRYAL) e do centro científico e metodológico da língua russa da Universidade Estatal de Moscovo de M. V. Lomonossov. Disponível em formato impresso e digital em <<http://www.russianedu.ru/magazine.html>>.

³⁵ Instituto de Estudos Eslavos da Universidade de Humboldt (Berlim, Alemanha); Departamento de Filologia Grega e Filologia Eslava da Universidade de Granada (Espanha); Departamento de Estudos Germanísticos e Eslavos do Instituto de Letras e Ciências Humanas da Universidade do Minho (Portugal); Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Instituto Politécnico do Porto (Portugal).

³⁶ Cf. «La búsqueda de un nuevo método capaz de solucionar el problema que plantea el aprendizaje de lenguas extranjeras ha sido constante a lo largo de la historia. Y esa misma historia también ha demostrado y sigue demostrando que ese método mágico, el "santo grial" de la docencia y aprendizaje, no parece haberse encontrado [...]. Por otra parte, los nuevos métodos parecen responder a la perenne necesidad de cambio, consustancial al ser humano; cambio que viene requerido por la también permanente necesidad de acomodarse a las nuevas circunstancias y situaciones. Estamos, por tanto, frente a un problema que no parece tener solución definitiva: ni es posible encontrar un método ideal, ni cabe renunciar al frenesí que supone la búsqueda permanente de un método nuevo» [Sánchez Pérez, 2009: 13-14].

Cf. «There is no ideal teaching methodology! The act of teaching is essentially a constant processing of options» [Scrivener, 2005: 10].

competências comunicativo-verbais e das competências linguísticas apresentadas nos requisitos das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* [1999; 2001a; 2001b; 2007], que também é escolhida como abordagem-base na implementação de atividades práticas aplicadas nos contextos de formação observados.

Estamos conscientes de que, no âmbito do ensino do russo (LE) fora do ambiente linguístico da língua-alvo, é importante ter em conta a adequação dos materiais pedagógicos à L1 e à cultura dos aprendentes, ou seja, é relevante introduzir conteúdos de aprendizagem da LE considerando as peculiaridades da língua e da cultura nativa dos aprendentes. Portanto, concordamos com a importância da implementação de elementos de uma metodologia orientada para a L1 (*методика национально-языковой ориентации*) [Vagner, 2001] no sentido de informar os aprendentes sobre as diferenças linguísticas e socioculturais entre a L1 e a LE, o que envolve a compreensão de regularidades da língua-alvo. De facto, a importância dada a esta metodologia é patente nos recentes manuais de russo (LE) dirigidos a falantes nativos de outros idiomas [Barda & Ivanova, 2002; Klotchkov, 2003; Ovsienko, 2003; Hamann, 2010; Afonso, 2011; Nummikoski, 2012; Felício, 2013; Adler *et al.*, 2014]. Estes manuais utilizam as línguas nativas dos aprendentes e os conteúdos gramaticais e os enunciados dos exercícios são apresentados também na L1 do público-alvo. Alguns destes manuais contrastam os sistemas fonéticos das L1 e LE e fornecem informações ou comparações sobre realidades e conceitos do mundo dos aprendentes. Assim, baseamos os modelos didáticos para falantes de português (L1) nestes critérios.

3. Estudo-observação — recolha ativa de informação a partir de uma fonte primária.

Concordamos que a investigação na área de DL deve ser baseada em práticas. A finalidade desta observação prática relaciona-se com

«o objectivo de promover, por exemplo, o contacto com uma diversidade de abordagens, metodologias, actividades e comportamentos específicos. Neste caso, a observação e a discussão das informações recolhidas destinam-se a ampliar tanto os conhecimentos e as capacidades profissionais do observador como do observado, constituindo um catalisador importante de aprendizagem e mudança» [Reis, 2011: 12].

Para tal, fizemos uma observação direta de práticas educativas no âmbito do projeto da investigação no contexto nacional e internacional do EEES para identificação de aspetos relacionados com o processo de ensino-aprendizagem da língua russa (LE): compreensão das práticas atuais e identificação dos elementos que criam obstáculos para aprendentes.

4. Estudo exploratório-interpretativo — compreensão, reflexão e interpretação do conjunto de informações relativas ao tema da investigação.

De acordo com Nunan [1992: 4] no paradigma de investigação exploratório-interpretativo, é utilizado um método não experimental, são produzidos dados qualitativos e é apresentada uma análise interpretativa desses dados.

Explorámos, por isso, teorias e práticas no campo da didática da língua russa (LE) e refletimos sobre modelos apresentados no atual panorama do ensino-aprendizagem do russo (LE). Simultaneamente, verificámos a existência de um número significativo de lacunas no desenvolvimento de recursos pedagógicos, no contexto nacional, que possam dar resposta a diferentes objetivos e propósitos do ensino da língua russa (LE). Neste sentido, propomos as nossas interpretações das informações recolhidas, a partir das quais desenvolvemos as propostas dos módulos.

5. Estudo problemático — resolução dos problemas da investigação por meio da pesquisa de respostas às questões levantadas.

Tendo em conta as lacunas existentes na área da investigação, procurámos soluções que nos permitissem obter respostas às seguintes questões: (i) Que teorias e práticas atualmente implementadas no processo de ensino-aprendizagem das LE e, particularmente, da língua russa (LE) podem servir como modelos-base para a produção de módulos dirigidos aos falantes de português (L1)? (ii) Que orientações em proficiência da língua russa (LE) propõe o sistema de educação russo? (iii) Quais são os princípios dos atuais materiais de ensino do russo (LE) e que tipos de manuais foram lançados e são usados no contexto nacional? (iv) Quais são as principais dificuldades de aprendizagem da língua russa (LE) por adultos falantes de português (L1) que é necessário ter em conta na formação deste público?

6. Estudo produtivo — produção de módulos de aprendizagem.

No âmbito da investigação, identificámos componentes que devem integrar os exercícios que nos propomos produzir. Este processo implica o desenvolvimento de estratégias para a construção de modelos relevantes e atuais, visando suprir as lacunas existentes no âmbito da didática do russo (LE) orientada para adultos falantes de português (L1) e, ao mesmo tempo, transmitir motivação e interesse pela aprendizagem desta língua.

2.2. Procedimentos do desenvolvimento

A nossa investigação compreende as seguintes etapas:

- análise do estudo da arte e definição de aspetos-chave dos problemas de investigação;
- análise de recursos didáticos e orientações para a verificação de conhecimentos;
- observação do funcionamento dos conceitos predefinidos e de ferramentas educativas nos vários tipos de contextos de formação;
- reflexão sobre a interação com diferentes atores do processo de formação e conteúdos existentes;
- apresentação de um quadro teórico e produção de propostas.

No âmbito do projeto, delineámos atividades de formação complementar, com o objetivo de obter uma visão global da área do estudo, compreendendo as seguintes etapas: observação direta de aulas de russo (LE) para falantes de outras línguas com diferentes níveis de proficiência da língua-alvo; discussão de diversos aspetos relativos à didática do russo (LE), com professores e alunos, durante o processo do ensino-aprendizagem da língua-alvo nos contextos observados; reflexão sobre as linhas estratégicas implementadas nos contextos de formação observados e os materiais didáticos utilizados.

No contexto internacional, foi dada importância à colaboração com especialistas em ER da UGR, atendendo a que a língua portuguesa e a língua espanhola pertencem à mesma família linguística românica e à similaridade dos contextos de aquisição do russo por falantes de português (L1) e por falantes de espanhol (L1). Deste modo, salientamos no nosso estudo uma gramática comparada do russo e do espanhol que, evidentemente, é relevante no diagnóstico de dificuldades de aprendizagem da língua-alvo.

Considerámos essencial cooperar com especialistas da UH. O passado histórico da antiga República Democrática Alemã influenciou o papel do ensino da língua russa nos sistemas educativos. Devido a estas circunstâncias históricas, atualmente, o Instituto de Estudos Eslavos da UH tem uma vasta experiência em tradições orientais e ocidentais, decorrente, em primeiro lugar, das experiências profissionais dos professores e, em segundo lugar, de uma dinâmica educativa centrada na melhoria da produção científica. Neste sentido, analisámos elementos significativos no programa curricular do Instituto de Estudos Eslavos da UH no âmbito do ensino da língua russa (LE); identificámos metodologias utilizadas nas aulas para diferentes níveis de proficiência; analisámos conteúdos de materiais e manuais didáticos dirigidos a falantes de alemão (L1).

No contexto nacional, solicitámos a colaboração de professores e alunos da UM e do ISCAP. Nestas universidades, os estudos relacionados com a língua, a cultura e a literatura russas e a tradução (como tradução de textos técnicos e nas áreas económica, jurídica, literária, etc.) estão integrados em cursos com designação variada, fazendo parte de diferentes programas de licenciatura, mestrado e pós-graduação.

Deste modo, no âmbito da nossa investigação, refletimos sobre teorias e práticas que se verificam no EEES. Centrámo-nos nos exemplos que considerámos mais importantes para o desenvolvimento do enquadramento relevante para a produção dos módulos.

Atendendo ao papel essencial dos materiais didáticos no processo de ensino-aprendizagem da LE, considerámos as características mais relevantes na etapa de

planeamento das mesmas. Por exemplo, de acordo com Tomlinson (1998), os materiais didáticos devem:

- ter um impacto junto dos alunos³⁷;
- ser vistos pelos alunos como relevantes e úteis;
- promover e facilitar o empenho do aluno³⁸;
- apresentar uma linguagem utilizada em situações autênticas;
- proporcionar aos alunos a oportunidade de usar a língua-alvo para fins comunicativos;
- considerar os diferentes estilos de aprendizagem;
- ter em conta que os alunos têm diferentes atitudes afetivas³⁹.

Desta forma, na apresentação das propostas, produzimos conteúdos orientados para o âmbito nacional, facilitando e motivando o diálogo entre a língua e a cultura nativas e a língua e a cultura estrangeiras.

Como acima referimos, demos preferência à abordagem comunicativa, que visa a implementação de atividades para a resolução de tarefas comunicativas, respeitando o nível de formação. Sendo a competência comunicativa formada por competências específicas, propusemos atividades de géneros diferentes para proporcionar diversas oportunidades de desenvolver essas competências. Assim, incluímos várias opções para treino da compreensão e produção oral, leitura, escrita, conhecimento gramatical e compreensão do léxico.

Para que o aprendente contacte com situações autênticas que estimulem a compreensão da língua-alvo, apresentámos atividades de pesquisa autónoma⁴⁰ com

³⁷ Cf. «Impact is achieved when materials have a noticeable effect on learners, that is when the learners' curiosity, interest and attention are attracted [...]. Materials can achieve impact through: a) novelty [...], b) variety [...], c) attractive presentation [...], d) appealing content» [Tomlinson, 1998: 8].

³⁸ Cf. «In my experience, one of the most profitable ways of doing this is to get learners interested in a written or spoken text, to get them to respond to it globally and affectively and then to help them to analyse a particular linguistic feature of it in order to make discoveries for themselves» [Tomlinson, 1998: 11].

³⁹ Cf. «Ways of doing this include: providing choices of different types of text; providing choices of different types of activities; providing optional extras for the more positive and motivated learners; providing variety» [Tomlinson, 1998: 18].

base em ferramentas eletrónicas que pudessem ser uma fonte de textos autênticos. Assim, nos módulos, incluímos referências em linha para consulta e demos ênfase à integração de exercícios baseados em *corpora* eletrónicos, nomeadamente o Corpus Nacional da Língua Russa (*Национальный Корпус Русского Языка*)⁴¹. Apresentámos exemplos de dois modelos: exercícios de prática, produzidos a partir de ocorrências extraídas dos *corpora*, e exercícios de pesquisa-ação, que promovem a descoberta de modelos linguísticos através de exploração de *corpora* em linha.

Consideramos que a utilização de *corpora*, especialmente fora do ambiente linguístico da língua-alvo, é essencial para a produção de atividades destinadas ao ensino-aprendizagem da LE. Assim, na produção dos exercícios, procurámos utilizar diferentes tipos de *corpora* do Corpus Nacional da Língua Russa como uma rica fonte de textos autênticos, tais como diferentes géneros de ficção moderna, drama, crítica literária, textos educativos e técnicas de negócio, e também um *corpus* multimédia, com excertos de vídeos de documentários, longas-metragens, desenhos animados, etc.

É de referir, para futuras investigações, o recente projeto do Corpus Per-Fide⁴², realizado pela equipa científica da UM. O Corpus Per-Fide estabelece uma relação entre o português e seis outras línguas, incluindo o russo, e poderá vir a ser, por isso, uma boa ferramenta para o ensino da língua russa (LE) e para os estudos de tradução.

A interação com diferentes atores e a reflexão sobre conteúdos existentes no âmbito da investigação a nível nacional e internacional contribuíram para a formulação dos conceitos teóricos e para a produção de propostas práticas. Os módulos

⁴⁰ Cf. «[...] adults often do learn foreign languages under their own direction, with varying degrees of success [...] acquiring proficiency in a foreign language is a relatively complex long-term achievement that is unlikely to be realised through self-instruction alone. However, there is some evidence that most language-learning careers include phases of self-instruction. Many language learners also create naturalistic learning situations for themselves and reflect upon them as language-learning experiences — a process that can be called "self-directed naturalistic learning". Often these phases run concurrently with classroom learning» [Benson, 2001: 75-76].

⁴¹ Disponível em <<http://www.ruscorpora.ru>>.

⁴² Cf. «The Per-Fide Corpus will establish a relation between Portuguese and six other languages, namely Spanish, Russian, French, Italian, German and English (Pt, Es, Ru, Fr, It, De, En: Per-Fide). The corpus will contain various language combinations in which the Portuguese language (in its different varieties: European Portuguese, Brazilian Portuguese and African Portuguese) is part of, either as source language or as target language.» Vide <<http://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/14353/1/uccts2010.pdf>>, p. 2. Disponível em <<http://per-fide.di.uminho.pt/query>>.

produzidos são modelos que visam orientar e estimular o desenvolvimento contínuo de materiais didáticos na área do estudo.

2.3. Considerações na aplicação das propostas

O efeito positivo na aplicação das propostas depende de diferentes fatores. Apresentamos seguidamente alguns exemplos.

A análise do contexto de formação.

Os módulos didáticos são dirigidos a formandos adultos falantes de português (L1) num contexto de formação equivalente ao nível do ensino superior e moderado pelo professor, que pode aprofundar e esclarecer vários aspetos linguísticos aquando da realização das atividades propostas. No processo de aprendizagem autodidata, os módulos apresentam uma variedade das atividades que ajudam na consolidação dos conhecimentos.

Os modelos dos módulos combinam uma série de procedimentos que requerem uma organização do trabalho coerente e sistemática. As atividades propostas são estruturadas a partir de aspetos temáticos e relacionam-se entre si com vista a orientar os aprendentes na sistematização dos conteúdos propostos. Assim, é importante estabelecer a ligação com o módulo seguinte de modo a que o aprendente compreenda e reconheça o conteúdo.

A determinação de indicadores de progresso.

Os indicadores de progresso dos aprendentes determinam o avanço que estes devem demonstrar de acordo com os requisitos de proficiência na LE (passar do nível elementar para o nível básico e, conseqüentemente, para os níveis superiores). Consultando os requisitos das *Normas* [1999, 2001a, 2001b, 2007] (Apêndices 4, 5, 6 e 7), os alunos podem saber que metas e objetivos devem atingir e também fazer uma autoavaliação dos seus conhecimentos. Por outro lado, concordamos com a seguinte

citação, que reforça a ideia de que os requisitos para a proficiência em LE são apenas orientações:

«According to the CEFR, then, proficiency in a second or foreign language is a highly complex phenomenon. Its development to advanced levels is a matter not simply of attending language classes; it also requires extensive engagement in real-world communication in the target language, which means that advanced proficiency is strongly oriented to the learner's academic and/or professional concerns. Progress from A1 all the way to C2 is a minority achievement, never a foregone conclusion, and usually far from rapid; it certainly cannot be guaranteed by a fixed quantity of language teaching expressed in terms of hours spent in the classroom. It is also important to emphasize here that the ability to perform (say) a B1 listening task does not automatically imply the ability to perform all other tasks specified for B1» [Little, 2008: 13]⁴³.

Assim, no contexto nacional, os requerimentos de proficiência podem ser variados, consoante os objetivos do plano curricular e as competências dos alunos.

A especificação do grau de dificuldade das atividades propostas.

A nosso ver, o grau de dificuldade não pode ser medido numa escala de «mais fácil» ou «mais difícil», mas de perceção subjetiva de esforço do aluno na execução das atividades. Assim, numa aprendizagem autodidata, uma atividade pode implicar complexos procedimentos de resolução e ser, ao mesmo tempo, desafiadora e interessante. Nas aulas de grupo, o professor pode sempre fazer uma escolha das atividades, dependendo das competências dos alunos. Por exemplo, na realização de exercícios eletrónicos de pesquisa, os alunos têm de adquirir conhecimentos de utilização de *corpora* eletrónicos e dominar princípios de pesquisa baseada em *corpus*.

⁴³ «De acordo com o QECR, então, a proficiência numa língua segunda ou numa língua estrangeira é um fenómeno altamente complexo. O seu desenvolvimento para níveis avançados não implica apenas assistir às aulas de língua; requer também um grande empenho na comunicação autêntica na língua-alvo, o que significa que a proficiência avançada é fortemente orientada para preocupações académicas e/ou profissionais do aluno. O progresso do A1 até ao C2 é a conquista de uma minoria, nunca é uma conclusão inevitável, e normalmente está longe de ser rápida; seguramente, não pode ser garantida por um determinado número de horas passadas na sala de aula. Também é importante enfatizar aqui que a capacidade de realizar, por exemplo, uma tarefa de compreensão oral do nível B1 não implica automaticamente a capacidade de executar todas as outras tarefas especificadas para o mesmo nível.»

A ênfatização dos objetivos.

O objetivo geral dos módulos é ajudar o aluno a melhorar a proficiência linguística. Cada exercício proposto tem os seus objetivos particulares — por exemplo, reforço de competências relativas ao domínio de vocabulário ou estruturas gramaticais, compreensão e produção oral, ou ainda o aperfeiçoamento de competências em tradução e pesquisa autónoma na língua-alvo.

A intensificação da motivação.

É importante que os professores conheçam os problemas de aprendizagem que os alunos enfrentam e as características comportamentais que dificultam a aprendizagem [Minton, 2005: 246]. A motivação é um fator-chave na aprendizagem e é determinante para um processo de aprendizagem dinâmico. Integra o conjunto de componentes que regulam o comportamento humano; eficazmente orientada, permite sempre o progresso da aprendizagem. A partir de uma perspetiva neurocientífica, Wlodkowski refere [2008: 18]:

«[...] when we are doing something, these mind-body states represent our motivation. We are likely to identify them by the emotion or mood most obvious to us at the moment, such as "I'm getting bored with reading this textbook". Although our mind-body state may seem stable as we proceed with a task, in reality it is in a state of flux, diminishing, strengthening, or changing into another state. On the single page of a book or in the span of five minutes in a course, we may go from feeling inspired, to feeling frustrated, to feeling creative, and then inspired again»⁴⁴ [Wlodkowski, 2008: 18].

Neste sentido, de acordo com Arutjunov [1990: 139-141], seria útil propor uma atividade de avaliação pelos próprios alunos, por exemplo, recorrendo a um questionário de autoavaliação numa escala de 0 a 10 (10 — compreendo praticamente tudo, posso interpretar factos e eventos, tirar conclusões a partir deste conhecimento, traduzir de forma adequada; 0 — não compreendo quase nada / não aprendi nada). Tendo em conta as respostas dos aprendentes, os professores podem seleccionar os tipos

⁴⁴ «[...] quando fazemos algo, esses estados de mente-corpo representam a nossa motivação. Tendemos a identificá-los pela emoção ou estado de espírito que são mais evidentes num dado momento, como "estou a ficar entediado com a leitura deste manual". Embora o nosso estado de mente-corpo pareça estável à medida que realizamos uma tarefa, na realidade, está num estado de fluxo, diminuindo, tornando-se mais forte ou mudando para outro estado. Com uma página de um livro ou durante cinco minutos de um curso, podemos passar de um estado de inspiração a um estado de frustração, criatividade e, por fim, novamente inspiração.»

de atividades mais adequados — excluem exercícios e atividades que parecem excessivos e introduzem outros mais convenientes. Assim, na prática do ensino do russo (LE), considera-se que os conteúdos do livro didático foram adequadamente aprendidos se, na fase final da aula, os alunos resolvem corretamente um pequeno problema:

«partindo das palavras *водоём* (*reservatório*), *пресный* (*água doce*), *проточный* (*água corrente*), *естественный* (*natural*), *искусственный* (*artificial*), determina os conceitos de "lago" («озеро») e "lagoa" («пруд»). O mar Cáspio é um lago ou uma lagoa? O mar Cáspio não é um lago nem uma lagoa, uma vez que não tem nenhum sinal de "água doce" [Arutjunov, 1990: 140]⁴⁵.

Segundo o autor, não é correto considerar que a tarefa de comunicação não pode ser realizada no início de aprendizagem da LE. Por exemplo, sabendo o alfabeto russo, os aprendentes já podem resolver tarefas de comunicação como analisar um mapa, relatórios de previsão do tempo e horários de transportes ou de programas de televisão e de rádio.

Por outro lado, na intensificação da motivação, é importante que as atividades propostas tenham em conta diferenças de estilo, tempo e ritmo de aprendizagem, relacionadas sobretudo com a idade e a experiência dos aprendentes [Sims & Sims, 1995: 4]. Assim, o professor deve ter o hábito de avaliar a motivação do aluno aquando da realização das atividades propostas para poder introduzir comentários sobre o objeto de ensino que sejam, ao mesmo tempo, do interesse pessoal do aluno. Na aprendizagem autodidata, o aluno deve ganhar autonomia na avaliação dos fatores que o motivam a estudar a língua (LE) e da sua preferência por um determinado tipo de exercícios. Assim, o aluno pode começar por escolher as atividades de que mais gosta e, à medida que vai adquirindo mais conhecimentos e tendo mais confiança no uso da língua (LE), poderá experimentar diferentes combinações.

Resta-nos sublinhar que uma grande parte do sucesso da aprendizagem da LE depende mais do esforço e do desejo do formando do que da metodologia adotada no processo de ensino-aprendizagem. Neste sentido, a metodologia é apenas uma ferramenta que facilita e motiva aprendizagem.

⁴⁵ Cf. «Определите через слова *водоём*, *пресный*, *проточный*, *естественный*, *искусственный* (даны с переводом) понятия *озеро* и *пруд*. Является Каспийское море озером или прудом? Ожидаемый ответ: Каспийское море не является озером и не является прудом, так как не имеет признака "пресная вода"» [Arutjunov 1990: 140].

CAPÍTULO III: ENSINO DO RUSSO (LE) NO EEES — OBSERVAÇÃO, ANÁLISE E REFLEXÃO

3.1. Conteúdos das aulas práticas para falantes de alemão (L1)

Na prática, os professores precisam de verificar continuamente se os objetivos das atividades, dos materiais e dos métodos são alcançados pelos aprendentes. Torna-se, pois, evidente a importância do conceito de observação, que pressupõe diversos tipos de procedimentos e permite atingir diferentes propósitos [Gebhard, 1999]. No sentido de refletir sobre o enquadramento prático do ensino-aprendizagem da língua russa (LE) no atual EEES, uma parte da nossa investigação foi realizada no Instituto de Estudos Eslovos da UH.

De acordo com o programa curricular do Instituto, cada nível de ensino-aprendizagem da língua russa (LE) inclui o Curso de Comunicação (*Kommunikationskurs*) e a Gramática Prática (*Praktische Grammatik*). Assim, detenhamo-nos na descrição e análise dos conteúdos dos fragmentos das aulas do nível A2 (Curso de Comunicação), do nível B1 (Curso de Comunicação) e dos exercícios do manual didático principal para o nível B1 (Gramática Prática).

Tabela 13. Registo do conteúdo da aula de russo (LE) para o nível A2, com tradução em português. Curso de Comunicação (Kommunikationskurs).

Tópico: Aniversário.

A professora entra em diálogo com os alunos na língua russa (LE).

- | | |
|--|---|
| — У кого день рождения в этом месяце? | — Quem faz anos este mês? |
| — В каком месяце у вас день рождения? А у вас? | — Em que mês é o seu aniversário? |
| — Что можно подарить на день рождения? | — E o vosso? |
| | — O que se pode oferecer num aniversário? |

No quadro interativo, a professora mostra imagens dos presentes de aniversário e escreve o nome de cada presente sob a respetiva imagem.

- | | |
|---|---|
| — Можно подарить торт, цветы, деньги. | — É possível oferecer um bolo, flores, dinheiro. |
| — Какую сумму можно подарить взрослому? | — Que quantia será normal oferecer a um adulto? |
| — Да, наверное, 50 евро. | — Talvez 50 euros. |
| — А какую сумму можно подарить ребенку? | — E que quantia será normal oferecer a uma criança? |
| — Да, наверное, 20 евро. | — Talvez 20 euros. |
| — Еще можно подарить конфеты, машину, картину, рисунок. | — É possível oferecer ainda bombons, um carro, um quadro, um desenho. |
| — Чем отличается картина от рисунка? | — Qual é a diferença entre um quadro e desenho? (Explicação na L1 dos alunos) |
| — Еще можно подарить открытку. | — É possível ainda oferecer um postal. |
| — А что можно написать на открытке? | — E o que escrever num postal? |
| — На открытке можно написать: | — Num postal será normal escrever: |

A professora escreve no quadro interativo:

ПОЗДРАВЛЯЮ + *Akk.* ТЕБЯ/ВАС С (*Instr.*)

ЖЕЛАЮ + *Dat.* ТЕБЕ/ВАМ + *Gen.* СЧАСТЬЯ

- | | |
|--|--|
| — Что вы будете писать на вашей открытке ⁴⁶ ? | — O que vai escrever no seu postal? |
| — Желаем, чтобы у тебя был большой торт и много друзей! | Respostas dos alunos: |
| — Желаю много дел, только хорошие! | — Desejamos que tenha um grande bolo e um monte de amigos! |
| | — Desejo muitas novidades, mas boas! |

⁴⁶ Os exemplos das respostas dos alunos em russo (LE) incluem erros.

— Желаю тебе хорошего здоровья, хорошая погода, красивый день!

— Давайте прослушаем песню о Дне рождении из русского мультфильма «Крокодил Гена».

— Давайте прочитаем слова песни и переведем их на родной язык.

— Скажите, кем работает Крокодил Гена, исполнитель песни?

— Он работает крокодилом в зоопарке, а вечером идет домой.

— Он умеет делать что? Он умеет играть на гармошке. — Что такое гармошка?

— У русских гармошка имеет кнопки с двух сторон.

— Давайте накроем на стол.

— Desejo-te boa saúde, bom tempo, um belo dia!

— Vamos ouvir a canção de aniversário do desenho animado russo «Crocodilo Ghena».

— Vamos ler palavras da canção e traduzi-las para alemão.

— Qual é a profissão do Crocodilo Ghena, o cantor?

— Ele trabalha como crocodilo no jardim zoológico e à noite vai para casa.

— O que é que ele sabe fazer? Sabe tocar acordeão.

— O que é o acordeão? O acordeão russo tem botões de ambos os lados.

— Vamos pôr a mesa.

A professora usa o quadro interativo para mostrar e escrever os nomes dos atributos de mesa. Os alunos distribuem os atributos de mesa e põem na mesa a comida que trouxeram.

— Где лежит ложка?

— Где лежит тарелка?

— Где находятся чашки, бокалы, рюмки?

— Onde deve ficar a colher?

— Onde deve ficar o prato?

— Onde ficam as chávenas, os copos e os copos de vinho?

A professora distribui as folhas informativas com as palavras-chave e frases necessárias para continuar a conversa.

— Ваша задача — выбрать роли. Я буду исполнять роль именинницы.

— Это чайник.

— Вы будете чай? Какой? Зеленый или черный?

— Кто еще будет зеленый чай?

— A vossa tarefa — escolher os papéis. Eu vou representar o papel do aniversariante.

— Isso é uma chaleira.

— Quer chá? Qual? Verde ou preto?

— Mais alguém vai beber chá verde?

A seguir, os alunos fazem o papel do anfitrião e o papel dos convidados. Formulam as perguntas com base nas folhas informativas:

— Откуда вы приехали? — De onde é? / — Чем вы занимаетесь? — O que faz?

No final, o anfitrião motiva para as seguintes ações:

— Давайте поднимем тост за.../ — Vamos brindar ao...

— за именинницу/ — ao aniversariante, — за хозяйку/ — à dona da casa, — за нас/ — a todos nós.

A professora pede aos alunos que façam o trabalho de casa — rever o vocabulário necessário para a aula seguinte. Fim da aula.

Durante a aula foram utilizados elementos das seguintes instrumentos metodológicos:

1) abordagem comunicativa: os alunos aprendem os modelos linguísticos do discurso oral para os reproduzir no contexto de uma determinada situação⁴⁷;

2) abordagem de cenários⁴⁸: interação verbal com base num cenário específico, que inclui atores (aniversariante/именинница, convidados/гости, anfitrião/активатор); adereços (atributos de mesa/посуда e alimentação/угощения); plano-cenário de ação (escolher um presente / выбрать подарок, dar os parabéns num postal / подписать открытку, cantar uma canção / спеть песню, pôr na mesa / накрыть на стол, distribuir alimentos / раздать угощения, iniciar uma conversa com um convidado / завести разговор с гостем, dar os parabéns ao aniversariante / поздравить именинницу, etc.);

⁴⁷ Cf. «Para sua implementação, a abordagem se centra naquilo que o indivíduo *quer fazer* por intermédio da língua, ou seja, os atos de fala que deseja executar e para que fim. Essa abordagem toma como critério para a seleção do conteúdo as *noções* semântico-gramaticais, as *funções* comunicativas, bem como as diferentes formas de expressão através de modalizações (modality)» [Nicholls, 2001: 42].

⁴⁸ Cf. «Сценарий — это статико-динамическая структура, включающая в себя несколько речевых действий, связанных между собой отношениями зависимости и подчинения. Их конфигурацию определяют цели общающихся людей, их коммуникативные роли, статус и т.п.» [Shlyakhov, 2009: 12]. «Сценарный подход к обучению иностранных учащихся позволит научить иностранных студентов а) идентифицировать и интерпретировать сценарии русского речевого взаимодействия в реальной речи, в литературных текстах, б) планировать речевое поведение в зависимости от того, как развиваются коммуникативные события в рамках того или иного сценария, в) обнаруживать и понимать коммуникативные цели, речевые стратегии и тактики собеседников» [Shlyakhov, 2009: 20].

3) método de tradução: a professora usa a L1 dos alunos para explicar conceitos de difícil compreensão neste nível de proficiência em língua russa (LE) — por exemplo, para explicar o significado da palavra *зарплата*; para traduzir do russo (LE) para o alemão (L1) da canção do desenho animado.

Os materiais didáticos utilizados na aula ativaram os seguintes estilos de aprendizagem [Tomlinson, 2011: 18]⁴⁹: visual (a professora usa o quadro interativo para apresentação das imagens e do vocabulário correspondente, explicação de regras gramaticais, etc.); auditivo (audição e repetição de expressões, audição da canção em linha com o vídeo/áudio gravado, etc.); sinestésico (uso das folhas informativas, atributos de mesa e comida); empírico (simulação de uma situação autêntica na LE).

Passamos à análise da aula seguinte (Tabela 14).

Tabela 14. Registo do conteúdo da aula de russo (LE) de nível B1, com tradução em português. Curso de Comunicação (Kommunikationskurs).

Tópico: Somos parecidos, mas somos diferentes...

A professora inicia o diálogo com alunos em russo (LE).

Сегодняшнее название темы — это название следующего сборника: «Мы похожи, но мы разные...» (преподаватель показывает лицевую сторону сборника всей аудитории).

В группах давайте обсудим отличительные особенности людей разных национальностей. Речь не идет о стране, речь идет о национальности.

Посмотрите на доску и объясните значение следующих терминов:

O tópico da aula de hoje é o nome do volume seguinte: «Somos parecidos, mas somos diferentes...» [Markina & Prohorov, 2004]. (A professora mostra a página do título do volume a todos alunos.)

Em grupos, vamos discutir as características de pessoas de diferentes nacionalidades. Estamos a falar não sobre um país, mas sobre uma nacionalidade.

Olhem para o quadro e expliquem o

⁴⁹ Cf. «visual (e. g. learners prefer to see the language written down); auditory (e. g. learners prefer to hear the language); kinaesthetic (e. g. learners prefer to do something physical); experiential (e. g. learners like to use the language and more concerned with communication than with correctness) [...]» [Tomlinson, 2011: 18].

предвзубудки, стереотипы, характер.

significado dos seguintes termos: preconceitos, estereótipos e caráter.

Давайте откроем учебник и обсудим отличительные особенности людей разных национальностей.

Vamos abrir o livro [Teremova & Gavrilova, 2005] e discutir as características de pessoas de diferentes nacionalidades.

Quadro para discussão [Teremova & Gavrilova, 2005: 64] (conteúdo sem imagem):

1. Мечтательны, чувствительны, терпеливы, стремятся к коллективной жизни, очень гостеприимны. Это...
2. Спокойные, медлительные в разговоре и движениях, честные, любят природу, детей, заботятся о здоровье. Это...
3. Серьезные, скромные, недоверчивые. Любят добиваться своего. Адаптируются в любых условиях. Общительны. Уважают старших по статусу и по возрасту. Это...
4. Пунктуальны, обязательны, во всем любят порядок, формалисты. Это...
5. Очень эмоциональные, много говорят и жестикулируют, часто улыбаются. Всегда шумят и шутят. Это...
6. Динамичны и предприимчивы, любят все заранее планировать; деловой подход ко всему; культ свободы и независимости. Это...

Trabalho em grupos.

Нельзя говорить о том, что все люди одинаковые. Речь идет не о народе, а о культуре.

Não podemos dizer que todas as pessoas são iguais. Estamos a falar não sobre o povo, mas sobre a cultura.

Можно ли охарактеризовать молодое поколение всех немцев согласно характеристикам из 4 круга?

Será possível caracterizar a nova geração de Alemães, de acordo com as características do círculo 4?

A professora escreve no quadro interativo:

молодой человек — единственное число

молодые люди — множественное число

A questão do aluno: qual é a diferença entre «невозможно» e «нельзя»?

A professora escreve no quadro interativo:

«нельзя»: не надо, не нужно делать; «невозможно»: невозможно сделать.

Общее восприятие народа отражается в характере народа. В каждой стране есть

A percepção geral de um povo está relacionada com o seu caráter. Cada

идеальный характер, но черты характера могут смешиваться и иметь характеристики различных культур. Зачастую мы судим «с первого взгляда». Для дальнейшего изучения этого вопроса, можете прочитать книжку (преподаватель показывает книгу учащимся).

Как отвечают русские на вопрос «как дела?».

В работах Вежбицкой мы можем прочитать, что в русском языке больше глаголов, которые выражают чувства. Я вам принесла рабочую тетрадь по грамматике, чтобы вы посмотрели глаголы, которые выражают эмоциональное состояние (преподаватель показывает книгу учащимся).

Поделитесь опытом, если вы испытывали культурный шок.

Давайте обсудим в группах, как преодолеть культурный шок, используя следующие фразы на доске.

1 — я группа: Чтобы преодолеть культурный шок, необходимо...

2 — я группа: Может быть... Я тебе советую...

Домашнее задание:

1. Спросить у друга — какое у него было представление о Германии, когда он только приехал, и, как это представление изменилось.
2. Ответить на вопросы по тексту учебника «Достоевский о Германии».

país tem um caráter particular, mas os seus traços podem ser mistos e têm características de diferentes culturas. Muitas vezes julgamos «à primeira vista». Para explorar mais esta questão, podem ler este livro (a professora mostra o livro aos alunos [Belyanko & Trushina, 1994]).

Como respondem os Russos à questão «Como está?»

Nos trabalhos de Wierzbicka, podemos ler que, na língua russa, existe um número significativo de verbos que expressam sentimentos [Wierzbicka, 1996]. Trouxe-lhes um livro de trabalho em gramática, para que possam consultar os verbos que expressam um estado emocional (a professora mostra o livro [Odintzova *et al.*, 1997]).

Partilhem a vossa experiência, se um dia enfrentaram um choque cultural.

Em grupos, vamos discutir como ultrapassar um choque cultural, utilizando as seguintes frases do quadro.

O trabalho de casa:

1. Perguntar a um amigo que ideia tinha da Alemanha quando chegou e como é que essa percepção mudou.
2. Responder às perguntas do texto do livro «Dostoiévski sobre a Alemanha» [Adler *et al.*, 2014: 87].

Durante a aula foram utilizados elementos da abordagem comunicativa: os alunos aprendem modelos linguísticos do discurso oral; discutem sobre um determinado tópico; fazem perguntas para esclarecer o vocabulário e a gramática.

Os materiais didáticos utilizados na aula ativaram os seguintes estilos de aprendizagem: visual (uso do quadro interativo para apresentação de vocabulário e explicação de regras gramaticais; apresentação dos livros para consulta); auditivo (audição e repetição das expressões; escuta do professor e dos outros alunos); empírico (simulação de uma situação autêntica na LE: discussão em grupos — expressão e fundamentação da sua opinião na língua-alvo [LE]).

A seguir apresentamos a análise do conteúdo de um manual de russo (LE) para falantes de alemão, que é utilizado no curso de Gramática Prática (Tabela 15).

Tabela 15. Exemplos de um manual de russo (LE) para falantes de alemão, nível B1, Gramática Prática (Praktische Grammatik) [Adler et al., 2014: 137-139].

16. Прослушайте диалоги. Отметьте правильный вариант. Hören Sie zwei Dialoge. Kreuzen Sie die richtigen Aussagen an.

A.

1. Таня хочет снять квартиру

☐ в центре города недалеко от метро

☐ в районе университета

2. Таня довольна своей квартирой,

☐ потому что в квартире есть все удобства

☐ потому что квартира двухкомнатная

3. Квартира Тани

☐ очень дорогая

☐ очень дешёвая

17. Переведите. Ein junger Mann aus der Provinz besucht zum ersten Mal eine Großstadt und beschreibt seine Eindrücke in einem kurzen Brief. Übersetzen Sie den Text ins Russische.

Liebe Anja,

Ich bin in St. Petersburg angekommen. Die ersten Eindrücke von der Stadt sind sehr gut: Hier gibt es viele schöne Gebäude, Parks, Restaurants und Geschäfte. Einige Sehenswürdigkeiten kann man schon aus dem Zugfenster sehen. Eine ganz tolle Aussicht!

Anfangs wollte ich mit der U-Bahn ins Hotel fahren, aber dann bin ich zu Fuß gegangen, weil sich das Hotel nicht weit vom Bahnhof befindet. Jetzt ist es spät und morgen habe ich einen anstrengenden Tag. Ich finde keinen Schlaf und denke ständig an dich.

Dein Lukas...

1. Найдите немецкий эквивалент выделенных местоимений. Finden Sie deutsche Äquivalent für die markierten Pronomen.

1. Вы **куда-нибудь** ездили летом?
2. **Кто-то** позвонил в дверь.
3. Сейчас я не могу уйти, я должна ещё **кое-что** сделать.
4. Ты **что-то** сказал? Повтори, пожалуйста.
5. Расскажи **что-нибудь** о своей семье.
6. Я **кое-что** читала об этом писателе в литературном журнале.
7. Дай мне **что-нибудь** почитать об этом писателе.
8. Я уже **что-то** читала об этом писателе в литературном журнале.

2. Из каких языков пришли эти слова в русский язык? Aus welchen Sprachen wurden folgende Vokabeln ins Russische übernommen? Ordnen Sie zu, indem Sie die Nummer der jeweiligen Wortgruppe in das entsprechende Kästchen eintragen.

1. ярмарка, штраф, шницель, шпинат, штурм, штрих... шоколад, шлагбаум...
2. галерея, гараж, мираж, министр, кафе, ресторан, мадам, месье, шоссе...
3. ... идентификация, компромисс, температура...
4. дизайн, джинсы, менеджер, колледж, джаз...джентельмен
5. прогноз, стереотип, энергетика...
6. ... соната, солист, аккорд, пицца...

- | | | |
|-------------------|--------------------|--------------------|
| a. из латинского | c. из немецкого | e. из итальянского |
| b. из английского | d. из французского | f. из греческого |

...

7. Сделайте комплимент. Machen Sie ein Kompliment.

1. ... Ihrer Gastgeberin, die Sie mit leckerem Essen verwöhnt hat
2. ... einer Kollegin, die heute sehr gut aussieht
3. ... einer Freundin, die ein wunderbares Lächeln hat
4. einem Freund, der sehr gut Deutsch spricht
5. ... einem Kursteilnehmer, der gut Russisch schreibt

Neste manual para falantes de alemão (L1) [Adler *et al.*, 2014: 137, 138, 139], encontrámos um conjunto de exercícios que ajudam a desenvolver várias competências. Por exemplo, o exercício 16 centra-se na compreensão oral e na leitura; a seguir, o exercício 17 pressupõe o desenvolvimento de competências tradutórias, a análise, numa perspetiva contrastiva, de equivalentes de tradução entre a L1 e a LE e a aprendizagem de um discurso informal em LE. O mesmo exercício revela também um componente intercultural. O exercício 1 foca a aprendizagem da gramática (pronomes indefinidos) numa perspetiva contrastiva: os *indefinitpronomen* alemães *jemand* e *etwas* podem ser traduzidos em russo de maneiras diferentes — *jemand* — *кто-то, кто-нибудь, кто-либо*, *etwas* — *что-то, что-нибудь, что-либо* [Pogadaev, 2010: 69]. O exercício 2 pressupõe a aprendizagem e a memorização do novo vocabulário (o exercício consiste num conjunto de palavras russas oriundas de outras línguas, como o latim, o alemão, o italiano, o inglês, o francês e o grego — assim, os alunos aprendem o vocabulário associando-o a palavras familiares de outros idiomas). Partindo de informação na língua nativa, o exercício 7 incentiva a conversação e a compreensão oral do discurso autêntico em LE e a aprendizagem de novo vocabulário.

Como pudemos constatar pelos dados desta análise, os conteúdos das aulas selecionadas permitem-nos identificar recursos e ferramentas utilizados nas aulas de língua russa (LE) e, ao mesmo tempo, a importância atribuída ao cruzamento de aspetos linguísticos e socioculturais do alemão (L1) e do russo (LE) e a intenção de promover o diálogo intercultural. É neste sentido que Houghton [2012: 3] afirma, relativamente ao impacto da aprendizagem de uma LE, que, num mundo cada vez mais interligado, as pessoas têm de responder construtivamente à diferença cultural, e o ensino de línguas estrangeiras constitui um espaço ideal para explorar questões que surgem⁵⁰.

Neste âmbito, implicações pedagógicas levantam a seguinte questão — qual é o papel da L1 no ensino da LE? Existem diversas hipóteses em torno deste assunto, entre as quais destacamos:

⁵⁰ Cf. «In an increasingly interconnected world, people need to respond constructively to cultural difference. Since foreign language learners are regularly presented with cultural difference as a matter of course, foreign language education provides an ideal space within which to explore issues that arise» [Houghton, 2012: 3].

«Learners will inevitably (and even unconsciously) attempt to equate a target language structure or lexical item with its closest or most common correlate in the mother tongue, regardless of whether or not the teacher offers or "permits" translation. [...] methodology should attempt to work with this natural tendency rather than against it. This is not a call for extensive L1 use [...], but rather a justification for its limited use in certain situations» [Harbord, 1992: 351]⁵¹.

De facto, na aprendizagem da LE, os aprendentes procuram ter acesso a esclarecimentos por intermédio de traduções para a L1 [Legac, 2011: 105-106]⁵².

Podemos confirmar que, nas aulas observadas na UH, seja no nível básico seja no nível avançado, os professores usaram a L1 dos aprendentes para atingir diferentes objetivos; por exemplo, para: explicar estruturas gramaticais, com base numa comparação entre a LE e L1; explicar o significado de unidades lexicais, unidades terminológicas e conceitos culturais ou dialéticos; dar ordens ou chamar a atenção. Sublinhamos também o facto de os aprendentes necessitarem do apoio dos materiais pedagógicos em russo (LE) com explicações em L1 pelas razões acima referidas.

⁵¹ «Os alunos irão inevitavelmente (e mesmo inconscientemente) tentar relacionar uma estrutura ou um item lexical da língua-alvo com seu correlato mais próximo ou mais comum na língua materna, independentemente de o professor oferecer ou "autorizar" a tradução ou não. [...] a metodologia deve tentar trabalhar com esta tendência natural e não contra ela. Não se trata de um apelo a uma generalizada utilização da L1 [...], mas de uma justificação para a sua utilização limitada em determinadas situações.»

⁵² Cf. «Modern 20th century methods and communicative approaches dictated maximal or even exclusive FL use. Krashen and Terrell (1983) claimed that their natural approach is based on the use of FL in communicative situations without recourse to L1 use. Teachers and students try to avoid it, but despite their effort, they both appeal to code-switching for a number of reasons and very often they are unaware of how, when, and the extent to which they actually use L1 (Polio & Duff, 1994). [...] Cook (2001) believes that L1 could be used for the following purposes: to check meanings of words, explain grammar, organize tasks and give directions, maintain discipline, administer tests and carry out classroom group activities. Turnball and Arnett (2002) pointed out that there is little empirical evidence as to the amount or nature of FL versus L1 use upon which to make sound pedagogical and policy decisions. [...] The use of both FL and L1 by teachers and students can vary in a very broad range from 10%-100% (Duff & Polio, 1990). According to Guthrie (1984), teachers show a higher percentage of FL use» [Legac, 2011: 105-106].

3.2. Função da gramática comparada no ensino dos especialistas em LE: exercícios de prática russo/espanhol

Como parte da nossa investigação, fizemos a observação de aulas teórico-práticas na Faculdade de Filosofia e Letras da UGR. Os aprendentes desta Faculdade são futuros profissionais em LE — alunos falantes nativos de russo (L1) e falantes nativos de espanhol (L1). Assim, o estudo da gramática comparada russo/espanhol, que está integrado no plano de formação destinado a professores e tradutores, tem como objetivo esclarecer as particularidades de um determinado aspeto da gramática de um idioma específico, definir tarefas e métodos do estudo tipológico-comparativo de idiomas e conhecer as diferenças e semelhanças entre a L1 e a LE com base na análise de diferentes níveis do sistema linguístico das ambas as línguas.

No âmbito da didática de LE, os estudos de linguística contrastiva são importantes para a construção de um enquadramento teórico que oriente a aprendizagem prática. Como refere Casanova,

«Uma tarefa dos estudos contrastivos aplicados será então a identificação de prováveis áreas de dificuldade na aquisição ou aprendizagem de uma língua estrangeira. A Análise Contrastiva parte do pressuposto de que todo o estudante, ao entrar em contacto com uma língua estrangeira, terá especial dificuldade com o estudo dos elementos que diferem dos da sua língua materna, o mesmo já não sucedendo com os elementos semelhantes. A Análise Contrastiva assume papel de grande relevo quando aplicada ao estudo de uma língua estrangeira, uma vez que poderá prever a dificuldade perante as diferenças e permitir de certa forma "cortar caminho" nas semelhanças» [Casanova, 2006: 14].

Em relação à DL, os estudos da linguística contrastiva têm importantes funções. Por exemplo, de acordo com Arakin [2008: 220], a definição da tipologia da língua ajuda na resolução de problemas metodológicos comuns, como: (i) o diagnóstico de dificuldades no âmbito da fonologia, da morfologia, da sintaxe, etc. — dificuldades que os alunos enfrentam inevitavelmente no processo de aquisição da língua estrangeira; (ii) a seleção de contextos de língua falada e escrita, tendo em conta as características de ambas as línguas, e a determinação das sequências de organização de exercícios nos manuais didáticos; (iii) a metodologia de previsão e desenvolvimento de um sistema

efetivo de técnicas para uma explicação compreensível do material de aprendizagem e a criação de um sistema racional de exercícios para consolidar e desenvolver sistemas de controlo de conhecimentos e competências; (iv) a criação de uma base científica para produção de materiais didáticos em LE e desenvolvimento de programas para cursos práticos.

De acordo com Gak [2006: 4-5], duas línguas podem ser comparados em três níveis: em termos de expressão (*в плане выражения*), quando são comparadas as formas e particularidades de expressão com significado gramatical — por exemplo, a formação do plural ou do género em ambas línguas; em termos de conteúdo (*в плане содержания*), quando são comparados significados de categorias gramaticais — por exemplo, uma das categorias gramaticais pode não existir num idioma, mas encontrar-se noutra, ou a mesma categoria gramatical pode apresentar diferentes elementos em línguas comparadas; em termos de funcionamento (*в плане функционирования*), que considera as particularidades do comportamento das categorias gramaticais no contexto.

Neste sentido, a monografia «Morfologia comparativa de russo e espanhol» («Сопоставительная морфология русского и испанского языков») [Vinogradov & Miloslavskiy, 1986] é uma fonte que apresenta em detalhe o grau de correlação dos sistemas linguísticos, identificando as semelhanças e as diferenças de categorias e funções gramaticais do russo e do espanhol. Os autores referem-se ao facto de as especificidades do ensino-aprendizagem da LE serem determinadas pela L1 do aluno e à influência desta L1 na ocorrência de erros na LE, já que os alunos tendem a transferir modelos da L1 para a LE. Assim, em certos casos, a L1 pode interferir na aquisição da LE. A análise contrastiva da LE e da L1 é uma tentativa de prever e descobrir a reação dos aprendentes em determinadas situações no uso da LE [Vinogradov & Miloslavskiy, 1986: 7].

Considerando a monografia acima indicada e os contextos extraídos do *corpus* paralelo russo-espanhol, que faz parte do Corpus Nacional de Língua Russa ⁵³,

⁵³ O nome original em russo: *Параллельный корпус (испанский)*. Disponível em <<http://www.ruscorpora.ru/search-para-es.html>>.

durante este curso desenvolvemos e aplicámos uma série de exercícios para análise prática dos vários níveis de sistemas linguísticos russo/espanhol, da complexidade das relações sintagmáticas das categorias morfológicas em russo e em espanhol com o respetivo contexto e do funcionamento de equivalentes de tradução. Vejamos alguns exemplos.

Face ao facto de que as categorias de género dos substantivos russos podem não ser equivalentes às dos substantivos espanhóis, preparamos um exercício centrado na determinação dos géneros dos substantivos espanhóis e russos. Nas recomendações sobre a execução do exercício, relembramos aos alunos, que o russo tem três categorias gramaticais de género: masculino, feminino e neutro, mas que o espanhol tem apenas duas: masculino e feminino. Além disso, em russo e em espanhol existem substantivos com dois géneros (*парный род*), que também nem sempre coincidem.

Exercício 1. Определите род следующих испанских существительных / Determine el género de los siguientes sustantivos españoles:

lección, paz, mes, idioma, tema, pan, haba, deportista.

Переведите эти существительные на русский язык. Обозначьте их родовую принадлежность / Traduzca estos sustantivos al ruso. Indique su género.

Определите род следующих русских существительных / Determine el género de los siguientes sustantivos rusos:

день, платье, кофе, лень, ножницы, радость, трубач, ворота, очки, врач.

Переведите эти существительные на испанский язык. Обозначьте их родовую принадлежность / Traduzca estos sustantivos al español. Indique su género.

A categoria de número dos substantivos difere em russo e em espanhol. Por exemplo, os substantivos que designam substâncias, em espanhol, estão quase sempre

em singular; em russo há substantivos que designam substâncias no plural. Além disso, em russo e em espanhol existem muitos substantivos que estão sobretudo no plural (*pluralia tantum*). Neste sentido, no segundo exercício pedimos os alunos para analisarem semelhanças e diferenças das categorias de número dos substantivos russos e espanhóis.

Exercício 2. Переведите на испанский язык / Traduzca al español.

бинокль, пинцет, ворота, ножницы, весы, качели.

Переведите на русский язык / Traduzca al russo.

vacaciones, nupcias, víveres, perfume.

Проанализируйте сходства и различия категорий числа существительных в русском и испанском языках. Приведите свои примеры, когда категории числа существительных совпадают в обоих языках, а когда нет / Analice las similitudes y diferencias de las categorías del número de los sustantivos en ruso y español. Ponga ejemplos donde coincidan y no coincidan las categorías del número del sustantivo entre ambos idiomas.

Como o russo tem casos e declinações, e em espanhol não existe um sistema de casos, o próximo exercício centra-se nos casos de substantivos russos. Relembramos aos aprendentes que o sistema de casos russo corresponde, em espanhol, à função sintática da expressão, marcada principalmente por preposições.

Exercício 3. Вставьте соответствующие предлоги в данные предложения на испанском языке и переведите эти предложения на русский язык / Inserte las preposiciones correspondientes en las oraciones en español y traduzca estas oraciones al ruso.

es Los estudiantes se deleitan _____ la música. — ru ...

es Me apasiono _____ el fútbol. — ru ...
es Mandé la carta _____ mi amigo. — ru ...
es El sombrero esta _____ la silla. — ru ...
es La comida esta _____ la mesa. — ru ...
es El barco navega _____ Argentina. — ru ...
es Cantaremos una canción _____ tu amigo. — ru ...

Os pronomes em russo e em espanhol podem ser divididos com base em marcas semânticas e gramaticais. Em certos casos, a expressão dos pronomes em russo e em espanhol apresenta diferenças significativas. Por exemplo, o pronome espanhol *su* está sempre relacionado com a terceira pessoa do singular, seja sujeito ou objeto da ação, mas o pronome russo *свой* pode estar relacionado com todas as pessoas. Assim, produzimos o exercício para que os aprendentes verificassem os conhecimentos desta matéria.

Exercício 4. Вставьте нужное местоимение в переведенных предложениях с русского на испанский язык / Inserte el pronombre correspondiente en las oraciones traducidas del ruso al español.

ru Я беру свою книгу. — es Tomo _____ libro.
ru Ты берёшь свою книгу. — es Tomas _____ libro.
ru Он (она) берёт свою книгу. — es Toma _____ libro.
ru Мы берём свою книгу. — es Tomamos _____ libro.

Nos sistemas de tempos verbais russo e espanhol existem diferentes formas de expressão do tempo. Por exemplo, em russo, no modo indicativo, a conjugação verbal tem cinco tempos (*прошедшее несовершенное, прошедшее совершенное, настоящее несовершенное, будущее несовершенное, будущее совершенное*),

mas na língua espanhola são oito tempos (*pretérito imperfecto, pretérito indefinido, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito anterior, presente, futuro imperfecto, futuro perfecto*). Assim, no nosso próximo exercício desafiamos os alunos a colocarem o infinitivo em russo no tempo adequado de acordo com o seu equivalente espanhol.

Exercício 5. Поставьте инфинитив русского языка в правильном времени в соответствии с испанским эквивалентом. Объясните грамматические соотношения временных категорий в русском и испанском языках / Ponga el infinitivo en ruso en el tiempo correspondiente de acuerdo con su equivalente español. Explique las correlaciones gramaticales de las categorías del tiempo en ruso y español.

es De costumbre paseabamos por el parque. — ru Обычно мы ... (гулять) по парку.

es Ayer estuve escribiendo la carta una hora. — ru Вчера я целый час ... (писать) письмо.

es Paco se ha encontrado con Carmen. — ru Пако только что ... (встречаться) с Кармен.

es Como regla Paco almorzaba entre la una y las dos. — ru Как правило, Пако ... (обедать) с часу до двух.

es Nunca habia visto nada semejante. — ru Никогда он не ... (видеть) ничего подобного.

es Mañana yo trabajo hasta las três. — ru Завтра я ... (работать) до трех часов.

es Si compro las entradas, iremos al circo. — ru Если я ... (купить) билеты, мы ... (идти) в цирк.

O condicional russo (*соедлагательное наклонение*) — *modo potencial e modo subjuntivo* em espanhol — é uma forma de verbos no passado associada à partícula *бы*. O condicional russo pode corresponder aos quatro tempos do *subjuntivo* em

espanhol. Por exemplo: *lea, leyese (leyera), haya leído (hubiera leído)* = *прочитал (читал) бы / прочитала (читала) бы*. Refletindo sobre este assunto, pedimos aos aprendentes que analisem as formas de expressão do condicional em russo e espanhol.

Exercício 6. Проанализируйте способы передачи сослагательного наклонения в русском и испанском языках / Analice las formas de expresión del Modo Sunjuntivo en ruso y español.

a. ru Он ожидал, что Дональд хотя бы улыбнется.

es Esperaba de Donald aunque fuera una sonrisa.

b. ru

Ну, просто товарищи... Я бы, например, рассказал, если что... Ведь никто не откажется помочь!

es

Digamos que sólo somos compañeros... Por ejemplo, podría contarle, en caso de que yo... ¡Nadie se negaría a ayudar!ru

c. ru

Ну, сами скажите: если бы со мной что-нибудь случилось и я бы попросил у вас помощи, вы бы мне отказали?

es

Pero dígame: si me ocurriera algo y le pidiera ayuda, ¿usted me rechazaría?

d. ru

Он-то согласился бы взяться за любое дело, какое подвернется...

es

Él se hubiera puesto a trabajar en cualquier cosa, en lo primero que saliese,..

Uma das dificuldades que os falantes de espanhol (L1) sentem na aprendizagem da língua russa (LE) tem que ver com estruturas léxico-gramaticais com um sentido figurado. Neste caso, os aprendentes necessitam de efetuar uma análise pormenorizada das categorias morfológicas no respetivo contexto.

Exercício 7. Определите и сравните грамматические признаки выделенных испанских высказываний и их русских эквивалентов / Determine y compare las características gramaticales de las enunciaciones subrayadas en el contexto español con su equivalente ruso.

a. es ¡Vamos, digo yo!

— Si, «digo yo», como siempre, «digo yo», eso es muy cómodo. ¿Y si sobra?

— No, ya verá como no ha de sobrar. Mire usted cómo está el salón.

— Sí, claro, cómo está el salón, cómo está el salón. Eso se dice muy pronto.

ru Ручаюсь.

Да, как всегда, «ручаюсь, ручаюсь», это для вас очень удобно.

А если останется? Да нет, вот увидите, не останется. Взгляните,

зал битком набит.

Ну да, зал битком набит, битком набит. Говорить проще всего.

b. es — Pues ya ve, poca cosa. ¿Va a estar usted en casa?

— Si, sí, yo de aquí no me muevo, ya sabe usted.

— Bien, yo iré a eso de las nueve.

— Cuando usted guste, ya sabe que usted me manda. ¿Llamo a...?

— No, nollame a nadie.

ru — Да ничего особенного. Вы будете дома?

— Да-да, вы же знаете, я домоседка.

— Прекрасно, зайду к вам часиков в девять.

— Когда хотите, вы же знаете, я вам всегда рада. Позвонить еще кому...

— Нет, никому не звоните.

A realização dos exercícios de tradução promove a reflexão sobre a natureza de correspondências frequentes e relevantes entre línguas que, a nosso ver, deve ser integrada em diversas práticas de ensino em LE e tradução. Neste sentido, no próximo exercício pedimos aos aprendentes que identifiquem cinco verbos espanhóis que são equivalentes na tradução do único verbo russo *поставить* em todos os contextos.

Exercício 8. Подберите испанские эквиваленты к русскому глаголу *поставить* в следующих фразах / Encuentre los equivalentes españoles para el verbo ruso «*поставить*».

ru Это только сказать просто: выполняй хорошо любое дело, на которое тебя поставили...

es Resultaba fácil decir: cumple correctamente cualquier trabajo que te (1)...

ru Кому-то удалось-таки поставить машину поперёк, и свет фар озарил неровный гребень, ошметиненный обломками старой мебели, ...

es Alguien había logrado (2)... el camión, de tal manera que los faros alumbraban la cima de las colinas, erizadas de restos de muebles viejos, ...

ru Она вдруг поставила на колено маленькую лакированную коробочку, чуть больше спичечного коробка...

es De repente, se (3)... sobre la rodilla una pequeña cajita laqueada, algo más grande que una caja de cerillas...

ru Ты это отнеси и поставь воду в большой кастрюле, — сказал он...

es Lleva esto tú, y (4)... a hervir agua en la olla grande — indico...

ru Только стул Андрея по другую сторону от Сельмы был пуст, и был печально пуст стул, поставленный для Дональда...

es El único lugar vacío, al otro lado de la mesa frente a Selma, era la silla de Andrei, y también el asiento (5)... para Donald permanecía tristemente desierto...

Сравните ваши варианты с ключами. Выпишите из предложенных контекстов все русские словосочетания с глаголом *поставить* и их эквиваленты по-испански / Compare sus variantes con las claves. Apunte todas las combinaciones rusas con el verbo «*поставить*» de los contextos propuestos y sus equivalentes en español.

Claves: (1) encarguen, (2) girar, (3) coloco, (4) pon, (5) reservado.

Por fim, sublinhamos que a produção de exercícios que dão conta da complexidade de relações linguísticas entre o russo e o espanhol é importante para a construção de conhecimentos sobre o funcionamento de uma gramática comparada através da pesquisa de respostas práticas que contribuam para o esclarecimento e a superação de dificuldades causadas pela transferência entre línguas⁵⁴ e para a clarificação de diversos aspetos dos sistemas linguísticos da L1 e da LE numa perspetiva comparativa.

Embora ainda haja poucos trabalhos sobre a descrição da correlação dos sistemas linguísticos do português e do russo, estudos relacionados com questões da gramática comparada do russo e do espanhol apontam para ideias-chave de uma futura investigação na área dos estudos linguísticos do russo e do português.

⁵⁴ Cf. «Transfer is the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired» [Odlin, 1989: 27].

«Theorists subsequent to Krashen, from a number of different perspectives, have revived the idea that cross-linguistic influences from the first and other languages are operating in second language acquisition. However, it is also clear that such language transfer is selective: some L1 properties transfer and others do not. An important aspect of today's research agenda is still to understand better the phenomenon of cross-linguistic influence, including transfer from other languages that have been learnt (L2s, L3s, L4s...) [...]» [Mitchell *et al.*, 2013: 49].

3.3. Obstáculos na aprendizagem do russo (LE) por falantes de português (L1)

A escolha de cursos de russo (LE) em programas do ensino superior em Portugal reflete o interesse dos estudantes pela aprendizagem desta língua. Simultaneamente, no âmbito da didática das línguas, dos estudos literários e culturais, da linguística contrastiva e da tradução, entre outras áreas, são analisadas questões relacionadas com a interação entre o português e o russo, que continuam a ser abordadas em teses de mestrado e doutoramento [Silva, 2009; Baldé, 2011; Kravchenko, 2012; Alves, 2013; Sokolova, 2013; Marques, 2013; Shotropa, 2014].

Na sequência da nossa própria experiência no ensino da língua russa (LE) a falantes de português (L1) em colaboração com professores e alunos no contexto nacional, na UM e no ISCAP — e de acordo com os dados da recolha documental disponível nesse âmbito, procedemos a uma breve síntese dos obstáculos mais comuns na aprendizagem do russo (LE) por falantes de português (L1).

O facto de o português pertencer à família das línguas românicas e de o russo ser uma língua eslava origina obstáculos que podem ocorrer em quase todos os níveis do sistema linguístico.

Em primeiro lugar, na aprendizagem da língua russa (LE) são inevitáveis erros fonológicos. Embora os sons portugueses coincidam com a maioria dos sons da língua russa, os falantes de português (L1) podem não só modificar a produção de alguns encontros de consoantes como não distinguir graus de redução das vogais e ter dificuldades na realização acústica de algumas consoantes e vogais. Isto demonstra o efeito de interferência fonológica que

«[...] involves using the phonological status of a segment or a contrast in the L1 during production or perception of a segment or contrast deemed equivalent in the L2, or transferring syllable structure or phonotactic constraints from the L1 for use during production or perception of the L2»⁵⁵ [MacLeod, 2008: 8].

⁵⁵ «[...] envolve o uso do estado fonológico de um segmento ou o contraste em L1 aquando da produção ou perceção de um segmento ou contraste considerado equivalente na L2, ou a transferência da estrutura silábica ou restrições fonotáticas a partir da L1 para uso durante a produção ou a perceção da L2.»

Como pudemos constatar pela observação prática, especialmente no início da aprendizagem, os falantes de português (L1) têm dificuldades na pronúncia e na distinção de algumas consoantes duras e brandas / sonoras e surdas e vogais palatalizadas / não palatalizadas; por exemplo, *блаж* — *товарищ*, *мышка* — *стрижка*, *быть* — *выть*, *любить* — *получить*, etc. Além disso, os encontros consonânticos russos (iniciais, médios ou finais) com mais de três consoantes não são familiares para um falante de português (L1) no início da aprendizagem. Assim, há encontros consonânticos que, quando pronunciados, são frequentemente quebrados: *здравствуйте* [ˈzrasvujtɐ], *консульство* [ˈkonsulsvɔ], etc. Note-se ainda que, em português, não existem alguns sons cuja produção é necessária em russo; por isso, os falantes de português (L1) podem pronunciar: a vogal central fechada não arredondada [i] como vogal anterior semifechada não arredondada [ɪ], como é o caso de *мы* (nós) — [mɪ], *новый* (novo) — [ˈnovɪ]; ou a aproximante lateral alveolar suave [lʲ] como aproximante lateral retroflexa [ɭ] sem abrandamento da pronúncia de algumas vogais, como acontece em *любовь* (amor) — [lʲ juˈboʋ(ʲ)], *поляна* (prado) — [po(ɐ)lʲ jana(ɐ)]⁵⁶, etc.

Neste âmbito, consideramos importante conhecer os estudos de Castro [1995], que desenvolveu uma tese sobre o desenvolvimento das habilidades auditivas e de pronúncia de aprendentes falantes de português (L1) num curso de formação fora do ambiente linguístico da LE e apresentou a estrutura e o conteúdo do curso *Linguaphone*⁵⁷, para uma aprendizagem autodidata («*Формирование слухопроизносительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы*»). No seu trabalho mais recente, a autora [Castro, 2004] identifica as dificuldades que os alunos brasileiros têm de ultrapassar na aprendizagem da

⁵⁶ O alfabeto fonético internacional: <<https://www.internationalphoneticassociation.org/content/ipa-chart>> [último acesso em 21/10/2015].

⁵⁷ Cf. «Spanish, French, Portuguese, Russian or any of 25 other languages by the world-famous Linguaphone Conversational Method. It's the novel method which makes Linguaphone so easy and practical. You learn simply by LISTENING... you hear the voices of native teachers, you repeat what they say, you ask and answer questions in words of everyday use, and before you are aware you are actually holding a conversation in the foreign tongue. Linguaphone Courses are authoritative. They were made by more than one hundred teachers of the leading universities of the world» [Githens, 1947: 289].

pronúncia russa (LE). Ainda que existam diferenças na pronúncia entre o português europeu e o português do Brasil, é possível apontar erros sistemáticos, como:

- a não distinção dos fonemas /ɨ/ e /i/, o que é explicado pela inexistência desta oposição na L1 dos estudantes, bem como pela proximidade acústica e pela articulação destas vogais na língua russa:

«Em todas as posições fonéticas, o fonema /ɨ/ é percebido e realizado como o fonema /i/ da língua natal dos estudantes. Observamos que tal violação manifesta-se quando o fonema /ɨ/ encontra-se no fim da palavra e antes de uma consoante branda» [Castro, 2004: 519];

- reprodução do fonema /o/ semelhante ao fonema [u]:

«a letra "o" russa durante a leitura pode ser realizado como o fonema [u], tendo em vista que, na LM do aprendiz, existe esse tipo de redução, mas na LR — não. Esse tipo de erro, frequentemente, ocorre no fim da palavra e o mesmo manifesta-se tanto na leitura como no discurso oral» [Castro, 2004: 519];

- articulação da consoante /x/ como na L1:

«a consoante russa "x" em dependência de seu contexto pode ser articulada conforme as regras fonéticas da LP, isto é como as consoantes [z], [s], [ʃ] ou como uma combinação das consoantes [ks]» [Castro, 2004: 521];

- dificuldades com a pronúncia dos consoantes palatalizadas e não palatalizadas:

«a realização do fonema /c'/ articula-se de forma não palatalizada, mas o fonema /c/ de forma palatalizada» [Castro, 2004: 521];

- dificuldades em distinção das letras /ш/ e /щ/, bem como /ь/ e /ъ/:

«os brasileiros não identificam e, conseqüentemente, confundem as letras russas Ш ш e Щ щ, assim como o "sinal duro" e o "sinal brando" durante a leitura e a escrita, tendo em vista uma certa semelhança dessas letras» [Castro, 2004: 522], etc.

Neste âmbito, refira-se também a monografia «Os aspectos da investigação da interferência fonológica (com base em estudo de bilinguismo russo-português)» (*«Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)»*) [Budnik & Loginova, 2012]. As autoras fizeram uma análise de discursos escrito e oral em russo (LE) produzidos por aprendentes do Brasil,

de Angola, da Guiné-Bissau e de Moçambique, com diferentes níveis de proficiência. O trabalho apresenta uma classificação dos erros. Seguem-se alguns exemplos relativos ao discurso escrito:

- a inobservância da distinção entre consoantes duras e consoantes brandas; a ausência da letra «ъ» na escrita; a substituição das letras «и», «е», «ё» pelas letras «ы», «э» e «о»; a não distinção entre «щ» e «ш» (*мультфильмы — ультфильмы, пальто — палто, письмо — писмо, общежитие — обшежитие; соленый — солони, психология — психолока*);
- a inobservância das características acústicas de consoantes sonoras e surdas (*группы — крупы, познакомились — поснакомились, желтый — жолди, горячий — гариаже*);
- a inobservância das características da nasalização de consoantes (*громко — гронко, символ — синвол, банан — банам*);
- a simplificação de combinações dentro de uma palavra por quebra da consoante ou inserção de vogal (*завтра — завта, встреча — втреча, студенткам — студентикам, ждет — жидет, вдруг — видруг, с отцом — с отецом, поздно — поздино, джаз — дажаз, овощной — авочиной, авациной, много — миного, хлеб — клеби*);
- dificuldades na formação de palavras, especialmente nas que têm consoantes que não existem em português (*хорошо — корошо, участие — ужастие, достижение — достичение, увеличение — увелишени*), etc.

De acordo com os dados fornecidos na monografia, a inobservância das sequências sonoras com «с» [j-i] e a confluência de consoantes são erros típicos em todos os informantes dos vários países mencionados (*братья — братя, с матерью — с матерю, статьи — стати; кухня — кухния; представителей — преставителей, происхождение — проихождение, использует — испозует*).

Deste modo, chegámos à conclusão de que, no âmbito da formação, é importante propor mais exercícios que facilitem o desenvolvimento de competências fonológicas. Por exemplo, no âmbito deste processo, de acordo com os programas curriculares da UM para o ensino da *Língua III.1 — Russo A1, Língua III.2 — Russo A1, Língua III.3 — Russo A2, Língua III.4 — Russo A2+* (dos ramos de Línguas Aplicadas e Relações Internacionais), utiliza-se o manual de Ovsienko [2003], que inclui um curso introdutório de fonética («Corso introduttivo di fonética»). Embora este manual se destine a aprendentes falantes de italiano, as explicações das regras do sistema linguístico são úteis para os falantes de português (L1), dada a proximidade entre o português e italiano. Seguem-se alguns exemplos (Tabela 16).

Tabela 16. Exemplos do «Corso introduttivo di fonética» de um manual de russo (LE) para falantes de italiano [Ovsienko, 2003: 19, 21].

и [и], ы [ы]

Presta attenzione alla pronuncia delle vocali [и] e [ы]

и — у — ы — и; и — ы — у — ы; и — у — ы; и — ы — у

и — и — и — ы — ы — ы; ты — ды — ны — сы — зы — мы — пы — бы — вы
ты — ти; ды — ди; ны — ни; сы — си; зы — зи; мы — ми; пы — пи; бы — би;
вы — ви; сыты — сито; дым — Дýма; возы — возы́; мыть — Мила; быть —
бить; выть — вить

...

ж [ж], ш [ш]

Presta attenzione alla pronuncia delle consonante [ж] e [ш]

у — жу — жу; у — жо — жо — жа; жа — жо — жу

жар; жаль; жук; журна́л; кружо́к; дру́жба; оде́жда

у — шу — шу; у — шо — шо — ша; ша — шо — шу

ша́пка; шарф; наш — на́ша; ваш — ва́ша; шум; шу́тка; хорошо́; шко́ла; ко́шка

же → [жэ], жи → [жы], ше → [шэ], ши → [шы]

Dopo la ж e la ш, e si pronuncia [э]

Dopo la ж e la ш, и si pronuncia [ы]

...

[ч]

La [ч'] russa è simile alla consonante italiana [c] nella parola «ciao».

и — чи — и — чи; и — чи — че — ча — чо — чу

чай; час; чей; челове́к; чу́лки; ночь; врач; по́чта; де́вочка

Além disso, de uma forma sintética, podemos salientar outros tipos de obstáculos na aprendizagem do russo (LE) por falantes de português (L1), decorrentes de diferenças entre as duas línguas a nível gramatical. Apresentamos a respetiva síntese.

Alfabeto. Ortografia. Fonologia. O alfabeto português baseia-se no alfabeto latino original, com 23 letras; o alfabeto russo é uma versão moderna do alfabeto cirílico e consiste em 33 letras. De acordo com as observações que realizámos, os falantes de português (L1) confundem frequentemente (i) o «B»/«b» latino (em *bolo*) com o «В»/«в» cirílico (em *весна*) e (ii) o «P»/«p» latino (em *prato*) com o «Р»/«р» cirílico (em *река*); têm também dificuldade em escrever estas letras e em pronunciar os sons correspondentes, que não existem em português (por exemplo, *ы*, *й* e *ё*).

Morfologia. Categoria do género dos substantivos. O português tem duas categorias gramaticais de género: masculino e feminino; o russo tem três categorias gramaticais de género: masculino, feminino e neutro. Assim, estas categorias podem não coincidir; por exemplo, em *luz* (f.) — *свет* (m.), *Internet* (f.) — *интернет* (m.), *tema* (m.) — *тема* (f.), *campo* (m.) — *поле* (n.), *céu* (m.) — *небо* (n.), *forno* (m.) — *печь* (f.), *micro-ondas* (f.) — *микроволновая печь* (f.), etc.; ou no caso dos substantivos de dois géneros (*парный род*), como *ножницы* — *tesoura* (f.) e *ворота* — *portão* (m.); ou, ainda, no caso de exceções nas categorias gramaticais de género, como em *кофе* (m.), *кольраби* (f.), *манго* (n./m.), *протее* (m./f.), etc.

Categoria do número dos substantivos. O sistema indicador do plural em russo é, em alguns casos, mais complexo do que em português. Por exemplo, em português, segundo a regra geral, na formação do plural dos substantivos acrescenta-se *-s/-es*: *livro* — *livros*, *mesa* — *mesas*, *cidade* — *idades*, *homem* — *homens*, *cor* — *cores*, *lugar* — *lugares*. No russo,

sing. sufixos flexionais: «zero» (m.); -а, -я (f.); -о, -е (n);

pl. sufixos flexionais: -а, -я, -ы, -и, -е.

Exemplos: *дом* — *дома*; *страна* — *страны*; *книга* — *книги*, *море* — *моря*; *вино* — *вина*; *баня* — *бани*.

Sistema de casos. Ao contrário do russo, o português não tem um sistema de casos.

«Na língua russa [...] como no latim, indica-se a função lógica da palavra, ou seja a sua relação com as outras, por meio de desinências especiais, obtendo-se desse modo formas diversas de uma só palavra, chamadas casos. A declinação compreende a totalidade dos casos de um substantivo, adjetivo ou pronome em ambos os números. Em português os casos são expressos pelos artigos, preposições ou pela colocação da palavra» [Dolenga, 1958: 33].

Na língua russa, a declinação nominal compreende mudanças nos sufixos flexionais; em português, este fenómeno é transmitido pela relação sintática ou expresso por preposições. Por exemplo,

pt	o meu caro tio	ru	мой дорогой дядя (кто?)
	ao meu caro tio		моему дорогом дяде (кому?)
	sobre o meu caro tio		о моем дорогом дяде (о ком?)
pt		ru	
	Não tenho tio.		У меня нет (кого?) дяди.
	Vim visitar o meu tio.		Я пришел в гости к (кому?) дяде.
	Visitei o meu tio.		Я навестил (кого?) своего дядю.
	Estou orgulhoso do meu tio.		Я горжусь (кем?) своим дядей.
	Vou falar sobre o meu tio.		Я расскажу о (ком?) своем дяде.

Categoria gramatical de tempo e sistema verbal. O português tem, no indicativo, os seguintes tempos verbais: presente, pretérito perfeito, pretérito imperfeito, pretérito mais-que-perfeito, futuro do presente e futuro do pretérito. A língua russa apresenta três tempos com a distinção aspetual perfeito/imperfeito: *прошедшее несовершенное, прошедшее совершенное, настоящее несовершенное, будущее несовершенное, будущее совершенное*. O perfeito (совершенный вид) responde à questão *что делать?*; o imperfeito (несовершенный вид) responde à questão *что сделать?*

«O perfeito refere-se à acção acabada, concluída. O imperfeito refere-se à acção inacabada, repetida, continuada ou progressiva. Assim, para cada verbo de aspecto imperfeito é necessário o correspondente perfeito, pois eles geralmente são pares. Como em português não existe esta particularidade, é

preciso estudarmos a sua afinidade com os tempos do nosso verbo, visto que em português temos os tempos perfeito e imperfeito, que correspondem respectivamente a uma acção acabada e a uma acção inacabada, repetida ou progressiva. Desta maneira, verificamos que, com os dois verbos pares da língua russa, poderemos obter a conjugação quase completa dum verbo português» [Neves de Sousa, 1967: 100].

Por exemplo, desenhar/ рисовать — нарисовать

Modo Indicativo⁵⁸

Imperfeito		Perfeito
Presente pt desenho, desenhavas, desenha, desenhamos, desenhavam Pretérito imperfeito	ru рисую, рисуешь, рисует, рисуем, рисуете, рисуют Pretérito	—
pt desenhava, desenhavas, desenhava, desenhávamos, desenhavam Pretérito Perfeito	ru рисовал(а), рисовали	
pt desenhei, desenhaste, desenhou, desenhámos, desenharam		Pretérito ru нарисовал(а), нарисовали

A distinção aspetual perfetivo/imperfetivo dos verbos em russo depende de vários fatores de natureza linguística e não linguística: da semântica do verbo, do tempo e da declinação, do modo de ação, de elementos estruturais e semânticos do contexto, da intenção comunicativa e do contexto discursivo.

Sintaxe. Formas de expressar as relações do sujeito. Na língua russa existem formas de expressar o sujeito lógico que, em certos casos, não são semelhantes às formas portuguesas. Por exemplo, com a preposição no genitivo:

⁵⁸ Adaptado de Neves de Sousa [1967: 100], com exemplos nossos.

pt	ru
A Maria tem um irmão.	У Марии есть брат.
Tenho um carro.	У меня есть машина.

Em português, a ação expressa pelo complemento indireto é traduzida por preposições, que em russo exigem o dativo.

pt	ru
Mario ofereceu um livro à Catarina.	Марио подарил книгу Катерине.
Passa aquele lápis ao Mário.	Передай тот карандаш Марио.

De facto, neste quadro teórico vimos que «a análise contrastiva apresenta [...] um carácter "profilático" ao propor uma consciencialização das semelhanças e diferenças entre as línguas». Assim, «as diferenças poderão constituir dificuldade, que por seu lado poderá resultar em erro», e «as semelhanças poderão [...] constituir um atalho no caminho do aprendente, permitindo uma concentração no estudo dos elementos em teoria mais difíceis» [Casanova, 2006: 16]. Neste sentido, tendo em conta as diferenças existentes entre o português e o russo, os processos do ensino-aprendizagem do russo (LE) requerem a implementação de atividades que facilitem a superação destas barreiras linguísticas.

CAPÍTULO IV: PRODUÇÃO DE MATERIAIS DIDÁTICOS COM BASE EM *CORPORA* ELETRÔNICOS

4.1. Integração de *corpora* eletrônicos no ensino das LE

A educação na contemporaneidade não estará atualizada se não forem aplicadas novas tecnologias de busca da informação. De facto, o processo de ensino-aprendizagem das LE é o resultado de muitas experiências e baseia-se em diferentes metodologias apoiadas em diversas ferramentas eletrônicas. O contexto de formação em que se propõem atividades através das tecnologias digitais é cada vez mais relevante para a nova geração de alunos. Além disso, os recursos didáticos na área das LE oferecem exemplos de uma linguagem autêntica, disponibilizada em bases de dados específicas em linha.

A linguística de *corpus* é um ramo da ciência relativamente recente. Baseia-se em *corpora*⁵⁹ eletrônicos, que inicialmente serviam para estudos específicos em linguística e se tornaram recentemente o centro de interesse de profissionais de áreas diversificadas.

Desde o aparecimento de uma variedade de publicações sobre abordagens baseadas em ou orientadas para *corpora* e sobre a aprendizagem baseada em dados (ABD)⁶⁰ [Johns, 2000; Tognini-Bonelli, 2001; Aston, 2001; McEnery & Wilson, 2003; McEnery *et al.*, 2006], os especialistas continuam a refletir acerca de abordagens e materiais didáticos baseados em *corpora* adequados ao ensino das LE, existindo ainda

⁵⁹ Cf. «Sinclair (1996) echoes Leech's definition of *corpus*, as he also stresses the importance of *representativeness* [...]: "A corpus is a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language." The "linguistic criteria", which are external to the texts themselves and dependent upon the intended use for the corpus (see Aston and Burnard 1998 [...]), are used to select and put together these texts "in a principled way" (Johansson 1998: 3). Thus a corpus is different from a random collection of texts or an archive whose components are unlikely to have been assembled with such goals in mind (Aston and Burnard 1998: 5; Leech and Fligelstone 1992: 120). Rather, the term *corpus* as used in modern linguistics can best be defined as a collection of sampled texts, written or spoken, in machine-readable form which may be annotated with various forms of linguistic information [...]» [McEnery *et al.*, 2006: 4].

⁶⁰ Cf. «[...] "data-driven learning" (DDL) is aimed to describe the procedures by which concordances of particular language features can be analyzed by learners to infer and test descriptive generalizations concerning their use» [Aston, 2001: 19].

estudos de tradução com aplicação destes *corpora* [McCarthy, 2004; O'Keeffe *et al.*, 2007; Plungjan, 2009; Anderson & Corbett, 2009; Reppen; 2010; Cruz Piñol, 2012; Corpas Pastor, 2008].

A utilização de *corpora* no ensino das LE oferece muitas vantagens. Nos *corpora* são incluídas observações de ordem semântica, morfológica e sintática, entre outras. Assim, a exploração de contextos autênticos de diversos tipos de discurso, géneros textuais e registos contribui para a produção de atividades didáticas relacionadas com a análise linguística, sociolinguística, pragmática, etc. Nas dimensões da didática das LE com foco no desenvolvimento de modelos pedagógicos centrados em ocorrências⁶¹, sublinha-se que

«A possible response to the teachers' call for "more exercises" could be the creation of suitable data-driven learning (DDL) materials for learners on different proficiency levels»⁶² [Römer, 2009: 91].

«Greater research interest producing positive results might inspire publishers to produce DDL books or paying Web sites; to integrate DDL activities into more general materials; or to include *corpora* and interactive tools on websites or DVD-ROMs which accompany their publications»⁶³ [Boulton, 2010: 19].

Desde modo, a nosso ver, em contextos pedagógicos de LE, é possível distinguir uma variedade de modelos que fornecem dados de *corpora* em linha para a definição dos domínios a seguir referidos.

⁶¹ Cf. «In corpus linguistics, "word" may be used to cover the concepts of both "word form" and "lemma". Lemma signifies "the 'dictionary form' of a word, an abstract form which encompasses all the possible forms in which the word is found in language. For example, GO is lemma relating to the word-forms "go, goes, went, gone". Word-form means "each possible sequence of characters which represent a lemma". "Sleep, sleeps, slept, sleeping" are all word-forms related to lemma SLEEP. Concordance denotes "a list of all of the occurrences of a word or phrase in a corpus, presented in their immediate context. Often called a KWIC (Key Word In Context) concordance» [Anderson & Corbett, 2009: 46, 194, 196, 200].

⁶² «Uma resposta possível para o interesse dos professores por "mais exercícios" poderia ser a criação de materiais didáticos, na perspetiva de uma aprendizagem baseada em dados, adequados a alunos com diferentes níveis de proficiência.»

⁶³ «Um maior interesse da investigação pela produção de resultados positivos pode incentivar as editoras a produzir livros na perspetiva de uma aprendizagem baseada em dados ou a investir em páginas de Internet; a integrar atividades de ABD em materiais mais genéricos; ou a incluir *corpora* e ferramentas interativas em páginas de Internet ou DVD-ROM que acompanham as suas publicações.»

1. Utilização de *corpora* eletrônicos para desenvolver competências linguísticas (análise linguística a nível da forma, do significado e do funcionamento) — por exemplo, preparação de atividades para esclarecer aspetos gramaticais e estudar ocorrências lexicais e a estrutura e o funcionamento do discurso autêntico.

2. Utilização de *corpora* eletrônicos para adquirir uma compreensão sociolinguística e cultural — como o uso de excertos escritos ou verbais (vídeo/áudio) extraídos dos *corpora* para análise de padrões de comportamento típico de uma determinada comunidade (nomeadamente saudações e gestos, pronúncia e variações linguísticas, marcadores culturais específicos e representações formais e informais).

3. Utilização de *corpora* eletrônicos para fins profissionais (*corpora* como base de consulta em LE) — como escrita de correspondência e documentação comercial, identificação de equivalentes de tradução, correção de erros, etc.

4. Utilização de *corpora* eletrônicos na investigação — análise de dados qualitativa e quantitativa e ampla gama de investigações que contribuem para diferentes estudos relacionados com a LE.

No entanto, apesar de existir um significativo número de trabalhos científicos sobre a utilidade dos *corpora* no ensino das LE, esta prática ainda não está enraizada na didática moderna e nem sempre trouxe excelentes resultados em alguns contextos de formação. Com efeito, na utilização dos *corpora*, os usuários têm de desenvolver a capacidade de obtenção da informação. Os *corpora* contêm um conjunto de ocorrências e não explicam as regras ou regularidades do seu uso. Isto leva os professores a produzir as suas próprias atividades baseadas em *corpora*, de acordo com os seus fins pedagógicos e os níveis de proficiência dos alunos em LE (tendo em conta que as atividades produzidas têm ser estimulantes e capazes de trazer um significativo progresso do conhecimento). Assim, na implementação de *corpora* em linha nos seus contextos de formação, os professores precisam de: adquirir experiência no uso de um *corpus* específico; experimentar e avaliar modelos de atividades adequadas a diferentes níveis de proficiência em LE; motivar e envolver os alunos em pesquisas autónomas

baseadas em *corpora*; experimentar combinar diferentes abordagens de ensino com a utilização de *corpora* com vista à criação de um contexto de formação motivador.

Contudo, um conhecimento passivo de *corpora* eletrónicos não é suficiente para envolver os alunos em atividades práticas relacionadas com a utilização de *corpora* na aprendizagem das LE. Os usuários inexperientes terão dificuldade em construir conhecimentos explorando os âmbitos linguísticos que os *corpora* disponibilizam. Assim, os professores devem formar os alunos na utilização de diferentes tipos de *corpora* e explicar as suas múltiplas potencialidades. No entanto, nos níveis iniciais, os professores podem introduzir materiais didáticos baseados em *corpora* sem explicar aos alunos o que são os *corpora*. Deste modo, os aprendentes desconhecem por completo de onde foram retiradas as informações para exercícios e como estes foram produzidos. Assim, encontram-se modelos que diferenciam atividades baseadas em *corpus*, exercícios e materiais de aprendizagem por descoberta (*discovery learning activities*) [Bernardini, 2002], materiais de ABD (*hands on DDL materials* ou *paper-based DDL materials*) [Boulton, 2010]; exercícios passivos (*пассивные упражнения*) e exercícios ativos (*активные упражнения*)⁶⁴ [Dobrushina, 2009]. Estes tipos de práticas baseiam-se em procedimentos diferenciados.

1. Seleção/recolha de ocorrências pelos professores para produção de atividades/exercícios baseados em *corpus*. Segundo Reppen (2010),

«Some activities that are corpus-informed, such as those using concordance lines, might look different than traditional textbook exercises; however many of the activities and formats look like non-corpus-informed activities. It is the content that will differ. The order of information presentation may also differ»⁶⁵ [Reppen, 2010: 13-14].

⁶⁴ Cf. «Пассивные» упражнения: Основным преимуществом корпуса как источника упражнений является скорость подборки примеров. Благодаря этому преподаватель может найти необходимый иллюстративный материал или составить нужное упражнение непосредственно перед занятием — в связи с конкретной поставленной перед учащимися проблемой, обнаружившейся лакунной в знаниях студентов или в качестве ответа на вопрос, возникший на семинаре. "Активные" упражнения: [...] отношения студента с Корпусом могут быть более творческими: многие преподаватели предлагают студентам составлять упражнения самостоятельно, то есть не просто анализировать уже подобранный материал, а сначала найти его в корпусе» [Dobrushina, 2009: 336, 342].

⁶⁵ «Algumas atividades baseadas em *corpus*, como aquelas que apresentam ocorrências, podem parecer diferentes dos exercícios de livros didáticos tradicionais; no entanto, muitas das atividades e formatos

Partindo das ocorrências, os professores podem produzir exercícios adequados aos diferentes níveis de proficiência em LE e ao desenvolvimento de competências linguísticas específicas.

2. Apresentação de instruções para a descoberta de modelos de linguagem e a sua análise subsequente. Este tipo de atividades desenvolve a capacidade de fazer pesquisas rápidas ou investigações profundas a longo prazo.

Relativamente à implementação de *corpora* eletrônicos no ensino da língua russa (LE), há reações positivas de professores e alunos. Por exemplo, no âmbito do ensino da língua russa (LE) na Polónia, Grabowski [2007] refere que será fundamental que o Corpus Nacional da Língua Russa (*Национальный Корпус Русского Языка*) integre o currículo. Neste sentido, o autor propõe uma série de exercícios para a formação em *General Russian*, *Business Russian* e *Russian-to-Polish Translation*. Apresentamos seguidamente alguns exemplos.

«Using lexico-grammatical search option, prepare a list of types of companies which operate on the Russian market. Try to provide functional Polish equivalents. Lexico-grammatical search: adjective (A) + предприятие (N); adjective (A) + компания (N). Selected collocations are presented below⁶⁶:

a) предприятие — унитарное, совместное, полузакрытое, кооперативное; венчурное, казенное; малое, мелкое, крупное, сверхкрупное;

b) компания — лизинговая, аутсорсинговая, инвестиционная, экспедиторская, экспортиориентированная, частная, дочерняя, кэптивная, материнская, холдинговая, агентская, консультационная, зарубежная, оффшорная» [Grabowski, 2007: 55].

«[...] which Russian equivalent would be the best one in translation of the Polish phrase: *dekorator wnętrz* (interior designer) *дизайнер* or *декоратор* [...]. Having used lexico-grammatical search with relevant search command, the students discovered that *интерьерный дизайнер* (not: *интерьерный декоратор*) was the best translation of the aforementioned Polish phrase. Moreover, on the basis of collocational data, students are able to determine semantic differences in the case of two Russian nouns as well as their

parecem não ter um *corpus* como base. É o conteúdo que será diferente. A ordem de apresentação das informações também pode ser diferente.»

⁶⁶ «Usando a opção de pesquisa léxico-gramatical, prepare uma lista dos tipos de empresas que operam no mercado russo. Procure apresentar equivalentes utilizados na língua polaca. Pesquisa léxico-gramatical: adjetivo (A) + предприятие (N); adjetivo (A) + компания (N). As construções selecionadas são apresentadas a seguir.»

frequency of occurrence in contemporary Russian⁶⁷: a) *дизайнер* — (400 occurrences in 320 texts) *ландшафтный, парковый, садовый, интерьерный, графический, фэшн, кабинетный, промышленный, автомобильный* b) *декоратор* — (41 occurrences in 32 texts) *оперный, театральный*» [Grabowski, 2007: 57].

Tendo em conta a complexidade, a variedade e a riqueza dos *corpora* eletrónicos, concordamos que estes constituem uma base de dados sofisticada muito útil na produção de materiais pedagógicos para diferentes finalidades.

Apresentamos, de seguida, modelos de exercícios que podem ser aplicados no desenvolvimento de competências linguísticas e de tradução, partindo do Corpus Nacional da Língua Russa (*Национальный Корпус Русского Языка*) [2003-2016]⁶⁸, de Dicionários baseados no Corpus Nacional da Língua Russa (*Словари на основе Национального Корпуса Русского Языка*) [2008-2016]⁶⁹ e do Corpus do Português [2006-2016]⁷⁰.

⁶⁷ «[...] que equivalente russo seria o melhor para traduzir a frase em polaco: *dekorator wnętrz* (designer de interiores) *дизайнер* ou *декоратор* [...]. Tendo feito uma pesquisa léxico-gramatical com o critério de pesquisa relevante, os alunos descobriram que *интерьерный дизайнер* (não: *интерьерный декоратор*) era a melhor tradução da frase polaca acima referida. Além disso, partindo de dados sobre construções, os alunos são capazes de determinar diferenças semânticas, no caso de dois substantivos russos, bem como a frequência com que ocorrem no russo contemporâneo.»

⁶⁸ Cf. Corpus Nacional da Língua Russa — *Национальный Корпус Русского Языка* (2003-2016): «The RNC [Russian National Corpus] includes primarily original prose representing standard Russian (from the middle of the 18th century) but also, albeit in smaller volumes, translated works (parallel with the original texts) and poetry, as well as texts, representing the non-standard forms of modern Russian: spoken (recordings of oral speech, spontaneous and public) and dialectal (see <<http://www.ruscorpora.ru/en/corpora-structure.html>>).» Disponível em <<http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>>. O Corpus Nacional da Língua Russa consiste em *corpora* variados, por exemplo, *corpus* paralelo, *corpus* multimédia, *corpus* periódico, *corpus* dos dialetos, etc.

⁶⁹ Cf. Dicionários baseados em Corpus Nacional da Língua Russa — *Словари на основе Национального Корпуса Русского Языка* (2008-2016) — экспериментальные словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка: *Грамматический словарь новых слов русского языка* (Е. А. Гришина, О. Н. Ляшевская), *Новый частотный словарь русской лексики* (О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров), *Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени* (Г. И. Кустова), *Словарь глагольной сочетаемости непредметных имен русского языка* (О. Л. Бирюк, В. Ю. Гусев, Е. Ю. Калинина). Disponível em <<http://dict.ruslang.ru>>.

⁷⁰ Cf. *Corpus do Português* (2006-2016): «This website allows you to quickly and easily search more than 45 million words in almost 57,000 Portuguese texts from the 1300s to the 1900s. The interface allows you to search for exact words or phrases, wildcards, lemmas, part of speech, or any combinations of these. You can also search for surrounding words (collocates) within a ten-word window.» Disponível em <<http://www.corpusdoportugues.org/x.asp>>.

4.2. Exploração do russo (LE) com *corpora*: exemplos de exercícios para desenvolvimento de competências linguísticas e comunicativas

À primeira vista, pode parecer que a produção de materiais didáticos baseados em *corpora* é um grande desafio. Como referimos anteriormente, os *corpora* eletrónicos estão em processo de desenvolvimento e não existe a mesma quantidade de *corpora* em várias línguas. No entanto, os *corpora* russos e portugueses são suficientes e elaborados de forma adequada para servirem de base para a produção dos exercícios. Apresentamos os nossos modelos seguidamente.

Exercício 1. Leia as frases. Explique o significado de cada expressão com o verbo *идти*. Redija frases com as expressões sublinhadas, alterando os tempos verbais.

1. Средства коммуникации, о которых идёт речь в книге, — это не только СМИ, как часто считается.
2. Если в одной квартире идёт ремонт, то страдают все соседи.
3. Строительство идёт полным ходом.
4. Брат мой мечтал о том, как он будет есть свои собственные щи, от которых идёт такой вкусный запах по всему двору.
5. Поезд идёт не товарный, а пассажирский.
6. Он всё идёт вперёд и дойдёт: такие натуры не падают и не сворачивают в сторону.

Descrição do procedimento de pesquisa:

- 1) seleção de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка* — *Обучающий корпус* — *Лексико-грамматический поиск: идти* — *формат KWIC*;
 - 2) escolha e adaptação de conteúdos.
-

Exercício 2. Leia as frases. Descubra sinónimos de 1) *искать*, 2) *есть*, 3) *находить удовольствие*.

1. Наступила зима. Коля с друзьями где-то раздобыл санки.
2. У изголовья стоял стакан чая с малиновым вареньем. «Кушайте, поправляйтесь!» — говорила тётя Поля.
3. Все знали, что мальчики будут восторгаться Алиной, а соперничать с ней бесполезно.
4. На берегу Сены, под Парижем, они отыскивали шестиметровую лодку.
5. «Вкусно?» — ласково спросила она, глядя, как сын уплетает холодец.
7. А меня в родительский комитет выбрали. Не знаю, радоваться или огорчаться.

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Основной корпус — Лексико-грамматический поиск: раздобыть, кушать, восторгаться, отыскать, уплетать, лопать, радоваться — формат KWIC*; 2) escolha e adaptação de conteúdos.

Exercício 3. Partindo de Dicionários baseados no Corpus Nacional da Língua Russa [2008-2016] (*Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени*), elabore uma lista de expressões idiomáticas com os seguintes adjetivos:

- a) абсолютный — *абсолютная безопасность, абсолютная тишина, ...*
- б) большой — *большая аккуратность, большая важность, ...*
- в) великий — *великая актриса, великая дружба, ...*

Depois, explique o significado de cada expressão. Consulte os contextos em que estas expressões são utilizadas.

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: *Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени — Алфавитный общий список степенных слов — поиск: абсолютный, большой, великий*; 2) escolha de expressões.

Exercício 4. Поставьте глаголы в правильной форме/ Insira o verbo em forma correta.

1. Мне снилось, что я опять... (ехать) той же дорогой.
2. Все... (читать) эту пьесу и... (видеть) её в театре.
3. Мы... (знать) цену этого товара.
4. Я не знаю как это... (понимать).
5. Что ещё вам (говорить).

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Основной корпус — Лексико-грамматический поиск: ехать, видеть, знать, понимать, говорить*; 2) escolha e adaptação de conteúdos.

Exercício 5. Проанализируйте следующие выражения. Укажите, в каких из них выражено 1) временное процессуальное состояние или действие, 2) состояние или действие как факт / Analise as expressões seguintes. Indique qual (quais) dela(s) expressa(am): 1) um processo temporário de condição ou ação ou 2) uma condição ou ação como um fato.

a) esperança de ser feliz — надежда быть счастливым; b) podem ser excluídos — могут быть исключены; c) deverá ser pequena — должна быть маленькой;

d) teve de ser dividido — должно быть разделено; e) estar em contacto — быть на связи; f) estar esquecido — быть забытым.

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: Corpus do Português — PESQUISAR PALAVRA(S) *ser, estar* — MOSTRAR PCEC — PESQUISAR; 2) escolha e adaptação de conteúdos.

Exercício 6. A. Com a ajuda do *corpus* multimédia do Corpus Nacional da Língua Russa, identifique as formas de etiqueta utilizadas pelos falantes de russo quando cumprimentam alguém em contextos formais e em contextos informais / При помощи мультимедийного корпуса НКРЯ определите какие формы этикета существуют у носителей русского языка при приветствии в формальной и неформальной обстановках.

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка* — *Мультимедийный корпус* — *задать: речевые действия* — *этикетные высказывания* — *приветствие*.

Exercício 7. Analise as diferentes formas de saudação nos vídeos com os seguintes números / Проанализируйте примеры видео роликов под следующими номерами: 3, 4, 15, 16, 30, 40, 43, 61.

Parece-lhe que todas as formas de saudação (gestos) dos vídeos selecionados são utilizadas nas comunidades de língua portuguesa? Em que situações estas formas de saudação poderão ser utilizadas nestas comunidades? / Как вы думаете, все ли, употребленные в просмотренных видео роликах, жесты используются в португалоговорящем обществе при приветствии? В каких ситуациях?

Exemplos de formas de saudação utilizadas: *поцеловать руку, отдать честь, встать, кивнуть, снять головной убор, коснуться головного убора, вскинуть руку к голове, поклониться, пожать руку, поцеловать*.

Exercício 8. No *corpus* de aprendizagem do Corpus Nacional da Língua Russa (*обучающий корпус*), encontre e leia ocorrências com o advérbio *шибко*. Que sinónimos deste advérbio poderia utilizar num discurso formal?/ В обучающем корпусе НКРЯ найдите и прочитайте контексты с наречием «шибко». Какие синонимы соответствуют этому наречию в формальном дискурсе?

Os exemplos apresentados demonstram a possibilidade de produção de modelos baseados em *corpora* para o treino de estruturas gramaticais e lexicais e o desenvolvimento das competências comunicativas. Os *corpora* podem, pois, ser aplicados em diferentes contextos e servir vários objetivos de formação.

4.3. Exemplos de exercícios com base em *corpora* para treino da tradução

No final do século passado, quando a linguística de *corpus* conheceu um grande desenvolvimento, os cientistas consideraram possíveis benefícios dos *corpora* eletrónicos em estudos de tradução. Um dos fundadores da linguística de *corpus*, John Sinclair, sugeriu que

«the new corpus resources are expected to have a profound effect on the translations of future. Attempts at machine translation have consistently demonstrated to linguists that they do not know enough about the languages concerned to effect an acceptable translation. In principle, the corpora can provide the information»⁷¹ [Sinclair, 1992: 395].

⁷¹ «os novos recursos de *corpus* deverão ter um profundo impacto nas traduções do futuro. As tentativas de tradução automática têm consistentemente demonstrado que os linguistas não sabem o

Atualmente, a utilização de *corpora* em estudos de tradução atrai a atenção de um número crescente de especialistas em diferentes âmbitos: os tipos de *corpora* que podem ser produzidos partindo do texto-fonte ou do texto traduzido [Baker, 1998]; a aplicação da metodologia de *corpus* em estudos da interpretação [Shlesinger, 1998]; os possíveis benefícios do uso de *corpora* na formação em tradução [Zanettin *et al*, 2003].

Assim, de forma a contribuir para o reforço da importância dos *corpora* no ensino da tradução, apresentamos exercícios que produzimos para o treino da tradução do russo para o português, e vice-versa.

Tradução de terminologia.

Exercício 1. Объясните, что значит *лицензия*. Переведите на португальский язык следующие сочетания с этим термином / Explique o que significa *лицензия*. Traduza para português os seguintes expressões com este termo.

- a) лицензия на осуществление банковских операций;
- b) лицензии на продажу спиртных напитков;
- c) лицензии на переработку производственных и бытовых отходов;
- d) лицензия на право ведения образовательной деятельности.

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Газетный корпус — Лексико-грамматический поиск: лицензия, Грамм. признаки* — PR; 2) escolha e adaptação de conteúdos.

Exercício 2. Прочитайте текст. Переведите на русский язык подчеркнутые выражения. / Leia o texto. Traduza para russo as expressões sublinhadas.

suficiente sobre as línguas em causa para realizar uma tradução aceitável. Em princípio, os *corpora* podem fornecer as informações.»

«[...] Como se classificam os fundos de investimento? Os fundos podem ser abertos ou fechados. Os abertos são aqueles que permitem a livre circulação de investidores; qualquer um pode entrar e sair quando quiser e são os que mais predominam no nosso mercado. Os fechados são os que têm um número fixo de cotas; assim, um cotista só pode sair se um outro quiser entrar. Em alguns casos, suas cotas são negociadas nas bolsas de valores a fim de dar maior transparência aos negócios. São também chamados de fechados os fundos que pararam de receber depósitos dos investidores. E em alguns casos, os fundos exclusivos, reservados às aplicações de uma única empresa, também recebem essa denominação. O que o banco administrador recebe de remuneração pelo gerenciamento dos recursos dos clientes? [...]» (Fundos de Investimento Financeiro, extraído do Corpus do Português.)

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: Corpus do Português — PESQUISAR PALAVRA(S) transparência — MOSTRAR PCEC — PESQUISAR; 2) extração do contexto completo.

Tradução literária.

Exercício 3. Сравните переводы на русский язык отрывка из художественного произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». Сделайте свой литературный перевод этого отрывка на португальский язык / Compare as traduções para russo de excertos da obra *Alice no País das Maravilhas*, de Lewis Carroll. Faça a tradução literária desta passagem para português.

en CHAPTER I. DOWN THE RABBIT-HOLE ALICE was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank and of having nothing to do, once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, «and what is the use of a book,» thought Alice, «without pictures or conversations?» So she was considering, in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her. (Lewis Carroll. *Alice's Adventures in Wonderland*; texto extraído do *corpus* paralelo, multilingue, do Corpus Nacional da Língua Russa.)

- ru 1 Глава 1. ВНИЗ ПО КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ Алисе наскучило сидеть с сестрой без дела на берегу реки; разок—другой она заглянула в книжку, которую читала сестра, но там не было ни картинок, ни разговоров.—Что толку в книжке,—подумала Алиса,—если в ней нет ни картинок, ни разговоров? Она сидела и размышляла, не встать ли ей и не нарвать ли цветов для венка; мысли ее текли медленно и несвязно—от жары ее клонило в сон. Конечно, сплести венок было бы очень приятно, но стоит ли ради этого подыматься? Вдруг мимо пробежал кролик с красными глазами.
- ru 2 Глава 1. НЫРОК В КРОЛИЧЬЮ НОРКУ Ане становилось скучно сидеть без дела рядом с сестрой на травяном скате; раза два она заглянула в книжку, но в ней не было ни разговоров, ни картинок. «Что проку в книжке без картинок и без разговоров?»—подумала Аня. Она чувствовала себя глупой и сонной—такой был жаркий день. Только что принялась она рассуждать про себя, стоит ли встать, чтобы набрать ромашек и свить из них цепь, как вдруг, откуда ни возьмись, пробежал мимо нее Белый Кролик с розовыми глазами.
- ru 3 ГЛАВА ПЕРВАЯ, в которой Алиса чуть не провалилась сквозь Землю Алиса сидела со старшей сестрой на берегу и маялась, делать ей было совершенно нечего, а сидеть без дела, сами знаете, дело нелегкое; раз-другой она, правда, сунула нос в книгу, которую сестра читала, но там не оказалось ни картинок, ни стихов. «Кому нужны книжки без картинок.—или хоть стихов, не понимаю!»—думала Алиса. С горя она начала подумывать (правда, сейчас это тоже было дело не из легких—от жары ее совсем разморило), что, конечно, неплохо бы сплести венок из маргариток, но плохо то, что тогда нужно подниматься и идти собирать эти маргаритки, как вдруг... Как вдруг совсем рядом появился белый кролик с розовыми глазками! (Tradução para russo de Lewis Carroll. *Alice's Adventures in Wonderland*; textos extraídos do *corpus* paralelo, multilingue, do Corpus Nacional da Língua Russa).

Descrição do procedimento de pesquisa:

1) seleção de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка* — *параллельный корпус, мультязычный* — *Лексико-грамматический поиск: Alice* — *Дополнительные признаки и языки* — *язык португальский*; 2) extração das traduções.

Сравните свой перевод с приведенным ниже. Прокомментируйте различия
/ Compare a sua tradução com a seguinte. Comente as diferenças.

pt Capítulo 1 Pela toca do Coelho Alice estava começando a ficar muito cansada de estar sentada ao lado de sua irmã e não ter nada para fazer, uma vez ou

duas ela dava uma olhadinha no livro que a irmã lia, mas não havia figuras ou diálogos nele e «para que serve um livro», pensou Alice, «sem figuras nem diálogos?». Então, ela pensava consigo mesma (tão bem quanto era possível naquele dia quente que a deixava sonolenta e estúpida) se o prazer de fazer um colar de margaridas era mais forte do que o esforço de ter de levantar e colher as margaridas, quando subitamente um Coelho Branco com olhos cor-de-rosa passou correndo perto dela. (Tradução para português de Lewis Carroll. *Alice's Adventures in Wonderland*; texto extraído do *corpus* paralelo, multilingue, do Corpus Nacional da Língua Russa.)

Os exercícios anteriormente apresentados demonstram as vantagens da aplicação dos *corpora*: acesso livre a grandes bases de dados e realização de procedimentos de forma rápida e simples. A ABC permite um ensino-aprendizagem centrado no aluno e a produção de materiais didáticos com configurações diferentes. Graças aos *corpora*, o professor pode encontrar rapidamente ocorrências relacionadas com situações específicas apresentadas durante a aula.

CAPÍTULO V: CONSTRUÇÃO DE MÓDULOS DE APRENDIZAGEM

5.1. Módulo 1: modelos relevantes para os níveis A1.1. – A1.2.

Curso introdutório. Alfabeto. Correspondência de sons e letras. Vogais e consoantes. Regras de pronúncia. Regras de ortografia. Divisão silábica.

Tópicos: Encontro. Família. Cidade nativa.

Desenvolvimento da competência linguística: Género e número dos substantivos. Uso dos pronomes pessoais (*я, ты, он, она, оно, мы, вы, они*) e interrogativos (*кто, что*). Uso dos adjetivos plenos. Verbos de movimento com preposições. Verbos de movimento com os prefixos *-в, -вы, -по* e *-при*. Uso dos casos.

Desenvolvimento da competência comunicativa: iniciar a comunicação, conhecer alguém, apresentar-se ou apresentar outra pessoa, cumprimentar, despedir-se, contactar alguém, agradecer, pedir desculpa, dar os parabéns; transmitir informação sobre um facto ou evento, pessoa, objeto; expressar uma intenção ou desejo, fazer um pedido; expressar uma atitude: avaliar uma pessoa, um objeto, um facto, uma ação.

ВВОДНЫЙ КУРС / CURSO INTRODUTÓRIO

Русский алфавит / Alfabeto russo

O alfabeto russo é uma versão moderna do alfabeto cirílico e consiste em 33 letras: 10 vogais (а, у, о, ы, и, э, я, ю, ё, е), 20 consoantes (б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ), 1 semivogal (й) e 2 sinais (ь, ъ).

1. Pronuncie os sons das letras (consulte as palavras portuguesas com os sons aproximados) e leia os exemplos das palavras em russo.

Letra de imprensa	Nomeda letra	Pronúncia	Sons e exemplos (IPA ⁷² ; Hamann, 2010)	Palavra portuguesa com um som aproximado ⁷³
Аа	а	[a]	[a] д ^a ма [e] б ^a н ^a н [ə] а ^a н ^a н ^a с	c ^a ma b ^a nana a ^a nanás
Бб	бэ	[b]	[b] б ^b у ^b к ^b ва [bʲ] б ^b и ^b л ^b ét	b ^b arco b ^b ilhete
Вв	вэ	[v]	[v] в ^v о ^v д ^v á [vʲ] в ^v é ^v ра	v ^v oga v ^v inho
Гг	гэ	[g]	[g] г ^g а ^g з ^g é ^g та [gʲ] г ^g и ^g т ^g á ^g ра	g ^g aveta g ^g uia
Дд	дэ	[d]	[d] д ^d а [dʲ] о ^d д ^d и ^d н	d ^d á d ^d inheiro
Ее	е	[je], [e]	[(j+) e] é ^e вро [(j+) e] Е ^e л ^e é ^e на [(j+) i] с ^e е ^e стр ^e á [(j+) i] ж ^e е ^e н ^e á [e] ин ^e т ^e ер ^e н ^e ét ⁷⁴	— — t ^e eatro c ^e eleiro I ^e nter ^e net
Ёё	ё	[jo]	[(j+)ɔ] ё ^o л ^o ка	Palma de Mai ^o rca
Жж	жэ	[ʒ]	[ʒ] ж ^ʒ á ^ʒ л ^ʒ ко	j ^ʒ ardim

⁷² O alfabeto fonético internacional: <<https://www.internationalphoneticassociation.org/content/ipa-chart>>. Os exemplos das palavras em russo são de acordo com Hamann, 2010.

⁷³ Os exemplos das palavras em português europeu indicam apenas os sons aproximados, mas não sempre iguais.

⁷⁴ Exemplo nosso.

Зз	зэ	[z]	[z] з <u>а</u> л [zʲ] з <u>е</u> лёный	<u>Z</u> âmbia coz <u>in</u> ha
Ии	и	[i]	[i] уч <u>и</u> ть [ɪ] при <u>в</u> ёт [ɨ] жи <u>т</u> ь	Ch <u>i</u> na prim <u>a</u> vera de <u>s</u> culpa
Йй	и краткое	[j]	[j] ма <u>й</u> онéз [ɪ] дава <u>й</u>	ma <u>i</u> onese pai
Кк	ка	[k]	[k] к <u>а</u> к [kʲ] к <u>и</u> но́	<u>ç</u> ara q <u>u</u> inta
Лл	эль (или эл)	[l]	[l] л <u>а</u> мпа [lʲ] л <u>и</u> мо́н	l <u>a</u> r l <u>i</u> ma
Мм	эм	[m]	[m] м <u>а</u> ма [mʲ] м <u>е</u> сто	<u>m</u> arca <u>M</u> inho
Нн	эн	[n]	[n] н <u>о</u> вый [nʲ] н <u>е</u> т	<u>n</u> ota <u>n</u> inho
Оо	о	[o]	[ɔ] о <u>н</u> [ɐ] о <u>т</u> вёт [ə] х <u>о</u> рошо́	<u>o</u> nda <u>o</u> velha —
Пп	пэ	[p]	[p] п <u>а</u> па [pʲ] о <u>п</u> ера	p alavra cape <u>a</u> mento
Рр	эр	[r]	[r] го <u>р</u> од [rʲ] при <u>в</u> ёт	pro <u>c</u> ura —
Сс	эс	[s]	[s] с <u>а</u> лат [sʲ] сов <u>с</u> ём	<u>s</u> alada <u>s</u> enhor

Тт	тэ	[t]	[t] т <u>а</u> м [tʲ] т <u>е</u> ма	t <u>á</u> bua t <u>i</u> o
Уу	у	[u]	[ʊ] б <u>у</u> ду	b <u>ú</u> lgaro
Фф	эф	[f]	[f] ф <u>а</u> мíлия [fʲ] ф <u>и</u> рма	f <u>a</u> mília f <u>i</u> cha
Хх	ха	[x]	[x] х <u>о</u> р [xʲ] х <u>и</u> мик	esp. J <u>a</u> vier —
Цц	цэ	[ts]	[ts] кон <u>ц</u> эрт	Rit <u>z</u>
Чч	че	[tʃ]	[tʃʲ] ч <u>е</u> х	T <u>ch</u> aikovsky
Шш	ша	[ʃ]	[ʃ] ш <u>а</u> ш <u>л</u> ык	láp <u>i</u> s
Щщ	ща	[ʃʲ]	[ʃʲ:] щ <u>и</u>	<u>ch</u> aminé
Ъъ	твёрдый знак	<i>sin al duro</i>	— об <u>ъ</u> ект	—
Ыы	ы	[ɨ]	[ɨ] Ир <u>т</u> ыш	d <u>e</u> sculpa
Ьь	мягкий знак	<i>sin al brando</i>	— игр <u>а</u> ть <u>ь</u>	coel <u>h</u> o /lh/ nin <u>h</u> o /nh/
Ээ	э (э оборотн ое)	[ɛ]	[ɛ] э <u>т</u> о	<u>E</u> riceira
Юю	ю	[ju]	[(j+)ʊ] ю <u>в</u> ел <u>и</u> р	<u>i</u> úca

Яя	я	[ja]	[(j+)a] я́блоко	iate
			[(j+)e] я́зы́к	—
			[(j+)ə] ру́сская	—
			[(j+)i] пя́тьдеся́т	—

Nota: O sinal |^j| indica palatalização. As vogais *e, ё, u, ю* e *я* abrandam as consoantes que as antecedem.

2. Leia em voz alta as sílabas e palavras, tendo em conta os sons de vogais na sílaba tónica e na sílaba átona.

Гласные / Vogais

Аа

ма — па — ба — та — за — ша — ха — жа

рад — дар — брат — так — шар — жар

А́нна, ка́рта, Португа́лия парк, а́рка, абрикóс

бана́н, карава́н, Лиссабо́н, Анто́н, арбу́з

ЧА — ЦА: ча́шка, ча́йка, часы́, ро́ща, площа́дка

Escreva **sempre** com **a**, mas leia como **[ja]**.

Оо

бо — по — но — то — ло — ко — ро — до

про — кто — сто — об — он — ор — ом

О́льга, футбо́л, мо́ре, кино́, По́рту, молоко́

Рона́льду, шокола́д, шо́рох, обезья́на

Ии

си — ри — ли — ди — ни — зи — ги

при — ли — дни — они — мир — тир

Ку́ймбра, улі́тка, фі́зика, цирк, пасса́жір

Иркúтск, пра́ктика, Кита́й, ра́дио, иро́ния

ЖИ — ШИ: маши́на, ши́шки, жи́знь, кувши́н, ши́на

Escreva **sempre** com **и**, mas leia como **[i]**.

Ее

се — не — ве — ле — ке — ме — ре

день — век — пере — верь — где

Ве́ра, пе́сня, пье́са, не́бо, зе́бра,

Евро́па, Ела́буга, Егíпет, река́, телеви́зор

те́ст, интерне́т, прое́кт, пюре́

Ёё

Pronuncie **sempre** com acento!

се́ — не́ — ве́ — ле́ — те́ — ме́ — ке́ — ре́

пе́к — ве́л — ме́л — ре́в — те́к — те́р — все́

Ё́жик, актё́р, зелёный, ле́д, орё́л, ё́лка, ребёно́к

пелё́нка, ё́рш, ме́д, щё́тка, щёлка

Уу

ру — фу — лу — ду — ту — му — ну — гу

стук — звук — тут — лук — пруд

Перу́, нау́ка, Му́рманск, у́хо, у́тка
Фа́ру, Ла́ура, га́лстук, уро́к, учи́тель

ЧУ — ЩУ: чу́ство, чу́до, щу́ка, щу́пальца

Escreva **sempre** com **y**, mas leia como **[ju]**.

Ээ

эн — эр — эт — эс —эк— эл

мэр — сэр — эльф —пэр

Э́вора, э́хо, э́ра, э́го, э́пос, э́таж

эли́та, эпо́ха, этало́н, эне́ргия, эконо́мика

Ы

Nunca escreva **ы** no início da palavra!

мы — ты — вы — ны — ды — ры

сыр — дым — рык — стык — сны

ты́ква, мы́ло, Су́мы, кры́ша

прыжо́к, пылі́нка, цыплёнок

Юю

лю — мю — ню — сю — рю

люк — юг — юлю — юр — юм

Ю́рий, иллю́зия, Ю́рмала, брю́ки

любо́вь, пюре́, юла́, юри́ст, юа́нь

Яя

янь — яль — мя — дя — ря — вя

пря — для — всяк — мяг — ряб

яблоко, яблоня, ягода, ястреб, ящик

Яросла́вль, язы́к, ягнёнок, яйцо́, янва́рь, Япо́ния

Йй

дай — лай — май — йод — свой — мой

йо́га, Йе́на, Нью-Йорк, йо́гурт, йод

райо́н, ма́йка, яйцо́, яче́йка.

3. Leia em voz alta as sílabas e palavras, tendo em conta a pronúncia de consoantes duras e brandas, sonoras e surdas.

Согласные / Consoantes

Бб

Consoante sonora

бр — бг — бж — бз — бс — бл

бал — бок — бим — ниб — куб

бе́рег, бульо́н, брат, берёза

ба́бушка, балала́йка, бага́ж

Вв

Consoante sonora

вр — вг — вж — вк — вл — вш — вч — вс — вт

ваш—вод — вес — вуз — вял
Визéу, вíлка, винó, Виктóрия
вагóн, вáльс, варéнье, вязáние

Гг

Consoante sonora

гл —гц —гт —гп — уг — гр
гиг—гэс — гримм — гав — гог
горíлла, горá, Гимарáеш, газóн
газéта, географ́ия, геомéтрия

Дд

Consoante sonora

др —уд —дт —гд — ид — да
дай — дцать — дев — дент
дом, дорóга, дéвочка, дверь
дезодорáнт, декáбрь, декорáция

Жж

Consoante sonora e **sempre** dura!

жи — жу — жа — аж — же
ёж — джип — джаз — жезл
жарá, жáжда, Жáнна, жáворонок
жук, жанр, желé, женá, желтóк

Зз

Consoante sonora

из — аз — зу — зю — зр

заб — змык — грыз — приз

зимá, замóк, зóнтик, знáние

Зимба́бве, звук, забóр, застёжка

Кк

Consoante surda

ик — кр — юк —ке —кы

крик — стук — круг — бряк

коáла, кальма́р, Кíра, ка́мень

ка́рта, кино́, каблúк, кондиционер

Лл

Consoante sonora

иль —им — лю — лу —ля — ла

люб — ноль —шлем — лом

лимузи́н, лопáта, ле́то, ла́мпа

Лейри́я, лека́рство, ла́комство

Мм

Consoante sonora

им — ми — мя — уму — мр

маг — мавр — мур — зим

Ма́фра, Ма́рія, ма́рт, Мерку́рий

мо́ст, мада́м, ма́гистрату́ра

Нн

Consoante sonora

ну — юн — ня — оно — нр

вниз — нимф — набр — нос

не́бо, ночь, но́ра, Новосиби́рск

напи́ток, но́та, ня́ня, нюа́нс

Пп

Consoante surda

па — пи — ип — пр — пн

при — пра — апа — упа

Па́вел, пальто́, переме́на

па́рик, пе́сня, паке́т, пружа́на

Рр

Consoante sonora

ур — юр — рт — рк — яр

раз — сор — рим — крик

ро́за, река́, ра́дость, ра́дуга

ребёнок, романти́зм, коро́ва

Сс

Consoante surda

ств — см — рс — тс — сю

сад — рос — рост — сим

сестра́, со́лнце, судьба́

сентя́брь, столи́ца, сва́дьба

Тт

Consoante surda

ти — тл — мт — тр — лр

тур — там — кит — тек

Тави́ра, Томск, тролле́йбус

тра́ктор, трóйка, триу́мф

Фф

Consoante surda

фр — фы — иф — фо — фу

фар — фин — проф — фил

Фра́нция, фа́брика, Фра́нкфурт

фи́лин, фа́ктор, фотограф, форель

Хх

Consoante surda

ах — ха — их — хм — хр

хват — хол — хим — мух

холст, халва́, хамелео́н, хара́ктер

хво́рост, Ханты-Манси́йск

Цц

Consoante surda e **sempre** dura!

цв — мц — це — ца — уц

цепь — цып — царь — цум — цель

цирк, цыплёнок, царь, ца́пля

цари́ца, цвето́к, па́лец

Чч

Consoante surda e **sempre** branda!

чн — че — чт — ич — уч

час — чер — чмок — числ

чу́до, ча́йка, часы́, ча́шка

челове́к, чу́чело, черепа́ха

Шш

Consoante surda e **sempre** dura!

ша — шу — иш — ше — шо

кош — шлем — ширь — шум

Шотла́ндия, шокола́д, шампу́нь

ша́пка, шар, шаль, шко́ла

Щщ

Consoante surda e **sempre** branda!

ща — щи — ще — ещ — щё

ещё — щель — щук — ющ

щúка, щáвель, щелкúнчик

щека́, щёлка, щенóк

ъ: объявлéние, подъéзд, объём, объéкт, субъéкт

ь: картóфель, апрéль, рубль, календа́рь

Nunca escreva **ъ** ou **ь** no início da palavra!

4. Leia em voz alta as palavras divididas em sílabas⁷⁵:

цы-плё-нок, ши-ро́-кий, жа́р-ко, щу́-ка

ши́-на, жи-лёт, жи-во́й, ши-ри-на́, ши-фо́н

ча́-шка, на-ча́-ло, ча-сы́, чай, час, ча́-ща, за-да́-ча

о-тве-ча́ть, за-ме-ча́ть, по-лу-ча́ть, сту-ча́ть

пло́-щадь, ро́-ща, ща́-вель, пи́-ща, гу́-ща

за-ме-ща́ть, про-ща́ть, во-звра-ща́ть

шу́м-ный, му-жчи́-на, же́н-щи-на

и-ску́-сство, сво́й-ство, о́-бще-ство, су-ще-ствó, про-стра́н-ство, а-ге́н-ство

здрá-вствуй-те, че́-стный, ра́-до-стный, се́р-дце, ги-га́н-тский, со-вме́-стный

⁷⁵ Cf. Separação silábica e divisão silábica das palavras russas em linha: *Перенос и деление на слоги слов русского языка в режиме онлайн*. Disponível em <<http://syllables.ru>>.

5. Leia em voz alta os grupos de palavras seguintes. Distinga bem os sons.

га́раж (*garagem*) — о́вощ (*vegetal*)

ча́шка (*caneca*) — стри́жка (*corte de cabelo*)

ба́ить (*ser*) — вы́ить (*rugir*)

люба́ить (*amar*) — получа́ить (*receber*)

у́гол (*ângulo*) — у́голь (*carvão*)

гру́ппы (*grupos*) — кру́пы (*cereais*)

ко́шка (*gata*) — ло́жка (*colher*)

дом (*casa*) — том (*volume*)

бар (*bar*) — пар (*vapor*)

ЗАПОМНИТЕ! / LEMBRE!

Utiliza-se o sinal duro **ъ**:

- depois dos prefixos que antecedem as vogais *e, ё, ю* e *я*: **объ**е́кт, **объя**вле́ние, **подъ**ём, **ады**ю́нкт, **съ**ёмка.
- em palavras compostas depois dos numerais *двух-, трёх-* precedidos por vogal *я*: **двухъ**я́русный, **трёхъ**я́дерный.
- depois dos prefixos *аб-, ад-, диз-, ин-, интер-, кон-, контр-, об-, суб-, транс-, сверх-, меж-*: **субъ**е́кт, **объ**е́кт, **инъ**е́кция, **ады**юта́нт.

6. Escreva as palavras seguintes, inserindo o sinal duro se este for necessário.

трёх_язы́чный, с_е́зд, ин_е́кция, с_эконо́мить, сверх_я́русный.

ЗАПОМНИТЕ! / LEMBRE!

Utiliza-se o sinal brando:

- no fim de uma palavra para indicar uma consoante branda: **конь**, **фона́рь**, **любовь**;
- no fim de um numeral com *-ть*: **пять**, **шесть**, **семь**, **вóсемь**, **дéвять**, **дéсять**;
- no meio de uma palavra para assinalar uma consoante branda precedida de uma consoante dura: **письмó**, **свáдьба**.
- no fim de uma palavra do género feminino depois das consoantes *ж, ч, ш, щ*: **мышь**, **дочь**, **рожь**.

Não se utiliza o sinal brando:

- entre os seguintes grupos de letras: *-чк-, -нч-, -рщ-, -ст-, -чн-, -нщ-, -рч-, -нт-*; **одувáнчик**, **свáръщик**, **мóстик**, **вéчный**, **гóнщик**, **сверчóк**, **бáнтик**.

7. Escreva as palavras seguintes, inserindo o sinal brando se este for necessário.

Лáвоч_ка, пáл_ма, вóсем_, дéвоч_ка, пéч_ка, прóс_ба, свéч_ка, пят_, ноч_.

Não se utilizam os sinais brando e duro em palavras escritas com hífen:

пол-лимóна, пол-углá, пол-Еврóпы.

8. Estabeleça a correspondência entre os nomes das seguintes cidades em russo e em português.

Лиссабón

Figueira da Foz

Рио Тίνто

Lisboa

Ростóв-на-Донú	Moscovo
Пóрто	São Petersburgo
Москвá	Rostov-do-Don
Фигуэйра да Фóж	Porto
Санкт-Петербúрг	Rio Tinto

9. Escreva mais oito nomes das cidades em português e a sua correspondência em russo.

10. Escreva os seguintes números por ordem crescente.

о́дин	три́ста	со́рок пять	во́семь
семьсо́т	три́дцать о́дин	семна́дцать	
ты́сяча	четы́рнадцать	девяно́сто	миллио́н
во́семьдесят семь	пятьдеся́т пять	семь	

TEMA 1 ВСТРЕЧА / ENCONTRO

— Привет!	— Доброе утро!	— Добрый вечер!
— Olá!	— Bom dia!	— Boa tarde!
— Добрый день!	— Как тебя зовут?	— Откуда ты?
— Bom dia!	— Como te chamas?	— De onde és?

1. Leia e tente decorar o diálogo seguinte.

— Привет!	— Olá!
— Привет!	— Olá!
— Как тебя зовут?	— Como te chamas?
— Меня зовут Павел.	— O meu nome é Pavel.
— А тебя как зовут?	— E tu, como te chamas?
— Меня зовут Паулу.	— O meu nome é Paulo.
— Наши имена похожи! Ты откуда?	— Os nossos nomes são semelhantes! De onde és?
— Я из Португалии.	— Sou de Portugal.
— А ты?	— E tu?
— Я из России.	— Sou da Rússia.
— Извини, я не говорю по-русски.	— Desculpa, eu não falo russo.
— Но я немного говорю по-португальски.	— Mas eu falo um pouco português.
— Как здорово!	— Ótimo!

ЗАПОМНИТЕ! / LEMBRE!

Tratamento informal/familiar («ты»)

Привет! Здравствуй!

Как тебя зовут?

Как у тебя дела?

Как ты поживаешь?

Tratamento formal («вы»)

Здравствуйте!

Как вас зовут?

Как у вас дела?

Как вы поживаете?

Na língua russa, como em português, existe um tratamento informal (por «ты» — «ты») e um tratamento formal (na 3.ª pessoa — «вы»). Quando tratamos alguém na 3.ª pessoa («вы»), podemos chamá-la pelo nome próprio ou pelo nome próprio e pelo patronímico. Exemplos:

Здравствуйте, Павел! Как у вас дела? / Здравствуйте, Вера! Как у вас дела?

Здравствуйте, Павел Александрович! Как вы поживаете? / Здравствуйте, Вера Сергеевна! Как вы поживаете?

Nome próprio: *Павел*; nome patronímico: *Александрович*.

Nome próprio: *Вера*; nome patronímico: *Сергеевна*.

2. Estabeleça a correspondência entre os nomes seguintes.

Сарамаго	София де Мелло
Гагарин	Луиш де
Достоевский	Роза Мария
Рахманинов	Лев Николаевич
Толстой	Иван Константинович
Мота	Фёдор Михайлович
Айвазовский	Жозе
Камозш	Сергей Васильевич
Брейнер	Юрий Алексеевич

3. Leia as apresentações seguintes.

Здравствуйте! Меня зовут Сергей Петрович Иванов. Я из России. Я экономист. Я живу и работаю в Москве.

Привет! Меня зовут Антониу Жозе Ферейра. Я из Португалии. Я инженер. Я живу и работаю в Куимбре.

Давайте познакомимся! Меня зовут Винцент Андерссон. Я из Швеции. Я музыкант. Я живу и работаю в Стокгольме.

Разрешите представиться! Меня зовут Мари Дюпонт. Я из Франции. Я фотомодель. Я живу и работаю в Париже.

Добрый день! Меня зовут Элиза Бьянки. Я из Италии. Я фотограф. Я живу и работаю в Риме.

Добрый вечер. Меня зовут Анна Майер. Я из Германии. Я журналист. Я живу и работаю в Берлине.

Escreva a sua própria apresentação, acrescentando outras informações além das que são apresentadas nos modelos anteriores. *Exemplo: Я родился в городе ... / У меня есть ... / Я люблю ... /*

4. Leia com atenção o texto abaixo e as informações que se seguem.

Кто это? Quem é...?	Что это? O que é...?
— Кто это?	— Что это?
— Это Сергей Петрович Иванов.	— Это компьютер.
— Кто это?	— Что это?
— Это Антониу Жозе Ферейра.	— Это книга.
— Кто это?	— Что это?
— Это Винцент Андерссон.	— Это ручка.
— Кто это?	— Что это?
— Это Мари Дюпонт.	— Это тетрадь.

5. Escolha a pergunta correta para cada substantivo.

	компьютер
	книга
Это что?	сестра

словарь

мальчик

блoкнoт

Павел Иванов

Feminino — OH (ele)

Masculino — Она (ela)

Это Сергей Петрович Иванов. Он из России. Он экономист.

Это Антониу Жозе Ферейра. Он из Португалии. Он инженер.

Это Винцент Андерссон. Он из Швеции. Он музыкант.

Это Мари Дюпонт. Она из Франции. Она фотомодель.

Это Элиза Бьянки. Она из Италии. Она фотограф.

Это Анна Майер. Она из Германии. Она журналист.

6. Atente no exemplo que se segue e complete os diálogos.

Пример: — Это Сергей Петрович Иванов?

— Да, это он.

— Откуда он?

— Он из России.

— Кто он по профессии?

— Он экономист.

1) — Это Анна Майер?

— Да, это _____.

— Откуда _____?

— ИЗ .

— Кто _____ по профессии?

— Она _____.

2) — Это Мари Дюпонт?

— Да, это _____.

— Откуда _____?

— ИЗ .

— Кто _____ по профессии?

— Она _____.

3) — Это Винцент Андерссон?

— Да, это ____.

— Откуда ____?

— ____ из ____.

— Кто ____ по профессии?

— Он ____.

4) — Это Антониу Жозе Ферейра?

— Да, это ____.

— Откуда ____?

— ____ из ____.

— Кто ____ по профессии?

— Он ____.

7. Complete os diálogos.

— Как вы поживаете?

— Спасибо, хорошо! А вы?

— _____

— Очень рад вас видеть!

— _____

— До встречи!

— _____

— Привет, как дела?

— Замечательно! А ты как поживаешь?

— _____

— Надеюсь, скоро увидимся!

— _____

— До скорого!

8. A língua russa possui três géneros de substantivos, que podem não corresponder aos géneros portugueses. Indique o género dos substantivos russos e portugueses que se seguem.

Exemplo: luz, feminino — свет, masculino

sistema _____ — система _____

água _____ — вода _____

mar _____ — море _____

carta _____ — карта _____

história _____ — история _____

Internet _____ — интернет _____

campo _____ — поле _____

organização _____ — организация _____

habitante _____ — житель _____

velocidade _____ — скорость _____

medalha _____ — медаль _____

coisa _____ — вещь _____

9. Escreva os seguintes substantivos russos no plural. Esteja atento às mudanças dos sufixos flexionais e às exceções (*por exemplo, кислород – oxigênio (tem apenas a forma singular; categoria: substâncias), очки – óculos (tem apenas a forma plural; categoria: objetos que consistem em duas partes)*).

рубль — ..., сахар — ..., трамвай — ..., алюминий — ..., мясо — ..., брюки — ..., карта — ..., часы — ..., море — ..., молоко — ..., песня — ..., ножницы — ..., имя — ..., письмо — ...

10. Complete os substantivos com o sufixo flexional adequado ao contexto.

Один карандаш — два карандаш _____. Что это? Это мои тетрадь _____. На столе три карт _____ и два письм _____. Что это? Это твои картин _____. Кто это? Это мальчик _____. Кто они? Это наши сёстр _____.

11. Tente resolver as seguintes situações por meio de situações de comunicação em russo:

- 1) Imagine que está no avião, partindo de Portugal para a Rússia. À sua volta estão pessoas que falam apenas russo. A viagem promete ser longa e aborrecida. Gostava de ser simpático com os vizinhos do lado. O que poderia dizer?
- 2) Está na Rússia. De repente, o seu carro alugado avariou-se no centro da cidade, à hora de ponta, quando estava parado numa longa fila. O motorista do carro atrás do seu saiu e faz-lhe perguntas sobre o problema. O que poderia dizer?

- 3) Durante um passeio num dos locais históricos da Rússia, descobriu que o seu telemóvel não tem bateria. Precisa de telefonar para chamar o táxi. O que poderia dizer para pedir ajuda a alguém?

12. Prepare a sua apresentação partindo do modelo seguinte.

Ваше имя _____.

Дата и место рождения _____.

Дата и место проживания _____.

Образование _____.

Место работы _____.

Дополнительная информация _____.

TEMA 2 СЕМЬЯ / FAMÍLIA

мама — mãe

бабушка — avó

папа — pai

дедушка — avô

дочка — filha

внук — neto

сын — filho

внучка — neta

1. Leia e tente decorar o diálogo.

— Паулу, познакомься. Это моя семья.

Paulo, queria apresentar-te a minha família.

— Очень приятно!

— Muito prazer!

— Это моя мама — Анна

— É a minha mãe, Anna Aleksandrovna. É

Александровна. Это мой папа —	o meu pai, Aleksandr Petrovich. É a
Александр Петрович. Это моя сестра —	minha irmã, Margarita. É o meu irmão,
Маргарита. Это мой брат — Антон. А	Anton. É a minha namorada, Vera.
это моя невеста — Вера.	
— Очень приятно! О, ваши имена	— Muito bem! Oh, os vossos nomes são
похожи на португальские!	semelhantes aos portugueses!
— Да, это правда! В мире много	— Sim, é verdade! No mundo existem
похожих имен.	muitos nomes semelhantes.
— Да, но звучат они по-разному.	— Sim, mas eles soam de uma forma
	diferente.

2. Com base no diálogo, responda às perguntas seguintes:

Как зовут маму / папу / сестру / брата / невесту Паулу?

3. Complete os diálogos, usando as frases seguintes.

А. — Здравствуйте, ...! Как у вас дела?

— Спасибо, ...

— Как поживает ваш дедушка, ...?

— ...

— Приятно слышать!

Б. — Привет, познакомься. Это мой (моя) сестра/ брат. Его (её) зовут...

— Очень приятно!

— А где ты учишься / работаешь?

— ...

— А ты?

— ...

4. Complete o texto com os pronomes possessivos correspondentes aos pronomes pessoais dados.

Exemplos: Это (я) моя ручка. Это (мы) наш дом.

Это (мы) _____ семья. Это (вы) _____ письмо. Это (они) _____ дом. Это (ты) _____ зеркало. Это (мы) _____ песня. Это (ты) _____ машина. Это (я) _____ город. Это (она) _____ платье. Это (он) _____ картина. Это (они) _____ гость. Это (вы) _____ словарь. Это (я) _____ календарь. Это (мы) _____ деревня. Это (она) _____ улица. Это (мы) _____ университет. Это (он) _____ книга. Это (ты) _____ телевизор. Это (они) _____ автобус. Это (она) _____ поезд. Это (вы) _____ ребёнок.

5. Leia o texto. Depois, responda por escrito às perguntas sobre a sua própria família.

Наша семья

Вечером мы собираемся вместе. Это мой папа, его зовут Аркадий Петрович. Он смотрит телевизор. Это моя мама, её зовут Вера Ивановна. Она накрывает на стол. Это моя сестра, её зовут Елена. Она разговаривает по мобильному телефону. Это мой дедушка, он читает газету. Это моя бабушка, она отдыхает.

Словарь/Vocabulário

собираться вместе

reunir-se

смотреть телевизор

ver televisão

накрывать на стол	pôr a mesa
разговаривать по телефону	falar ao telefone
читать газету	ler o jornal
отдыхать	descansar

Что обычно ваша семья делает вечером? / O que costuma fazer a sua família à noite?

Что делает ваш папа? / O que faz o seu pai?

Что делает ваша мама? / O que faz a sua mãe?

Что делает ваша сестра? / O que faz a sua irmã?

Что делает ваш дедушка? / O que faz o seu avô?

Что делает ваша бабушка? / O que faz a sua avó?

6. Escreva o verbo na forma correta: na 1.^a conjugação (inf. делать) ou na 2.^a conjugação (inf. говорить).

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1) ты (работать/trabalhar) | 6) мы (любить/amar) |
| 2) она (читать/ler) | 7) он (готовить/cozinhar) |
| 3) вы (отдыхать/descansar) | 8) вы (учить/ensinar) |
| 4) они (платить/pagar) | |
| 5) вы (рисовать/desenhar) | |

7. Escreva o verbo na forma correta.

Кто это? Это моя мама. Она (читать) _____ книгу.

Это моя сестра. Что она (делать) _____?

Это мой дедушка. Он (отдыхать) _____.

Кто это? Это мой брат. Он (говорить) _____ по-русски и по-португальски.

8. Escreva o substantivo na forma correta, de acordo com o caso indicado.

Exemplo: Это книга бабушки (Gen.). Мама любит чай с сахаром (Instr.).

Это компьютер (папа/Gen.)

Я думаю о (брат/Prep.)

Мама говорит с (дедушка/Instr.)

Моя сестра интересуется (искусство/Ac.).

У моего брата есть (мобильный телефон/Nom.).

У меня нет (сестра/Gen.).

Вечером я езжу к (родители/Ac.).

9. Escreva os postais que incluam as afirmações seguintes. Utilize as construções propostas (não se esqueça de conjugar o verbo na 1.ª pessoa do singular e do plural).

1) Дорогая, сестричка! От всего сердца...

2) Уважаемая...! Мы хотим...

3) Любимые родители! Я очень...

4) Разрешите ...

5) Поздравляю тебя с... Желаю...

Exemplos: желать счастья — desejar felicidade. Желаю счастья! Желаем счастья!

приглашать в гости — convidar

скучать по тебе (по вам) — ter saudades tuas (suas)

поздравлять с праздником — dar os parabéns / desejar as boas festas

с Днём рождения — no dia de aniversário

с Днём свадьбы — no dia de casamento

с Днём 8-го марта — no dia de 8 de março

с Новым годом/ с Рождеством — no Ano Novo / no Natal

ТЕМА 3 РОДНОЙ ГОРОД / CIDADE NATIVA

страна — país

улица — rua

город — cidade

мост — ponte

здание — edifício

река — rio

1. Leia e tente decorar o diálogo.

— Паулу, в каком городе ты живёшь?

— Paulo, em que cidade moras?

— Я живу в Лиссабоне. Это столица Португалии. А ты?

— Eu moro em Lisboa. É a capital de Portugal. E tu?

— Я живу в Москве. Это столица России.

— Eu moro em Moscovo. É a capital da Rússia.

— Ты живёшь в квартире или в доме?

— Moras num apartamento ou numa casa?

— У меня есть квартира в центре города и загородный дом.

— Eu tenho um apartamento no centro

— Я живу в трёхкомнатной квартире в доме возле метро. Недалеко от моего дома находятся театр и музей, поэтому там всегда много туристов.	da cidade e uma casa fora da cidade.
— Я хочу посетить твой город.	— Eu moro num apartamento T3 num prédio perto do metro. Um teatro e um museu não ficam muito longe da minha casa, por isso há lá sempre um grande número de turistas.
— Приезжай в гости!	— Quero visitar a tua cidade.
— Спасибо за приглашение!	— Vem visitar-me!
	— Obrigado pelo convite!

2. Com base no diálogo, responda às perguntas seguintes.

В каком городе живёт Паулу?

В каком городе живёт Павел?

Павел живёт в доме или квартире?

Что находится недалеко от дома Павла?

3. Construa o seu próprio diálogo, usando as frases seguintes.

— В каком городе ты живёшь?

— Я живу в ...

— Ты живёшь в квартире или в доме?

— ...

— Что находится недалеко от твоего дома / здания, в котором ты живёшь?

— ...

4. Complete as frases com as preposições в/на/через ou sem preposição.

Мария идёт _____ университет. Антониу ездит _____ машине. Мариу и Паулу ездят _____ автобусе. Мы идём _____ мост. Анна идёт _____ свидание. Юрий и Вера идут _____ спектакль. Андрей едет _____ город. Виктор и Елена идут _____ пешком. Александр ездит _____ автобусе. Юрий любит ездить _____ деревню. Жанна и Елена не любят ездить _____ метро. Мы ходим гулять _____ парк.

5. Estabeleça a correspondência entre os verbos de movimento.

ходить	а) вылететь
ехать	в) входить
лететь	г) выехать
плыть	д) приносить
бежать	ж) прибежать
носить	з) приплыть

6. Leia os diálogos e responda às perguntas.

А. — Извините. Где находится гостиница «Дружба»?

— Гостиница «Дружба» находится рядом с метро. Идите прямо по улице и сверните налево.

— Спасибо!

— Не за что!

1. Как пройти к гостинице «Дружба»? _____

Б. — Извините. Подскажите, пожалуйста, где я могу найти продуктовый магазин (supermercado).

— Хmmm... В конце этой улицы возле парка есть один продуктовый магазин.

— Большое спасибо! Всего доброго!

— Не за что! Всего хорошего!

2. Как пройти к продуктовому магазину? _____

В. — Извините. Как пройти к Большому Театру?

— Сверните направо и затем идите прямо.

— Свернуть направо и затем идти прямо?

— Да, верно!

— Спасибо!

3. Где находится Большой Театр? _____

7. Os adjetivos russos têm diferentes sufixos flexionais consoante o género a que pertencem. No plural, existe uma forma para todos os géneros. Escolha a opção correta para continuar a frase.

1. Мои ручки	а) зелёный	б) зелёные	в) зелёное
2. Твоя дочь	а) красивая	б) красивое	в) красивый
3. Это море	а) синяя	б) синее	в) синий
4. Эти столы	а) большой	б) большие	в) большое
5. Эта улица	а) тихая	б) тихое	в) тихий
6. Это здание	а) высокое	б) высокий	в) высокая
7. Эти автобусы	а) красные	б) красный	в) красное
8. Этот преподаватель	а) хорошая	б) хорошее	в) хороший
9. Эти упражнения	а) трудная	б) трудный	в) трудные

8. Leia o texto.

Здравствуйте! Меня зовут Виктор Александрович. Я из России. Я родился в Москве. Москва — это столица России. Я очень люблю свой город. Он красивый, исторический и романтический. Иногда ко мне приезжают друзья из Португалии. Они говорят по-португальски и по-русски. Мы много путешествуем по всей России. Мои друзья любят русскую кухню, особенно щи и блины с икрой. Мы часто обедаем в ресторане. В России очень красивая природа. Я живу за городом, поэтому мы с друзьями ходим на пикник. Вечером мы проводим время в саду, иногда ездим в магазин или сидим дома и смотрим телевизор.

Словарь

родиться (родился, passado)

nascer (nasceu, passado)

путешествовать

viajar

щи

uma variedade de sopa nacional russa

блины с икрой

panquecas com caviar

проводить время

passar tempo

сидеть дома

estar em casa

8.1. Assinale a opção correta.

Москва	красивая, историческая и романтическая	
	красивая, историческая и туристическая	
	красивая, романтическая и туристическая	

Виктор Александрович с друзьями	много путешествуют по всей России	
	любят обедать в ресторане	
	часто проводят время в саду	

Вечером	Виктор Александрович с друзьями ходят в магазин	
	Виктор Александрович с друзьями проводят время в саду	
	Виктор Александрович с друзьями ездят за город	

EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO

A. Traduza os diálogos do português para o russo.

1) — Boa tarde! Como se chama? De onde é?

— Boa tarde! Chamo-me Pavel. Sou da Rússia.

— Muito prazer! Sou Paulo. Sou de Portugal.

2) — Olá! Onde vais no sábado?

— Vou ao ginásio! E tu?

— Vou ao teatro.

— Até breve!

3) — Boa tarde! O que vai desejar?

— Queria panquecas.

— Panquecas com carne ou caviar?

— Com caviar, por favor!

4) — Bom dia! Podia ajudar-me, se faz favor? Onde fica o metro?

— Bom dia! Tem de seguir em frente até ao fim da rua e depois virar à sua esquerda.

— Até ao fim da rua e virar à esquerda, certo?

— Está certo!

— Muito obrigado!

— De nada!

B. Traduza do russo para o português.

1) Лиссабон [1]

большой	интересный	таинственный
	красивый	тихий
современный	загадочный	
	международный	романтический
исторический	интригующий	
	загадочный	известный
туристический	необычный	
	европейский	прекрасный

[1] O substantivo *Lisboa* (Лиссабон) é do género masculino em russo e do género feminino em português.

2) Ехать: на машине / в Москву / через мост.

Идти: в кино / на почту / в школу / пешком.

3) Поздравляю с праздником! Скучаю по тебе! Не могу без тебя! Это для тебя!

Приглашаю тебя!

EXERCÍCIOS DE PESQUISA AUTÓNOMA

1. No mapa do metro de Moscovo aponte e leia em voz alta os nomes das estações onde precisa de sair para encontrar: a Praça Vermelha (*Красная площадь*), a Praça de Pushkin (*Пушкинская площадь*), a Praça do Triunfo (*Триумфальная площадь*), a Praça do Arbat (*Арбатская площадь*) e a Praça do Teatro (*Театральная площадь*).

2. No mapa da Rússia, encontre as seguintes cidades: Москва, Санкт-Петербург, Казань, Екатеринбург, Мурманск, Пермь, Воркута, Челябинск.

3. Encontre e escreva os nomes e pronomes das seguintes pessoas famosas: Ломоносов..., Пушкин..., Гоголь..., Чехов..., Достоевский..., Циолковский..., Гагарин..., Менделеев...

4. Pesquise a letra da sua canção russa preferida. Leia a letra dessa canção. Procure um vídeo dessa canção no YouTube e tente cantá-la com o cantor.

5. Imagine que vai abrir um lugar de fruta (*овощной магазин*) e tem de assinalar os produtos em russo. Pense no que vai vender (no mínimo entre 10-15 produtos) e escreva os nomes e os preços em russo. *Exemplos: помидоры — 25 руб./1 кг, картофель — 10 руб. 25 коп./1 кг, морковь — 22 руб. 95 коп.*

6. Visite virtualmente a Galeria Estatal do Tretyakov (*Третьяковская Галерея*) — <<http://www.tretyakovgallery.ru/ru>> — e veja as suas coleções. Escreva em letras russas manuscritas os nomes de cinco artistas e das respetivas obras de arte de que mais gostou. *Exemplos: Портрет Петра I — Жилле Никола-Франсуа;*

Екатерина II — Шубин Федот Иванович

7. Entre no Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>). Se necessário, utilize a interface em inglês. Descrição do procedimento — extração de ocorrências: Национальный Корпус Русского Языка — Обучающий корпус — Лексико-грамматический поиск — introduzir o verbo *ехать* — ИСКАТЬ — ativar KWIC. Analise as formas «гл. ехать + предлог» (verbo + preposição); escolha e escreva o maior número possível destas construções com as diferentes preposições.

Exemplos: ехать в Познань, едете в автомобиле, едут с работы...

TESTE DE AUTOAVALIAÇÃO

Complete cada frase com uma das opções dadas.

1. Это _____ зеркало.	а) ваша б) твоё в) твоя
2. Это море _____.	а) синяя б) синее в) синий
3. Паулу живёт в _____.	а) страна б) квартирой в) городе
4. Он _____ радио.	а) слушать б) слушает в) слушаем
5. Они едут _____ мост.	а) через б) в в) по
6. Вы _____ цветы.	а) дарить б) дарят в) дарите
7. Помидоры _____ 25 руб.	а) стоять б) стоят в) стоите
8. — До свидания! — _____	а) До встречи! б) Привет! в) Здравствуйте!
9. Они _____ по-русски.	а) говорить б) говорят в) говорит
10. Павел любит _____.	а) готовит б) смотреть телевизор в) говорят по телефону

Soluções: 1) б; 2) б; 3) в; 4) б; 5) а; 6) в; 7) б; 8) а; 9) б; 10) б.

5.2. Módulo 2: modelos relevantes para os níveis A2.1. – A2.2.

Tópicos: Estações do ano. Cozinha tradicional. Viagens.

Desenvolvimento da competência linguística: Alfabeto. Tipos de entoação: IC-1 (frase declarativa), IC-2 (pergunta específica, solicitação, pedido), IC-3 (pergunta geral, sintagma inacabado). Formação e uso dos casos. Uso dos pronomes determinativos. Uso dos adjetivos abreviados em número limitado. Uso dos verbos de aspeto imperfetivo e perfetivo. Tempos verbais: presente, passado e futuro. Imperativo. Numerais cardinais e ordinais, declinação dos numerais. Classificação dos advérbios de acordo com o seu uso: de lugar, de tempo e de modo. Conjunções simples e compostas. Sintaxe: diferentes tipos de frases mononucleares (frases declarativas, interrogativas, imperativas, afirmativas e negativas). Frases coordenadas com conjunções. Frases subordinadas com diferentes conjugações.

Desenvolvimento da competência comunicativa: iniciar a comunicação, despedir-se, contactar alguém, responder a uma expressão de gratidão e de desculpas, dar os parabéns, pedir para repetir, perguntar e transmitir informação sobre um facto ou evento, sobre a presença ou ausência de uma pessoa ou objeto, sobre a quantidade de objetos; expressar uma intenção ou desejo, fazer um pedido, dar um conselho, fazer uma proposta ou um convite, manifestar concordância ou discordância, rejeição, permissão, promessa, incerteza; expressar uma atitude: avaliar um facto, um evento.

ТЕМА 1 ВРЕМЕНА ГОДА / ESTAÇÕES DO ANO

зима — inverno

Зимой холодно.

весна — primavera

Летом жарко.

Está frio no inverno.

лето — verão

Está calor no verão.

осень — outono

1. Leia e tente decorar o diálogo.

— Паулу, какой климат в Португалии?	— Paulo, como é o clima de Portugal?
— Португалия тёплая страна. Зимой обычно не очень холодно, температура от +3°C (плюс трёх) до +11°C (плюс одиннадцати) градусов.	— Portugal é um país quente. No inverno geralmente não está muito frio; a temperatura varia entre os +3 °C e os +11 °C.
— Да, это очень тепло. В России зимой обычно крепкий мороз и идёт снег.	— Sim, é muito calor. Na Rússia, no inverno costuma estar muito frio e nevar.
— Наверное, зимой в России красиво.	— Provavelmente a Rússia é bonita no inverno.
— Конечно! Зимние русские пейзажи очень привлекательные.	— Exatamente! A paisagem russa no inverno é muito bonita.
— А летом в России тепло?	— E o verão na Rússia é quente?
— Летом в России может быть очень жарко. В такие дни мы с друзьями ходим на реку купаться и загорать.	— O verão na Rússia pode ser muito quente. Nesses dias, os meus amigos e eu vamos para o rio tomar banho e apanhar sol.

2. Com base no diálogo, responda às perguntas.

Какой климат в России?

Что привлекательно зимой в России?

Что Павел обычно делает летом в жаркие дни?

3. Complete os diálogos, usando as frases seguintes.

1) — Какой климат в Португалии?

— Летом..., а зимой...

— А, какой климат в России?

— ...

— В какое время года лучше поехать в Россию?

— Думаю, что...

2) — Как думаешь, в Португалию лучше поехать зимой или летом?

— Думаю, что... Хотя, может, ...

— Я очень хочу увидеть океан.

— Да, ...

4. Escreva palavras que comecem com as seguintes letras do alfabeto russo:

Exemplo: Аа — ананас, Бб — бабочка, Вв — Виктория, Гг — Гимараеш, Дд — дама...

Ее — _____

Нн — _____

Цц — _____

Ёё — _____

Оо — _____

Чч — _____

Жж — _____

Пп — _____

Шш — _____

Зз — _____

Рр — _____

Щщ — _____

Ии — _____

Сс — _____

Ээ — _____

Йй — _____

Тт — _____

Юю — _____

Кк — _____

Уу — _____

Яя — _____

Лл — _____

Фф — _____

Мм — _____

Хх — _____

5. Leia em voz alta os seguintes substantivos com os sufixos *-ство*:

государство, консульство, строительство, обязательство, гражданство.

5.1 Pesquise e escreva mais palavras com este sufixo.

6. Faça a divisão silábica dos seguintes trava-línguas e leia-os em voz alta⁷⁶.

Пятнадцать птиц подписали петицию.

В чашах юга жил был цитрус.

Привычка петь с певчими птичками.

В телевизоре показывают телевизор, в котором рекламируют телевизор.

7. Leia as frases com diferentes tipos de entoação: IC-1 (frase declarativa), IC-2 (pergunta específica) e IC-3 (pergunta geral, sintagma inacabado).

Это Павел Иванович. Он работает в России. Это Паулу. Он живёт в Португалии.

Кто это? Это Винцент Андерссон. Он учится в Швеции.

Кто это? Это мой дядя. Он смотрит телевизор.

Что это? Это ваш подарок.

Где находится метро? Метро находится справа от вашего дома.

Это ваш университет? Да, это наш университет.

Это ваша улица? Нет, я живу на другой улице.

8. Construa frases com as palavras propostas.

1) до / +7°C / температура / зимой / от / -1°C

2) красиво / летом / в / городе / этом

3) очень / в / может / России / быть / жарко / летом

4) и / на / купаться / ходят / они / летом / загорать

5) Португалии / тепло / в / осенью

6) идёт / мороз / и / России / крепкий / обычно / севере / снег

⁷⁶ Extraído de: Trava-línguas: Скороговорки. Disponível em <<http://skorogovor.ru>>.

Consultar: Separação silábica e divisão silábica as palavras russos em linha: *Перенос и деление на слоги слов русского языка в режиме онлайн*. Disponível em <<http://syllables.ru>>.

- 7) стране / климат / этой / в / какой
- 8) очень / наверное / холодно / там
- 9) там / какая / температура / обычно / средняя / весной

9. Estabeleça a relação entre as perguntas da coluna de esquerda e as respostas da coluna de direita.

1. — Юрий, скажите, пожалуйста, какой прогноз погоды на завтра?	а) — Да, вчера у нас в городе был настоящий ливень.
2. — Какое ваше любимое время года?	б) — Да, я взял зонтик.
3. — Вчера в вашем городе был дождь?	в) — Да, с удовольствием.
4. — Какая температура воздуха была сегодня ночью?	г) — Мы решили провести время за городом. Там свежий воздух.
5. — Ты не забыл взять зонтик? На улице идёт дождь.	д) Моё любимое время года — весна.
6. — Сегодня хорошая погода. Не хотите пойти на прогулку?	е) — +25 °C.
7. — Куда вы планируете поехать летом?	ё) — Завтра будет дождь с грозой.
8. — Сколько градусов сейчас на улице?	ж) — Было очень холодно, до −1°C.

10. Complete a carta com as palavras dadas.

- а) ветрено; б) привык; в) привет; г) может быть; д) общежитии; е) Португалии; ё) друзья; ж) изучать; з) письма; и) собирается; й) любимое; к) будет; л) выпадет;

м) покататься на лыжах; н) собираешься; о) так; п) празднуют; р) полечу;
с) прогулку; т) поехать; у) нравится; ф) хорошо; х) уже.

(1) _____, Павел.

У меня всё (2) _____. Я живу в (3) _____ нашего университета. Мне здесь очень (4) _____. Занятия (5) _____ начались. Мне нелегко (6) _____ русский язык, но мне помогают мои (7) _____. Климат здесь не такой, как в (8) _____. В октябре (9) _____ уже очень холодно, и (10) _____. Но я уже (11) _____. На выходных наша группа (12) _____ на пикник за город. По предварительному прогнозу погоды (13) _____ солнечно, но прохладно. Обещают +10 °С — +15 °С градусов. Я люблю выходить на (14) _____ осень. Это моё самое (15) _____ время года. Повсюду (16) _____ много жёлтых листьев.

Куда ты (17) _____ на зимние праздники? Я, наверное, (18) _____ домой к родителям. В Португалии Рождество (19) _____ раньше, чем в России. Я хочу вернуться в конце января, чтобы (20) _____ к моим друзьям в деревню. Мы хотим (21) _____, если (22) _____ много снега.

Жду твоего (23) _____.

До встречи!

Паулу

11. Responda às perguntas sobre o texto anterior.

Откуда приехал Паулу?

Где живёт Паулу?

Кому пишет письмо Паулу?

Куда собирается Паулу на выходных?

Какой обещают прогноз погоды?

Какое у Паулу любимое время года?

Куда поедет Паулу на зимние праздники?

Куда хочет поехать Паулу, когда вернется из Португалии?

12. Explique as seguintes citações sobre o tempo.

- 1) «У природы нет плохой погоды».
- 2) «Хорошей погоды достаточно для счастья».
- 3) «Не бывает плохой погоды, бывает плохое настроение».

13. Complete as frases com os seguintes adjetivos abreviados: *рад, готов, занят, должен, болен*.

- 1) Как это хорошо! Я очень _____ за вас!
- 2) Я вчера был _____, поэтому не смог тебе позвонить.
- 3) Он очень был _____ их видеть.
- 4) Директор не может подойти к телефону. Он сегодня очень _____.
- 5) Я _____ знать правду!
- 6) Юрий очень _____, поэтому отменил встречу.
- 7) Я срочно _____ вернуться завтра.
- 8) Павел Иванович всегда _____ вам помочь.
- 9) Я буду очень _____ приехать к вам гости.
- 10) Извините, на выходных мой сын будет _____.
- 11) Не забывайте писать! Я _____ вашим письмам.

14. Complete as frases com os pronomes determinativos *сам, каждый* e *весь*, de acordo com o contexto.

1. _____ раз он возвращался за помощью. 2. Он _____ не верил, что это произошло. 3. Антониу _____ мне всё объяснил. 4. _____ студент хотел знать, когда будет собрание. 5. В _____ офисе будет

необходимо ваше присутствие. 6. _____ участники дискуссии согласились принять участие в этом проекте. 7. _____ из нас знает решение этой проблемы. 8. На _____ есть своё время. 9. Расскажи мне обо _____. 10. Я хотела _____ посмотреть. 11. С _____ шагом я шёл быстрее и быстрее. 12. Вы _____ понимаете, что это будет сложно. 13. Поздравляю вас от _____ сердца! 14. Сообщите эту информацию _____ покупателю. 15. Ты для меня _____ дороже. 16. Я видел это _____. 17. В _____ человеке есть талант. 18. Мне кажется, что во _____ городе нет подобного магазина. 19. Алексей _____ всё решил.

15. Complete as frases com os verbos no presente, no passado ou no futuro, de acordo com o contexto.

Паулу _____ (читать) интересную статью о туризме. Андрей Петрович _____ (забывать) очки в кабинете. В следующем году Анна _____ (работать) в другом городе. Мария _____ (звонить) брату во Францию. Позвони маме! Ты не _____ (видеть) её целую неделю. Я _____ (ехать) в отпуск к моим родителям. Мама _____ (готовить) очень вкусный ужин. Александр Петрович _____ (писать) статью в местную газету. Туристы _____ (спрашивать), где находится метро.

16. Estabeleça a correspondência entre as formas verbais no infinitivo e as respectivas frases de tratamento, com as formas no imperativo, na 2.ª pessoa do plural.

возвращаться	Не работайте допоздна!
звонить	Слушайте внимательно!
работать	Возвращайтесь скорее!
смотреть	Ответьте на сообщение!
слушать	Позвоните завтра!
отвечать	Не смотрите этот фильм!
спрашивать	Спросите тренера!

17. Estabeleça a correspondência entre as formas verbais no infinitivo e as respectivas frases de tratamento, com as formas no imperativo, na 2.^a pessoa do singular

учиться	Учись готовить!
повторять	Повторяй за нами!
читать	Читай вслух!
делать	Делай быстро!
приносить	Принеси, пожалуйста, кофе!
ждать	Подожди нас внизу!
петь	Спой, пожалуйста, эту песню!
есть	Съешь всё!

18. Apresente conselhos sobre o que fazer nas situações seguintes.

Exemplo: Alguém procura informações sobre a previsão do tempo na Vorkuta.

— В поисковой строке Гугла (do Google) набери Воркута прогноз погоды.

- 1) Alguém tem dificuldades em fazer uma escolha: férias do verão no Algarve ou férias do inverno numa região russa.
- 2) Alguém arrendou um apartamento na Rússia, no inverno, mas o aquecimento central avariou-se.
- 3) Alguém sonha viajar para o norte da Rússia, mas sofre de intolerância ao frio.

ТЕМА 2 ТРАДИЦИОННАЯ КУХНЯ / COZINHA TRADICIONAL

завтракать — tomar pequeno-almoço

обедать — almoçar

ужинать — jantar

1. Leia e tente decorar o diálogo.

- | | |
|--|---|
| <p>— Паулу, что в Португалии обычно едят на завтрак?</p> <p>— В нашей семье мы пьем кофе с тостом из свежеевыпеченного хлеба. Иногда я не успеваю позавтракать дома, потому что спешу на работу. Завтракаю в кондитерской по дороге в офис.</p> <p>— Хмм... В России считают, что завтракать очень важно. Поэтому я встаю пораньше, чтобы успеть что-нибудь приготовить.</p> <p>— В Португалии обеденный перерыв начинается в полдень, поэтому я не успеваю проголодаться.</p> <p>— В России мы обедаем намного позже. Обычно с 13.00 до 14.00 (с часу до двух) или с 14.00 до 15.00 (с двух до трёх).</p> | <p>— Paulo, o que costumam tomar de manhã em Portugal?</p> <p>— Na nossa família tomamos café com torradas de pão fresco. Às vezes não tenho tempo de tomar o pequeno-almoço em casa, porque tenho pressa de sair para o trabalho. Tomo o pequeno-almoço na pastelaria no caminho para o escritório.</p> <p>— Hmm... Na Rússia acham que o pequeno-almoço é muito importante. Por isso, levanto-me cedo para ter tempo de cozinhar alguma coisa.</p> <p>— Em Portugal, o almoço começa ao meio-dia, por isso não chego a ficar com fome.</p> <p>— Na Rússia, almoçamos muito mais tarde. Normalmente, entre as 13h00 e as 14h00 (da uma às duas) ou entre as 14h00 e as 15h00 (das duas às três).</p> |
|--|---|

2. Com base no diálogo, responda às perguntas.

Что обычно едят в семье Паулу на завтрак?

Что сказал Павел о завтраке в России?

Когда начинается обеденный перерыв в Португалии?

В какое время принято обедать в России?

3. Escolha a opção correta. Depois, identifique o caso.

Exemplo: Мне нравится русский борщ. — Nom.

Я люблю блины с творогом. — Instr.

1. В магазине есть	а) фрукты и овощи б) фруктами и овощами в) с фруктами и овощами
2. Моя сестра интересуется	а) с русской кухней б) русской кухней в) русская кухня
3. Мы ездили в китайский ресторан	а) машиной б) с машиной в) на машине
4. Вечером Паулу и Мария вернулись	а) из магазина б) по магазину в) магазином
5. Каждый день я обедаю	а) мама б) у мамы в) мамы
6. Как доехать до ближайшего	а) супермаркет б) в супермаркете в) супермаркета
7. Я очень люблю пирог	а) начинка б) начинкой в) с начинкой
8. Мы ужинаем вместе	а) каждую неделю б) каждая неделя в) на каждой неделе
9. Мне нужна	а) книгой рецептов б) из книги рецептов в) книга рецептов
10. Павлу нужно зайти	а) в столовую б) из столовой в) столовой

4. Leia o texto. Escreva-o no passado, alterando os verbos sublinhados, que se encontram no presente.

*Exemplo: Сегодня Паулу и Мария обедают в гостях у семьи Петровых. —
Сегодня Паулу и Мария обедали в гостях у семьи Петровых.*

В гостях

Сегодня Паулу и Мария обедают в гостях у семьи Петровых. Хозяйка дома, Анна Александровна, подаёт традиционные русские блюда. На первое блюдо гости едят рассольник. На второе блюдо пробуют пирог, фаршированный мясом и грибами. На десерт, гостей угощают чаем с пряниками. Паулу и Марии очень нравится русский обед.

Словарь

хозяйка дома	dona de casa
подавать	servir
рассольник	<i>rassolnik</i> — sopa russa, feita de pepinos salgados em conserva. Existem variantes vegetarianas ou com carne.
пробовать (на вкус)	provar (sabor)
фаршированный	recheado
угощать	dar a provar
пряник	pão de gengibre — espécie de bolo ou biscoito com um sabor característico a gengibre e que, normalmente, leva melado para adoçar.

5. Complete o texto com verbos de aspeto imperfetivo ou perfetivo, consoante o contexto. Atente no tempo verbal.

Exemplos: (читать — прочитать) Я читаю эту книгу в метро. Я уже прочитал эту книгу. (решать — решить) Анна решает сложную задачу. Павел смог решить сложный вопрос.

- 1) (встречать — встретить) Мария _____ свою одноклассницу. Марии нужно _____ свою сестру в аэропорту.
- 2) (говорить — сказать) Сейчас я не могу _____, в котором часу завтра будет собрание. Я _____ об этом очень долго.
- 3) (брать — взять) София _____ с собой обед на работу. Извините, я _____ вашу ручку.
- 4) (делать — сделать) Что ты будешь сейчас _____? Я это _____ сам!
- 5) (писать — написать) Антониу _____ родителям из России. Анна _____ письмо своей подруге.
- 6) (петь — спеть) Хочу попросить тебя _____ весёлую песню. Моя знакомая _____ фаду.
- 7) (готовить — приготовить) Паулу научился _____ русский борщ. Я хочу _____ национальное русское блюдо.

6. Decline os numerais ordinais ou cardinais, de acordo com o contexto.

Exemplos: Каждый день я ем (2) яблока. — Каждый день я ем два яблока. Я уже допиваю (2) чашку молока. — Я уже допиваю вторую чашку молока.

1. На ужин Маргарита приготовила (3) мясных блюда. 2. Сегодня Валерий Алексеевич звонит (3) раз. 3. Паулу живёт в России (4) года. 4. Двадцать один плюс пятнадцать будет (36). 5. Марта возвращается в Португалию (23) декабря. 6. Соревнование состоится (17) июня 2016-го года. 7. Перчатки стоят (250) рублей. 8. Андрей приехал на работу в половине (11). 9. Доктор мне назначил консультацию в двадцать минут (2). 10. Сейчас (8) часов. 11. У моей двоюродной сестры (3) детей. 12. Я полечу в Австралию (4) раз. 13. Виктория живёт на (9) этаже. 14. Мне подарили букет из (7) роз. 15. Татьяна ждала мужа (30) минут. 16. В каком вагоне едет ваш гость? В (15).

7. Leia a receita⁷⁷ seguinte. Complete-a com os verbos dados na forma correta.

Verbos:

- | | | |
|----------------|-----------------|---------------|
| а) разогреть | е) распределить | й) подавать |
| б) вылить | ё) поддеть | к) полить |
| в) подсыхать | ж) влить | л) завернуть |
| г) перевернуть | з) снять | м) переложить |
| д) добавить | и) смазать | |

Ингредиенты: яйца — 3 шт

молоко — 500 мл

сахар — 1-2 столовых ложки

мука — 280 г

соль — 1 чайная ложка (без горки)

растительное масло — 3 столовых ложки

сливочное масло (для смазывания готовых блинчиков)

Способ приготовления:

В массу со взбитыми яйцами, (1) _____ соль и сахар. Всё перемешать. (2) _____ около 200 мл молока и перемешать. Затем добавить муку и перемешать до однородной массы. Тесто должно получиться жидким. Далее, тесто перемешать и дать постоять 15-20 минут. Хорошо (3) _____ сковороду для блинов и смазать её тонким слоем растительного масла. В центр сковороды (4) _____ полчерпака или черпак теста (в зависимости от диаметра сковороды) и быстро (5) _____ по всей поверхности тонким слоем, немного поворачивая сковороду. Когда края теста начнут (6) _____ и слегка румяниться, (7) _____ блинчик тонкой широкой лопаткой и аккуратно (8) _____. Дать блинчику немного подрумяниться с другой стороны. При помощи лопатки (9) _____ блинчик со сковороды, (10) _____ на тарелку и (11) _____ растопленным сливочным маслом.

⁷⁷ Receita adaptada de Cozinhamos em casa: *Готовим дома*. Disponível em <<http://gotovim-doma.ru>>.

Блинчики (12) _____ горячими, с красной или черной икрой, а также с сёмгой или форелью.

В блинчики можно (13) _____ любую начинку — как несладкую (мясную, рыбную, грибную или овощную), так и сладкую (творожную, фруктовую, ягодную).

Сладкие блинчики можно (14) _____ мёдом, сгущёнкой, вареньем или растопленным шоколадом.

8. Faça quatro diálogos com as frases seguintes.

— Здравствуйте, примите заказ.

— Ну ладно, двадцать четыре рубля.

— Да, пожалуйста.

— А когда привезут?

— Можно подешевле?

— Один килограмм яблок, два килограмма апельсин, одну булку хлеба, две пачки соли, одну плитку шоколада.

— Советую тебе купить эти персики. По-моему, они очень вкусные.

— Ждите, через полчаса будет доставлено.

— Двадцать пять рублей.

— Здравствуйте, у вас есть свежий хлеб?

— Нет, ещё не привезли.

— Тогда, давай, купим груши.

— С удовольствием!

— Спасибо!

— Приходите через час.

— А мне кажется, они ещё недоспели.

— Скажите, пожалуйста, сколько стоит килограмм огурцов?

9. Responda às perguntas seguintes.

- 1) Какие блюда русской кухни вы знаете?
- 2) Какие блюда русской кухни вы пробовали?
- 3) Какие блюда русской кухни вы можете приготовить?
- 4) Какие блюда русской кухни похожи на португальские?

ТЕМА 3 ПОЕЗДКИ / VIAGENS

забронировать билет — reservar um bilhete

лететь на самолёте — andar de avião

паспортный контроль — controlo de passaporte

вызвать такси — chamar o táxi

1. Leia e tente decorar o diálogo.

- | | |
|--|---|
| — Паулу, ты собираешься уезжать? | — Paulo, estás pronto para viajar? |
| — Да, Павел, я собираюсь в Россию. Я хочу посетить музей-усадьбу Льва Толстого в Ясной Поляне. | — Sim, Pavel, estou pronto para ir à Rússia. Quero visitar o Museu-Propriedade de Lev Tolstoy em Yasnaya Polyana. |
| — Там особенно красиво осенью. Только не забудь сапоги и плащ, может пойти дождь. | — O lugar é especialmente bonito no outono. Mas não te esqueças das botas e de uma gabardina, pode chover. |
| — Я уже посмотрел прогноз погоды в интернете и составил список необходимых вещей. | — Já consultei a previsão do tempo na Internet e fiz uma lista das coisas necessárias. |
| — Главное, не забудь документы и билет на самолёт. Когда ты вылетаешь? | — É importante que não te esqueças dos documentos e do bilhete de avião. Quando vais partir? |
| — Через два дня утренним рейсом. | — Daqui a dois dias, no voo da manhã. |
| — Счастливого пути! | — Boa viagem! |
| — До встречи! | — Até logo! |

2. Com base no diálogo, responda às perguntas.

Что хочет посетить Паулу по приезду в Россию?

В какое время года Паулу собирается поехать в Россию?

Какой совет Павел даёт Паулу?

3. Ligue os enunciados das duas colunas para obter diálogos com duas réplicas.

1. — Здравствуйте, я хочу забронировать билет на самолёт Порто — Тула.

2. — Ты поедешь в Самару на поезде или на своей машине?

3. — Представляешь, я целый час ждал в аэропорту Домодедово, чтобы пройти паспортный контроль!

4. — Алло, Андрей, вызови, пожалуйста, такси к центральному вокзалу.

5. — Приезжайте ко мне в гости всей семьёй!

6. — Нет, я не буду ехать поездом! Это очень долго!

7. — Обещаю тебе, что в следующем году мы поедem в круиз по Средиземному морю!

8. — Вчера к нам в университет приехал профессор из Португалии.

9. — Добрый вечер! Три билета на вечерний скорый поезд Москва — Петербург.

а) — Хорошо, я вызову, не беспокойся!

б) — Это ещё ничего! Год назад я прождал больше двух часов.

в) — Добрый вечер! К сожалению, все билеты проданы.

г) — Долго, но безопасно!

д) — Здорово! Это будет хороший подарок на мой День рождения.

е) — Думаю, что поеду на машине, мне так удобнее.

ё) — Тебе понравилась его лекция?

ж) — Здравствуйте! Пожалуйста, но прямых рейсов нет.

з) — С удовольствием! Завтра закажем билеты.

4. Escreva as palavras entre parênteses na forma adequada ao contexto. Esteja atento à formação dos casos dos substantivos.

1) Антониу нет в общежитии, он сейчас в (университет). 2) Александр Сергеевич хочет полететь в Португалию, чтобы встретиться со своей сестрой, которая живёт в (Лиссабон). 3) Виктория не может ответить на срочный международный звонок, потому что она сейчас на (совещание). 4) Жанна и Паулу ушли в (библиотека), потому что у них зимняя сессия. 5) Господин Феррейра улетел в (Англия), а не в (Ирландия). 6) К нам в университет приехали гости на (международная конференция). 7) Я не могу ждать Софию больше часа, потому что спешу на (выставка) японского искусства.

5. Leia o texto sobre o sonho da Margarida.

Мечта

Маргарита родилась на севере Португалии. Когда она была маленькой, её семья переехала в Лиссабон. Мама Маргариты очень любила балет, поэтому отдала дочку в школу танцев. Маргарите понравились эти занятия, поэтому она захотела стать балериной. Когда Маргарита училась в школе, она с классом впервые поехала на двухнедельную экскурсию по России. Во время этой поездки их учительница специально приобрела билеты (comprou bilhetes) в Большой театр на балет «Лебединое озеро». После этого посещения Маргарита решила обязательно вернуться в Большой театр, но не как зритель (espectador), а как профессиональная балерина.

5.1. Escolha a expressão que melhor reflete a ideia principal do texto.

A. Мечта Маргариты — вернуться в Россию.

B. Мечта Маргариты — танцевать в Большом театре.

B. Мечта Маргариты — стать профессиональной балериной.

6. Complete com os verbos no passado.

Маргарита _____ (родиться) на севере Португалии. Семья Маргариты _____ (переехать) в Лиссабон. Маргарита _____ (мечтать) стать балериной. Учительница _____ (приобретать) билеты на балет. Маргарита _____ (решить) вернуться в Большой театр.

7. Escreva um texto sobre o tema *Моя мечта*. Refira o assunto sobre o qual está a sonhar, o que está a sonhar e se o seu sonho já realizou.

8. Complete as frases com advérbios de lugar (*далеко, близко*), de tempo (*утром, зимой*) e de modo (*хорошо, плохо; пешком*).

- 1) Если ты хочешь поехать _____ в Екатеринбург, не забудь взять тёплые вещи.
- 2) Автобусы не ходили, поэтому мне пришлось идти _____ до метро.
- 3) По расписанию мы должны вылететь во вторник _____.
- 4) Не смотря на то, что можно было пойти _____, Мария всё равно решила поехать на машине.
- 5) _____ в России много снега, поэтому дети катаются на санках.
- 6) Я посещаю частные занятия по информатике, потому что хочу _____ разбираться в компьютерах.
- 7) Как всё-таки _____ ехать до ближайшего города! Поездка никак не подходит к концу!
- 8) Мне нужно срочно вылететь в Париж сегодня _____.
- 9) Тебе нужно извиниться перед Татьяной, потому что она может _____ о тебе подумать.
- 10) Вы не можете себе представить, как _____ отдыхать летом на берегу Атлантического океана!

9. Participe em diálogos. Responda ao interlocutor.

- 1) — Скажите, куда вы ездили отдыхать прошлым летом?
— ...
- 2) — Подскажите, пожалуйста, как проехать к Лиссабонскому аэропорту?
— ...
- 3) — Вы не знаете, какой автобус идёт до ближайшей станции метро?
— ...
- 4) — В котором часу вы обычно уезжаете утром на работу?
— ...
- 5) — Посоветуйте, пожалуйста, какие интересные места можно посетить в Куимбре?
— ...

10. Escolha, de entre as conjunções simples e compostas dadas, a opção correta.

1) Мы можем предложить вам горячую путёвку в Египет... в Турцию.	а) но и б) но в) или
2) В связи с плохой погодой ваш рейс отменили, ... вы можете оформить возврат билетов.	а) потому что б) поэтому в) потому
3) Нам ещё не сообщили, куда для нас организована экскурсия – ... на Красную площадь, ... на Воробьёвы горы.	а) только... и б) не только... но и в) или... или
4) Я продолжу своё путешествие по стране, ... получу продление визы.	а) если б) поэтому в) или
5) Ближайшая аптека находится возле овощного магазина, ... не возле метро.	а) а б) или в) и

6) Марта приобрела билет на автобус, ... идёт без остановок.	а) чтобы б) который в) поэтому
7) Извините, я не могу навестить вас сегодня вечером, ... ко мне приехали гости с Урала.	а) потому что б) поэтому в) чтобы

11. Complete o texto, selecionando, para cada alínea, de entre os verbos apresentados no quadro, a opção correta (no presente, no passado ou no futuro).

Вчера вечером Паулу (1) ... своему другу Павлу, чтобы рассказать о планах на лето. Паулу уже давно (2) ... поехать попутешествовать куда-нибудь в Россию. Он (3) ... русский язык три года назад на языковых курсах при государственном университете, поэтому очень (4) ... попрактиковать свои знания.

Павел (5) ... звонку друга. Поэтому он предложил (6) ... вместе с Паулу. Друзья (7) ... полететь на Камчатку. Так как Паулу ничего не (8) ... об этом полуострове, на следующий день он (9) ... почитать о нём в Интернете. Там (10) ..., что Камчатка находится в северо-восточной части России, омывается с запада Охотским морем, с востока — Беринговым морем и Тихим океаном. Главная достопримечательность Камчатки — это вулканы. Паулу также (11) ..., что на Камчатке водятся разнообразные рыбы, птицы, морские и сухопутные млекопитающие. Одним из самых известных камчатских млекопитающих является бурый медведь.

Друзья с нетерпением (12) ... этой поездки, поэтому они (13) ... всё заранее. Друзья решили (14) ... специальное оборудование, чтобы сделать фотосессию о живописном полуострове. Какое же это будет чудесное путешествие!

(1) а) позвонил	б) позвонит	в) звонит
(2) а) думал	б) будет думать	в) подумает
(3) а) будет изучать	б) изучает	в) изучал

(4)	а) хочет	б) захочет	в) хотел
(5)	а) был рад	б) быть радым	в) будет рад
(6)	а) ехать	б) поехать	в) поехал
(7)	а) решили	б) решают	в) будут решать
(8)	а) знает	б) будет знать	в) знал
(9)	а) собрался	б) будет собираться	в) собираться
(10)	а) написано	б) будет написано	в) было написано
(11)	а) прочитает	б) читает	в) прочитал
(12)	а) будут ждать	б) ждали	в) ждут
(13)	а) запланировали	б) будут планировать	в) планируют
(14)	а) взяли	б) взять	в) возьмут

Словарь

государственный университет	universidade estatal
полуостров	península
северо-восточной	nordeste
запад	oeste
восток	leste
Охотское море	mar de Okhotsk
Беринговое море	mar de Bering
Тихий океан	oceano Pacífico
вулкан	vulcão
млекопитающее	mamífero
бурый медведь	urso-pardo
заранее	antecipadamente
оборудование	equipamento
живописный	pitoresco
чудесный	maravilhoso

12. Diga se concorda ou não concorda com as afirmações seguintes e justifique a sua resposta.

Exemplo: Участники экспедиции Джеймса Кука были первооткрывателями Аляски. Нет, не согласен (не согласна)! На Аляску было организовано несколько экспедиций до Джеймса Кука.

Название полуострова Камчатка произошло от реки Камчатка.

Лиссабон — самый крупный город на реке Тежу.

Нижний Новгород — одно из названий Великого Новгорода.

Первый русский Музей Мирового океана был открыт в Калининграде.

Воробьёвы горы считаются восьмым холмом Москвы.

EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO

A. Traduza as seguintes frases para russo. Esteja atento à formação dos casos.

1) Está calor. Bebe um copo de água fresca. 2) Na Rússia, durante o inverno faz muito frio e neva. 3) Hoje é sábado. Tenho de ir buscar a minha amiga ao aeroporto. 4) Que dia é hoje? Hoje é vinte quatro de março. 5) Qual é o preço deste bolo? Este bolo custa 20 rublos. 6) Na cidade não havia nem teatro nem cinema, por isso passámos a tarde em casa. 7) Gosto do baile; sonho ser uma bailarina profissional. 8) O meu pai trabalhou num barco no oceano Atlântico. 9) Em Kamchatka, há vários peixes, aves e mamíferos marinhos e terrestres. 10) O que vamos comer ao jantar? Hoje temos uma festa: a mãe preparou vários pratos de carne e peixe. 11) Diga-me, por favor: qual é a previsão do tempo para amanhã? 12) Vi este programa na televisão. 13) Há uma farmácia perto da tua casa? Não, a farmácia fica muito longe. 14) O meu amigo faz vinte e cinco anos. Quero oferecer-lhe uma máquina fotográfica. 15) De manhã, a Sofia estava muito contente. 16) O senhor Ferreira partiu para Itália, não para Portugal. 17) Aconselho-te a comprar esses pêssegos. Na minha opinião, são muito saborosos. 18) O meu amigo vem visitar-me no próximo verão. Vamos viajar pelo país. 19) Chame o táxi,

por favor! Estou atrasada. 20) De acordo com o horário, temos de partir na próxima terça-feira de manhã. 21) — Bom dia! Tem pão fresco? — Bom dia! Sim, como sempre!

B. Traduza os seguintes diálogos para português.

1) — Здравствуйте, я хочу забронировать билет на вечерний рейс Лиссабон — Москва.

— Здравствуйте, на вечерний рейс билеты все проданы. Могу посмотреть на завтра.

— Да, пожалуйста!

— Есть один билет на утренний рейс в 5.00. Ваше имя и номер паспорта.

2) — Здравствуйте, что будете заказывать?

— Здравствуйте, блинчики, пожалуйста?

— Блинчики с начинкой?

— Да! А какая есть начинка?

— Есть несладкая начинка: мясная, рыбная, грибная или овощная, так и сладкая: творожная, фруктовая, ягодная.

— С рыбной, пожалуйста!

— Посоветуйте, пожалуйста, какие интересные места можно посетить в Туле?

— В центре города очень много старинных домов и красивых парков. Думаю, вам будет интересно посетить Музей пряников и Музей самоваров. Да, и не забудьте съездить в Ясную Поляну, где жил Лев Толстой!

— Спасибо! Обязательно поеду!

3) — Как ты думаешь, какое второе блюдо лучше приготовить на обед — рыбное или мясное?

— Я больше люблю рыбу, но сегодня, думаю, лучше всего просто сварить рассольник.

— Хорошая идея!

EXERCÍCIOS DE PESQUISA AUTÓNOMA

1. Pesquise informações sobre o significado do feriado *Масленица* na Rússia. Escreva os nomes dos principais pratos deste feriado.

2. Encontre e copie, de forma manuscrita, a receita de um prato tradicional russo. Parece-lhe que esta receita tem semelhanças com alguma receita portuguesa? Quais são as diferenças e as semelhanças?

3. Que cidades russas gostaria de visitar? (Refira pelo menos quatro cidades.) Leia sobre estas cidades e escolha os locais turísticos que gostaria de ver. Apresente as razões por que gostaria de visitar estes sítios, recorrendo aos modelos seguintes:

1) Я хочу поехать в Москву. В этом городе я хочу посетить Третьяковскую Галерею, потому что я люблю живопись.

2) Я хочу поехать в Санкт-Петербург. В этом городе я хочу посетить Петергоф, потому что это памятник мировой архитектуры.

4. Imagine que tem de visitar três cidades russas durante uma semana. Tem de saber a previsão do tempo (*прогноз погоды*) para fazer a mala (*собирать чемодан*). Consulte a previsão do tempo na Internet e faça um quadro como o seguinte: Прогноз погоды на неделю со 2-го по 7-е ноября.

название города / nome da cidade	средняя температура в течении 3 дней / a temperatura média durante 3 dias	описание погоды/ descrição do tempo
Саратов	День + 2 °C Ночь –1 °C	дожди, переменная облачность
Самара	День –1 °C Ночь –4 °C	ясно, безветренно

5. Pesquise três canções russas na Internet. Refira a ideia principal da cada canção, utilizando os modelos: *эта песня о/об...*, *эта песня рассказывает о/об...*, *главная идея этой песни...*, *главный герой этой песни...*, *мне понравилась / не понравилась эта песня, потому что...*

6. Entre no Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>). Descrição do procedimento — extração de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Мультимедийный корпус — Лексико-грамматический поиск* —

introduzir a palavra *привет* — ИСКАТЬ. Analise os diálogos nos vídeos com os números 29 e 31. Sobre que assunto falam os locutores?

7. Pesquise reproduções das seguintes pinturas de Ivan Aivazovski (Иван Константинович Айвазовский): *Девятый вал* e *Морской пейзаж*. Descreva estas pinturas usando antónimos. *Exemplo: спокойный — буйный, тёмный — светлый, ветреный — тихий, и т. д. На картине «Девятый вал» море буйное, а на картине «Морской пейзаж» море спокойное.*

TESTE DE AUTOAVALIAÇÃO

Complete cada frase com uma das opções dadas.

1. В такие дни мы с друзьями ходим на реку купаться и ...	а) загораем б) загорать в) загорим г) загорают
2. В Португалии Рождество ... раньше, чем в России.	а) праздник б) празднуют в) праздный г) праздничный
3. Мне нелегко ... русский язык, но мне помогают мои друзья.	а) изучаю б) учусь в) изучают г) изучать
4. По прогнозу погоды завтра ... солнечно, но прохладно.	а) будут б) были в) будем г) будет
5. Поздравляю вас от ... сердца!	а) всего б) всем в) вся г) всякого

6. Туристы ..., где находится метро.	а) спросили б) рассказал в) попросили г) попросят
7. В Португалии обеденный перерыв начинается в полдень, поэтому я не ... проголодаться.	а) успеть б) успеваю в) буду спешить г) успевать
8. Мне кажется, что во ... городе нет подобного магазина.	а) всего б) всём в) всех г) всяком
9. Блинчики ... горячими, с красной или чёрной икрой, а также с сёмгой или форелью.	а) подать б) давать в) будут давать г) подают
10. После этого балета, Маргарита решила обязательно ... в Большой театр.	а) будет возвращаться б) вернуться в) вернётся г) вернулась

Soluções: 1) б; 2) б; 3) г; 4) г; 5) а; 6) а; 7) б; 8) б; 9) г; 10) б.

5.3. Módulo 3: modelos relevantes para os níveis B1.1. – B1.2.

Tópicos: No Hotel. Saúde. Natureza e Ambiente.

Desenvolvimento da competência linguística: Regras de pronúncia. Tipos de entoação: IC-4 (pergunta comparativa com conjunção «а», enumeração), IC-5 (apreciação/opinião). Adjetivos: com os sufixos *-ен-, -енн-*. Advérbios: com o prefixo *по-* e o sufixo *-ски-*. Verbos de movimento com os prefixos *в-, вы-, у-, по-, при-, пере-, про-, о-, за-, подо-, до-, от-*. Formação; significado e uso dos casos. Graus de comparação dos adjetivos; formação do grau comparativo e do grau superlativo. Graus de comparação dos advérbios. Modo condicional. Verbos transitivos e intransitivos. Verbos com a partícula *-ся*. Combinação de numerais com substantivos e adjetivos. Significado e uso das partículas. Passagem do discurso direto para o discurso indireto. Formação e significado dos participípios plenos e abreviados. Formação e significado de gerúndios perfeitos e imperfeitos.

Desenvolvimento da competência comunicativa: iniciar a comunicação, despedir-se, entrar em contacto com alguém, iniciar e manter a comunicação, mudar o assunto (direção) da comunicação; chamar a atenção, lembrar, terminar uma conversa; pedir e dar informações: fazer uma pergunta ou comunicar sobre um facto ou evento, pessoa ou objeto, sobre a ação, o tempo, o lugar, a causa ou a finalidade de um ato ou evento; sobre a possibilidade, necessidade, probabilidade ou impossibilidade de realização da ação; expressar uma intenção ou pedido, dar um conselho, expressar a concordância ou discordância, negar, expressar incerteza e dúvida; expressar uma atitude: avaliar uma pessoa, objeto, facto, evento ou ato.

ТЕМА 1 В ГОСТИНИЦЕ / NO HOTEL

стойка регистрации — balcão de receção

всё включено — tudo incluído

забронировать гостиничный номер — fazer a reserva de um quarto

расплатиться наличными — pagar em dinheiro

1. Leia e tente decorar o diálogo.

— Здравствуйте, меня зовут Паулу Феррейра. На моё имя забронирован двухместный номер.	— Olá, o meu nome é Paulo Ferreira. Está reservado um quarto duplo em meu nome.
— Добрый вечер, господин Феррейра! Одну минуту. Да, верно, двухместный номер, полупансион. Пожалуйста, возьмите ключ. Ресторан находится на первом этаже. Вы можете позавтракать с 7.30 до 10.00 и поужинать с 18.00 до 20.30.	— Boa noite, Sr. Ferreira! Só um minuto. Sim, certo, um quarto duplo, meia pensão. Leve a chave, por favor. O restaurante fica no primeiro andar. Pode tomar o pequeno-almoço entre as 7h30 e as 10h00 e o jantar entre as 18h00 e as 20h30.
— Где я могу постирать и погладить вещи.	— Onde posso lavar a roupa e passar a ferro?
— Прачечная находится на третьем этаже, но вы можете позвонить нам по номеру 789 и попросить об услугах горничной.	— A lavandaria fica no terceiro andar, mas pode telefonar para o 789 e pedir o serviço de lavandaria.
— Спасибо!	— Obrigado!
— Приятно провести время!	— Tenha uma boa estadia!

2. Com base no diálogo, responda às perguntas.

Какой номер был забронирован на имя Паулу Феррейра?

Что было включено в услуги?

О каких дополнительных услугах спросил Паулу Феррейра?

3. Construa os seguintes diálogos, usando as frases propostas.

A. — Здравствуйте, я хочу забронировать...

— Здравствуйте! Да, конечно. Скажите, пожалуйста, дату приезда и отъезда.

— ...

— Ваш номер забронирован на указанные числа. Будем рады вашему приезду!

— ...

Б. — Алло! Доброе утро! Я хотел бы попросить принести завтрак мне в номер.

— Доброе утро! Да, пожалуйста! Что желаете?

— ...

— Через десять минут ваш завтрак будет подан. Приятного аппетита!

4. Leia em voz alta os substantivos com sufixos complexos. Sublinhe os sufixos em todas as palavras.

Агенство, туристский, чувство, петербургский, строительство, гигантский, голландский, равенство, пространство, тунисский, богатство.

5. Leia em voz alta os trava-línguas⁷⁸:

На мели мы лениво налима ловили,
И меняли налима вы мне на линия,
О любви не меня ли так мило
молили
И в туманы лимана манили меня?

Однажды был случай в
далеком Макао:
Макака коалу в какао макала,
Коала какао лениво лакала,
Макака макала, коала икала.

Повар Пётр и повар Павел.
Пётр пёк, а Павел парил.
Павел парил, Пётр пёк.
Повар Павел, повар Пётр.

Монголы из Монголии не
живут в Анголе,
Ангольские магнолии не растут
в Монголии.

5.1 Explique o sentido das palavras sublinhadas.

6. Leia as frases com diferentes tipos de entoação: IC-4 (pergunta comparativa com conjunção «а», enumeração) e IC-5 (apreciação/opinião).

⁷⁸ Extraído de: Trava-línguas: Скороговорки. Disponível em <<http://skorogovor.ru>>.

- 1) Вы хотите забронировать двухместный, а не одноместный номер?
- 2) Ваши скидки распространяются на все виды услуг, а не только на пользование прачечной?
- 3) На первом этаже находятся стойка регистрации, комната отдыха, кафе-бар и ресторан.
- 4) Какой замечательный сервис!
- 5) Какое хорошее обслуживание!

7. Complete as frases com os adjetivos e os advérbios no grau comparativo.

- 1) Меня поселили в _____ (дешевый) гостиницу на окраине этого маленького городка.
- 2) У меня в номере интернет работал _____ (быстрый), чем в номере моего коллеги, с которым мы приехали в столицу на деловую встречу.
- 3) Эта минеральная вода _____ (холодный). Принесите, пожалуйста, _____ (тёплый).
- 4) Трудно поверить, что в такой недорогой гостинице всегда подают _____ (вкусный) обед.
- 5) Я буду жаловаться! Мой номер находится на _____ (высокий) этаже, поэтому мне нужно очень долго подниматься и спускаться на лифте.
- 6) Переезжай ко мне в гостиницу, здесь сервис _____ (лучший), чем в твоей.
- 7) Спасибо большое, это был _____ (лучший) отдых в моей жизни! Мы успели побывать в _____ (интересный) музеях и на _____ (известный) выставках.
- 8) Всегда _____ (дорогой) забронировать номер по приезду в гостиницу, чем заранее по интернету.
- 9) Принесите, пожалуйста, мне в номер _____ (небольшой) порцию фруктового салата и _____ (нежирный) йогурт,.
- 10) Я знаю _____ (короткий) дорогу от гостиницы к набережной. Ты всегда выбираешь _____ (длинный) путь, какой только возможно.

8. Ligue as frases das duas colunas de modo a constituir pequenos diálogos.

1. — К вашим услугам сауна, солярий и спортивный зал.

2. — Давай, в следующий раз, забронируем комнату в четырехзвездочном отеле!*

3. — Знаешь, моя подруга ездила отдыхать в Забайкалье**. Ей очень понравилось обслуживание.

4. — Пригласите, пожалуйста, носильщика, у нас много багажа.

5. — Лифт находится в неисправном состоянии, используйте ступеньки. Приносим извинения за неудобства!

6. — Добрый вечер! Надеемся, вам и вашей семье у нас понравилось.

7. — Доброе утро, я хотел заказать завтрак в номер.

8. — К сожалению, свободных номеров в этом месяце у нас нет, но я могу связаться с другой гостиницей на побережье.

А. — Да, пожалуйста, помогите решить этот вопрос.

Б. — Узнай у неё, пожалуйста, название гостиницы.

В. — Не могу обещать, это намного дороже!

Г. — Да, нам очень у вас понравилось, особенно, услуги нянечки по вечерам.

Д. — К вашим услугам!

Е. — Спасибо! А в котором часу открывается спортивный зал?

Ж. — Да, конечно, не беспокойтесь!

З. — Вчера тоже лифт не работал. Когда же, наконец, они его починят!

*O substantivo *отель* é utilizado como sinónimo de *гостиница*.

** Забайкалье (Transbaikal) — área montanhosa na região oriental da Rússia.

9. Escreva, para cada caso, o nome do país e do idioma. Esteja atento à formação dos casos dos substantivos e advérbios com o prefixo *по-* e o sufixo *-ски*.

Exemplo: Антониу уже 5 лет живёт в России. Он хорошо говорит по-русски.

	страна		язык
1. Марко уже 10 лет работает в	_____ (Китай).	Он хорошо разговаривает	_____
2. Жанна ездила на стажировку в	_____ (Голландия).	Она немного говорила	_____
3. Паулу планирует учиться в	_____ (Швеция).	Он хочет научиться говорить	_____
4. Алексей несколько лет ездил по работе в	_____ (Ангола).	Он научился говорить	_____
5. Александру Петровичу срочно нужно вылететь в	_____ (Австралия).	Он будет отвечать на собеседовании	_____

10. Complete com os verbos de movimento, de acordo com o contexto.

выходить, уходить, приходить, подходить, заходить, переходить, проходить, отходить, обходить, доходить.

- 1) Как только Василий Иванович _____ из гостиницы, пошёл сильный дождь. Ему пришлось вернуться назад за зонтиком.
- 2) Лучше будет _____ на другую улицу, здесь нет ни одного указателя на гостиницу.
- 3) _____ к нам в ресторан вечером. Сегодняшний ужин включён в стоимость забронированного номера.

- 4) Александр Петрович, _____, пожалуйста, к стойке регистрации. Для вас оставили письмо.
- 5) Мы не _____ одного метра до отеля, как вдруг увидели лимузин знаменитого киноактёра.
- 6) София работала в гостинице с 10.00 до 16.00. Однако, она _____ раньше и _____ позже, чтобы всё успеть сделать.
- 7) — Извините, гостиница «Глобус» находится на этой улице? Мы уже ищем её целый час. — Мне кажется, вы _____ мимо неё. Вернитесь немного назад.
- 8) Юрий _____ всю гостиницу в поисках прачечной.
- 9) Не _____, пожалуйста, от стойки регистрации, я сейчас приглашу господина Иванова.

11. Leia o texto. Explique o significado das expressões sublinhadas.

Случай в гостинице

Александр Петрович очень спешил вернуться в гостиницу, потому что ему нужно было подготовиться к послеобеденной встрече с партнёрами. Он не захотел ждать лифта, а быстро поднялся по ступенькам и забежал в номер. Нужно было всё успеть — принять душ, надеть деловой костюм и захватить необходимые документы. Однако, когда Александр Петрович открыл шкаф, он растерялся. На вешалке висело вечернее дамское платье, на полке лежали шифоновый шарф и вельветовые перчатки. «Куда пропали все мои вещи?» — подумал Александр Петрович. Он оглянулся, обстановка в номере осталась прежней. Вот большая одноместная кровать, рабочий стол, мини-бар, телевизор с плоским экраном, зеркало с подсветкой... «Хмм... Что-то здесь не в порядке!» — промелькнуло в мыслях у Александра Петровича. Он ещё раз окинул взглядом всю комнату. «Откуда взялся комод справа от кровати?!» — закричал Александр Петрович. Проходившая мимо горничная заглянула в приоткрытую дверь.

— С вами всё в порядке, Александр Петрович? — спросила она.

— Куда исчезли все мои вещи? И где мой костюм? — запаниковал Александр Петрович.

— Ваш костюм висит в шкафу вашего номера этажом выше. Я только что его погладила, — ответила горничная.

11.1. Responda às perguntas sobre o texto.

Куда и зачем спешил Александр Петрович?

Что привело в панику Александра Петровича, когда он забежал в номер?

Как Александр Петрович выяснил, что перепутал гостиничный номер?

12. Complete as frases com as expressões sublinhadas no texto anterior, de acordo com o contexto.

- 1) Советую тебе зарезервировать номер в гостинице «Дружба». Её недавно открыли. Во всех комнатах есть _____ и _____.
- 2) Несмотря на то, что я опаздываю на встречу, мне придётся _____ отеля и _____.
- 3) Можете спускаться в ресторан без меня. Мне нужно вернуться в номер за _____ и _____.
- 4) Горничная заглянула в _____. В комнате ничего не нужно было убирать, всё было _____.
- 5) Вы ошиблись! Ваш номер находится _____.

13. Diga como se comportaria nas seguintes situações:

- A. Если вы перепутали гостиничный номер.
- Б. Если в соседнем номере постоянно слышится громкая музыка.
- В. Если в вашем гостиничном номере не работает кондиционер.

ТЕМА 2 ЗДОРОВЬЕ / SAÚDE

здоровый образ жизни — estilo de vida saudável

заботиться о здоровье — cuidar da saúde

принимать лекарство — tomar um medicamento

сидеть на диете — estar em dieta

1. Leia e tente decorar o diálogo seguinte.

— Доброе утро, Павел Иванович, как вы себя чувствуете?	— Bom dia, Pavel Ivanovich. Como se sente?
— Доброе утро, доктор. Мне кажется, что я заболел.	— Bom dia, doutor. Acho que estou doente.
— На что жалуетесь?	— O que é que sente?
— У меня болит горло и кружится голова.	— Tenho uma dor de garganta e tonturas.
— Где вы провели вчерашний день?	— Onde passou o dia de ontem?
— Вчера вечером я вернулся из командировки в Португалию. Я очень устал. Наверное, я заразился каким-то вирусом в аэропорту.	— Ontem à noite voltei de uma viagem a Portugal. Estava muito cansado. Acho que fui infectado por um vírus no aeroporto.
— Почему вы так решили?	— Porque diz isso?
— Вокруг было много людей, некоторые из них кашляли и чихали.	— Havia muitas pessoas à minha volta, algumas delas tinham tosse e espirravam.
— Советую вам постельный режим. Возьмите рецепт лекарства. Если вам станет хуже, обязательно вызовите врача на дом.	— Aconselho-o a ficar na cama. Tome o medicamento prescrito. Se piorar, telefone ao médico para uma visita domiciliária.

2. Com base no diálogo, responda às perguntas.

Почему Павел Иванович обратился к врачу?

Где находился Павел Иванович накануне вечером, за день до посещения врача?

Что посоветовал врач больному?

3. Identifique, em cada alínea, um erro gramatical ou lexical.

- 1) новогодний вечер, стекляная ваза, серебряная ложка, винный погреб;
- 2) третий номер, трое цветов, тройная защита, тройка игроков;
- 3) новенький комментарий, старенькое объявление, беленький уголь, тёпленький дождь;
- 4) просмотрел каталог, расстаял снег, проплакал всю ночь, проверил автоответчик.

4. Complete as frases com a preposição correta.

- 1) Анжела занимается спортом один час ____ день, поэтому у неё почти нет никаких проблем ____ здоровьем.
- 2) _____ вторник Сергей Степанович не принимает, хотите записаться _____ другой день?
- 3) Вы можете зайти _____ палату к вашему родственнику _____ время обеденного перерыва.
- 4) Следите, пожалуйста, _____ своим питанием, у вас повышенный холестерин.
- 5) Не забудьте принять это лекарство _____ час после ужина.
- 6) Принимайте _____ две капсулы каждый день. Это повысит ваш иммунитет.
- 7) Доктор, я сомневаюсь, что смогу выйти завтра ____ работу. У меня очень высокая температура.
- 8) Вы не можете столько времени сидеть ____ диете. Это вредно ____ здоровья!
- 9) Запишись в тренажерный зал, позаботься ____ своём здоровье!
- 10) Перенесите, пожалуйста, день консультации этого пациента ____ пятницы ____ понедельник.

5. Leia e explique as expressões seguintes.

здоровья не купишь

крепкое здоровье

вредно для здоровья

истощение организма

уменьшение физической активности

быть в форме

жирная пища

для профилактики

соблюдать режим

вести активный образ жизни

перебороть болезнь

полноценно питаться

5.1. Complete o texto com as expressões acima apresentadas, de acordo com o contexto.

Аркадий Петрович считал (considerou), что у него _____. Он вёл _____, поэтому всегда _____. В течении дня он старался _____, и избегать _____. Он строго _____: не ужинал слишком поздно и ложился спать в одиннадцать часов. Каждый день Аркадий Петрович совершал пешеходные прогулки и принимал витамины _____. Он знал, что нужно заботиться о здоровье, потому что _____.

Когда Аркадий Петрович был в отпуске, он поехал в гости в столицу к своему племяннику Алексею. Алексей работал менеджером в крупной строительной компании. Он постоянно был перегружен работой. Всегда уходил рано утром и возвращался очень поздно вечером. Однажды, в течении обеденного перерыва, Алексей почувствовал _____. Он с трудом сел за руль и доехал домой. Аркадий Петрович покачал головой и сказал, что так много работать — _____. В больнице врач поставил диагноз (diagnosticou), что у Алексея _____. Аркадий Петрович настоял на том, чтобы племянник взял отпуск и поехал в санаторий. Там Алексей высыпался, правильно питался и гулял на свежем воздухе. Это помогло ему _____.

6. Complete as frases com uma das preposições dadas.

1. Не забудьте выпить сироп ____ кашля.	а) до б) от в) для
2. Этому пациенту нужно наложить повязку _____ локтевой сустав.	а) в б) по в) на
3. Ни в коем случае не принимайте таблетки _____ алкогольными напитками.	а) с б) без в) к
4. В Португалии горно-морской воздух, поэтому не так часто встретишь больных _____ астмой.	а) с б) — в) в
5. Обработайте пораженные участки кожи _____ перекисью водорода.	а) за б) с в) —
6. Пациент пожаловался ____ боли в области позвоночника, потому что накануне поднимал тяжести.	а) в б) по в) на
7. Не экономьте ____ питания, качественная еда продлевает жизнь.	а) в б) на в) о

7. As frases da coluna de direita expressam possibilidade, necessidade, probabilidade ou impossibilidade de realização da ação. Estabeleça a correspondência entre os enunciados da coluna esquerda e as respectivas respostas, na coluna direita.

1. Я никак не могу сбросить лишний вес.

2. Я уже целую неделю не могу сбить температуру. Перепробовал все народные средства.

3. Я не знаю, смогу ли я восстановить свое здоровье после нескольких лет работы на химическом заводе.

4. Вчера мы с друзьями съели много мороженого и теперь у меня весь день болит горло.

5. Моя сестра ходила к зубному врачу (дантисту). Он сказал, что один зуб, практически, невозможно вылечить, а только удалить.

6. Представляете, мы вчера съели салат с майонезом, а потом всю ночь плохо себя чувствовали.

7. У моей подруги ветрянка. Говорят, что взрослые плохо переносят эту болезнь.

8. Я объездил все оптики города. Мне так трудно подобрать очки.

9. Мой брат часами сидит перед компьютером. Я волнуюсь, что он испортит зрение.

А. Ничего теперь не поделаешь, нужно лечиться.

Б. Ну, я надеюсь, что еще можно что-то сделать. Пусть обратится в другую клинику.

В. Возможно, ты сможешь его убедить делать короткие перерывы каждые полчаса.

Г. Не волнуйся, ты обязательно что-нибудь найдешь!

Д. Это не так опасно. Она обязательно скоро поправится.

Е. Думаю, это возможно, если ты поедешь куда-нибудь на лечение.

Ж. Тебе срочно нужно обратиться к врачу. Не играй со своим здоровьем!

З. Тебе нужно записаться в тренажерный зал, и есть поменьше мучного, сладкого и жирного.

И. Обязательно проверяйте срок годности продуктов.

8. Transforme os infinitivos em verbos reflexos, seguindo o exemplo.

Exemplo: Наступили холода. Нужно тепло одеваться, иначе можно простудиться.

- 1) После путешествия по северу России, Паулу решил _____ (закалывать). Теперь он _____ (обливать) холодной водой по утрам.
- 2) Анне пришлось весь вечер _____ (готовить) к тесту по химии. Она хочет поступить _____ (учить) на медицинский факультет.
- 3) В России обычно принято _____ (разувать) в коридоре при входе в квартиру. Хозяйкам дома не очень хочется постоянно _____ (убирать).

9. Refira os seus bons e maus hábitos, de acordo com o exemplo.

полезные привычки	вредные привычки
бегаю по утрам	ем на ночь
не сижу долго перед телевизором	пью много газированных напитков
...	...

9.1. Recorrendo à informação do quadro e utilizando o modo condicional, refira os hábitos que gostaria de mudar na sua vida e diga por que razão gostaria de os mudar.

Exemplo: Я хотел бы пить меньше газированных напитков, это вредно для желудка. Я хотел бы перестать есть на ночь, это провоцирует увеличение лишнего веса.

10. Complete com a partícula correta: *разве, неужели, ведь, ни, ли, же, не.*

- 1) А _____ курение влияет на мое здоровье, а я об этом совсем не думаю. 2) Опять заболело в том _____ самом месте, срочно иду к врачу. 3) _____отменили тренировки, мне так необходимы занятия спортом. 4) Вряд _____ у этого пациента появится аппетит до завтрашнего дня. 5) Но _____это единственный способ справиться с болезнью? 6) _____вы не следуете

советам врача? 7) Она просто следит за своим здоровьем, возраст здесь _____ при чем. 8) Возможно, что улучшение здоровья _____ всегда будет заметно сразу.

11. Escreva sobre a sua última ida ao médico, recorrendo às frases seguintes:

Последний раз я записался на прием к врачу, потому что...

Я обратился к врачу, потому что почувствовал...

Врач меня осмотрел и...

Врач прописал мне...

Врач настаивал на том, что...

После последнего посещения врача...

12. Escreva no discurso indireto os diálogos seguintes.

1) — Паулу, как тебе удастся всегда быть в форме?

— Юрий, я не только стараюсь регулярно ходить в бассейн и в спортивный зал, но и правильно питаться.

2) — Андрей Петрович, вы были у врача? Какой вам поставили диагноз?

— Верочка, не волнуйтесь! Со мной все в порядке. Результаты анализов отличные.

3) — Господин Афанасьев, пожалуйста, не забудьте в следующий раз принести ваш последний рентгеновский снимок.

— Анастасия, простите, в следующий раз, уж точно, постараюсь не забыть.

4) — Маргарита Алексеевна, вас лучше записать на прием с утра или в вечернее время?

— София, мне далеко добираться до вашей клиники, запишите меня на вечерний прием.

ТЕМА 3 ПРИРОДА И ЭКОЛОГИЯ / NATUREZA E AMBIENTE

природные ресурсы — recursos naturais

загрязнение окружающей среды — contaminação ambiental

чрезвычайная экологическая ситуация — emergência ambiental

зеленые насаждения — espaços verdes

1. Leia e tente decorar o diálogo seguinte.

— Привет, Паулу! Я слышал ты вернулся из России?!	— Olá, Paulo! Ouvi dizer que voltaste da Rússia!
— Да, мы с семьей гостили у наших друзей в деревне Сосновка Тамбовской области.	— Sim, a minha família e eu ficámos com os nossos amigos na aldeia Sosnovka, na região do Tambov.
— Как интересно! Там, наверное, красивая природа.	— Que interessante! Há, provavelmente, paisagens muito bonitas.
— Да, природа там очень живописная. В тамбовских лесах много разновидностей деревьев: сосны, дубы, берёзы. Только, мне кажется, у них есть проблемы с загрязнением окружающей среды.	— Sim, a natureza lá é muito variada. As florestas do Tambov têm diferentes espécies de árvores: pinheiros, carvalhos, bétulas. No entanto, parece-me que há um problema de poluição do ambiente.
— Почему ты так думаешь?	— Porquê?
— Мы много раз видели в кустах пакеты с мусором, бутылки, недоеденные продукты.	— Por várias vezes, vimos nos arbustos sacos de lixo, garrafas, restos de comida.
— Очень жаль, что люди не всегда понимают, что природа — это не свалка.	— Lamento que as pessoas nem sempre entendam que a natureza não é um sítio para colocar o lixo.

2. Com base no diálogo, responda às perguntas.

Куда и к кому ездил Паулу со своей семьей?

Что интересного Паулу рассказал об этой поездке?

О чем сожалел Паулу, вернувшись из этой поездки?

3. Complete as frases, utilizando o modo condicional. Siga o exemplo.

Exemplo: Если бы я был директором химического завода, я бы позаботился о путях уменьшения воздействия на окружающую среду.

- 1) Если бы каждый человек заботился об экологической ситуации, ...
- 2) Если бы я выступал на конференции по проблемам экологии, ...
- 3) Если бы я принимал участие в экологическом движении по охране природных ресурсов, ...
- 4) Если бы я занимался экологическим воспитанием молодежи, ...
- 5) Если бы я возглавлял международную организацию по защите окружающей среды, ...

4. Complete com os verbos de aspeto imperfetivo e perfetivo no presente, no passado ou no futuro, de acordo com o contexto.

Exemplo: Иностранные делегаты целый день проговорили о проведении экологической акции. — Иностранные делегаты говорили о возможном проведении экологической акции в конце октября.

- 1) (таять) По телевизору сообщили, что айсберги начали _____ значительно быстрее из-за глобального потепления. — По телевизору сообщили, что большая часть айсбергов _____ из-за глобального потепления .
- 2) (принимать) На протяжении всей следующей недели студенты-волонтеры _____ участие в подготовке экологического митинга. — Студенты-волонтеры с большим энтузиазмом _____ участие в подготовке экологического митинга.

- 3) (решать) Александр Петрович, нам нужно срочно _____ проблему по увеличению зеленых насаждений возле коммерческого центра. — Александр Петрович, нам уже помогли _____ проблему по увеличению зеленых насаждений возле коммерческого центра.
- 4) (ехать) Как я понимаю моих родителей! Они каждые выходные _____ на дачу, чтобы не дышать загрязненным воздухом в городе. — Как я понимаю моих родителей! Они, наконец-то, _____ на дачу, чтобы не дышать загрязненным воздухом в городе.
- 5) (строить) Представители туристической компании решили _____ свою собственную гостиницу в районе заповедника. — Представители туристической компании начали _____ свою собственную гостиницу в районе заповедника.

5. Leia o texto.

Несмотря на высокий уровень развития, человек продолжает загрязнять окружающую среду. Этот процесс начинается с раннего детства и затем входит в привычку взрослого человека. Выброшенные фантик или жевательная резинка на улице, неумение и нежелание сортировать мусор, использование бумажной и пластиковой посуды на пикниках, которая потом остается неубранной, — все это приносит большой вред природе.

По данным проводимых научных исследований, свежая рыба, купленная на рынке, содержит частицы различных вредных веществ, в том числе пластика и тяжелых металлов.

Необходимость решения экологических проблем с каждым годом приобретает глобальный характер. В области охраны окружающей среды проводятся международные симпозиумы и конференции, создаются финансовые фонды и общественные организации. Однако, решение этих проблем во многом зависит от каждого жителя планеты.

5.1. Com base no texto, comente a situação atual relativamente à poluição ambiental, utilizando as expressões seguintes:

- входить в привычку
- приносить вред
- содержать вредные вещества
- экологические проблемы
- глобальный характер

6. Leia as frases abaixo apresentadas. Sublinhe os participios da voz ativa no presente e no passado; acrescente as vírgulas necessárias.

1) В течении экскурсии по Лиссабону мы катались по реке Тежу впадающей в океан. 2) У моей двоюродной сестры живет экзотический попугай говорящий на трех языках. 3) На выставке в Екатеринбурге со мной заговорил известный художник рисовавший пейзажи русского леса. 4) Для коллекции моему дяде захотелось приобрести цветок росший на Мадагаскаре. 5) В декабре в Португалии можно встретить туристов одевающихся по-летнему. 6) Маленький котенок перепрыгнувший через забор подбежал ко мне. 7) На конгресс приглашали всех студентов любящих природу.

7. Reescreva as frases, transformando os verbos em substantivos. Esteja atento à transformação dos casos.

Exemplo: открыть музей редких растений — открытие музея редких растений

- 1) описать состояние подземных вод в этом регионе
- 2) рассмотреть проблему загрязнения окружающей среды
- 3) поступить на экологический факультет
- 4) употребить натуральный продукт

8. Construa frases, ligando os segmentos das duas colunas.

Заседание назначено

в следующий вторник

Собрание состоится

в прошлый вторник

Конференция прошла	в течение всего дня во вторник
Конгресс будет длиться	во вторник в 13.00
Делегаты собираются прислать отчет	на вторник в полдень

9. Complete com os verbos entre parênteses no gerúndio, de acordo com o contexto.

Exemplo: Работая в саду, Павел заметил редкие растения.

- 1) Марина добралась до самой высокой точки Эльбруса, ни на секунду не _____ назад (оглянуться).
- 2) Мы прогуливались по горному побережью Алгарве, _____ рокот волн (слышать).
- 3) Александр был счастлив, _____ теплицу для выращивания клубники (строить).
- 4) (завтракать) _____, Марианна получила приглашение выступить на совещании по вопросам экологии города.
- 5) Антониу уехал из России, _____ национальной галереи целую коллекцию натюрмортов (оставлять).
- 6) (вернуться) _____ из затяжной поездки по Краснодарскому краю, Антонина Сергеевна начала писать книгу о своем путешествии.
- 7) (заниматься) _____ археологическими раскопками, группа студентов сделала чрезвычайно важное открытие.
- 8) Мариу следил за плавным движением мягких облаков, _____ в самолете (лететь).
- 9) Юрий сильно обрадовался, случайно _____ давнего друга (встречать).
- 10) Моему дяде пришлось обратиться к врачу, потому что он обгорел, _____ на пляже (засыпать).

10. Apresente a sua posição em relação às situações seguintes, utilizando as expressões propostas.

1) Para aumentar o espaço urbano, decidiu-se derrubar a floresta.

- демографические изменения;
- увеличение городского пространства;
- качество жизни;
- вырубка леса;
- экологический дисбаланс.

2) Os responsáveis rejeitaram a petição de fechar uma fábrica de produtos químicos localizada perto do principal rio da cidade.

- источники загрязнения;
- загрязняющие вещества;
- органические материалы;
- сточные воды;
- промышленная революция.

11. Estabeleça a relação entre as perguntas e as respostas, completando-as com a forma correta dos verbos transitivos ou intransitivos.

1) Ты уже (звонить) в отдел охраны окружающей среды?

А. Да, конечно, я (объявлять). Жаль, что его закрывают.

2) Вы (слышать) об очень сильном пожаре на краю леса?

Б. Нет, к сожалению, я так и не смог (ехать).

3) Сможете (объявлять) о закрытии ботанического сада?

В. Мне кажется, никто ничего еще не (получать).

4) Ты уже (ехать) на ярмарку

Г. Странно. Когда это случилось? Мы

рыбной продукции?

ничего подобного не (слышать)

5) Кто уже (получать) приглашение
пойти на пикник в березовую
рощу?

Д. Да, я им (звонить), но они
задерживают с ответом.

EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO

A. Traduza as seguintes frases para russo. Esteja atento à formação da categoria gramatical do tempo e à conjugação dos verbos.

1) Para que número devo ligar para perguntar sobre os serviços de lavanderia? A lavanderia fica no terceiro andar, mas pode telefonar para o 789 e pedir o serviço de lavanderia. 2) — Qual é o número da reserva do Sr. Stepanov? — Aguarde um minuto, por favor, tenho de confirmar. 3) Venha passar tempo connosco e traga a sua família! Tenho o meu próprio hotel perto do oceano. 4) Por favor, traga-me ao quarto uma taça de salada de frutas e um iogurte sem açúcar. 5) Pode visitar o seu parente no hospital durante a hora do almoço. 6) Arkady Petrovich obrigou o seu sobrinho a tirar férias e a ir para uma casa de saúde, onde ele podia descansar, comer bem e respirar ar fresco. 7) Não economize na alimentação em produtos de qualidade que prolongam a vida. 8) O meu irmão passa horas em frente do computador. Tenho receio de que isso lhe prejudique a visão. 9) Gostaria de deixar de comer antes de ir para cama, pois isto provoca excesso de peso. 10) A Anna preparou-se durante toda a noite para o teste de Química. Ela quer entrar na Faculdade de Medicina. 11) — Sr. Afanasiev, lembre-se, da próxima vez, de trazer o seu último exame de raios-X. — Anastasia, desculpe... Com certeza, vou tentar não me esquecer da próxima vez. 12) A natureza, naquela região, é muito variada. As florestas têm diferentes espécies de árvores: pinheiros, carvalhos e bétulas. No entanto, penso que há um problema de poluição ambiental. 13) Nas notícias, informaram que os icebergues começaram a derreter muito mais rapidamente devido ao aquecimento global. 14) Os nossos parceiros ajudaram-nos no projeto de aumento dos espaços verdes perto do centro comercial. 15) Um conhecido artista russo, que pintou a paisagem da floresta, começou a falar comigo na exposição em Yekaterinburg.

B. Traduza os seguintes diálogos para português.

1) — Я слышал ты вернулся из России?!

— Да, мы с семьей ездили на озеро Байкал.

— Как интересно! По-моему, это самое глубокое озеро в мире?!

— Да, ты прав! И природа там очень живописная. Мы сделали очень много фотографий. Приходи к нам вечером, мы расскажем о поездке подробнее.

— С удовольствием! До вечера!

2) — Мне кажется, я заразился каким-то вирусом в аэропорту.

— А куда ты летал?

— Вчера вечером я прилетел из Португалии. В аэропорту было больше людей, чем обычно. Многие из них кашляли и чихали.

— В таком случае, тебе нужно обратиться к врачу.

— Сначала я зайду в аптеку. Может, они что-нибудь посоветуют.

3) — Добрый вечер, я хотел бы зарезервировать двухместный номер с завтраком.

— Здравствуйте! Да, пожалуйста. На какой период времени?

— С 9-го по 15-е октября.

— В это время у нас обычно переполнена гостиница. Но свободные номера еще есть. Ваше имя и номер телефона, пожалуйста.

4) — Приносим извинения, но лифт находится в неисправном состоянии, используйте, пожалуйста, ступеньки.

— Не могли бы вы пригласить носильщика? У нас много багажа.

— Да, конечно! Подождите, пожалуйста, возле стойки регистрации.

— Хорошо.

EXERCÍCIOS DE PESQUISA AUTÓNOMA

1. Pense nos seus três desportos favoritos. Refira todos os objetos obrigatórios em cada um destes desportos (utilize o dicionário, se necessário). Exemplo: *футбол: ворота, мяч, игроки (защитник, нападающий, вратарь и т. д.)*.

2. Pesquise três provérbios russos sobre a saúde. Explique o seu sentido.

3. Imagine que é o dono de um restaurante português na Rússia e que precisa de contratar empregados de mesa e um ajudante de cozinheiro. Pesquise vários anúncios que contratem empregados de restaurante e, a partir destes, redija o seu anúncio, utilizando expressões como: *в ресторан требуются / обязанности / опыт работы / требования*, etc.

4. Imagine que está na Rússia e que procura um trabalho na sua especialidade. Pesquise exemplos de CV e redija o seu próprio CV com base nesses modelos.

5. Pesquise e veja um filme russo (pode consultar uma coletânea de filmes em Mosfilm (*Мосфильм*) <www.cinema.mosfilm.ru>). Faça a transcrição de um diálogo desse filme de que tenha gostado (com pelo menos quinze frases).

6. Partindo de ocorrências extraídas do Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>), explique os significados das seguintes palavras: *респектабельный, эксклюзивный, зрелище, сопротивляемость, преобразоваться, благоустроить*. Escreva duas frases com cada uma dessas palavras. Descrição de procedimento — extração de ocorrências: Национальный Корпус Русского Языка — Основной корпус — Лексико-грамматический поиск — introducir a palavra... — escolher as características gramaticais da palavra (por exemplo, substantivo, adjetivo ou verbo) — Грамматические признаки — ИСКАТЬ.

7. No Corpus Nacional da Língua Russa, extraia ocorrências com verbos de movimento: *выходить, уходить, приходить, подходить, заходить, переходить, отходить*. Escreva o maior número possível de construções com cada um destes verbos, que regem diferentes preposições.

Exemplo: o verbo *выходить*. Descrição de procedimento — extração de ocorrências: Национальный Корпус Русского Языка — Основной корпус — Лексико-

грамматический поиск — *introduzir* *выходить* — (*escolher as características gramaticais: verbo*) — *Грамматические признаки* — *ИСКАТЬ* — *selecionar a opção KWIC*. Escolher e escrever as construções: *размышления не выходили из головы, выходит с поспешностью из комнаты, выходить на палубу, выходили на работу, выходит из игры*.

TESTE DE AUTOAVALIAÇÃO

Complete cada frase com uma das opções dadas.

1. Как только Василий Иванович ... из гостиницы, пошёл сильный дождь.	а) вышел б) выходил в) уходил
2. Переезжай ко мне в гостиницу, здесь сервис ..., чем в твоей.	а) лучший б) самый лучший в) лучше
3. Я знаю ... дорогу от гостиницы к набережной.	а) короче б) короткую в) коротко
4. Где находился Павел Иванович накануне вечером, ... до посещения врача?	а) через день б) в день в) за день
5. Мне далеко ... до вашей клиники, поэтому запишите меня на вечер.	а) добираюсь б) добираться в) добраться
6. Тебе нужно записаться в тренажерный зал, и есть поменьше мучного, сладкого и...	а) жирного б) обезжиренного в) жиров
7. Возможно, что улучшение диагноза ... всегда будет заметно сразу.	а) разве б) ни в) не

8. Мария, ..., пожалуйста, к стойке регистрации.	а) подойдите б) заходите в) доходите
9. Я объездил все оптики города, ... мне было трудно подобрать очки.	а) потому б) потому что в) поэтому
10. В декабре в Португалии можно встретить туристов, ... по-летнему.	а) одетых б) одевавшихся в) одевающимися

Soluções: 1. а), 2. в), 3. б), 4. в), 5. б), 6. а), 7. в), 8. а), 9. б), 10. а).

5.4. Módulo 4: modelos relevantes para os níveis B2.1 – B2.2.

Tópicos: No escritório. Novas tecnologias. Homem e arte.

Desenvolvimento da competência linguística: diferentes tipos de entoação. Formação de palavras: substantivos com sufixos *-ств(о)*, *-ость*, *-аци(я)*, *-ист*, *-изм*, *-ант*, *-ник*, *-чик*, *-ени(е)*, *-ани(е)*; adjetivos com sufixos *-енн-*, *-ен-*; verbos com elementos produtivos. Verbos de aspeto imperfeito e perfeito, uso dos verbos nos modos indicativo, imperativo e conjuntivo, no presente, no pretérito e no futuro, com negação. Categorias de género, número e caso. Gerúndio, locução adverbial. Frases coordenadas e subordinadas. Fórmulas de convenção do discurso. Sinais de pontuação.

Desenvolvimento da competência comunicativa: formular intenções simples e intenções complexas de forma adequada ao seu contexto social no âmbito formal, no âmbito da vida quotidiana, no âmbito sociocultural.

ТЕМА 1 В ОФИСЕ / NO ESCRITÓRIO

Речевые клише / Clichês verbais

Не могли бы вы записать меня на приём? — Poderia fazer a marcação?

Мы рассчитываем на успешное продолжение сотрудничества. — Contamos com a continuação de uma cooperação bem sucedida.

Просим подтвердить получение заказа. — Por favor, confirme a receção da encomenda.

Мы вынуждены внести некоторые изменения в условия контракта. — Temos de fazer algumas alterações nas condições do contrato.

1. Прочитайте и запомните диалог / Leia e tente decorar o diálogo.

— Добрый день! Не могли бы вы пригласить к телефону господина	— Boa tarde! Poderia chamar o Sr. Paulo
---	---

Паулу Феррейра?

— Здравствуйте! Господина Феррейра нет в офисе. Он будет позже. Хотите оставить для него сообщение?

— Да, передайте, пожалуйста, что мы просим подтвердить ваше согласие на участие в ярмарке вин как можно быстрее. Наши посредники из Португалии уже несколько дней готовы к отправке товара.

— Да, конечно. Как только господин Феррейра появится в офисе, я сразу же передам ему эту информацию.

— Спасибо большое!

— Не за что! Всего доброго и до скорой связи!

— Всего хорошего! Ждём звонка.

Ferreira ao telefone?

— Boa tarde! O Sr. Ferreira não está no escritório. Vem mais tarde. Gostaria de lhe deixar uma mensagem?

— Sim, diga-lhe, por favor, que pedimos para confirmar a vossa participação na feira de vinhos com a máxima brevidade possível. Os nossos mediadores em Portugal já estão prontos para a exportação de mercadorias há alguns dias.

— Sim, com certeza. Assim que o Sr. Ferreira chegar ao escritório, transmito-lhe imediatamente essa informação.

— Muito obrigado!

— De nada! Boa continuação e até breve!

— Tenha um bom dia! Ficamos a aguardar o vosso telefonema.

2. Составьте свой собственный диалог беседы в офисе / Redija o seu próprio diálogo de uma conversa num escritório.

3. Прочитайте следующие предложения с разными типами интонации / Leia as seguintes frases com diferentes tipos de entoação.

- 1) Я живу в Португалии. Мой друг приехал из России.
- 2) Какая у нее профессия? Вам так повезло! Какой он хороший директор!
- 3) Наши партнеры, прилетевшие к нам на выставку вчера вечером, захотели пойти на экскурсию.

- 4) Приезжайте к нам в гости! Вы приедете к нам в гости?
- 5) А господин Паулу? Он сначала заедет в офис, а потом присоединится к нам.

4. Вставьте пропущенные суффиксы / Complete com os sufixos que faltam.

- 1) обеде____ый, глина____ый, деревья____ый, соли____ый, стари____ый;
- 2) строитель____во, един____во, граждан____во, упрям____во, удоб____во;
- 3) молод____, сложн____, благодарн____; рад____; мудр____;
- 4) демократиз____; урбаниз____; организ____;
- 5) эконо____, специал____; футбол____; тур____; журнал____;
- 6) лабор____; консульт____; музык____; доктор____; конкурс____;
- 7) празд____; двор____; многогран____; сапож____; помощ____.

5. Добавьте необходимые приставки и суффиксы к глаголам движения согласно контексту и поставьте их в нужную временную и видовую форму / Acrescente prefixos e sufixos derivacionais aos verbos de movimento de acordo com o contexto⁷⁹ e escreva-os no tempo e aspeto gramatical corretos.

ехать

- 1) Кроме руководителей компаний, на форум ... представители госструктур, всего около 100 человек.
- 2) Я переулками ... пробку на Тверской, зато встал у Никитских. Правда, ненадолго.
- 3) На следующий день я ... в кафе, купил горячий обед, а заодно и пирожные для дочки.

⁷⁹ As ocorrências foram extraídas do Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>) e adaptadas pela autora do trabalho.

4) Позвонила секретарь и велела Александра Владимировича не ждать — он ... в отпуск, а когда вернётся, не говорил.

5) Он ... от вокзала, чтоб свернуть в переулок и остановиться.

идти

1) Галина оставила телефон и Ирина выждала два дня для приличия и позвонила.

2) Гости ... немного раньше? А уже всё готово!

3) Однако оказалось, что поезд ... лишь через два часа.

4) Пешеходы могут только ... на зеленый свет.

5) Пока он будет ... одни залы, в других будут меняться экспозиции.

лететь

1) На церемонию открытия специально из Москвы ... делегация российского представительства.

2) Я думала, что он уже .., поэтому немного удивилась.

3) Одна ворона, тяжело хлопая крыльями, ... через улицу, села на подоконник и каркнула.

4) Юрий Алексеевич Гагарин — первый в мире космонавт — ... Землю за 108 минут с первой космической скоростью — 8 км/с.

5) В начале девяностых спортивный образ жизни вошёл в моду: стало стильным не только играть в гольф и крикет, но и ... на воздушном шаре, ходить под парусом, играть в футбол.

6. На основе приведенного примера, создайте рекламу для одного из атрибутов, необходимых в офисе. Используйте некоторые из предложенных

словосочетаний / Com base no exemplo abaixo apresentado, redija o anúncio de um produto necessário num escritório. Use algumas das frases seguintes:

творческий беспорядок, стол переговоров, комфортная атмосфера, рабочее место, полезная мелочь, плодотворная работа, долговременное сидение.

Например: В течение длительного рабочего дня сотрудникам вашей компании необходим небольшой перерыв. Специальный автомат по приготовлению горячих напитков — обязательный атрибут каждого офиса. Пять минут, проведенные за чашкой чая или кофе во время беседы, помогут расслабиться, поднимут настроение и повысят работоспособность.

7. Продолжите предложения, образуя причастный оборот от глагола, данного в скобках / Continue as frases seguintes, utilizando a construção participial do verbo entre parênteses.

Например: Я поприветствовал клиента, заходящего в офис.

- 1) Нам срочно нужно было встретиться с партнерами, (приехать) ...
- 2) Секретарь заглянула в кабинет заместителя директора, (вести) ...
- 3) Я задержался из-за разговора с коллегой, (опоздать) ...
- 4) Водителю пришлось поспешить в аэропорт, чтобы отвезти нашего гостя, (улетать) ...
- 5) Александру Петровичу передали сообщение от менеджера, (сопровождать) ...
- 6) Нашей фирме требовался переводчик, хорошо (знать) ...
- 7) Мы заключили контракт с программистом, (уметь) ...
- 8) Служебный автомобиль сломался, и нам пришлось пересесть на грузовик, (перевозить) ...
- 9) В главный офис купили автоответчик, (записывать) ...
- 10) По итогам интервью мы приняли на работу сотрудника, (ответить) ...

8. Составьте предложения из предложенных частей / Estabeleça a correspondência entre os elementos das duas colunas de modo a construir frases.

1) проверить наличие номера плательщика	а) при взятии кредита
2) заказать бизнес-справку	б) при заключении контракта с международными партнерами
3) попросить о предоставлении банковской гарантии	в) при оформлении страховки
4) составить контракт на двух языках	г) при подписании договора
5) ознакомить клиентов с дополнительными издержками	д) при продаже чего-либо через интернет

9. Вставьте пропущенные местоимения в нужной форме / Complete com pronomes na forma correta.

- 1) С самого утра в офисе было очень шумно, телефонные звонки раздавались почти ... (*каждый*) минуту.
- 2) Павел Андреевич вернулся на работу, чтобы убедиться, что ... (*никто*) из клиентов не приходил в течение дня.
- 3) Мне сказали, что новый сотрудник починил ксерокс, ... (*который*) уже давно не работал.
- 4) Мы, наверное, ... (*никто*) сегодня уже не дождемся. Можете закрывать главный офис.
- 5) Мария, вы не видели папку с документами, ... (*который*) я распечатал вчера перед совещанием?
- 6) Очень трудно понять, ... (*чей*) интересы защищает новая компания.
- 7) Мы не заключали ... (*никакой*) соглашений с вашей фирмой уже целый год.
- 8) Не забудьте опять ... (*ваш*) ноутбук. На прошлой неделе нам пришлось вас разыскивать несколько дней, чтобы ... (*он*) вам вернуть.

- 9) К сожалению, нам еще не доставили ... (*никакой*) специального оборудования.
- 10) Позвоните по тому же самому номеру, ... (*что*) и вчера.

10. Соедините простые предложения, подходящие по смыслу, и составьте из них сложносочиненные или сложноподчиненные предложения / A partir das frases simples seguintes, construa frases coordenadas e frases subordinadas.

Например: Я предлагаю записаться на прием к директору немного раньше. Он уезжает в командировку. — Я предлагаю записаться на прием к директору немного раньше, прежде чем он уедет в командировку.

1. Тамара Алексеевна была вынуждена внести некоторые изменения в условия контракта.
 2. Мы рассчитываем на успешное продолжение сотрудничества.
 3. Сегодня мне не удалось подтвердить получение заказа.
 4. Мне необходимо оформить отпуск на следующую неделю.
 5. Главный бухгалтер не дает разрешение на выдачу зарплаты сотрудникам.
 6. Самолет наших партнеров опоздал.
 7. Из рекламного агентства сообщили о завершении проекта.
 8. Наш менеджер по продаже недвижимости весь этот месяц будет очень занят.
 9. Мы вам будем сообщать о денежных переводах.
 10. Вы можете рассчитаться кредитной карточкой или наличными.
-

- А. Я не смог к ним заехать.
- Б. Директор фирмы не подписал недостающие документы.
- В. Мы не принимаем чеки.
- Г. Начальник отдела задержал начало торжественной части собрания.
- Д. Они будут поступать.
- Е. Попробую дозвониться завтра.
- Ж. Я просто возьму несколько выходных дней за свой счет.
- З. Этот заказ не приносит много прибыли.
- И. Мы можем попросить его вас принять без записи.
- К. Она не смогла оформить кредит.

11. Прочитайте предложения⁸⁰, объясните значение подчеркнутых словосочетаний. Составьте собственные предложения с этими словосочетаниями.
/ Leia as frases seguintes e explique o significado das expressões sublinhadas. Construa as suas próprias frases com estas expressões.

Крупные компании заявляют, что испытывают самый настоящий, а не придуманный бензиновый голод и ждут от нефтяной компании крупных поставок.

Его доходы оказались более стабильными, чем у многих зарубежных конкурентов.

Всегда найдется какой-нибудь препятствующий фактор: экономический кризис, дефолт, недостаточный опыт руководства, неумение просчитывать все риски.

Благодарим всех, кто доверил нашему фонду формирование и приумножение пенсионного капитала.

Сэкономленные средства можно попробовать направить в новое дело.

12. Представьте, что вы директор компании. Одному из ваших очень хороших сотрудников понадобилось рекомендательное письмо. Подумайте и запишите все положительные профессиональные качества этого сотрудника / Imagine que é o diretor de uma empresa e que um dos seus funcionários precisa de uma carta de recomendação. Escreva um texto em que refira todas as qualidades profissionais desse funcionário.

Например: всегда пунктуален, пользуется уважением в коллективе, успешно проводит переговоры, привлекает новых клиентов, и т.д.

⁸⁰ As ocorrências foram extraídas do *corpus* periódico do Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>) e adaptadas pela autora do trabalho.

ТЕМА 2 НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ / NOVAS TECNOLOGIAS

Речевые клише / Clichês verbais

Сообщите провайдеру, что возникли неполадки с подключением к интернету. — Diga ao fornecedor que houve problemas com a ligação à Internet.

Программисты разработали новую программу для коммерческих организаций. — Os programadores desenvolveram um novo programa para as empresas comerciais.

В сети появилась реклама последней модели этого мобильного телефона. — Na Internet apareceram anúncios sobre o mais recente modelo deste telemóvel.

1. Прочитайте и запомните диалог / Leia e tente decorar o diálogo.

— Добрый вечер, Маргарита! Я вчера приобрёл у вас компьютер, но он не работает.

— Добрый вечер, Павел Иванович! Как не работает?! Этот компьютер последней модели. Мы проверили все экземпляры, которые поступили к нам в магазин, до того как выставить их на продажу.

— Да, но он даже не включается, поэтому я хочу его вернуть.

— Очень жаль! Пройдите, пожалуйста, в отдел ремонта и возврата товара. Им понадобится чек на покупку и ваша

— Boa noite! Ontem comprei um computador na vossa loja, mas não está a funcionar.

— Boa noite! Não está a funcionar?! Nós verificamos todos os modelos que chegam à nossa loja antes de os pôr à venda.

— Sim, mas ele não arranca, por isso quero devolvê-lo.

— Lamentamos! Dirija-se, por favor, ao departamento de reparação e restituição de peças. Vão precisar do recibo de compra e do seu cartão de crédito para

кредитная карточка, чтобы оформить возврат денег.	efetuar o reembolso.
--	----------------------

— Спасибо!

— Obrigado!

— Не за что!

— De nada!

2. Составьте свой собственный диалог беседы в магазине / Construa o seu próprio diálogo de uma conversa tida numa loja.

3. Прочитайте электронное письмо, заполните пропуски, выбрав правильный вариант ответа / Leia o e-mail e complete-o, escolhendo a opção correta de entre propostas dadas.

Кому: pauloferreira@yahoo.com

От кого: pavelivanov@rambler.ru

Привет, Паулу! Как поживаешь? Уже (1) _____ хотел тебе написать. Вот (2) _____ нашел свободную минуту. На следующей неделе я собираюсь (3) _____ командировку на север. (4) _____, что мне нужно купить новый мобильный телефон с (5) _____ продолжительностью зарядки. Как раз по дороге на работу, по радио, я (6) _____ новости о том, что инженеры научились (7) _____ мобильники водой. Эта инновация мне просто кстати! Но, наверное, такого телефона еще нет (8) _____ продаже. Придется мне искать что-то (9) _____. Когда что-нибудь (10) _____, обязательно тебе напишу. До скорой связи! Павел.

- | | | | |
|-----|-------------------|---------------|----------------|
| (1) | а) недавно | б) давно | в) сейчас |
| (2) | а) сейчас | б) вовремя | в) всегда |
| (3) | а) на | б) в | в) по |
| (4) | а) придумал | б) обдумал | в) подумал |
| (5) | а) увеличительной | б) увеличимой | в) увеличенной |

(6)	а) слышал	б) прослышал	в) послушал
(7)	а) заливать	б) заряжать	в) заправлять
(8)	а) в	б) на	в) для
(9)	а) проще	б) попроще	в) просто
(10)	а) подберу	б) посмотрю	в) накоплю

4. Прочитайте следующие отрывки⁸¹. Найдите соответствия между параграфами о научных достижениях и результатах их применения в правой и левой колонках / Leia os textos seguintes. Estabeleça a correspondência entre as descobertas científicas, na coluna da esquerda, e os resultados da aplicação dessas descobertas, na coluna da direita.

1. «Португальские исследователи применяют нейтронные пучки для изучения молекулярных изменений в костях, подвергшихся воздействию высоких температур.»

2. «Новейшая на сегодняшний день технология сканирования головного мозга известна как функциональная магнитно-резонансная томография.»

3. «Прогресс в области цифровых технологий и недавнее изобретение трехмерной печати позволили архитекторам использовать в своей работе формы и структуры, источником вдохновения для которых выступил мир природы.»

4. «Японские ученые создали новый вид сверхпрочного стекла — легкий, тонкий и крайне твердый материал создан с применением оксида алюминия.»

A. «В случае успешного внедрения в коммерческое производство разработка может применяться в различных сферах, к примеру, в изготовлении небьющихся дисплеев смартфонов или же ударопрочных автомобильных стекол.»

⁸¹ Os resumos foram extraídos de BBC Russкая служба (disponível em <<http://www.bbc.com/russian/society/2015>>) e adaptados pela autora do trabalho.

Б. «В настоящее время вычислительные средства позволяют нам спроектировать и начертить здания таким образом, что в дальнейшем производственные и строительные инструменты способны повторить проект в большем масштабе и с высокой точностью.»

В. «Так ученые изучают возможность применения неинвазивных способов электрической стимуляции мозга для смягчения симптомов болезни Паркинсона или депрессии.»

Г. «Если этот метод демонстрирует вариации в структуре кристаллической решетки кости, и как она меняется при сжигании, то это значительно улучшит наше понимание методов захоронения в далеком прошлом.»

5. Образуйте деепричастный оборот, трансформируя данные выражения в скобках / *Forme a locução adverbial com o verbo entre parênteses.*

Например: Ученые из Технологического института испытывали новую модель автомобиля, ... (развивать максимальную скорость) — Ученые из Технологического института испытывали новую модель автомобиля, развивая его максимальную скорость.

- 1) Робот-повар смог приготовить легкий и аппетитный соус, (добавить разнообразное сочетание индийских специй).
- 2) Принтер нового поколения с точностью воспроизвел масштабный чертеж, (выстраивать систему координат).
- 3) Исследовательский центр представил проект мини-проектора, (демонстрировать его на специализированной выставке).
- 4) 3-D дисплей без экрана помог в процессе эвакуации, (проинформировать об аварийном выходе).
- 5) Прототип противоугонной системы помог следствию, (воссоздать фото-портрет угонщика автомобиля).
- 6) Смартфон прочитал ресторанное меню, (моментально определить основные ингредиенты всех перечисленных блюд).

6. Объясните значение следующих выражений и составьте с ними предложения / Explique o significado das expressões seguintes e construa frases com essas expressões.

Например: перегружен сервер, разговор прерывался, связаться по скайпу. Очевидно, что в воскресенье сервер был очень перегружен. Разговор постоянно прерывался, когда я пытался связаться по скайпу со своим другом из России.

- 1) открыть ящик, почистить почту, уничтожить спам;
- 2) скачивание файла, завис компьютер, потеря данных;
- 3) жесткий диск, вызвать программиста, уровень шума;
- 4) поискать в интернете, программа не открывается, перейти в другое окно;
- 5) флешка перегружена, сохранить на компакт-диске, распечатать в отделе информатики.

7. Ответьте собеседнику, выбрав адекватную форму речевого этикета в колонке справа / Responda ao interlocutor, escolhendo a forma discursiva na coluna de direita.

1. — Вас не затруднит мне помочь перенести полученные приборы в офис этажом выше?
2. — Слушай, Паулу, давай лучше вечером спокойно обсудим этот проект!
3. — Ты не мог бы мне помочь оформить возврат стиральной машинки?
4. — Представляешь, попросила у знакомого компьютер, а он сломался.
5. — Мне нужна ваша помощь в мультимедийном кабинете.
6. — Сними, пожалуйста, наше выступление на камеру.
7. — Давай зайдем в отдел электроники?!

- А) — Да не беспокойся ты так!
- Б) — Да о чем здесь речь!
- В) — Да не могу я сейчас!
- Г) — Да, конечно, без проблем!
- Д) — Да, конечно, я помогу!
- Е) — Да, можете на меня рассчитывать!
- Ж) — Да что вы, конечно же помогу!

8. Опишите одно из последних изобретений науки и техники, отвечая на вопрос о его пользе или, наоборот, о его негативном воздействии / Descreva uma das últimas invenções da ciência e da tecnologia, referindo-se à sua utilidade e a possíveis impactos negativos.

9. Прокомментируйте следующие точки зрения⁸². Выскажите свое согласие или несогласие с ними. Обоснуйте свой ответ / Comente os seguintes pontos de vista. Justifique a sua resposta.

- 1) Самым знаменитым изобретением человека явилось колесо. А всю историю человечества можно представить как историю прогресса транспортных средств. Но ничего нового давно не появлялось.
- 2) Для ускорения технического прогресса необходимо существенно ускорять процессы проектирования новой техники, которая становится всё сложнее, в связи с чем на её создание требуются более длительные сроки.
- 3) Я не то чтобы активно не согласна и призываю тормозить науку. Нет. Я просто не считаю, что любой научный прогресс во благо человечеству и что надо расстелить перед ним зеленую дорожку. Кстати сказать, известны случаи, когда сами ученые уничтожали результаты своих исследований из сходных соображений. Я, в частности, не уверена, что полеты в космос на данном этапе так уж необходимы человечеству. Но если у вас есть сильные аргументы, я готова изменить свою точку зрения по этому вопросу.

10. Преобразуйте прямую речь в косвенную с использованием дополнительных лингвистических средств / Passe o discurso direto para o discurso indireto, fazendo as mudanças necessárias.

Например:

— Паулу, мы даже не можем представить, какие новые технологии появятся через двадцать лет.

⁸² As passagens foram extraídas do *corpus* periódico do Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>) e adaptadas pela autora do trabalho.

— Да, ты абсолютно прав, Павел, когда-то наши родители не знали, что можно поговорить по скайпу.

Павел выразил мнение о том, что человечество не может представить, какие новые технологии появятся через двадцать лет. Павел согласился, добавив, что когда-то предыдущее поколение не знало, что можно поговорить по скайпу.

1) — Аркадий, мне кажется, что скоро машины заменят человека во многих сферах трудовой деятельности.

— Антониу, я думаю, что это возможно только в отдельных случаях. Не со всем, что делают люди, сможет справиться искусственный интеллект.

2) — София Алексеевна, вы слышали сегодня в вечерних новостях о появлении 3-D принтера?

— Нет, Александр Петрович, не слышала, но считаю, что очень хорошее изобретение. Это поможет быстрее создавать различные полезные предметы.

3) — Валерий Анатольевич, как вы думаете, в скором времени электронные книги заменят печатные экземпляры?

— Я так не думаю, Екатерина Евгеньевна. Человеку всегда приятно подержать в руках настоящую книгу. К тому же глаза устают постоянно читать с монитора.

ТЕМА 3 ЧЕЛОВЕК И ИСКУССТВО / O HOMEM E ARTE

Речевые клише / Clichês verbais

Настенная живопись получила широкое распространение ещё до нашей эры. — A pintura mural foi amplamente difundida ainda antes de Cristo.

Фотогалерея соответствовала вкусу современной эпохи. — A fotogaleria correspondia ao gosto da era moderna.

Ваш заказ может выполнить только художник, который специализируется в написании портретов. — O seu pedido só pode ser realizado pelo artista especialista em retratos.

1. Прочитайте и запомните диалог / Leia e tente decorar o diálogo.

— Павел Иванович, спасибо большое за приглашение на выставку работ Серова! Я давно мечтал познакомиться с его работами.

— Не за что! Я знаю, Паулу, что вы мастер портрета. Поэтому решил, что картины Серова заслуживают вашего внимания.

— Ещё бы! Насколько я знаю, Серов — универсальный художник. Он учился у русских и европейских мастеров, и проявил себя не только в живописи, но и других видах искусства. К тому же, он писал не только портреты. Я также восхищаюсь его пейзажами и историческими картинами.

— О, Паулу, я вижу вы очень хорошо осведомлены в области изобразительного искусства! В следующий раз приглашу вас в театр!

— С большим удовольствием, Павел Иванович!

— Pavel Ivanovich, muito obrigado pelo convite para a exposição de obras de Serov! Tinha muita vontade de conhecer os seus trabalhos.

— De nada! Eu sei, Paulo, que é um mestre do retrato. Por isso, achei que as pinturas de Serov mereciam a sua atenção.

— É verdade! Tanto quanto sei, Serov é um artista universal. Aprendeu com os mestres russos e europeus e distinguiu-se não só na pintura como noutros tipos de arte. Além disso, não fez apenas retratos. Também admiro as suas paisagens e pinturas históricas.

— Oh, Paulo, vejo que é muito experiente na área das artes! Da próxima vez vou convidá-lo para o teatro!

— Com o maior prazer, Pavel Ivanovich!

2. Составьте свой собственный диалог беседы в картинной галерее, в музее, на выставке, и т. п. / Redija o seu próprio diálogo de uma conversa tida numa galeria de arte, num museu, numa exposição, etc.

3. Найдите соответствие формулировки в колонке слева термину в колонке справа / Estabeleça a correspondência entre a descrição na coluna de esquerda e o termo na coluna de direita.

1. Направление, поддерживающее строгие каноны.	а) авангард
2. Термин для обозначения одного из направлений в искусстве, заимствованный из военной терминологии.	б) оперетта
3. Феномен культуры настоящего времени.	в) Ренессанс
4. Эпоха, имеющая мировое значение.	г) прототип
5. Прообраз героя произведения.	д) классицизм
6. Художник, пишущий картины на морскую тему.	е) маринист
7. Музыкально-театральный жанр.	ж) постмодернизм

4. Опишите ваш любимый вид искусства, используя следующий план / Descreva o seu tipo de arte favorito, recorrendo à estrutura seguinte:

Название... / Определение... / Значение... / Представители... / Собственное участие...

5. Составьте предложения, поставив словосочетания в скобках в правильной грамматической форме⁸³ / Complete as frases, escrevendo as combinações de palavras entre parênteses na forma gramatical correta.

⁸³ As passagens são extraídas do *corpus* periódico do Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>) e adaptadas pela autora do trabalho.

- 1) Известная группа переосмыслила художественные образы фильма и ... (написать саундтрек, дать фильму новую жизнь).
- 2) Настоящий ценитель искусства ... (способность отличить его от подделки).
- 3) Мне выдали постоянный служебный пропуск в Большой театр. Я тогда впервые ... (смотреть все балеты, быть на всех операх).
- 4) К виолончели он так никогда и не прикоснулся, зато позже у него появился учитель фортепиано, ... (требовать особого подхода к извлечению звука).
- 5) Еще в прошлом году в музейном компьютере ... (сформировать фототеку каталогов резьбы по дереву).
- 6) В рамках церемонии открытия представительства в одной из старейших галерей столицы ... (проводить выставку русского портрета).
- 7) В его операх множество партий ... (писать для теноров).
- 8) Попробуй разнообразить гардероб, ... (сочетать привычные вещи с длинной прямой юбкой в спортивном стиле).
- 9) Его Высочество выставил на обозрение свою коллекцию старинных автомобилей, ... (включить знаменитую «бугатти», и редкий «рено-торпедо»).
- 10) В лице моим другом был на то время еще неизвестный художник, (получить потом мировую славу).

6. Объясните значения каждого однокоренного слова в строчке и составьте с ним предложение / Explique o significado de cada palavra dos conjuntos de palavras com a mesma raiz e construa frases com essas palavras.

- 1) лепка, вылепить, залепить, облепить, прилепить;
- 2) искусство, искусственный, искусный, искусствоведение;
- 3) рисование, разрисованный, рисовать, рисунок;
- 4) балет, балетный, балетмейстер, балетка, балерина;
- 5) красота, красавица, красивый, краснеть.

7. Расставьте недостающие знаки препинания в следующем тексте⁸⁴ / Insira os sinais de pontuação adequados no texto seguinte.

Цифровое искусство для музея Виктории и Альберта вовсе не новинка. Первые экспонаты такого искусства появились здесь на самой заре цифровой эры еще в 60-е годы когда о существовании даже цифровых технологий не говоря уже о цифровом искусстве знали только узкие специалисты.

О различных экспонатах выставки можно рассказывать бесконечно тут и электронный одуванчик на экране а перед ним на столе некое устройство в виде фена. Берешь устройство в руку направляешь на экран с одуванчика постепенно слетают лепестки. Или объект под названием Венецианское зеркало в оправе из неправильной формы зеркал тусклый экран на котором неявно видны какие-то тени. Подходишь становишься перед экраном и через минуту другую видишь что на экране как на фото полароида начинает проявляться твой контур.

Насколько хорошо представлена в сети выставка спрашиваю я у Луиз Шэннон.

У нас прекрасные микросайты один из художников представленных на выставке создал новую анимацию. Туда открытый доступ вы можете взять придуманные им коды и по желанию из них создать свою собственную работу.

8. Прочитайте текст⁸⁵ / Leia o texto abaixo.

Чехов в Португалии

Среди классиков русской литературы в культурной жизни Португалии особое место занимают три имени — Толстой, Достоевский, Чехов. В творчестве каждого из трех писателей читающую публику привлекало то, что наиболее

⁸⁴ Os resumos foram extraídos de *BBC Russкая служба* <<http://www.bbc.com>> e adaptados pela autora do trabalho.

⁸⁵ Os textos foram extraídos da *Biblioteca Fundamental Russa. Literatura e Folclore Russo* («Фундаментальная Русская Библиотека. Русская Литература и Фольклор») — <<http://feb-web.ru/feb/litnas/texts/ml2/ml2-4772.htm>> — e adaptados pela autora do trabalho.

соответствовало устоявшемуся национальному стереотипу и потому помогало решать насущные задачи духовной жизни своей страны.

Интерес к Чехову заметно возрастает в Португалии, как и во многих странах мира, с начала 60-х годов, в значительной мере под влиянием празднования столетия со дня рождения писателя. В связи с этой годовщиной Экспериментальный театр Порто показал 30 апреля 1960 года новый спектакль «Дядя Ваня» в постановке знаменитого актера Жоана Гедеса, исполнившего главную роль.

Творчество Чехова-новеллиста также привлекает к себе внимание португальских издателей. В 1966 г. лиссабонское «Инкэрито», имеющее уже опыт издания Чехова, опубликовало в серии «Лучшие рассказы лучших писателей» (№ 7) в переводе Луиса Пашеко том чеховских рассказов под названием «Мужики». В издательском Введении определяется роль Чехова в развитии мировой культуры: «Наряду с крупнейшими представителями русской литературы XIX века Достоевским и Толстым Чехову принадлежит честь решающим образом способствовать эволюции двух литературных жанров — рассказа и драмы; он создал в этих жанрах подлинные шедевры, столь великие, что до сих пор ощущается влияние его эстетики».

В 1980 г. в Португалии, как и во всем мире, отмечалось столетие со дня рождения Чехова. В связи с этим в еженедельнике «О Журнал» от 4 июля 1980 г. была напечатана обширная статья Луиса Франсиско Ребелло «Уроки Чехова».

Л. Ф. Ребелло различает два вида влияния Чехова на современную драматургию. Наряду с непосредственным воздействием на французских, итальянских и американских драматургов, не говоря о соотечественниках писателя, он отмечает более глубокое, опосредованное воздействие эстетики Чехова на современную драматургию, состоящее прежде всего «в диалектике жизни и тех форм, в каких она воплощается... в постоянном сопоставлении непосредственной реальности и реальности подспудной, взаимообуславливающих друг друга, в переплетении психологических и

социальных факторов, в синтезе воспоминаний о прошлом и предвидения будущего».

Ребелло уделяет внимание предшественникам Чехова и называет в связи с этим Гоголя, Островского и Тургенева: «От первого он унаследовал острую социальную сатиру, от второго пристальное наблюдение явлений жизни и природы, от последнего — психологическую глубину».

К 120-летию со дня рождения Чехова в трех городах — Лиссабоне, Порто и Коимбре — были проведены связанные с этой знаменательной датой мероприятия. В Национальной библиотеке Лиссабона была организована выставка изданий чеховских книг на португальском языке, в крупнейшем из столичных театров — театре Доны Марии — состоялась премьера «Трех сестер», причем спектакль транслировался по телевидению. В Порто Экспериментальный театр показал «Дядю Ваню», в Коимбре португальское телевидение организовало целый вечер — с докладом о творчестве Чехова и документальным фильмом о его жизни.

В 1986 году португальский писатель и драматург Жоакин Пашеко Невес, живший в городе Вила-до-Конде, написал пьесу «Антон Чехов», удостоенную в следующем году премии Любительских театров имени Рикардо Винагре. Эта трехактная пьеса, написанная после изучения автором всех доступных ему источников на португальском, французском, английском и немецком языках, охватывает большой отрезок времени — фактически всю жизнь Антона Павловича Чехова, от первого успеха его рассказов до всемирного признания Чехова как новеллиста и драматурга.

(Адаптированные отрывки из обзора Е. А. Рязуновой)

8.1. Выберите правильный вариант ответа в каждом из утверждений после текста / Escolha a opção correta para cada uma das afirmações sobre o texto.

- 1) В творчестве Антона Павловича Чехова португальских читателей привлекало то, что
 - a) соответствовало русскому национальному стереотипу

- б) помогало решать насущные задачи духовной жизни своей страны
 - в) раскрывало проблемы современного общества.
- 2) В связи с годовщиной празднования столетия со дня рождения писателя
- а) были опубликованы произведения Чехова в серии «Лучшие рассказы лучших писателей».
 - б) был переведен том чеховских рассказов под названием «Мужики».
 - в) был поставлен новый спектакль «Дядя Ваня».
- 3) По мнению Ребелло воздействие эстетики Чехова на современную драматургию состоит в
- а) сопоставлении прошлого и настоящего
 - б) раскрытии диалектики жизни
 - в) синтезе вымышленного и реального.
- 4) Ребелло полагает, что Чехов унаследовал от Островского
- а) переплетение явлений жизни и природы
 - б) наблюдение явлений жизни и природы
 - в) сопоставление явлений жизни и природы.
- 5) К 120-летию со дня рождения Чехова в Лиссабоне
- а) состоялся показ документального фильма о его жизни
 - б) состоялась премьера «Трех сестер»
 - в) состоялась постановка «Дяди Вани».
- 6) Португальский писатель и драматург Жоакин Пашеко Невес
- а) написал трехактную пьесу «Антон Чехов»
 - б) перевел пьесу Чехова на португальский, французский, английский и немецкий язык
 - в) описал биографию Чехова, от первого успеха его рассказов до всемирного признания.

7) Автор текста «Чехов в Португалии»

а) описывает влияние творчества Чехова в Португалии

б) дает критический анализ творчества Чехова в Португалии

в) представляет краткий обзор значения творчества Чехова в Португалии

EXERCÍCIOS DE TRADUÇÃO

A. Traduza as seguintes frases para o russo.

1) Queremos prolongar o prazo do contrato, porque não vamos conseguir acabar o trabalho dentro do prazo. 2) Solicitamos a confirmação da vossa participação na feira de vinhos com a máxima brevidade possível. 3) Os nossos parceiros, que chegaram ontem à noite, queriam dar um passeio pela cidade. 4) No dia seguinte, fui ao café e comprei uma refeição quente, assim como bolos para minha filha. 5) O motorista teve de correr até ao aeroporto para ir buscar o nosso convidado, que chegou às 15h00. 6) Depois da entrevista, recrutámos um colaborador que correspondeu aos nossos objetivos. 7) Na semana passada, tivemos de o procurar para lhe devolver o seu computador portátil, de que se esqueceu no nosso escritório. 8) Posso dizer que o nosso novo gerente é sempre pontual, muito respeitado pela equipa, sabe negociar com sucesso e atrair novos clientes. 9) O protótipo do sistema antirroubo ajuda os investigadores a recriar as fotografias de ladrões de carros. 10) O Paulo deu a opinião de que a humanidade não pode saber que novas tecnologias aparecerão dentro de vinte anos. 11) Sempre haverá algum fator perturbador: a crise económica, omissão, falta de experiência de gestão, incapacidade de calcular os riscos. 12) O cartão de memória estava sobrecarregado, por isso tive de gravar as informações no CD-ROM para imprimir os documentos no departamento da informática. 13) — Maria, poderia ajudar-me a organizar a devolução da máquina de lavar roupa? — Sim, com certeza, vou ajudá-lo! 14) Serov aprendeu com os mestres russos e europeus e distinguiu-se não só na pintura mas também noutros tipos de arte. 15. Nos anos 60 do século passado, a tecnologia digital era conhecida apenas por um número restrito de especialistas.

B. Traduza os seguintes diálogos para português.

1) — Здравствуйте, нам звонил представитель вашей компании и попросил внести некоторые изменения в условия контракта по продаже недвижимости.

— Да, верно. Мы хотели бы еще раз встретиться с вами и обсудить все детали более подробно.

— Да, пожалуйста! Мы уже подготовили новый контракт с изменениями, и сегодня вышлем его вам по факсу.

— Большое спасибо. Тогда давайте договоримся о встрече.

2) — Привет, Анжелика! Мы с друзьями собрались на выставку новых технологий. Поехали с нами!

— Да, интересно, конечно. Но у меня много работы, наверное, не получится.

— Жаль! Ладно, мы тебе расскажем потом обо всем.

— Лучше, конечно, один раз увидеть, чем сто раз услышать. Возьмите фотоаппарат. Если получится, сделаете для меня несколько снимков.

— Да, хорошо, сделаем. До встречи!

— Пока! До вечера!

3) — Здравствуй, Антониу! Как у тебя дела?

— Привет, Юрий! Все нормально. Даже замечательно! Сегодня прошла первая выставка моих работ

— Да, что ты?! Поздравляю! И как?

— Я думаю, для первого раза очень хорошо. Купили четыре картины.

— Действительно, хорошо! А когда будет следующая выставка? Я хотел бы прийти.

— Да, приходи, конечно! На следующих выходных. Я тебе позвоню!

— Договорились!

EXERCÍCIOS DE PESQUISA AUTÓNOMA

A. Exploração dos *corpora* eletrónicos.

1. No Corpus Nacional da Língua Russa (<<http://www.ruscorpora.ru>>), extraia ocorrências com os verbos *набирать*, *проводить*, *менять*, *приводить*, *переводить*, de acordo com o modelo «verbo + substantivo» (com preposição e sem preposição). Selecione e escreva as construções em que estes verbos sejam utilizados. Explique o sentido das expressões escritas tendo em conta as ocorrências encontradas.

Exemplo: принимать: принимать во внимание, принимать лекарство, принимать предложение, и т. д.

Descrição do procedimento — extração de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Основной корпус — Лексико-грамматический поиск* — introduzir o verbo — (escolher as características gramaticais: verbo) — *Грамматические признаки — ИСКАТЬ* — seleccionar a opção KWIC, analisar as ocorrências, escolher as expressões.

2. Entre no *corpus* multimédia do Corpus Nacional da Língua Russa. Descrição do procedimento — extração de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Мультимедийный корпус — Лексико-грамматический поиск* — introduzir o verbo *пилить* — *ИСКАТЬ*. Analise as formas de utilização desse verbo com um sentido figurado (por exemplo, *пилить на скрипке*, *пилить до вокзала*) nos vídeos com os números 5 (Ирония судьбы. Продолжение, к/ф, 2007) e 7 (Двенадцать, к/ф, 2007).

3. No *corpus* de aprendizagem (*Обучающий корпус*) do Corpus Nacional da Língua Russa, extraia os substantivos com os seguintes sufixos: *-ств(о)*, *-аци(я)*, *-ист*, *-тель*, *-чик*, *-ени(е)*, *-ани(е)*. Escreva estes substantivos.

Exemplo: -ств(о): пространство, искусство, обстоятельство, производство...

Descrição do procedimento — extração de ocorrências: *Национальный Корпус Русского Языка — Обучающий корпус — Лексико-грамматический поиск* — introduzir o sufixo de acordo com o seguinte modelo: **-ство* — escolher as características gramaticais: *Грамматические признаки — существительное* — *ИСКАТЬ*. Pode consultar os resultados da sua pesquisa nas tabelas *Словоформы* e *Леммы*.

4. Pesquise na Internet quatro ou cinco recursos eletrônicos especializados em ensino do russo (LE). Apresente uma análise geral de acordo com os seguintes parâmetros: *Структура / организация сайта (доступность и качество системы навигации), содержание сайта (ценность и актуальность информации для пользователя: соответствует ли сайт вашим запросам; какую информацию вы не смогли найти ни на одном, просмотренном сайте; значимость гиперссылок и библиографических данных).*

B. Análise literária.

Para melhor compreensão dos textos literários russos, pode consultar as traduções destes textos para português.

1. Explique a razão pela qual cada dos seguintes autores é identificado com a característica que lhe é associada. Dê exemplos de textos literários destes autores.

- . Aleksandr Pushkin — o fundador da língua russa moderna.
- . Nikolai Gogol — o criador do realismo crítico.
- . Fiódor Dostoievski — o génio do estilo literário.
- . Lev Tolstói — o investigador da «dialética da alma».
- . Anton Tchékhov — o maior contista de todos os tempos.
- . Michail Bulgakov — o clássico da literatura soviética.
- . Vladimir Nabokov — o escritor-mestre internacional.

1.1. Pesquise e escreva citações de obras destes autores. Explique a ideia principal de cada citação.

2. Poesia da Era de Prata (*Серебряный век русской поэзии*) — uma nova voz do florescimento da cultura russa. Escolha quatro ou cinco poemas de diferentes autores desse período. Responda às perguntas: *Какие темы, по вашему мнению, интересовали данных поэтов? Какое настроение передают их произведения? Что нового вы узнали об историческом периоде русской действительности, когда была написаны эти произведения?* Tome nota de expressões desconhecidas nos poemas lidos e traduza essas expressões para português.

3. *Best-sellers* contemporâneos. Escolha e leia um texto literário de um autor russo (no mínimo 100 páginas). Identifique a ideia principal desse texto, começando com as frases: В произведении поставлен актуальный вопрос о... / раскрыта актуальная проблема о... / Автор хотел показать... / Главная задача этого произведения показать... / С моей точки зрения, произведение раскрывает современную действительность... / Самое главное в этом произведении...

TESTE DE AUTOAVALIAÇÃO

Complete cada frase com uma das opções dadas.

1. Наши посредники, ... товар из Португалии, позвонили нам, чтобы узнать о его успешной доставке.	а) отправленные б) отправляемые в) отправившие г) отправные
2. Генеральный директор, ... только вчера из командировки, организовал сегодня внеплановое совещание.	а) прилетаемый б) прилетающий в) прилетав г) прилетевший
3. Пять минут беседы, ... сегодня с друзьями во время рабочего перерыва, подняли мне настроение на весь день.	а) проводимые б) проводившие в) проводив г) проведенные
4. Александру Петровичу передали сообщение от менеджера, ... иностранную делегацию.	а) сопроводив б) сопровождающего в) сопроводимого г) сопровождаая
5. В сети появилась реклама последней модели мобильного телефона, ... более десятка новых функций.	а) имеющий б) имеющего в) имеа г) имевшего

6. ... по созданию 3-D принтера, сотрудники технологического университета предложили план нового проекта.	а) Заканчивающе работу б) Закончив работу в) Заканчивающие работу г) Закончившие работу
7. У меня был учитель фортепиано, ... долго и скрупулезно заниматься.	а) требующего б) требовав в) требуя г) требующий
8. Я полюбил изобразительное искусство, ... в художественную академию.	а) поступив б) поступающе в) поступающий г) поступавший
9. Все зрители хотели поздравить актеров, ... с животными.	а) выступая б) выступающих в) выступив г) выступающие
10. ... в разделе «Наука и техника», я понял, что эта новинка была выпущена еще в прошлом году.	а) Просмотревши статьи б) Просмотреший статьи в) Просмотрев статьи г) Просмотря статьи

Soluções: 1. в), 2. г), 3. г), 4. б), 5. б), 6. б), 7. г), 8. б), 9. б), 10. в).

CONCLUSÕES

O sistema de educação do EEES está num processo de profunda transformação devido a contínuas mudanças no mundo contemporâneo. Novos valores, princípios e avanços tecnológicos exigem que os materiais didáticos produzidos correspondam às necessidades e aos interesses dos aprendentes de hoje. O campo da DL reúne uma vasta experiência de tradições e inovações e é enriquecido pela aplicação de conceitos e ferramentas de nova geração. Os aprendentes podem recorrer a uma ampla variedade de meios eletrónicos que disponibilizam materiais pedagógicos, dicionários, testes de autoavaliação, programas com tutoria virtual, etc.

Porém, embora muito tenha sido conseguido nesta área do estudo, a análise do estado da arte da didática da língua russa (LE) revela a existência de lacunas, sobretudo quanto ao desenvolvimento de materiais pedagógicos. Como demonstrou a análise de factos documentais e de observação direta, o desenvolvimento dos ER, no que diz respeito ao ensino do russo (LE) a falantes de português (L1), encontra-se numa fase inicial no contexto nacional. Num âmbito global, existe também um reduzido número de estudos (teses, monografias e artigos científicos) e materiais nesta área, tanto em russo como noutros idiomas. Tal facto diminui consideravelmente a atenção dada a este assunto no mundo académico. Além disso, os manuais de língua russa (LE) para falantes de português (L1), produzidos no século passado, apresentam um elevado número de vocábulos que não refletem a realidade contemporânea e não correspondem às exigências do desenvolvimento de materiais didáticos nos dias de hoje. Por conseguinte, os recursos de ensino-aprendizagem do russo (LE) para falantes de português (L1) publicados recentemente não são numerosos e não satisfazem muitas exigências atuais dos aprendentes. Os professores recorrem, por isso, a estratégias diversas, como a utilização de materiais dirigidos a falantes de outras línguas românicas, devido à proximidade entre estas línguas, ou de manuais de língua russa (LE) para estrangeiros com uma vocação global.

No âmbito do nosso projeto demos uma atuação especial ao estudo das implicações educativas decorrentes do EEES para a elaboração de modelos didáticos com base em fundamentos teóricos e em experiências práticas.

Este estudo confirma a complexidade dos parâmetros envolvidos no processo de ensino-aprendizagem da língua russa (LE).

Nos contextos observados na UH, verifica-se a utilização de ferramentas e materiais didáticos com uma funcionalidade ramificada e polifuncional, permitindo atingir fins educativos abrangentes, graças a um sistema de formação que assenta na diferenciação de componentes didáticas (distinção entre cursos de comunicação e gramática prática). Neste caso, nos diferentes níveis de aprendizagem da língua russa (LE), verificámos que o quadro pedagógico é o da abordagem comunicativa, promovendo-se a interação entre todos os participantes e privilegiando-se um discurso autêntico na língua-alvo (LE). Contudo, as estratégias utilizadas no ensino da gramática prática e no curso de comunicação para falantes de alemão (L1) incentivam o uso da língua nativa dos aprendentes (L1) para esclarecimentos de complexidade variável e para fins de análise contrastiva e enfatizam a interação comunicativa por meio da integração de aspetos socioculturais nos conteúdos para análise linguística, o que estimula a discussão de aspetos gramaticais da língua-alvo (LE).

No caso da UGR, as observações de estudos em gramática comparada permitiram, em primeiro lugar, uma análise mais profunda dos sistemas linguísticos das línguas comparadas — o russo e espanhol — e examinar os diferentes padrões de estrutura gramatical destes idiomas, focando principalmente as técnicas que permitem a aplicação das atividades práticas na transmissão dos conhecimentos do quadro teórico. Os resultados desta análise permitiram definir um sistema de correspondências e diferenças entre as línguas comparadas, fundamental para a criação de uma base teórica e empírica de generalizações tipológicas de português e russo. Por fim, este tipo de estudo revela as dificuldades linguísticas que podem ser enfrentadas na aprendizagem da língua russa (LE) e contribui para a formulação de procedimentos didáticos que permitam aos especialistas ter consciência das áreas problemáticas.

De acordo com a análise dos obstáculos na aprendizagem de russo (LE) por falantes de português (L1), afirma-se, no mesmo sentido, que o facto de o português pertencer à família das línguas românicas e de o russo ser uma língua eslava causa diversos obstáculos na aprendizagem, em diferentes níveis do sistema linguístico e com graus de complexidade variáveis. Assim, no início da aprendizagem da língua russa (LE) são inevitáveis os erros fonológicos. Os falantes de português (L1) podem modificar a produção de encontros de consoantes, não distinguir os graus de redução das vogais e ter dificuldade na realização acústica de algumas consoantes e vogais. Porém, tendo em conta a existência de palavras portuguesas com sons aproximados praticamente para todos os exemplos dos sons russos, confirma-se que, concluída a fase principal de aprendizagem, o falante nativo de português tem facilidade de ultrapassar a maioria das dificuldades de ordem fonológica. A morfologia e a sintaxe do russo são ramos muito distintos do português, embora esta seja uma língua sintática, como o russo. A maioria das dificuldades de aprendizagem tem que ver com o sistema de casos e a categoria do aspeto verbal, dos quais dependem vários fatores de natureza linguística e não linguística (intenção comunicativa e contexto discursivo).

Além das experiências práticas, na formulação das conceptualizações e operacionalizações que guiam o planeamento da produção dos módulos de aprendizagem de russo (LE) para falantes de português (L1), foram analisadas metodologias existentes no âmbito da DL, em particular da didática do russo (LE), e considerados os requisitos das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)*.

De facto, a didática do russo (LE) beneficia das diversas metodologias com um longo historial de desenvolvimento — do paradigma tradicional, assente no conceito de gramática-tradução, ao paradigma contemporâneo, baseado em princípios de ordem comunicativa e intercultural. Simultaneamente, verifica-se que a formação da competência comunicativa é gradual e depende do desenvolvimento de uma série de competências particulares. Neste sentido, na construção dos módulos de aprendizagem, considerámos relevante apresentar uma combinação de modelos de exercícios, apoiando o desenvolvimento de determinadas competências e, simultaneamente, tornando mais produtiva a formação da competência comunicativa.

Em síntese, a nossa proposta baseia-se em elementos da abordagem comunicativa, e numa metodologia orientada para a L1.

O curso introdutório centra-se em aspetos de fonologia e ortografia para exemplificação e introdução de possíveis modelos para treino da pronúncia e da escrita. Cada módulo começa com uma componente lexical, introduzindo-se os padrões lexicais (palavras, expressões ou frases) que correspondam ao conteúdo do tópico em particular. Os exercícios de gramática prática propõem modelos para identificação dos elementos que criam os principais obstáculos linguísticos ao público-alvo. Além disso, apresentamos modelos centrados numa análise gramatical de contraste entre a LE e a L1, sensibilizando o aprendente para a necessidade de ultrapassar fenómenos de transferência entre as duas línguas. Os conteúdos dos textos para leitura e as atividades de escrita e pesquisa autónoma também têm em consideração o contraste entre fatores sociolinguísticos da L1 e LE, indo ao encontro dos interesses e das necessidades dos aprendentes. Cada módulo inclui exercícios para desenvolvimento de competências tradutórias da L1 para a LE, e vice-versa, e testes de autoavaliação, ajudando a consolidar os conhecimentos dos conteúdos propostos.

Com efeito, o ambiente linguístico da LE ajuda a aperfeiçoar os conhecimentos linguísticos, ativando habilidades cognitivas para aprender a pensar na língua-alvo e não apenas a reproduzir estruturas linguísticas aprendidas ou a traduzir literalmente estruturas da língua nativa. No caso da aprendizagem da LE fora do seu ambiente linguístico, ou seja, quando a LE é utilizada em casos específicos e circunscritos, é necessário procurar estratégias que ajudem o aprendente a contactar com a realidade da língua-alvo. Neste sentido, os módulos propõem exercícios de pesquisa autónoma que promovem a interação com o ambiente linguístico da LE pela utilização de vários componentes de um *software* eletrónico em LE. Este processo oferece ao aprendente uma oportunidade de explorar informações na língua-alvo para atingir diferentes finalidades, como a compreensão oral, a análise linguística e a familiarização com textos de géneros diversos, facilitando a formação de competências pragmáticas e socioculturais. Os exercícios de pesquisa contribuem para a autonomia da

aprendizagem e desenvolvem competências de trabalho com diferentes fontes e recursos eletrónicos na língua-alvo.

Neste âmbito, destaca-se a importância da integração dos *corpora* eletrónicos no ensino das LE. Estas ferramentas fornecem textos de géneros diversificados e conteúdos áudio e audiovisuais, sendo equipadas com uma *interface* concebida para permitir diferentes tipos de pesquisas: busca de formas exatas e de ocorrências léxico-gramaticais, pesquisas de ficheiros em formato vídeo e áudio, etc. Os materiais didáticos baseados em *corpora* são úteis numa ampla variedade de contextos de ensino-aprendizagem da LE. É neste contexto que se insere a proposta inovadora da presente tese, que ilustra os procedimentos de utilização de *corpora* russos e portugueses no ensino-aprendizagem da língua russa (LE) dirigido a falantes de português (L1) e no desenvolvimento de práticas tradutórias. Estas atividades abrem novas perspetivas, ampliando o interesse profissional neste domínio.

Nesta linha de pensamento, concluímos a tese com a expectativa de termos conseguido concretizar mais um percurso no ensino-aprendizagem da língua russa (LE) para falantes de português (L1). Visámos uma integração mútua dos entendimentos e parâmetros teóricos e práticos dos vários países e nas várias línguas, proporcionando uma perspetiva panorâmica de assuntos relevantes na área do estudo e, ao mesmo tempo, contribuindo para uma avaliação das questões aqui discutidas e o desenvolvimento de futuras investigações.

BIBLIOGRAFIA

- Adler, I., Bolgova, L., Trubacheva, N. (2014) *Мочм 2. B1 Russisch für Fortgeschrittene. Lehr- und Arbeitsbuch mit Audio-CD*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Afonso, O. (2011) *Russo para Principiantes*. Porto: Universidade do Porto.
- Alexejew, V. (1872) *Neues lehrbuch der russischen sprache mit beigefuegten Sprechübungen und Lesestücken*. St.-Petersburg.
- Alves, J. (2013) *Dificuldades dos falantes de línguas eslavas na aprendizagem da pronúncia do português língua estrangeira*. Dissertação de Mestrado em Português Língua Segunda/Língua Estrangeira. Universidade do Porto: Faculdade de Letras.
- Anderson, W., Corbett, J. (2009) *Exploring English with Online Corpora*. Basingstoke: Palgrave MacMillan.
- Arakin, V. (2008): Аракин, В. (2008) *Сравнительная типология английского и русского языков: Учебное пособие для пед. вузов / Под ред. М. Д. Резвещовой*. – 4-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ.
- Arutjunov, A. (1990): Арутюнов А. (1990) *Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев*. М.: «Русский язык».
- Aston, G. (2001) «Learning with corpora: an overview», in Aston, G. (ed.) *Learning with corpora*. Houston: Athelstan, pp. 7-45.
- Aston, G., Burnard, L. (1998) *The BNC Handbook*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Azimov, E. (2012): Азимов, Э. (2012) *Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного*. М.: Русский язык. Курсы.
- Baker, M. (1998) «Réexplorer la langue de la traduction: une approche par corpus», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 4, pp. 480-485.

Baldé, N. (2011) *A aquisição do artigo em português L2 por falantes de L1 russo*. Dissertação de Mestrado em Linguística. Universidade de Lisboa: Faculdade de Letras, Departamento de Linguística.

Barda, A., Ivanova, I. (2002) *Manuel de Russe*. Paris: L'Asiathèque — Maison des langues du monde.

Barron, A. (2003) *Acquisition in Interlanguage Pragmatics*. John Benjamins B. V.

Bash, E. et al. (1965): Баш, Е., Владимирский, Е., Дорофеева, Т. и др. (1965) *Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР*. Вып. 1 – 2. М.

Beeby, A., Rodríguez-Inés, P., Sánchez-Gijón, P. (Eds.) (2009) *Corpus Use and Translating: Corpus Use for Learning to Translate and Learning*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Belyanko, O., Trushina, L. (1994): Белянко, О., Трушина, Л. (1994) *Русские с первого взгляда. Что принято и что не принято у русских. Книга для чтения и тренировки в коммуникации*. М.: Русский язык. Курсы.

Benson, P. (2001) *Teaching and Researching Autonomy in Language Learning*. NY: Routledge.

Berlitz, M. (1895): Берлиц, М. (1895) *Метод Берлица для преподавания новых языков*. Русский язык. Приспособил к русскому языку Л. Л. Брейтфус. Берлин, Нью-Йорк.

Bernardini, S. (2002) «Exploring New Directions for Discovery Learning», in Kettemann, K., Marko, G. (Eds.), *Teaching and learning by doing corpus analysis*. Amsterdam: Rodopi, pp. 165-182.

Boulton, A. (2010) «Data-driven learning: taking the computer out of the equation», *Language Learning*, 60/3, pp. 534-572 [pre-publication version]. Disponível em <https://hal.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/528252/filename/a_Boulton_Language_Learning_final.pdf> [último acesso em 14/11/2014].

Budnik, E., Loginova, I. (2012): Будник, Е., Логинова, И. (2012) *Аспекты исследования звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)*. М.: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики.

Bulgakov, M. (2007) *Margarita e o Mestre*. Tradução de António Pescada. Lisboa: Relógio D'Água.

Casanova, I. (2006) *Linguística contrastiva: o ensino da língua inglesa*. Lisboa: Universidade Católica Editora.

Castro, T. (2004) «A identificação fonêmica do discurso de estudantes brasileiros na língua russa», *Revista em Estudos Linguísticos Belo Horizonte*, vol. 12, № 2, pp. 515-523.

Castro, T. (1995): Кастро, Т. (1995) *Формирование слухопроизносительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингфонный курс для самостоятельной работы)*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук. Санкт-Петербургский государственный университет.

Cohen, A. (1986) «Forgetting foreign-language vocabulary», in Weltens, B., Kees de Bot, Theo van Els (Eds.), *Language Attrition in Progress*. The Netherlands: Dordrecht, pp. 143-158.

Cohen, L., Manion, L., Morrison, K. (2011) *Research Methods in Education*. London: Routledge.

Cook, V. (2001) «Using the first language in the classroom», *Canadian Modern Language Review*, 57, pp. 402-423.

Cook, V., Singleton, D. (2014) *Key Topics in Second Language Acquisition*. UK: Multilingual Matters.

Corpas Pastor, G. (2008) *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Cruz Piñol, M. (2012) *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.

Dickinson, M., Brew, C., Meurers, D. (2013) *Language and Computers*. UK: Wiley-Blackwell.

Dobrushina, N. (2009): Добрушина Н. (2009) «Корпусные методики обучения русскому языку» // *Национальный корпус русского языка: 2006-2008. Новые результаты и перспективы* / Отв. ред. В. А. Плунгян. СПб.: Нестор-История. С. 335-352.

Dolenga, M. (1958) *A Língua russa. Gramática elementar com exercícios de tradução, trechos de leitura e vocabulários*. Rio de Janeiro: Globo.

Dostoievski, F. (2009) *Crime e Castigo*. Tradução de António Pescada. Lisboa: Relógio D'Água.

Duff, P., Polio, C. (1990) «How much foreign language is there in the foreign language classroom?», *Modern Language Journal*, 74, pp. 154-166.

Ellis, R. (1989) «Second Language Learning and Second Language Learners: Growth and Diversity», *TESL Canada Journal/Revue TESL Du Canada*. November, Vol. 7, No. 1. Disponível em <<http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ404016.pdf>> [último acesso 08/09/2014].

Felício, O. (2013) *Aprendo Russo 1. Aprendo Russo 2*. Lisboa: Chiado Editora.

Gak, V. (2006): Гак, В. (2006) *Русский язык в сопоставлении с французским: Учебное пособие*. Изд. 4-е. М.: КомКнига.

Galeeva, M., Zhuravleva, L. Nahabina, M. *et al.* (1979, 1986): Галеева, М., Журавлева, Л., Нахабина, М. и др. (1979, 1986) *Старт-1. Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. Вводный и элементарный курсы. Книга для студента*. М.: Русский язык.

Gallagher-Brett, A. (2004) *Seven hundred reasons for studying languages*. Highfield, Southampton: Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies University of Southampton.

Disponível em

<http://www.llas.ac.uk/resourcedownloads/6063/700_reasons.pdf> [último acesso em 18/04/2015].

Gebhard, J.G. (1999) «Seeing teaching differently through observation», in Gebhard, J. G., Oprandy, R. (Eds.), *Language teaching awareness: a guide to exploring beliefs and practices*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 35-58.

Githens, P. (1947) «Linguaphone», *Popular Science*. N. Y.: National Educational Alliance, p. 289.

Grabowski, Ł. (2007) «The National Russian Corpus as a teaching tool — general observations and case studies from the perspective of Russian language teaching in Poland», in *Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования/ Под ред. Н.Р. Добрушиной. Высшая школа экономики. М.: Теис. С.* 52-59. Disponível em <

http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=79&tmpl=component&format=raw&Itemid=67> [último acesso em 12/09/2015].

Green, S. (2000) (Ed.) *New Perspectives on Teaching and Learning Modern Languages*. Great Britain: Cromwell Press.

Guimarães-Ustimenko, H. (2014) «Problemas de equivalência textual na tradução jurídica russo-português-russo», *Polissema — Revista de Letras do ISCAP*, Vol. 14, pp. 269-280.

Guthrie, E. (1984) «Six cases in classroom communication: A study of teacher discourse in the foreign language classroom», in Lantolf, J., Labarca, A. (Eds.), *Research in second language learning: Focus on the classroom*. Norwood, NJ: Ablex, pp. 173-194.

Hamann, C. (2010) *Отлично! = Otlitschno! Arbeitsbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.

Harbord, J. (1992) «The use of the mother tongue in the classroom», *ELT Journal*, Vol. 46/4 October 1992. Oxford University Press. Disponível em <<http://203.72.145.166/ELT/files/46-4-3.pdf>> [último acesso em 12/09/2015].

Herhuth, M., Sommer, N. (2003) «Novo formato para o trabalho com gramática: reflexes e caminhos», in Gartner, E., Herhuth, M. & Sommer, N. (Eds.), *Contribuições*

para a Didática de Português Língua Estrangeira. Frankfurt am Main: TFM, pp. 173-190.

Houghton, S. (2012) *Intercultural Dialogue in Practice: Managing Value Judgment Through Foreign Language Education*. UK: MPG Books Group.

Johansson, S. (1998) «On the role of *corpora* in cross-linguistic research», in Johansson, S., Oksefjell, S. (Eds.), *Corpora and cross-linguistic research: Theory, method, and case studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 3-25.

Johns, T. (2000) «Data-driven Learning: The Perpetual Challenge», in Ketteman, B., Marco, G. (eds.) *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis, Proceedings of the Fourth International Conference on Teaching and Language Corpora*. Graz 19-24 July, pp. 107-117.

Kapitonova, T., Moscovkin, L. (2006): Капитонова, Т., Московкин, Л. (2006) *Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки*. Санкт-Петербург: «Златоуст».

Kapitonova, T., Moscovkin, L., Shukin, A. (2008): Капитонова, Т., Московкин, Л., Щукин, А. (2008) *Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному*. М.: Русский язык.

Kareva, N. V. (2011): Карева, Н. В. (2011) *Наименование глагольных категорий в «Российской Грамматике» М. В. Ломоносова*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Санкт-Петербург: Институт лингвистических исследований РАН.

Kirsh, T., Krilova, N., Melnikova, L. (1981): Кирш, Т., Крылова, Н., Мельникова, Л. (1981) *Русская речь — интенсивно: учебное пособие для говорящих на английском языке*. М.

Klotchkov, C. (2003) *Ruso Fácil*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A..

Krashen, S., Terrell, T. (1983) *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. Oxford: Pergamon.

Kravchenko, I. (2012) *Verbos de movimento ir/vir em português europeu e seus correspondentes em russo: alguns aspetos sintáticos*. Dissertação de Mestrado em Linguística. Universidade do Porto: Faculdade de Letras.

Larsen-Freeman, D. (2000) *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Leech, G., Fligelstone, F. (1992) «Computers and Corpus Analysis», in Butler, C.S. (Ed.), *Computers and Written Texts*. Oxford: Blackwell Publishers, pp. 115-140.

Legac, V. (2011) «Student Beliefs and Attitudes about Foreign Language Use, First Language Use and Foreign Language Anxiety», in Lehmann, M., Lugossy, R., Horváth, J. (Eds.), *UPRT 2010: Empirical Studies in English Applied Linguistics*. Lingua Franca Csoport, pp. 105-106.

Leonardi, V. (2010) *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition*. Switzerland: Peter Lang.

Lewis, M. (1997) *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice*. Hove, England: Language Teaching Publications.

Lightbown, P., Spada, N. (2006) *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press.

Little, D. (2008) «The Common European Framework of Reference for Language and the Development of Policies for the Integration of Adult Migrants», in *Thematic Studies prepared for the Seminar The linguistic integration of adult migrants*. Council of Europe, Strasbourg. Disponível em <https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Migr_ThematicStudies08_EN.pdf> [último acesso em 09/05/2015].

Littlewood, W. (1981) *Communicative Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Machado, N. (2007) «Linguagem e Sentidos da Vanguarda Futurista. Ecos do Futurismo Russo em Portugal», *Diacrítica, Revista do Centro de Estudos Humanísticos*, Série Ciências da Literatura, 21 / 3, pp. 125-144.

MacLeod, B. (2008) «The Acquisition of Vocalic Sequences by English-Speaking L2 Learners of Spanish», *Toronto Working Papers in Linguistics*. Disponível em <<http://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6535/3528>> [último acesso em 21/09/2015].

Marconi, M., Lakatos, E. (2003) *Fundamentos de metodologia científica*. São Paulo: Atlas. Disponível em <http://docente.ifrn.edu.br/olivianeta/disciplinas/copy_of_historia-i/historia-ii/china-e-india> [último acesso em 12/08/2014].

Markina, N. & Prohorov, Y. (2004): Маркина, Н., Прохоров, Ю. (2004) *Мы похожи, но мы разные. Учебное пособие по русской культуре и русскому менталитету для иностранных учащихся*. Вып. 2. Продвинутый этап обучения. М.: Русский язык.

Marques, Y. (2013) *Tradução para Português das Obras Russas de Vladimir Nabokov: um Caso de Deturpação pela Via do Inglês*. Dissertação de Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas. Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto. Instituto Politécnico do Porto.

McCarthy, M. (2004) *Touchstone: from corpus to course book*. Cambridge: Cambridge University Press.

McEnery, T., Wilson, A. (2003) *Corpus Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

McEnery, T., Xiao, R., Tono, Y. (2006) *Corpus-based Language Studies: An Advanced Resource Book*. OX: Routledge.

McGrath, I. (2002) *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Minton, D. (2005) *Teaching Skills in Further and Adult Education*. London: Thomson Learning.

Missiri, G. (1977, 1986): Миссири, Г. (1986) *Говорим по-русски: аудиолингвальный курс для лиц, говорящих на английском языке*. М.

Mitchell, R., Myles, F., Marsden, E. (2013) *Second Language Learning Theories*. London, NY: Routledge.

Morrow, K. (2004) «Framing the Future», *English Teaching Professional*, Issue 34, September 2004, p. 4.

Moskovkin, L., Shukin, A. (2010): Московкин, Л., Щукин, А. (2010) *Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного*. М.: Русский язык, Курсы.

Nahabina, M., Protasova, T., Soboleva, N. (1979, 1986): Нахабина, М., Протасова, Т., Соболева, Н. (1979, 1986) *Старт-2, Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. Вводный и элементарный курсы*. Книга для студента. М.: Русский язык.

Neves de Sousa, H. (1967) *Gramática Elementar da Língua Russa*. Lisboa: Instituto de Línguas Africanas e Orientais.

Nicholls, S. (2001) *Aspectos Pedagógicos e Metodológicos do Ensino de Inglês*. Brasil: EDUFAL.

Nikitina, L. (2011) «Creating an Authentic Learning Environment in the Foreign Language Classroom», *International Journal of Instruction*, Vol.4, No.1, pp. 33-46.

Nummikoski, M. (2012) *Тройка. A Communicative Approach to Russian Language, Life, and Culture*. NJ: John Wiley & Sons, Inc.

Nunan, D. (1992) *Research methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

O'Keeffe, A., McCarthy, M., Carter, R. (2007) *From Corpus to Classroom: Language Use and Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Odintzova, I. *et al.* (1997): Одинцова, И., Малашенко, Н., Бархударова, Е. (1997) *Рабочая тетрадь по русской грамматике. Для иностранных учащихся. Выпуск 1*. М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова.

Odlin, T. (1989) *Language Transfer: crosslinguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ovsienko, Y. (2003): Овсиенко, Ю. (2003) *Русский язык для начинающих: Учебник (для говорящих на итальянском языке)*. М.: Русский язык.

Paffen, K. (1958) *Langenscheidts praktisches Lehrbuch Russisch*. München.

Palk, S. (2010) «Robot teachers invade South Korean classrooms», *CNN*. Apresentado em *Innovation*. Disponível em <http://edition.cnn.com/2010/TECH/innovation/10/22/south.korea.robot.teachers/> [último acesso em 04/09/2014].

Pätzold, H. (2011) *Learning and Teaching in Adult Education. Contemporary Theories*. Barbara Budrich Publishers, Opladen & Farmington Hills, MI.

Pechlivanova, K., Lebedeva, M. (1991): Пехливанова, К., Лебедева, М. (1991) *Грамматика русского языка в иллюстрациях*. М.: Русский язык.

Pegenaute, L. (1996) «La traducción como herramienta didáctica», *Contextos*, n.º 27-28, pp. 107-125.

Petruchévskaja, L. (2011) *Hora: Noite*. Tradução de Nina Guerra e Filipe Guerra. Lisboa: Relógio d'Água.

Plungjan, V. (Eds.) (2009): Плунгян, В. (отв. ред.) *Национальный корпус русского языка: 2006-2008. Новые результаты и перспективы*. СПб.: Нестор-История.

Pogadaev, V. (2010): Погадаев, В. (2010) *Немецкий язык. Справочник для подготовки к урокам, контрольным работам и ЕГЭ*/ Под ред. Г. Ф. Вороненковой. М.: АСТ: СЛОВО.

Polio, C., Duff, P. (1994) «Teachers' language use in university foreign language classrooms: A qualitative analysis of English and target language alternation», *Modern Language Journal*, 78, pp. 313-326.

Potapova, N. (1961) *Breve Manual de Língua Russa*. Moscovo: Edições em Línguas Estrangeiras.

Potapova, N. (1945): Потапова Н. (1945) *Russian: Учебник русского языка для народов, говорящих на английском*. М.

Prokopyshyn, A. (2011) «Subject Intra Sentences – Ante-Verbs in Sentential Complements of Portuguese and Russian», in Cieszynska, B. (Ed.), *IberoSlavica 2010, Yearbook of the Internacional Society for Iberian-Slavonic Studies – CompaRes*. Lisboa: Texttype, pp. 156-168.

Randall, M. (2007) *Memory, Psychology and Second Language Learning*. John Benjamins B. V.

Reis, P. (2011) *Observação de Aulas e Avaliação do Desempenho Docente*. Lisboa: Conselho Científico para a Avaliação de Professores.

Reppen, R. (2010) *Using Corpora in the Language Classroom*. New York: Cambridge University Press.

Richards, J., Rodgers, T. (1986, 2001) *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Römer, U. (2009) «Corpus Research and Practice. What help do teachers need and what can we offer?», in Aijmer K. (Ed.) *Corpora and Language Teaching*. The Netherlands, USA: John Benjamins [pre-publication version].

Rudenko-Morgun, O. (2006): Руденко-Моргун О. (2006) *Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку на базе технологий гипермедиа*. М.: Изд-во РУДН.

Salmon, V. (1985) «The Study of Foreign Languages in Seventeenth-Century England», *Histoire Epistémologie Langage VII-2, Keble College Oxford*. pp. 45-70. Disponível em <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel_0750-8069_1985_num_7_2_1314> [último acesso em 07/05/2012].

Sánchez Pérez, A. (2009) *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y Enfoques*. Madrid: SGEL.

Schmidt W., R. (1995) «Consciousness and foreign language learning: A tutorial on the role of attention and awareness in learning», in Richard W. Schmidt (Ed.), *Attention and Awareness in Foreign Language Learning*. Hawai'i: University of Hawai'i.

Scrivener, J. (2005) *Learning Teaching*. London: Macmillan.

Shlesinger, M. (1998) «Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 4, pp. 486-493.

Shlyakhov, V. (2009): Шляхов, В. (2009) *Сценарии русского речевого взаимодействия в теории и практике преподавания русского языка иностранцам*. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора педагогических наук. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина.

Shotropa, L. (2012) *Gramática Básica de Russo*. Lisboa: Edições Colibri.

Shotropa, L. (2014) *Formação de palavras em português e em russo. Descrição e análise de adjetivos complexos*. Tese de Doutoramento em Linguística. Universidade NOVA de Lisboa: FCSH, Departamento de Linguística.

Shukin, A. (Ed.) (2005): Щукин, А. (ред.-сост.) (2005) *История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях: Учебное пособие*. М. Филоматис.

Shukin, A. (2003): Щукин, А. (2003) *Методика преподавания русского языка как иностранного*. М.: Высшая школа.

Shukin, A. (2006): Щукин, А. (2006) *Обучение иностранным языкам: Теория и практика. Учебное пособие для преподавателей и студентов*. 2-е изд., испр. и доп. М.: Филоматис.

Shukin, A. (1983): Щукин, А. (1983) *Русский язык в диалогах*. М. Русский язык.

Silva, C. (2009) *Oposições Aspectuais em Português como Língua Segunda: o Caso dos Falantes de Russo em Contexto de Imersão*. Dissertação de Mestrado em Português como Língua Estrangeira e Língua Segunda. Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Sims, R., Sims, S. (1995) «Learning Enhancement in Higher Education». In Sims, R., Sims, S. (Eds.) *The Importance of Learning Styles. Understanding the Implications for Learning, Course Design, and Education*. USA: Greenwood Press.

Sinclair, J. (1992) «The Automatic Analysis of Corpora», in Svartvik, J. (Ed.), *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of Nobel Symposium 82*, Stockholm, 4 – 8 August, 1991. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

Sinclair, J. (1996) «The search for units of meaning», *Textus*, 9, pp. 75-106.

Snell-Hornby, M. (1985) «Translation as a means of integrating language teaching and linguistics», in Titford, C., Hieke, A. (Eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*. Tübingen: Narr, pp. 21-28.

Sokolova, N. (2013) *Estudo das colocações lexicais nos sistemas linguísticos português e russo e o seu papel no ensino-aprendizagem do PLE*. Dissertação de Mestrado em Português Língua Não Materna (PLNM), Português Língua Estrangeira (PLE) e Língua Segunda (PL2). Universidade do Minho. Instituto de Letras e Ciências Humanas.

Solovova, E. (2002): Соловова, Е. (2002) *Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций*. М.: Просвещение.

Tchékhov, A. (2011) *A gaivota; O tio Vânia; Três irmãs; O ginjal*. Tradução de Nina Guerra e Filipe Guerra. Lisboa: Relógio d'Água.

Teremova, R., Gavrilova, V. (2005): Теремова, Р., Гаврилова, В. (2005) *Актуальный разговор: чем живет человек. Учебное пособие по русскому языку для иностранцев*. СПб: Коста.

Tognini-Bonelli, E. (2001) *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam: John Benjamins.

Tolstoi, L. (2012) *Anna Karénina*. Tradução de António Pescada; posfácio de Vladimir Nabokov. 2.^a ed. Lisboa: Relógio d'Água.

Tomlinson, B. (1998, 2011) *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tomlinson, B., Masuhara, H. (2010) *Research for Materials Development in Language Learning: Evidence for Best Practice*. London, NY: Continuum.

Trjapelnikov, A. (2014): Тряпельников А. (2014) *Интеграция информационных и педагогических технологий в обучении РКИ (методологический аспект)*. М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина.

Trushina, L. (1981): Трушина, Л. (1981) *Содержание и структура учебника русского языка как иностранного*. Сб. статей / Сост. Трушина, Л. Б. Москва: Русский язык.

Turnball, M., Arnett, A. (2002) «Teachers' uses of the target and first languages in second and foreign language classrooms», *Annual Review of Applied Linguistics*, 22, pp. 204-218.

Ulítskaia, L. (2008) *Mentiras da Mulher*. Tradução de Nina Guerra e Filipe Guerra. Lisboa: Relógio d'Água.

Vagner, V. (2001): Вагнер В. (2001) *Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи*. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология». М.: Гуманит. изд. центр ВЛА-ДОС.

Viana, V. & Tagnin, S. E. O. (orgs.) (2010) *Corpora no ensino de línguas estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial.

Vinogradov, V., Miloslavskiy, I. (1986): Виноградов В. С., Милославский И. Г. (1986) *Сопоставительная морфология русского и испанского языков*. М.: Русский язык.

Vjatjutnev, M. (1984): Вятютнев М. (1984) *Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы)*. М.: Русский язык.

Vjatjutnev, M., Vochmina, L. et al. (1998): Вятютнев, М., Вохмина, Л. и др. (1988) *Русский язык-2*. Учебник. М.

Waddington, C. (2000) *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Wierzbicka, A. (1996): Вежбицкая, А. (1996) *Язык. Культура. Познание*. Пер. с англ., отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. М.: Русские словари.

Wlodkowski, R. (2008) *Enhancing adult motivation to learn: A comprehensive guide for teaching all adults* (3rd ed.). San Francisco: Jossey-Bass A Wiley Imprint.

Wrenn, C. (1969) «The earliest English students of Russian», in *Brno studies in English*, vol. 8., Brno, pp. 197-203. Disponível em <http://www.phil.muni.cz/plonedata/wkaa/BSE/BSE_1969-08_Scan/BSE_08_29.pdf> [último acesso em 07/04/2015].

Zanettin, F., Bernardini, S., D. Stewart (eds.) (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester, Northampton: St Jerome.

Zhuravleva, L., Arkadjeva, O., Isaeva, E. et al (1984): Журавлева, Л., Аркадьева, О., Исаева, Э. и др. (1984) *Старт-3*, Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. Основной курс. Книга для студента. М.: Русский язык.

Dicionários e enciclopédias

Azimov, E., Shukin, A. (2009): Азимов, Э., Щукин, А. (2009) *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. М.: Издательство ИКАР.

Dicionário de Termos Linguísticos. *Portal da Língua Portuguesa*. Instituto de Linguística Teórica e Computacional. Disponível em <<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=terminology>> [último acesso em 07/09/2015].

Dicionário enciclopédico linguístico (1990): *Лингвистический энциклопедический словарь* (1990), под ред. Ярцевой, В. Н. М: Советская энциклопедия.

Dicionários baseados em Corpus Nacional da Língua Russa (2008-2016): *Словари на основе Национального Корпуса Русского Языка* (2008-2016). Disponível em <<http://dict.ruslang.ru>> [último acesso em 22/03/2016].

Feershtein, E., Staretz, C. (2005): Феерштейн, Е., Старец, С. (2005) *Большой португальско-русский словарь*. М.: Живой язык.

Infopédia, Dicionário da Língua Portuguesa, 2003-2015. Disponível em <www.infopedia.pt> [último acesso em 10/05/2014].

Kern, R., Ware, P., Warschauer, M. (2008) «Network-Based Language Teaching», in Van Deusen-Scholl, N., Hornberger, N. H. (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd Edition, Volume 4: Second and Foreign Language Education, pp. 281-292. Disponível em http://www.gse.uci.edu/person/warschauer_m/docs/network-based.pdf [último acesso em 03/09/2014].

Documentos oficiais, normas, relatórios e guias de orientação

7th-year European Language Label (2014) Luxembourg: Publications Office of the European Union. Disponível em <http://ec.europa.eu/languages/library/publications/7-year-ell-llp-projects.pdf> [último acesso em 26/03/2015].

Acordo da cooperação cultural e científica entre o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular da Angola, 1976 / Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Ангола о культурном и научном сотрудничестве 26 мая 1976 г. Disponível em <http://www.mid.ru> [último acesso em 16/12/2015].

Beacco, J-C., Byram, M. (2003) *Guide for the Development of Language Education Policies in Europe* Strasbourg: Council of Europe. Language Policy Division. Disponível em http://www.coe.int/t/dg4/Linguistic/Source/FullGuide_EN.pdf [último acesso em 26/03/2015].

Diversity to Plurilingual Education. Reference Study. Strasbourg: Council of Europe. Language Policy Division. Disponível em <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/starkeyen.pdf> [último acesso em 26/03/2015].

Modelos dos testes em russo (LE) (2010): Типовые тесты по русскому языку как иностранному (2010) Базовый уровень. СПб.: «Златоуст».

Norma Educativa Oficial de Russo (LE). Nível Básico (2001a): Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень (2001a) / Нахабина М.М. и др. — 2-е изд., испр. и доп. М. — СПб.: «Златоуст».

Norma Educativa Oficial de Russo (LE). Nível Elementar (2001b): Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень (2001b) /Владимирова, Т. Е., Нахабина М.М. и др. — 2-е изд., испр. и доп. М. — СПб.: «Златоуст».

Norma Educativa Oficial de Russo (LE) (2007) Primeiro Nível: Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень (2007) /Андрюшина, Н. П., Битехтина, Г. А. и др. М. — СПб.: «Златоуст».

Norma Educativa Oficial de Russo (LE) (1999) Segundo Nível: Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень (1999) / Иванова, Т. А., Попова, Т. И. и др. — 2-е изд., испр. и доп. М. — СПб.: «Златоуст».

Protocolo da cooperação cultural e científica entre o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular da Angola, 22 de maio de 1985 / Протокол о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Ангола, 22 мая, 1985 года. Disponível em <<http://www.mid.ru>> [último acesso em 16/12/2015].

Starkey, H. (2002) *Democratic Citizenship, Languages, Diversity and Human Rights Guide for the development of Language Education Policies in Europe. From Linguistic Diversity to Plurilingual Education*. Reference Study. Strasbourg: Council of Europe. Language Policy Division. Disponível em <<http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/starkeyen.pdf>> [último acesso em 26/03/2015].

QECR – Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas: Aprendizagem, Ensino, Avaliação (2001). Conselho da Europa. Disponível em <http://sitio.dgidc.min-edu.pt/recursos/Lists/Repositrio%20Recursos2/Attachments/724/Quadro_Europeu_total.pdf> [último acesso em 03/05/2012].

Coletâneas e revistas

A língua russa no estrangeiro (2013-2014): *Русский язык за рубежом* (2013 – 2014). Disponível em <<http://www.russianedu.ru/magazine.html>> [último acesso em 22/01/2016].

Didática ativa para professores de russo como LE (2009): *Живая методика для преподавателей русского языка как иностранного* (2009) / Авторский коллектив Аркадьева, Э., Битехтина, Н. и др. М.: Русский язык. Курсы.

Mundo Russo – Русский мир (2012) Agência Federal da Rússia Rossotrudnichestvo. Lisboa: Edições Colibri.

Oficina de didática. Exemplos das aulas de russo (LE) (2012): *Методическая мастерская. Образцы уроков по русскому языку как иностранному* (2012) / Авторский коллектив Битехтина, Н., Горбаневская, Г. и др. М.: Русский язык. Курсы.

Poetas Russos (1995). Tradução e prólogo de Manuel de Seabra. Lisboa: Relógio D'Água Editores.

Webgrafia

Association of Language Testers in Europe (ALTE). Disponível em <<http://www.alte.org>> [último acesso em 26/03/2015].

BBC Русская служба. Disponível em <<http://www.bbc.com/russian/society/2015>> [último acesso em 20/02/2016].

Civil Society Platform to promote multilingualism Poliglotti4.eu (2011). Goethe-Institut Bruessel. Education, Audiovisual & Culture Executive Agency. Disponível em <<http://www.poliglotti4.eu>> [último acesso em 07/02/2016].

Corpus do Português (2006-2016). Disponível em <<http://www.corpusdoportugues.org>> [último acesso em 07/09/2015].

Corpus Nacional da Língua Russa (2003-2016): *Национальный Корпус Русского Языка*. Disponível em <<http://www.ruscorpora.ru>> [último acesso em 12/03/2016].

Corpus Per-Fide. Disponível em <<http://per-fide.di.uminho.pt/query>> [último acesso em 07/09/2015].

Cozinhamos em casa: *Готовим дома*. Disponível em <<http://gotovim-doma.ru>> [último acesso em 12/12/2015].

Foreign Language Teaching Methods (2010) UT Austin. Disponível em <<https://coerll.utexas.edu/methods>> [último acesso em 12/10/2014].

Mosfilm: *Мосфильм*. Disponível em <www.cinema.mosfilm.ru> [último acesso em 12/02/2016].

O alfabeto fonético internacional. Disponível em <<https://www.internationalphoneticassociation.org/content/ipa-chart>> [último acesso em 21/10/2015].

Poliglotti4.eu. Language Teachers. (2011) European Union National Institutes for Culture. European Commission. Disponível em http://www.poliglotti4.eu/php/user-toolkits/index.php?doc_id=135&lg=en [último acesso em 20/03/2014].

Separação silábica e divisão silábica das palavras russas em linha: *Перенос и деление на слоги слов русского языка в режиме онлайн*. Disponível em <<http://syllables.ru>> [último acesso em 12/12/2015].

Time To Speak Russian – Время говорить по-русски (2007-2012). Elementary level. Disponível em <http://speak-russian.cie.ru/time_new/eng> [último acesso 10/03/2015].

Trava-línguas: *Скороговорки*. Disponível em <<http://skorogovor.ru>> [último acesso 10/12/2015].

União Cultural pela Amizade dos Povos. Disponível em <<http://www.ucpadp.org.br>>, [último acesso em 27/04/2015].

GLOSSÁRIO DE TERMOS LINGUÍSTICOS PORTUGUÊS-RUSSO

Acento (acentuação) — ударение

Adjetivo (*pl.* adjetivos) — прилагательное (*мн.* прилагательные)

- . adjetivo abreviado — краткое прилагательное
- . adjetivo invariável — несклоняемое прилагательное
- . adjetivo pleno — полное прилагательное
- . adjetivo possessivo — притяжательное прилагательное
- . adjetivo qualificativo — качественное прилагательное
- . adjetivo relativo — относительное прилагательное
- . grau comparativo do adjetivo — сравнительная степень прилагательного
- . grau normal do adjetivo — положительная степень прилагательного
- . grau superlativo do adjetivo — превосходная степень прилагательного

Advérbio (*pl.* advérbios) — наречие (*мн.* наречия)

- . advérbio circunstancial — обстоятельственное наречие
- . advérbio nominal — знаменательное наречие
- . advérbio qualificativo — качественное наречие
- . advérbio predicativo — предикативное наречие
- . advérbio pronominal — местоименное наречие
- . categoria de estado dos advérbios — категория состояния наречий
- . graus de comparação dos advérbios — степени сравнения наречий

Aforismo — афоризм

Alfabeto — алфавит

Alínea — красная строка

Apóstrofo — апостроф

Aspas — кавычка (мн. кавычки)

Atributo — определение

- . atributo concordante — согласованное определение

- . atributo não concordante — несогласованное определение

Base — основа

- . base branda — мягкая основа

- . base dura — твердая основа

Barra — косая черта

Caso (pl. casos) — падеж (мн. падежи)

- . caso nominativo — Именительный падеж

- . caso genitivo — Родительный падеж

- . caso dativo — Дательный падеж

- . caso acusativo — Винительный падеж

- . caso instrumental — Творительный падеж

- . caso prepositivo — Предложный падеж

Combinação de palavras — словосочетание

Complemento — дополнение

- . complemento indireto — косвенное дополнение

- . complemento direto — прямое дополнение

Complemento circunstancial — обстоятельство

- . complemento circunstancial de causa — обстоятельство причины

- . complemento circunstancial de concessão — обстоятельство уступки

- . complemento circunstancial de condição — обстоятельство условия

- . complemento circunstancial de finalidade — обстоятельство цели
- . complemento circunstancial de lugar — обстоятельство места
- . complemento circunstancial de medida e de grau — обстоятельство меры и степени
- . complemento circunstancial de modo — обстоятельство образа действия
- . complemento circunstancial de tempo — обстоятельство времени

Conjugação (*pl. conjugações*) — спряжение (*мн. спряжения*)

- 1.^a conjugação — I спряжение
- 2.^a conjugação — II спряжение

Conjunção (*pl. conjunções*) — союз (*мн. союзы*)

Consoante (*pl. consoantes*) — согласный (*мн. согласные*)

- . consoante branda — мягкий согласный
- . consoante dura — твердый согласный
- . consoante sonora — звонкий согласный
- . consoante surda — глухой согласный

Declinação (*pl. declinações*) — склонение (*мн. склонения*)

Fonética — фонетика

Fonologia — фонология

Frase (*pl. frases*) — предложение (*мн. предложения*)

- . frase complexa — сложное предложение
- . frase com dois núcleos — двусоставное предложение
- . frase coordenada — сложносочиненное предложение
- . frase declarativa — повествовательное предложение
- . frase exclamativa — восклицательное предложение

- . frase imperativa — побудительное предложение
- . frase interrogativa — вопросительное предложение
- . frase mononuclear — односоставное предложение
- . frase mononuclear declarativa — назывное односоставное предложение
- . frase mononuclear impessoal — безличное односоставное предложение
- . frase mononuclear infinitiva — инфинитивное односоставное предложение
- . frase mononuclear inacabada — незаконченное односоставное предложение
- . frase mononuclear generalizada — обобщенно-личное односоставное предложение
- . frase mononuclear pessoal definida — определенно-личное односоставное предложение
- . frase mononuclear pessoal indefinida — неопределенно-личное односоставное предложение
- . frase sem conjunção — бессоюзное предложение
- . frase simples — простое предложение
- . frase subordinada — сложноподчиненное предложение

Género — род

- . género feminino — женский род
- . género masculino — мужской род
- . género neutro — средний род

Gerúndio — деепричастие

- . gerúndio imperfetivo — деепричастие несовершенного вида

. gerúndio perfetivo — деепричастие совершенного вида

Hífen — тире

Idioma — идиома

. expressão idiomática — идиоматическое выражение

Imperativo — повелительное наклонение

Infinitivo — инфинитив (неопределенная форма глагола)

Interjeição (*pl.* interjeições) — междометие (*мн.* междометия)

Letra — буква

Morfologia — морфология

Numeral (*pl.* numerais) — числительное (*мн.* числительные)

. numeral cardinal — количественное числительное

. numeral coletivo — собирательное числительное

. numeral fracionário — дробное числительное

. numeral ordinal — порядковое числительное

Ortografia — орфография

Palavra — слово

Parêntese (*pl.* parênteses) — скобка (*мн.* скобки)

. parênteses retos — квадратные скобки

Particípio (*pl.* participios) — причастие (*мн.* причастия)

. particípio abreviado — краткое причастие

. particípio da voz ativa — действительное (активное) причастие

. particípio da voz passiva — страдательное (пассивное) причастие

. particípio pleno — полное причастие

Partícula (*pl.* partículas) — частица (*мн.* частицы)

Plural — множественное число

Ponto (ponto final) — точка

- . dois pontos — двоеточие
- . ponto de exclamação — восклицательный знак
- . ponto de interrogação — вопросительный знак
- . ponto e vírgula — точка с запятой
- . reticências — многоточие (троеточие)

Pontuação — пунктуация

Predicado — предикат (сказуемое)

- . predicado nominal — именное сказуемое
- . predicado verbal — глагольное сказуемое

Prefixo — префикс

Preposição (*pl.* preposições) — предлог (*мн.* предлоги)

- . preposição de ação — предлог действия
- . preposição de comparação — сравнительный предлог
- . preposição de lugar — предлог места
- . preposição de tempo — предлог времени
- . preposições de semelhança e diferença — предлоги сходства и различия
- . preposições causais e condicionais — предлоги причины и следствия
- . preposições concessivas — предлог уступки
- . preposições quantitativas — количественный предлог

Pronome (*pl.* pronomes) — местоимение (*мн.* местоимения)

- . pronome demonstrativo — указательное местоимение
- . pronome determinante — определительное местоимение

- . pronome de negação — отрицательное местоимение
- . pronome indefinido — неопределенное местоимение
- . pronome interrogativo — вопросительное местоимение
- . pronome pessoal — личное местоимение
- . pronome possessivo — притяжательное местоимение
- . pronome reflexivo — возвратное местоимение
- . pronome reflexivo-recíproco — взаимно-возвратное местоимение
- . pronome relativo — относительное местоимение

Provérbio — пословица

Rima — рифма

Sílaba (*pl.* sílabas) — слог (*мн.* слоги)

- . sílaba átona — безударный слог
- . sílaba subtónica — полуударный слог
- . sílaba tónica — ударный слог

Sinal brando — мягкий знак

Sinal duro — твердый знак

Singular — единственное число

Sintaxe — синтаксис

Som (*pl.* sons) — звук (*мн.* звуки)

- . som brando — мягкий звук
- . som consonântico — согласный звук
- . som duro — твердый звук
- . som sonoro — звонкий звук
- . som surdo — глухой звук

. som vocálico — гласный звук

Substantivo (*pl.* substantivos) — имя существительное (*мн.* существительные)

. substantivo animado — одушевленное существительное

. substantivo comum — нарицательное существительное

. substantivo inanimado — неодушевленное существительное

. substantivo invariável — несклоняемое существительное

. substantivo próprio — собственное существительное

. substantivo variável —склоняемое существительное

Sufixo — суффикс

Sufixo flexional (desinência) — окончание

Sujeito — субъект (подлежащее)

Verbo (*pl.* verbos) — глагол (*мн.* глаголы)

. verbo auxiliar — вспомогательный глагол

. verbo intransitivo — непереходной глагол

. verbo irregular — неправильный глагол

. verbo principal — основной глагол

. verbo reflexivo — возвратный глагол

. verbo regular — правильный глагол

. verbo transitivo — переходной глагол

. aspeto verbal — вид глагола

. aspeto verbal imperfetivo — несовершенный вид глагола

. aspeto verbal perfetivo — совершенный вид глагола

. conjugação verbal — спряжение глагола

. modos verbais — наклонения глагола

- . modo conjuntivo — сослагательное наклонение
- . modo imperativo — повелительное наклонение
- . modo indicativo — изъявительное наклонение
- . tempos verbais — времена глаголов
 - . futuro — будущее время
 - . presente do indicativo — настоящее время
 - . pretérito — прошедшее время
- . voz do verbo — залог глагола
 - . voz ativa — действительный залог
 - . voz passiva — страдательный залог

Vírgula — запятая

Vocativo — обращение

Vogal (*pl. vogais*) — гласный (*мн. гласные*)

- . redução de vogais — редукция гласных
- . semivogal — полугласный
- . vogal aberta — открытый гласный
- . vogal átona — безударный гласный
- . vogal fechada — закрытый гласный
- . vogal subtónica — полуударный гласный
- . vogal tónica — ударный гласный

Voz ativa — прямая речь

Voz passiva — косвенная речь

APÊNDICES

APÊNDICE 1

Exemplos dos programas curriculares de língua russa (LE) facultados pela UM¹

Plano de Estudo: Línguas Aplicadas — Variante Língua Materna Português

Plano de Estudo: Línguas e Literaturas Europeias — Variante Bilingue — Major Português-Minor Inglês, Alemão, Francês ou Espanhol

Plano de Estudo: Estudos Culturais

Nome: Língua III.1 — Russo >A1

Programa:

Alfabeto, particularidades fonéticas, partes do discurso; números, géneros. Conjugação dos verbos no tempo presente. O pretérito e futuro dos verbos. Aspecto perfeito e imperfeito dos verbos. Orações simples e compostas, interrogativas, exclamativas, positivas e negativas. Discurso directo e indirecto. Casos dos substantivos: Nominativo, Acusativo, Prepositivo.

Pré-requisitos: nenhuns.

Objetivos:

A aquisição e desenvolvimento vocabulares e das estruturas sintácticas da língua far-se-á sobretudo através da prática da língua que decorrerá em torno de núcleos temáticos. Ao realizar com sucesso a cadeira o aluno deverá ser capaz de:

1) compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incida sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc. Compreender os pontos principais sobre assuntos de interesse pessoal quando o débito da fala é relativamente lento e claro;

¹ Reproduzimos estes documentos na sua versão original, tal como nos foram facultados.

2) compreender textos onde predomine uma linguagem corrente do dia a dia ou relacionada com o trabalho. Compreender descrições de acontecimentos, sentimentos e desejos, em cartas pessoais.

3) comunicar em situações simples, de rotina do dia a dia, sobre assuntos e actividades habituais que exijam apenas uma troca de informação simples e directa. Participar em breves trocas de palavras, apesar de não compreender o suficiente para manter a conversa.

4) utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, da família, de outras pessoas, das condições de vida, do percurso escolar e do trabalho actual ou mais recente.

5) escrever notas e mensagens curtas e simples. Escrever uma carta pessoal muito simples, por exemplo, para agradecer a alguém.

Bibliografia:

Овсиенко, Ю. (2003) Русский язык для начинающих: Учебник (для говорящих на итальянском языке). М.: Русский язык.

Zajava-Necrasova, E. (1993) Casos e preparaciones em el idioma ruso, M.: Russkiy Yazik.

Fridman, M. (1994) Idioma ruso. M: Russki Yazik.

Bibliografia Complementar:

Muraviova, L. (1993) Los verbos de movimiento en ruso. Madrid.

Belova, E. (1996) Lecturas de ruso com ejercicios de gramática y conversación. Barcelona.

Javronina, S. (1991) Falar russo. M: Russki Yazik.

Obrigatória ou Opcional: Obrigatória

Carga Total de Trabalho: 140 h

TP: 30 h

PL: 30 h

OT: 15 h

TI: 65 h

Créditos ECTS: 5

Licenciatura em Relações Internacionais

Nome: Russo 4

Programa:

Os principais tópicos: Correios; Tópicos Geográficas; Ensino; Ciência; Desporto.

Gramática:

1. O significado dos verbos do movimento *нести, весту, везму* e o seu uso. Pronome possessivo *свой*.
2. Preposições com substantivos animados e inanimados.
3. Forma breve dos adjectivos.
4. Verbos de estado e de acção.
5. Subordinadas causais.

Cultura Russa:

História da Rússia

Rússia moderna

Literatura Russa

Arquitectura Russa

Música e teatro

Tradições e festas populares.

Pré-requisitos: nível de proficiência A2.

Objetivos:

1. Compreender o essencial de um anúncio e de mensagens simples, curtas e claras.
2. Ler e compreender cartas pessoais curtas e simples.

3. Participar em breves trocas de palavras, apesar de não compreender o suficiente para manter a conversa.
4. Utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, do percurso escolar e do trabalho actual ou mais recente.
5. Escrever uma carta pessoal muito simples, por exemplo, para agradecer a alguém.

Bibliografia:

Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник. Златоуст, СПб., 2002

Миллер Л.В., Политова Л.В. Жили-были... 12 уроков русского языка, базовый уровень. Учебник. Златоуст, СПб., 2003

Народы России, Энциклопедия. М., Научное издательство «Большая советская энциклопедия», 1994.

Javronina, S. Hablar ruso, Russki Yazik, 1991.

Obrigatória ou Opcional: Obrigatória

Carga Total de Trabalho: 140 h

T: 45 h

OT: 7 h

TI: 88 h

Métodos de Ensino: aulas teórico-práticas.

Métodos de Avaliação: avaliação contínua.

Língua de Instrução: português, russo

Créditos ECTS: 5

APÊNDICE 2

Exemplos dos programas curriculares de língua russa (LE) facultados pelo ISCAP²

RUSSO III **1º SEMESTRE** **2014-2015**

1.

Unidade Curricular: Russo III

Curricular Unit: Russian Language III

Level A2

2

Docente responsável e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres)

3 horas / semana

Responsible academic staff member and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname): 3 hours / week

3.

Outros docentes e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres):

Não aplicável.

Other academic staff and lecturing load in the curricular unit (fill in the full name):

Not applicable.

4.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes) (1000 carateres)

- Ser capaz de entender informação simples dentro de uma área conhecida, tais como produtos, sinais e textos sobre assuntos familiares.
- Ser capaz de responder a perguntas e responder a afirmações simples.
- Poder indicar quando ele/ela está a seguir uma conversa, embora sem compreender o suficiente para manter a conversa.
- Poder expressar opiniões sobre assuntos abstratos / culturais de uma maneira limitada ou oferecer informações dentro de uma área conhecida e entender instruções ou avisos públicos.

² Reproduzimos estes documentos na sua versão original, tal como nos foram facultados.

- Poder preencher formulários e escrever cartas ou postais simples, relacionados a informações pessoais.

Learning outcomes of the curricular unit:

- Can understand straightforward information within a known area, such as on products and signs and simple textbooks or reports on familiar matters.
- Can answer questions and respond to simple statements.
- Can indicate when he/she is following but is rarely able to understand enough to keep conversation going of his/her.
- Can express opinions on abstract/ cultural matters in a limited way or offer advice within a known area, and understand instructions or public announcements.
- Can complete forms and write short simple letters or postcards related to personal information.

5.

Conteúdos programáticos (1000 carateres)

Áreas temáticas:

Rússia: S. Petersburgo e as cidades do Círculo de Ouro

Rússia: pesquisa de dados estatísticos sobre temas económicos simples

Alimentação: refeições e gastronomia

A minha página na internet

Televisão: programação

Pessoas famosas

Comunicação telefónica

Organização de itinerários de viagens

Recolha de dados na internet: preços de hotéis, voos, agenda cultural

Convites e cartas de agradecimento

Gramática:

Revisão dos casos nominativo, acusativo e preposicional

O aspeto verbal: verbos perfetivos e imperfetivos no futuro

Verbos de movimento

O dativo

A utilização do genitivo (expressão de posse, negação, proveniência)

Expressões temporais

O uso de preposições com o preposicional, acusativo, genitivo e dativo

O instrumental

Revisão dos numerais cardinais

Syllabus

Topics:

Russia: St. Petersburg and the cities of the Golden Circle

Russia: research on the statistical data about simple economic topics

My page on the Internet

TV: programming

Famous people

Telephone communication

Organization of travel itineraries

Collecting data on the Internet: prices of hotels, flights, cultural agenda

Invitation and thanking letters

Grammar:

Review of cases nominative, accusative and prepositional cases

The verbal aspect: perfective and imperfective verbs in the future tense

Verbs of motion

The dative

The use of the genitive (expression of possession, denial expressions and expressions of provenance)

Time expressions

The use of prepositions with the different cases

The instrumental case

Review of the cardinal numerals

6.

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da UC (1000 caracteres)

De modo a ser capaz de lidar com situações comunicacionais simples, envolvendo falantes nativos da língua, bem como de entender informação sobre assuntos de rotina, o estudante tem de desenvolver a capacidade de inferir o significado de palavras desconhecidas a partir do contexto, o que só é possível através do alargamento dos seus conhecimentos a nível linguístico, sociolinguístico, pragmático e estratégico.

Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objective

In order to be able to deal with communicative situations involving native speakers, as well as with easy-to-understand information about matters of routine, the student must develop the ability to infer the meaning of unknown words from the context,

which is only possible through the broadening of their linguistic, sociolinguistic, pragmatic and strategic knowledge of the language.

7.

Metodologias de ensino (avaliação incluída) (1000 carateres)

Método comunicativo e nocional-funcional.

Avaliação: contínua ou/e final

Parâmetros da avaliação contínua: 1º teste 30% + 2º teste 30% + oralidade 20% + trabalhos em ambiente laboratorial 20%. A nota em cada um dos parâmetros não pode ser inferior a 7 valores.

A classificação final, caso a avaliação seja por exame, é igual à classificação obtida pelo aluno no exame (X de 20).

Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and notional-functional methods

Assessment: continuous or/and final.

The parameters of continuous assessment are as follows:

1st test 30% + 2nd test 30% + oral comprehension 20% + practical work in laboratory environment 20 %. The classification on each of the parameters cannot be less than 7.

The final classification, in the case of assessment by examination, is equal to the classification obtained by the student in the examination, i.e., X from 20.

8.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos da UC (3000 carateres)

A abordagem plurilingue adotada no processo de ensino/aprendizagem salienta o facto de que, tal como a experiência individual da linguagem de uma pessoa nos seus contextos culturais se expande, da língua doméstica para os da sociedade em geral, também, no caso das línguas estrangeiras, ele ou ela não mantém essas línguas e culturas estritamente separados em compartimentos mentais, mas constrói sim uma competência comunicativa, para a qual todo o conhecimento e experiência da linguagem contribui e na qual as línguas se interrelacionam e interagem entre si. Em diferentes situações, uma pessoa pode chamar diferentes partes desta competência para a efetiva comunicação com um determinado interlocutor. O método comunicativo e nocional-funcional, em que a comunicação é parte integrante das tarefas onde os participantes entram em interação, produção, recepção e mediação, por exemplo: preencher um formulário; ler de um pequeno relato e discutir com os colegas, a fim de chegar a uma decisão sobre um curso de ação; seguir instruções escritas e, se um observador/auxiliar está presente, pedindo ajuda ou descrever/comentando sobre o processo; interpretar de forma informal para um visitante, etc.; torna possível o recurso às competências plurilingues, promovendo a consciência linguística e comunicativa, e mesmo o desenvolvimento de estratégias metacognitivas.

Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives

The plurilingual approach adopted in the learning/teaching process emphasises the fact that as an individual person's experience of language in its cultural contexts expands, from the language of the home to that of society at large and then to the languages of other peoples (whether learnt at school or college, or by direct experience), he or she does not keep these languages and cultures in strictly separated mental compartments, but rather builds up a communicative competence to which all knowledge and experience of language contributes and in which languages interrelate and interact. In different situations, a person can call flexibly upon different parts of this competence to achieve effective communication with a particular interlocutor. The communicative and notional-functional method makes communication an integral part of tasks where participants engage in interaction, production, reception and mediation, or a combination of two or more of these, for example: interacting with a public service official and completing a form; reading a report and discussing it with colleagues in order to arrive at a decision on a course of action; following written instructions while assembling something, and if an observer/helper is present, asking for help or describing/commenting on the process; interpreting informally for a visitor, etc. and makes possible the use of plurilingual competences, promoting the development of linguistic and communication awareness, and even metacognitive strategies.

9.

Bibliografia principal (1000 caracteres)

ANTONOVA, V.E. *et al.* (2013). *Doroga v Rossiyu* - 2. Moscovo: MGU.

KHAVRONINA, S.A. *et al.* (2009). *Russian in Exercises*. Moscovo: Russkiy Yazik.

LASKAREVA, E.R. (2008). *Tchistaya grammatika*. S. Petersburgo: Zlatoust.

VESHNEVA, N. (2005). *Through Russia... with love*. Moscovo: Flinta.

RUSSO VI

2º SEMESTRE

2014-2015

1.

Unidade Curricular: Russo VI

Curricular Unit: Russian Language VI

Nível B2

2.

Docente responsável e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres):

3 horas / semana

Responsible academic staff member and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname): 3 hours / week

3.

Outros docentes e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres):

Não se aplica.

Other academic staff and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname):

Not applicable.

4.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes) (1000 carateres)

- Optimizar as competências linguísticas e comunicativas
- Entender artigos de jornal especializados e ser capaz de proceder à sua sumarização;
- Ser capaz de produzir documentos, nomeadamente na área dos negócios (contratos e acordos);
- Ser capaz de comunicar sobre temas profissionais e de produzir glossários nessas áreas;
- Ser capaz de escrever documentação específica.
- Ser capaz de realizar estudos de dados estatísticos, relativos ao comércio internacional, nomeadamente sobre a economia da Rússia e dos países membros dos BRICS.

Learning outcomes of the curricular unit:

1. To optimize the skills of linguistic and communicative in the Portuguese language.
- To understand specialized newspaper articles and be able to proceed to its analysis;
 - To be able to produce documents, namely in the area of business (contracts and agreements);
 - To be able to communicate on professional subjects and produce glossaries;
 - Be able to conduct studies of statistical data relating to international trade, in particular on the economy of Russia and on the countries, which are members of BRICS.

5.

Conteúdos programáticos (1000 carateres)

Áreas temáticas:

- O contrato comercial.
- Correspondência comercial. (cont.)
- Requerimentos e outros documentos oficiais.
- Análise de textos jornalísticos especializados (gestão e economia)
- Produção de textos para fins turísticos (web)
- Os russos e a economia de mercado.

Gramática:

- Revisão da utilização das preposições.
- Especificidades dos verbos de movimento: verbos prefixados.
- A utilização dos verbos imperfectivos e perfectivos.
- Os participípios: presente e passado.

Syllabus

Topics and vocabulary:

- The commercial contract / agreement
- Commercial correspondence (cont.)
- Applications and official requests
- Specialized journalistic texts (economy and management)
- Production of texts for tourist purposes (web)

Grammar:

- Review of prepositions
- Specificities of motion verbs
- The use of perfective and imperfective verbs
- The present and past participles

6.

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da UC (1000 carateres)

Para desenvolver competências a nível da comunicação, o discente necessita de ter desenvolvido competências a nível social e sociocultural, que lhe permitem estabelecer actos de comunicação, escrita e oral, com o Outro, procedendo, sempre que pertinente, à sua tradução e retroversão. Por outro lado, o discente necessita de continuar a aprofundar os seus conhecimentos a nível gramatical e lexical e

sociocultural do comportamento discursivo em língua russa, de modo a utilizar esses conhecimentos nos diferentes contextos socioculturais, de modo a produzir correctamente documentos que se enquadrem nesses contextos.

Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objective

In order to develop translational and communicational skills, the learner needs to have developed skills at the social and sociocultural level, which allow him/her to establish acts of communication, written and oral, with the Other, carrying out, whenever necessary, the respective translation and retranslation. On the other hand, the student needs to continue to deepen his/her knowledge of the grammatical, lexical and sociocultural aspects of the discursive behavior in Russian, so that he/she can use this knowledge in different sociocultural contexts, in order to produce documents that fit in these contexts.

7.

Metodologias de ensino (avaliação incluída) (1000 carateres)

Método comunicativo e nocional-funcional, com recurso igualmente ao método funcional de análise textual, com especial enfoque na análise dos problemas tradutivos a nível pragmático, cognitivo e cultural.

Avaliação: contínua ou/e final

Parâmetros da avaliação contínua: 1º teste 30% + 2º teste 30% + oralidade 20% + trabalhos em ambiente laboratorial 20%. A nota em cada um dos parâmetros não pode ser inferior a 7 valores.

A classificação final, caso a avaliação seja por exame, é igual à classificação obtida pelo aluno no exame (X de 20).

Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and notional-functional methods, with use as well of the functional method of the textual analysis with special emphasis on the translation problems at a pragmatic, cognitive and cultural level;

Assessment: continuous or/and final.

The parameters of continuous assessment are as follows:

1st test 30% + 2nd test 30% + oral comprehension 20% + practical work in laboratory environment 20 %. The classification on each of the parameters cannot be less than 7.

The final classification, in the case of assessment by examination, is equal to the classification obtained by the student in the examination, i.e., X from 20.

8.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos da UC (3000 carateres)

O desenvolvimento de competências comunicativas e tradutivas é não só um dos objetivos desta unidade curricular, mas também um dos objetivos da Licenciatura em Assessoria e Tradução. O recurso ao método comunicativo, bem como ao método

funcional de análise textual permite, assim, ao docente contribuir para o desenvolvimento dessas capacidades, que são uma componente *sine qua non* para o desenvolvimento de competências organizacionais ao nível da empresa ou da instituição. O método comunicativo parece-nos ser o adequado para alcançar bons resultados não só a nível do processo de ensino/aprendizagem das funções inerentes à assessoria em língua estrangeira, mas também a nível do desenvolvimento de outras capacidades, tais como a capacidade para entender o Outro, enquanto portador de uma cultura diferente, a capacidade expressiva e a capacidade interativa na sociedade em geral.

Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives

The development of communicative and translation skills is not only one of the goals of this curriculum unit, but it is as well one of the objectives of the Degree in Administrative Assistance and Translation. The use of the communicative method, together with the method of textual analysis, thus, enables the teacher to help the development of these skills, which are a *sine qua non* component for the development of translation and organizational competences at the level of the company or institution. The communicative method seems to us to be appropriate to achieve good results not only at the level of the teaching/learning process of the skills intrinsic to the performance of the expected functions in the sphere of administrative assistance in a foreign language, but also at the level of the development of other skills, such as the ability to understand the Other, while bearer of a different culture, the ability to express ideas, as well as the capacity to interact in society in general.

9.

Bibliografia principal (1000 carateres)

BAZVANOV, T.N. and ORLOVA, T.K. (2013). Business-korrespondentsiya. Moscovo: Russkiy Yazik.

LASKAREVA, E.R. (2008). Tchistaya grammatika. S. Petersburgo: Zlatoust.

TRUSHINA, L.B. (2006). Manager turitskoy firmy. Moscovo: IKAR.

VOINOVA, N. et al. (2000). Dicionário Russo-Português. Lisboa: Ulmeiro.

APÊNDICE 3

Exemplos dos programas curriculares de tradução facultados pelo ISCAP³

TRADUÇÃO DE TEXTO TÉCNICO I

1º SEMESTRE

2014-2015

1.

Unidade Curricular: Tradução de Texto Técnico I

Curricular Unit: Technical Translation I — Russian language

Nível B1 — Level B1

2

Docente responsável e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres):

3 horas / semana

Responsible academic staff member and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname): 3 hours / week

3.

Outros docentes e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres):

Não se aplica.

Other academic staff and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname):

Not applicable.

4.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes) (1000 carateres)

Objetivos gerais:

1. Optimizar as competências linguística e comunicativa na língua portuguesa.
2. Utilizar a tradução enquanto meio de aquisição e consolidação dos conhecimentos na língua estrangeira, ao nível da escrita, para que os alunos atinjam o nível B1, tal como definido no QECR.
3. Adquirir as ferramentas e conhecer os recursos básicos da tradução profissional, no par de línguas da unidade curricular.

Objetivos específicos:

- Entender o conteúdo de uma carta comercial, de artigos de jornal e de anúncios e ser capaz de proceder à sua tradução;
- Preencher documentos-tipo;

³ Reproduzimos estes documentos na sua versão original, tal como nos foram facultados.

- Entender uma conversa de negócios;
- Comunicar sobre temas profissionais (negócios e comércio);
- Ser capaz de escrever e traduzir cartas de negócios.

Learning outcomes of the curricular unit:

General objectives:

1. Optimize the skills of linguistic and communicative in the Portuguese language.
2. Use the translation as a means of acquisition and consolidation of knowledge in the foreign language, to the level of the writing, to which the students to achieve the level B1 according to the CEFR.
3. Acquire the tools and know the basic features of professional translation in the language pair of the unit

Specific objectives:

- To be able to understand the contents of a business letter, newspaper articles and advertisements, and to be able to proceed to their translation;
- Fill in and translate documents-type
- Understand a conversation, business, and serve as a mediator;
- To communicate on professional subjects (business and trade);
- Be able to write and translate business correspondence.

5.

Conteúdos programáticos (1000 carateres)

Áreas temáticas:

- Anúncios de oferta de emprego
- Curriculum Vitae
- Entrevista de trabalho
- Cartas comerciais
- Preenchimento de formulários, relacionados com transações de negócios
- Organização de viagens turísticas e de negócios
- Manuais de Instruções
- Inquéritos e questionários
- Brochuras e Catálogos

Gramática:

- Revisão da utilização das preposições.
- Especificidades dos verbos de movimento: verbos prefixados.
- A utilização dos verbos imperfectivos e perfectivos.

- Os participípios: presente e passado.

Syllabus

Topics and vocabulary:

- Job advertisements
- Curriculum Vitae
- Job interviews
- Business correspondence
- Filling forms related to trade transactions
- Organization of business and touristic travels
- Instruction manuals
- Surveys and questionnaires
- Brochures and Catalogs

Grammar:

- Review of prepositions
- Specificities of motion verbs
- The use of perfective and imperfective verbs
- The present and past participles

6.

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da UC (1000 caracteres)

Para desenvolver competências a nível tradutivo, o discente necessita de ter desenvolvido competências a nível social e sociocultural, que lhe permitem estabelecer actos de comunicação, escrita e oral, com o Outro, procedendo, sempre que pertinente, à sua tradução e retroversão. Por outro lado, o discente necessita de continuar a aprofundar os seus conhecimentos a nível gramatical e lexical e sociocultural do comportamento discursivo em língua russa, de modo a utilizar esses conhecimentos nos diferentes contextos socioculturais e a traduzir correctamente documentos produzidos nesses contextos.

Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objective

In order to develop translational skills, the learner needs to have developed skills at social and sociocultural level, which allow him/her to establish acts of communication, written and oral, with the Other, carrying out, whenever necessary, the respective translation and retranslation. On the other hand, the student needs to continue to deepen his/her knowledge of the grammatical, lexical and sociocultural aspects of the discursive behavior of in the Russian language, so he/she can use this knowledge in different sociocultural contexts, and to translate documents produced in these contexts.

7.

Metodologias de ensino (avaliação incluída) (1000 carateres):

Método comunicativo e nocional-funcional, com recurso igualmente ao método funcional de análise textual, com especial enfoque na análise dos problemas tradutivos a nível pragmático, cognitivo e cultural.

Avaliação: contínua ou/e final

Parâmetros da avaliação contínua: 1º teste 30% + 2º teste 30% + oralidade 20% + trabalhos em ambiente laboratorial 20%. A nota em cada um dos parâmetros não pode ser inferior a 7 valores.

A classificação final, caso a avaliação seja por exame, é igual à classificação obtida pelo aluno no exame (X de 20).

Teaching methodologies (including evaluation):

Communicative and notional-functional methods, with use as well of the functional method of the textual analysis with special emphasis on the translation problems at a pragmatic, cognitive and cultural level;

Assessment: continuous or/and final.

The parameters of continuous assessment are as follows:

1st test 30% + 2nd test 30% + oral comprehension 20% + practical work in laboratory environment 20 %. The classification on each of the parameters cannot be less than 7.

The final classification, in the case of assessment by examination, is equal to the classification obtained by the student in the examination, i.e., X from 20.

8.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos da UC (3000 carateres)

O desenvolvimento de competências comunicativas e tradutivas é não só um dos objetivos desta unidade curricular, mas também um dos objetivos da Licenciatura em Assessoria e Tradução. O recurso ao método comunicativo, bem como ao método funcional de análise textual permite, assim, ao docente contribuir para o desenvolvimento dessas capacidades, que são uma componente *sine qua non* para o desenvolvimento de competências tradutivas e organizacionais ao nível da empresa ou da instituição. Estes métodos parecem-nos ser os mais adequados para alcançar bons resultados não só a nível do processo de ensino/aprendizagem da tradução em assessoria, mas também a nível do desenvolvimento de outras capacidades, tais como a capacidade para entender o Outro, enquanto portador de uma cultura diferente, a capacidade expressiva e a capacidade interativa na sociedade em geral.

Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives

The development of communicative and translation skills is not only one of the goals of this curriculum unit, but it is as well one of the objectives of the Degree in Administrative Assistance and Translation. The use of the communicative method, together with the method of textual analysis, thus, enables the teacher to help the development of these skills, which are a *sine qua non* component for the development of translation and organizational competences at the level of the company or

institution. The communicative method and the method of textual analysis seems to us to be appropriate to achieve good results not only at the level of the teaching/learning process of technical translation in the sphere of administrative assistance, but also at the level of the development of other skills, such as the ability to understand the *Other*, while bearer of a different culture, the ability to express ideas, as well as the capacity to interact in society in general.

9.

Bibliografia principal (1000 carateres)

BAZVANOVA, T.N. e ORLOVA, T.K. (2013). *Business-korrespondentsiya*. Moscovo: Russkiy Yazik. ISBN: 978-5-88337-189-8.

LASKAREVA, E.R. (2008). *Tchistaya grammatika*. S. Petersburgo: Zlatoust. ISBN: 978-5-86547-462-3.

TRUSHINA, L.B. (2006). *Manager turitskoy firmy*. Moscovo: IKAR. ISBN: 5-7974-0133-9.

VOINOVA, N. et al. (2000). *Dicionário Russo-Português*. Lisboa: Ulmeiro. ISBN 972-706-326-8.

TRADUÇÃO ECONÓMICA: RUSSO-PORTUGUÊS

1º SEMESTRE

2014-2015

1.

Unidade Curricular: Tradução Económica: Russo-Português

Curricular Unit: Translation of Economic Texts (Russian-Portuguese)

2.

Docente responsável e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres)

3 horas / semana

Responsible academic staff member and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname): 3 hours / week

3.

Outros docentes e respetiva carga letiva na unidade curricular (1000 carateres):

Não se aplica.

Other academic staff and lecturing load in the curricular unit (fill in the fullname):

Not applicable.

4.

Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes) (1000 carateres)

Competências gerais:

- Identificar as características inerentes aos vários tipos de textos económicos na língua de partida.

- Identificar as dificuldades tradutivas mais frequentes.

Competências específicas:

- Aplicar os conceitos e métodos de tradução estudados.
- Determinar os critérios de selecção de estratégias e decisões tradutivas.
- Criar e gerir bases de dados terminológicas.

Learning outcomes of the curricular unit:

General competences:

- To identify the basic characteristics of different types of economic texts in the departure language.
- To identify the most frequent translation difficulties in economic texts.

Specific competences:

- To apply translation notions and methods learned in the theoretical unities.
- To develop selection criteria of general translation strategies and detail decisions.
- Create and manage terminology databases.

5.

Conteúdos programáticos (1000 carateres)

1. Economia e globalização

- 1.1. Principais conceitos de microeconomia e macroeconomia
- 1.2. Comércio internacional
- 1.3. Estudo de dados estatísticos
- 1.4. Economia dos países-membros do BRICS
- 1.5. A Rússia, a WTO e a União Europeia

2. Contabilidade, Gestão e Finanças

- 2.1. Conceitos fundamentais de contabilidade
- 2.2. O mercado financeiro
- 2.3. O sistema Financeiro Mundial
- 2.4. Gestão Estratégica
- 2.5. Marketing Internacional
- 2.6. Gestão de Conflitos e Condução de Negociações

Syllabus

1. Economy and globalization

- 1.1. The main concepts of microeconomics and macroeconomics
- 1.2. International trade
- 1.3. Study of statistical data
- 1.4. The economy of the countries-members of the BRICS
- 1.5. Russia, WTO and the European Union

2. Accounting, Finance and Management

- 2.1. The fundamental concepts of accounting
- 2.2. The financial market
- 2.3. The World Financial system
- 2.4. Strategic Management
- 2.5. International Marketing
- 2.6. Conflict management and the conduct of negotiations

6.

Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos da UC (1000 carateres)

Para que um futuro(a) tradutor(a) seja capaz de identificar as dificuldades inerentes ao texto de carácter económico e, assim, desenvolver estratégias tradutivas adequadas, é necessário que ele/ela domine as técnicas de análise textual, que lhe permitirão generalizar e sistematizar essas mesmas dificuldades. Os conteúdos programáticos permitem, deste modo, ao futuro(a) tradutor(a) desenvolver competências quer a nível geral, quer a nível específico.

Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's objective

So that a translator can identify the difficulties inherent to the text of economic character and thus develop strategies for the adequate translation of each text, it is necessary that he masters textual analysis techniques that allow him/her to generalize and systematize the translation difficulties presented by this type of texts. Therefore the program contents integrate issues that will ultimately lead to the development both of general and specific skills.

7.

Metodologias de ensino (avaliação incluída) (1000 carateres)

Método funcional de análise textual, com especial enfoque na análise dos problemas tradutivos a nível pragmático, cognitivo e cultural, nomeadamente com recurso à *Translation-Oriented Text Analysis* de Christiane Nord.

A avaliação pode ser contínua ou final. Caso seja contínua, a avaliação resulta da realização de 4 trabalhos, cada um com um peso de 25% na nota final. Nenhum trabalho pode ter nota inferior a 7 valores.

Teaching methodologies (including evaluation):

Functional method with special focus on the textual analysis of translation problems at a pragmatic, cognitive and cultural level mainly based upon the *Translation-Oriented Text Analysis* of Christiane Nord.

Assessment may be continuous or final. Continuous assessment results from the accomplishment of 4 tasks, each one with a weighing coefficient of 25% on the final grade. The grade on each of the assignments cannot be less than 7.

8.

Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos da UC (3000 carateres)

O método funcional de análise textual, nomeadamente a teoria de C. Nord, permite ao futuro(a) tradutor(a), com um nível de conhecimento da língua B2, desenvolver as competências necessárias para analisar a informatividade do texto, identificar padrões de aceitabilidade, identificar a intenção do TP e reconhecer possíveis alusões de carácter intertextual, de modo a proceder a remodelações, explicitações e outros alterações textuais, decorrentes da diferença de situações entre o TP e o TC.

Demonstration of the teaching methodologies coherence with the curricular unit's objectives

The functional method of textual analysis, in particular the theory of C. Nord, allows the future translator, with a B2 level knowledge of the language, to develop the necessary skills to analyze the situationality and the informativity of the text, to identify patterns of acceptability, as well as to identify the intention of the OT and recognize possible allusions of inter-textual character, in order to carry them out to the TT.

9.

Bibliografia principal (1000 carateres)**Textos**

Rossiyskiy ekonomicheskii Jurnal <<http://www.re-j.ru/>>.

Serviços federais de estatística da Rússia <<http://www.gks.ru/>>.

Economia russa <http://newsruss.ru/doc/index.php/Экономика_России>.

A Rússia e a WTO. <<http://www.wto.ru/ru/newsmain.asp>>.

Teorias da tradução

NORD, C. (2005). *Text Analysis in Translation*. New York: Routledge.

ANDREWS, A. e MAKSIMOVA, E.A. (2010). *Russian Translation - Theory and Practice*. New York: Routledge.

Dicionários

OJEGOV, S.I. (2006). *Tolkoviy Slovar' russkovo yazyka*. Moscovo: ITI Texnologii.

VOINOVA, N. et al. (2000). *Dicionário Russo-Português*. Lisboa: Ulmeiro.

APÊNDICE 4

Requisitos para o nível elementar das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* (com tradução em português)

Часть I

ТРЕБОВАНИЯ К ЭЛЕМЕНТАРНОМУ УРОВНЮ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

1. СОДЕРЖАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

1.1. Интенции. Ситуации и темы общения

1.1.1. При решении определенных коммуникативных задач иностранец должен уметь вербально реализовывать следующие интенции¹:

- вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, просить повторить;
- задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета, о качестве, принадлежности предмета, о событии, действии, времени и месте действия, его причине;
- выражать желание, просьбу, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ;
- выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию.

1.1.2. Иностранец должен уметь реализовывать элементарные коммуникативные намерения в следующих ситуациях общения:

- в магазине, киоске, кассе;
- на почте;
- в банке, в пункте обмена валюты;
- в ресторане, буфете, кафе, столовой;
- в библиотеке;
- на занятиях;
- на улицах города, в транспорте;
- в поликлинике, у врача, в аптеке.

¹ Вербальная реализация данных интенций осуществляется в пределах лексического минимума элементарного уровня.

Parte I

REQUISITOS PARA O NÍVEL ELEMENTAR DE RUSSO (LE)

1. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA COMUNICATIVO-VERBAL

1.1. Intenções. Situações e temas da comunicação

1.1.1. Na resolução de certos problemas de comunicação, o aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar verbalmente as seguintes intenções¹:

- iniciar a comunicação, conhecer alguém, apresentar-se ou apresentar outra pessoa, cumprimentar, despedir-se, contactar alguém, agradecer, pedir desculpa, responder a uma expressão de gratidão e de desculpas, pedir para repetir;
- perguntar e transmitir informação sobre um facto ou evento, pessoa, objeto, presença ou ausência de uma pessoa ou objeto; sobre a qualidade e origem do objeto, sobre um evento, ação, tempo, local da ação, motivo da ação;
- expressar um desejo, fazer um pedido, uma proposta ou um convite, manifestar a concordância, recusar;
- expressar uma atitude: avaliar uma pessoa, um objeto, um facto, uma ação.

1.1.2. O aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar intenções comunicativas elementares nas seguintes situações:

- na loja, no quiosque, na bilheteira;
- no correio;
- no banco, na agência de câmbios;
- no restaurante, no refeitório, no café, na cantina;
- na biblioteca;
- nas aulas;
- nas ruas de uma cidade, nos transportes públicos;
- no centro de saúde, no médico, na farmácia.

¹ Realização verbal de intenções de acordo com o vocabulário mínimo correspondente ao nível elementar.

1.1.3. Иностранец должен уметь осуществлять элементарное речевое общение в устной форме в рамках актуальной для данного уровня тематики:

1. Рассказ о себе. Элементы биографии: детство, учеба, работа, интересы.
2. Мой друг (знакомый, член семьи).
3. Семья.
4. Мой рабочий день.
5. Свободное время, отдых, интересы.

1.2. Требования к речевым умениям

1.2.1. АУДИРОВАНИЕ

А. Аудирование монологической речи

Иностранец должен уметь:
понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании.

Тематика текста актуальна для бытовой, социально-культурной и учебной сферы общения.

Тип текста: специально составленные или адаптированные сюжетные тексты (на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню).

Объем текста: 120—150 слов.

Количество незнакомых слов: 1%.¹

Темп речи: 120—140 слогов в минуту.²

Количество предъявлений: 2.

Б. Аудирование диалогической речи

Иностранец должен уметь:
понять на слух содержание диалога, коммуникативные намерения его участников.

Тематика текста актуальна для бытовой сферы общения.

Объем мини-диалога: от 4 до 6 реплик, **объем диалога:** до 12 реплик.

Количество незнакомых слов: 1%.

Темп речи: 120—150 слогов в минуту.

Количество предъявлений: 2.

¹ См.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. — М.: ЦМО МГУ; СПб: «Златоуст», 1999.

² Темп речи учитывает как время звучания, так и естественные паузы.

1.1.3. O aluno estrangeiro deve ser capaz de ter um discurso oral elementar sobre um tema desse nível:

1. Uma história sobre si. Elementos da biografia: infância, estudo, trabalho, interesses.
2. O meu amigo (parceiro, familiar).
3. A família.
4. O meu dia do trabalho.
5. Tempo livre, lazer, interesses.

1.2. Requisitos para competências verbais

1.2.1. AUDIÇÃO

A. Audição de monólogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz:
de compreender, ao ouvir, a informação de um monólogo.

O tópico do texto é relevante para a comunicação em contextos da vida quotidiana, socioculturais e educativos.

Tipo de texto: textos com cenários, produzidos ou adaptados, sobre determinadas situações (com base no material léxico-gramatical relevante para o nível elementar).

Extensão do texto: 120-150 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto: 1%.²

Velocidade de discurso: 120-140 sílabas por minuto.³

Número de apresentações: 2.

B. Audição de diálogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz:
de compreender, ao ouvir, o conteúdo de um diálogo e as intenções comunicativas dos participantes.

O tópico do texto é relevante para a comunicação no contexto da vida quotidiana.

Extensão do minidiálogo: de 4 a 6 réplicas; **extensão do diálogo:** até 12 réplicas.

Número de palavras desconhecidas no texto: 1%.

Velocidade de discurso: 120-150 sílabas por minuto.

Número de apresentações: 2.

² Consultar a referência: *O mínimo lexical de russo como língua estrangeira: Лексический минимум по русскому языку как иностранному*. Базовый уровень. — М.: ЦМО МГУ; СПб: «Златоуст», 1999.

³ O ritmo do discurso tem em conta tanto o tempo de reprodução como as pausas naturais.

1.2.2. ЧТЕНИЕ

Иностранец должен уметь:

- читать текст с установкой на общий охват его содержания;
- определить тему текста;
- понять достаточно полно и точно основную информацию текста, а также некоторые детали, несущие важную смысловую нагрузку.

Вид чтения: чтение с общим охватом содержания, изучающее чтение.

Тип текста: специально составленные или адаптированные сюжетные тексты (на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню).

Тематика текста актуальна для бытовой, социально-культурной и учебной сфер общения.

Объем текста: 250—300 слов.

Количество незнакомых слов: 1—2%.

1.2.3. ПИСЬМО

Иностранец должен уметь построить:

- письменный текст репродуктивно-продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативно заданной установкой и с опорой на вопросы;
- письменный текст репродуктивного характера на основе прочитанного текста в соответствии с коммуникативно заданной установкой.

Тип предъявляемого текста: специально составленные или адаптированные сюжетные тексты (на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню).

Объем предъявляемого текста: до 200 слов.

Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте: 1%.

Письменные тексты на предложенную тему, созданные иностранцами, должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка и содержать не менее 7—10 предложений.

1.2.2. LEITURA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- ler o texto, compreendendo o seu conteúdo na globalidade;
- identificar o tema do texto;
- compreender suficientemente e de forma exata a informação básica do texto e também pormenores importantes.

Tipo de leitura: compreensão geral do conteúdo, leitura compreensiva.

Tipo de texto: textos, produzidos ou adaptados, sobre determinadas situações (com base no material léxico-gramatical relevante para o nível elementar).

O tema do texto é relevante para a comunicação na vida quotidiana, nos contextos sociocultural e educativo.

Extensão do texto: 250-300 palavras.

Número de palavras desconhecidas: 1-2%.

1.2.3. PRODUÇÃO ESCRITA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de produzir:

- um texto escrito, de natureza reprodutivo-produtiva, sobre um tema proposto, de acordo com uma dada tarefa comunicativa e com base em questões;
- um texto escrito, de natureza reprodutivo-produtiva, baseado no texto lido, de acordo com uma dada tarefa comunicativa.

Tipo de texto proposto: textos com cenários especialmente produzidos ou adaptados (com base no material léxico-gramatical relevante para o nível elementar).

Extensão do texto: até 200 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto: 1%.

Os textos escritos sobre o tema proposto, produzidos pelos alunos, devem ser elaboradas de acordo com as normas da língua russa moderna e conter pelo menos 7-10 frases.

1.2.4. ГОВОРЕНИЕ

А. Монологическая речь

Иностранец должен уметь:

- самостоятельно продуцировать связные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой.

Объем высказывания иностранцев по теме: не менее 7 фраз.

- строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного текста.

Тип текста: специально составленные или адаптированные сюжетные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному уровню.

Объем предъявляемого текста: 150—200 слов.

Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте: 1%.

Б. Диалогическая речь

Иностранец должен уметь:

- понимать высказывания собеседника, определять его коммуникативные намерения в пределах минимального набора речевых ситуаций;

- адекватно реагировать на реплики собеседника;

- инициировать диалог, выражать коммуникативные намерения в минимальном наборе речевых ситуаций.

Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета.

1.2.4. PRODUÇÃO ORAL

A. Monólogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- ter autonomia na produção de expressões coerentes de acordo com o tema e a tarefa comunicativa propostos;

Extensão da expressão sobre o assunto: no mínimo, 7 frases.

- produzir um monólogo, de natureza reprodutivo-produtiva, baseado no texto lido.

Tipo de texto: textos com cenários especialmente produzidos ou adaptados, com base no material léxico-gramatical relevante para o nível elementar.

Extensão do texto: 150-200 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto: 1 %.

B. Diálogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- compreender declarações do interlocutor e determinar as intenções comunicativas dele no conjunto-base de situações do discurso verbal;

- reagir adequadamente às declarações do interlocutor;

- iniciar um diálogo, expressar intenções comunicativas no conjunto-base de situações do discurso verbal.

As expressões dos alunos devem ser formadas de acordo com as normas da língua russa moderna, incluindo as normas gerais da etiqueta do discurso condicionados pela sociedade.

2. СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

2.1. Фонетика. Графика

Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог. Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК-1 (законченное высказывание), ИК-2 (специальный вопрос, обращение, просьба), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а»), ИК-5 (оценка).

2.2. Словообразование и морфология

2.2.1. СОСТАВ СЛОВА

Понятие об основе слова: основа слова и окончание; корень слова, суффикс (стол — столовая, город — городской, студент — студентка), префикс (писать — написать).

Распознавание минимально ограниченного числа словообразовательных моделей: учитель — учительница; иностранец — иностранка; городской; читать — прочесть; ехать — поехать — приехать; русский — по-русски.

Основные чередования звуков в корне в формах глаголов I и II спряжения (в минимальном наборе глаголов).

2.2.2. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Одушевленные и неодушевленные существительные. Род и число имен существительных. Падежная система имен существительных. Формообразование; значение и употребление падежей.

Основные значения падежей:

1. Именительный падеж

- лицо активного действия
- название лица (предмета)
- обращение
- характеристика лица
- факты, события
- наличие предмета
- предмет обладания
- идентификация лица

Нина смотрит телевизор.

Это **Андрей**. Вот книга.

Андрей, иди сюда!

Брат — **врач**.

Завтра **экзамены**.

В городе есть **театр**.

У меня есть **книга**.

Меня зовут **Лена**.

2. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA LINGUÍSTICA

2.1. Fonética. Ortografia

Alfabeto. Correspondência de sons e letras. Vogais e consoantes. Consoantes duras e brandas, sonoras e surdas. Palavra, sílaba. Acentuação e ritmo. Regras de pronúncia. Divisão sintagmática. Tipos de entoação: IC-1 (frase declarativa), IC-2 (pergunta específica, solicitação, pedido), IC-3 (pergunta geral, sintagma inacabado), IC-4 (pergunta comparativa com a conjunção «а»), IC-5 (opinião).

2.2. Formação de palavras e morfologia

2.2.1. FORMAÇÃO DE PALAVRAS

O conceito relativo à base de palavra: base de palavra e sufixo flexional; radical, sufixo (*стол — столовая, город — городской, студент — студентка*), prefixo (*писать — написать*).

O reconhecimento de um número limitado dos modelos de formação de palavras: *учитель — учительница; иностранец — иностранка; городской; читать — прочитать; ехать — поехать — приехать; русский — по-русски*.

As principais trocas de sons no radical das formas dos verbos da 1.^a e 2.^a conjugação (num limitado número de verbos).

2.2.2. SUBSTANTIVO

Substantivos animados e inanimados. Género e número dos substantivos. Sistema de casos dos substantivos. Declinações; significativo e uso dos casos.

Significativo principal dos casos:

1. Caso nominativo

- papel do sujeito
- designação de sujeito
- vocativo
- nome predicativo
- factos, eventos
- presença do objeto
- objeto de posse
- identificação da pessoa

Нина смотрит телевизор.
Это Андрей. Вот книга.
Андрей, иди сюда!
Брат — врач.
Завтра экзамены.
В городе есть театр.
У меня есть книга.
Меня зовут Лена.

2. Родительный падеж

а) без предлога:

- определение предмета (лица)
- отсутствие лица (предмета) только в настоящем времени
- обозначение количества, меры в сочетании с числительными *два, три, четыре, пять* в ограниченных конструкциях
- месяц в дате (на вопрос «Какое сегодня число?»)

б) с предлогом:

- исходный пункт движения (*из, с*)
- лицо, которому принадлежит что-либо (*у*)

3. Дательный падеж

а) без предлога:

- адресат действия
- лицо (предмет), о возрасте которого идет речь (только с личными местоимениями)
- лицо, испытывающее необходимость в чем-либо (только с личными местоимениями)

б) с предлогом:

- лицо как цель движения (*к*)

4. Винительный падеж

а) без предлога:

- лицо (предмет) как объект действия
- логический субъект при глаголе *звать*
- продолжительность, срок действия, обозначает время

б) с предлогом:

- направление движения (*в, на*)
- время (час, день недели) (*в*)

Это центр **города**.

Вот машина **брата**.

У меня нет **брата**. В городе нет **театра**.

Сейчас 2 **часа**.

Ручки стоят 5 **рублей**.

Первое **января**.

Они приехали **из Англии**. Мы пришли **с концерта**.

У Андрея есть **машина**.

Вечером я звоню **отцу**.

Это мой друг. **Ему** двадцать лет.

Мне нужно пойти в банк.

Я иду **к врачу**.

Анна купила **журнал**. Я встретил **Анну**.

Меня зовут Сергей.

Я живу здесь **месяц**.

Утром я иду **в институт, на работу**.

В среду у нас экскурсия.

2. Caso genitivo

a) sem preposição:

— designação do objeto (pessoa)

— ausência da pessoa (sujeito)

apenas no presente

*Это центр **города**. Вот машина **брата**.*

*У меня нет **брата**. В городе нет **театра**.*

— designação da quantidade, com recurso aos numerais *dois, três, quatro, cinco* em determinados modelos

*Сейчас 2 **часа**.*

*Ручки стоят 5 **рублей**.*

— data do mês (a partir da pergunta «Que dia é hoje?»)

*Первое **января**.*

b) com preposição:

— ponto de partida

(из, с)

*Они приехали **из Англии**. Мы пришли **с концерта**.*

— pessoa que possui algo (у)

*У Андрея есть **машина**.*

3. Caso dativo

a) sem preposição:

— destinatário

*Вечером я звоню **отцу**.*

*Это мой друг. **Ему** двадцать лет.*

— pessoa (sujeito), sobre cuja idade se fala (apenas com pronomes pessoais)

— pessoa, que necessita de algo (apenas com pronomes pessoais)

***Мне** нужно пойти в банк.*

b) com preposição:

— a pessoa como objetivo do movimento

*Я иду **к врачу**.*

4. Caso acusativo

a) sem preposição:

— pessoa (sujeito) como objeto da ação

*Анна купила **журнал**. Я встретил **Анну**.*

— o sujeito lógico associado ao verbo *звать*

***Меня** зовут Сергей.*

— período de tempo, duração que indica o tempo

*Я живу здесь **месяц**.*

b) com preposição:

— a direção do movimento (в, на)

*Утром я иду **в институт, на работу**.*

— tempo (hora, dia da semana) (в)

***В среду** у нас экскурсия.*

5. Творительный падеж

а) без предлога:

- с глаголом *заниматься*
- профессия лица
(при глаголе *быть*)

*Брат занимается **спортом**.*

*Борис будет **инженером**.*

б) с предлогом:

- совместность
- определение

*Отец разговаривает **с сыном**.*

*Я люблю чай **с молоком**.*

6. Предложный падеж

с предлогом:

- объект речи, мысли
- место (*в/на*)
- средство передвижения (*на*)

*Я часто думаю **о семье**.*

*Книга **в столе (на столе)**.*

*Студенты едут в театр **на автобусе**.*

2.2.3. МЕСТОИМЕНИЕ

Значение, падежные формы изменения и употребление личных местоимений (*я, ты, он, она, оно, мы, вы, они*).

Вопросительные (*какой? чей? сколько?*), притяжательные (*мой, твой...*), указательные (*этот*), определительные (*каждый*) и отрицательные (*никто, ничто*) местоимения.

2.2.4. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Полные прилагательные (*красивый, русский, большой*). Согласование полных прилагательных с существительными в роде и числе в именительном падеже. Ознакомление с падежной системой полных прилагательных. Краткие прилагательные в ограниченном наборе (*рад, занят, должен, болен*).

2.2.5. ГЛАГОЛ

Инфинитив (*читать, мочь, идти, смотреть*). Несовершенный и совершенный вид глагола (*делать — сделать, читать — прочитать*). Настоящее, прошедшее и будущее время глагола (*читаю, читал, буду читать, прочитаю, прочитал*). 1 и 2 спряжение глагола (*делать, говорить, учиться*). Классы и группы глаголов: 1) *читать — читаю*; 2) *уметь — умею*; 3) *чувствовать — чувствую*; 4) *встретить — встречу*; 5) *отдохнуть — отдохну*; 6) *давать — дают*; 7) *ждать — ждут*; 8) *писать — пишут*; 9) *мочь — могут*; 10) *идти — идут*; 11) *ехать — едут*; 12) *хотеть — хотят*; 13) *брать — берут*; 14) *жить — живут*. Императив от известных глаголов (*читай, читайте; говори, говорите*). Глагольное управление (*смотрю телевизор; разговариваю с братом*). Переходные и непереходные глаголы (*встретил брата, учусь в школе*). Глаголы движения без приставок и с приставками (*по-, при-*) — *идти, ходить, ехать, ездить, пойти, прийти*.

5. Caso instrumental

a) sem preposição:

- com verbo *заниматься*
- profissão da pessoa (associada ao verbo *быть*)

Брат занимается спортом.

Борис будет инженером.

b) com preposição:

- compatibilidade
- definição

Отец разговаривает с сыном.

Я люблю чай с молоком.

6. Caso prepositivo

com preposição:

- objeto de discurso, pensamento
- lugar(в/на)
- meio de movimento (на)

Я часто думаю о семье.

Книга в столе (на столе).

Студенты едут в театр на автобусе.

2.2.3. PRONOME

Significado das declinações dos pronomes pessoais (*я, ты, он, она, оно, мы, вы, они*).

Pronomes interrogativos (*какой? чей? сколько?*), possessivos (*мой, твой...*), demonstrativos (*этот*), determinativos (*каждый*) e de negação (*никто, ничто*).

2.2.4. ADJETIVO

Adjetivos plenos (*красивый, русский, большой*). Declinação dos adjetivos plenos com substantivos, em gênero e em número, no caso nominativo. Familiarização com o sistema de casos dos adjetivos plenos. Adjetivos abreviados num conjunto determinado (*рад, занят, должен, болен*).

2.2.5. VERBO

Infinitivo (*читать, мочь, идти, смотреть*). Verbos de aspeto imperfetivo e perfetivo (*делать — сделать, читать — прочитать*). Categoria gramatical do tempo do verbo: presente, passado e futuro (*читаю, читал, буду читать, прочитаю, прочитал*). 1.ª e 2.ª conjugação do verbo (*делать, говорить, учиться*). Tipos e grupos dos verbos: 1) *читать* — *читаю*; 2) *уметь* — *умею*; 3) *чувствовать* — *чувствую*; 4) *встретить* — *встречу*; 5) *отдохнуть* — *отдохну*; 6) *давать* — *дают*; 7) *ждать* — *ждут*; 8) *писать* — *пишут*; 9) *мочь* — *могут*; 10) *идти* — *идут*; 11) *ехать* — *едут*; 12) *хотеть* — *хотят*; 13) *брать* — *берут*; 14) *жить* — *живут*. Modo imperativo dos verbos conhecidos (*читай, читайте; говори, говорите*). Regência verbal (*смотрю телевизор; разговариваю с братом*). Verbos transitivos e intransitivos (*встретил брата, учусь в школе*). Verbos de movimento sem prefixo e com prefixo (*по-, при-*) — *идти, ходить, ехать, ездить, пойти, прийти*.

2.2.6. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные (*один, два, три...*). Употребление числительных в сочетании с существительными (*одна книга, два года*). Порядковые числительные (*первый, второй* и др.) в форме именительного падежа.

2.2.7. НАРЕЧИЕ

Разряды наречий по значению: места (*далеко, близко*), времени (*утром, зимой*), образа действия (*хорошо, плохо*), меры и степени (*медленно, быстро*). Предикативные наречия (*можно, нельзя*) в ограниченных структурах, вопросительные наречия (*как, когда, где, куда, откуда*).

2.2.8. СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Предлоги (*в, на, из, с, к, у, о*), союзы и союзные слова (*и, или, а, но, не только..., но и..., потому что, поэтому, что, где, куда, который* и др.), частицы *не, даже*.

2.3. Синтаксис

2.3.1. ВИДЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Невопросительные предложения

— повествовательные

Вчера приехал мой друг.

— побудительные

Пойдём в парк.

— утвердительные

Андрей смотрит телевизор.

Сегодня тепло.

— отрицательные

Гости не пришли.

2. Вопросительные предложения

Сколько стоит эта книга?

3. Двухкомпонентные модели

Андрей спит. Брат — учитель.

Мама дома. В пятницу был концерт.

У меня есть билет. В городе есть метро.

4. Однокомпонентные модели

без спрягаемой формы глагола

Холодно. Пишите!

2.2.6. NUMERAL

Numerais cardinais (*один, два, три...*). Uso dos numerais em combinação com substantivos (*одна книга, два года*). Numerais ordinais (*первый, второй, etc.*) no caso nominativo.

2.2.7. ADVÉRBIO

Classificação dos advérbios de acordo com o seu significado: de lugar (*далеко, близко*), de tempo (*утром, зимой*), de modo (*хорошо, плохо*), de medida e grau (*медленно, быстро*). Advérbios predicativos (*можно, нельзя*) em estruturas determinadas, advérbios interrogativos (*как, когда, где, куда, откуда*).

2.2.8. PARTES AUXILIARES DO DISCURSO

Preposições (*в, на, из, с, к, у, о*), conjunções simples e compostas (*и, или, а, но, не только..., но и..., потому что, поэтому, что, где, куда, который, etc.*), partículas *не, даже*.

2.3. Sintaxe

2.3.1. TIPOS DE FRASES MONONUCLEARES

1. Frases declarativas

— narrativas

Вчера приехал мой друг.

— exortativas

Пойдём в парк.

— afirmativas

Андрей смотрит телевизор.

Сегодня тепло.

Гости не пришли.

— negativas

Сколько стоит эта книга?

2. Frases interrogativas

Андрей спит. Брат — учитель.

3. Modelos de dois componentes

Мама дома. В пятницу был концерт.

У меня есть билет. В городе есть метро.

4. Modelos de um componente sem uma forma conjugada do verbo

Холодно. Пишите!

2.3.2. ПОНЯТИЕ О СУБЪЕКТЕ И ПРЕДИКАТЕ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Способы выражения грамматического субъекта:

- имя существительное или местоимение в форме именительного падежа
- сочетание существительных с числительными в форме родительного падежа

Анна танцует.

Два брата учились вместе.

Способы выражения логического субъекта:

- имя существительное или местоимение в форме винительного падежа
- имя существительное или местоимение в форме родительного падежа
- имя существительное или местоимение в форме дательного падежа

Меня зовут Сергей.

У Олега есть машина.

Мне двадцать лет.

Способы выражения предиката:

- глагол в изъявительном, повелительном наклонении
- сочетание личной формы глагола с инфинитивом
- сочетание личной формы глагола с существительным

Антон читает. **Читай(те)!**

Я **иду гулять.**

Игорь **будет врачом.**

2.3.3. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИКО-СМЫСЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Объектные отношения (падежные и предложно-падежные конструкции существительных): Я читаю книгу. Я читаю о России.

Атрибутивные отношения:

- согласованное определение: красивая девушка.
- несогласованное определение: книга брата, чай с сахаром.

Пространственные отношения (предложно-падежные конструкции существительных, наречия): Джон живет в Америке. Наташа живет далеко.

Временные отношения (наречия): Я долго ждала тебя.

Целевые отношения (сочетание личной формы глагола с инфинитивом): Я **иду обедать.**

2.3.2. DEFINIÇÃO DE SUJEITO E PREDICADO EM FRASE

Formas de expressar o sujeito gramatical:

- substantivo ou pronome no caso nominativo
- combinação de substantivos com numerais no caso genitivo

Анна танцует.

Два брата учились вместе.

Formas de expressar o sujeito lógico:

- substantivo ou pronome no caso acusativo
- substantivo ou pronome no caso genitivo
- substantivo ou pronome no caso dativo

Меня зовут Сергей.

У Олега есть машина.

Мне двадцать лет.

Formas de expressar o predicado:

- verbo no indicativo ou no imperativo
- combinação do infinito com um verbo pessoal
- combinação do verbo pessoal com um substantivo

Антон читает. **Читай(те)!**

Я иду гулять.

Игорь будет врачом.

2.3.3. FORMAS DE EXPRESSAR RELAÇÕES LÓGICO-SEMÂNTICAS NA FRASE

Relações de objeto (estruturas casuais e prepositivo-casuais de substantivos): Я читаю книгу. Я читаю о России.

Relações atributivos:

- atributo determinativo: красивая девушка.
- atributo aposto: книга брата, чай с сахаром.

Relações espaciais (estruturas prepositivo-casuais de substantivos e advérbios): Джон живет в Америке. Наташа живет далеко.

Relações temporais (advérbios): Я долго ждала тебя.

Relações de fim (combinação de verbo pessoal com infinito): Я иду обедать.

2.3.4. ВИДЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения с союзами *и, а, но, или; не только..., но и...*

Сложноподчиненные предложения, виды придаточных предложений с различными союзами и союзными словами:

- изъяснительные (*что, чтобы, кто, как, какой, чей, где, куда, откуда*);
- определительные (*который*) в ограниченном объеме;
- временные (*когда*);
- причинно-следственные (*потому что*).

2.3.5. ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Союзные слова и союзы в прямой и косвенной речи: *что, где, когда, сколько, почему...* . Он спросил: «Где Петя?» Я сказал, что Петя сейчас в театре.

2.3.6. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

При нейтральном порядке слов в словосочетаниях:

- прилагательное предшествует существительному (*интересная выставка*);
- зависимое слово следует за главным (*в центре города; читает газету*);
- наречия на *-о, -е*, предшествуют глаголу (*хорошо танцует*), а наречия с префиксом *по-* и суффиксом *-ски* следуют за глаголом (*пишет по-русски*);
- группа подлежащего находится перед группой сказуемого (*Брат читает.*);
- детерминант, обозначающий место или время, может находиться в начале предложения, за ним следует группа сказуемого, а потом группа подлежащего (*В городе есть театр.*).

2.4. Лексика

Лексический минимум элементарного уровня составляет 780 единиц, обеспечивающих общение в рамках тематического и интенционального минимумов данного стандарта. Основной состав активного словаря элементарного уровня обслуживает бытовую, учебную и социально-культурную сферы общения.

2.3.4. TIPOS DE FRASE COMPLEXA

Frases coordenadas com as conjunções *и, а, но, или; не только..., но и...*

Frases subordinadas, tipos de frases com diferentes conjunções e palavras conjuntivas:

- completivas (*что, чтобы, кто, как, какой, чей, где, куда, откуда*);
- relativas (*который*) в ограниченном объеме;
- temporais (*когда*);
- casual-consecutivas (*потому что*).

2.3.5. DISCURSO DIRETO E DISCURSO INDIRETO

Conjunções e palavras conjuntivas em discurso direto e indireto: *что, где, когда, сколько, почему... Он спросил: «Где Петя?» Я сказал, что Петя сейчас в театре.*

2.3.6. ORDEM DAS PALAVRAS NA FRASE

Com ordem das palavras neutra em colocações:

- adjetivo antes do substantivo (*интересная выставка*);
- palavra dependente depois da palavra principal (*в центре города; читает газету*);
- advérbios em *-о* e *-е*, antes do verbo (*хорошо танцует*), e advérbios com o prefixo *по-* e o sufixo *-ски*, depois do verbo (*пишет по-русски*);
- sujeito antes do predicado (*Брат читает.*);
- determinante, que indica o lugar ou o tempo, podendo estar no início da frase, seguido de predicado e, depois, de sujeito (*В городе есть театр*).

2.4. Léxico

A base lexical do nível elementar é constituída por 780 unidades, que permitem que a comunicação se estabeleça de acordo com os temas e as intenções comunicativas desta norma. A estrutura básica do vocabulário ativo do nível elementar serve para o uso nos contextos das comunicações na vida quotidiana, nos contextos sociocultural e educativo.

APÊNDICE 5

Requisitos para o nível básico das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* (com tradução em português)

Часть I

ТРЕБОВАНИЯ К БАЗОВОМУ УРОВНЮ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

1. СОДЕРЖАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

1.1. Интенции. Ситуации и темы общения

1.1.1. При решении определенных коммуникативных задач иностранец должен уметь вербально реализовать следующие интенции¹:

— вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, **поздравлять**, просить повторить, **переспрашивать**, **выражать пожелание**;

— задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета; **о количестве предметов**, их качестве и принадлежности; о действии, времени, месте, причине и **цели действия или события**;

— выражать намерение, желание, просьбу, пожелание, совет, предложение, приглашение, согласие или несогласие, **отказ**, **разрешение или запрещение**, **обещание**, **неуверенность**;

— выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию, событию.

1.1.2. Иностранец должен уметь ориентироваться и реализовывать самые необходимые (базовые) коммуникативные намерения в следующих ситуациях общения:

- в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. д.);
- в магазине, киоске, кассе;
- на почте;
- в банке, в пункте обмена валюты;
- в ресторане, буфете, кафе, столовой;
- в библиотеке;
- на занятиях;
- на улицах города, в транспорте;
- на экскурсии;
- в поликлинике, у врача, в аптеке;
- в ситуации общения по телефону.

¹ Вербальная реализация данных интенций осуществляется в пределах лексического минимума базового уровня.

Parte I

REQUISITOS PARA O NÍVEL BÁSICO DE RUSSO (LE)

1. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA COMUNICATIVO-VERBAL

1.1. Intenções. Situações e temas da comunicação

1.1.1. Na resolução de certos problemas de comunicação, o aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar verbalmente as seguintes intenções¹:

— iniciar a comunicação, conhecer alguém, apresentar-se ou apresentar outra pessoa, cumprimentar, despedir-se, contactar alguém, agradecer, pedir desculpa, responder a uma expressão de gratidão e de desculpas, dar parabéns, pedir para repetir, expressar desejo;

— perguntar e transmitir informação sobre um facto ou evento, pessoa, objeto, presença ou ausência de uma pessoa ou objeto; sobre a quantidade de objetos, sobre a qualidade e origem deles, sobre um ação, tempo, local da ação, motivo e propósito da ação ou do evento;

— expressar um intenção, desejo, pedido, fazer um pedido, dar conselho, fazer uma proposta ou um convite, manifestar a concordância ou discordância, rejeição, permissão, promessa, incerteza;

— expressar uma atitude: avaliar uma pessoa, um objeto, um facto, uma ação, um evento.

1.1.2. O aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar intenções comunicativas mais necessárias (básicas) nas seguintes situações:

- no serviço administrativo (no departamento universitário, na direção, no escritório, etc.);
- na loja, no quiosque, na bilheteira;
- no correio;
- no banco, na agência de câmbios;
- no restaurante, no refeitório, no café, na cantina;
- na biblioteca;
- nas aulas;
- nas ruas de uma cidade, nos transportes públicos;
- na excursão
- no centro de saúde, no médico, na farmácia;
- numa situação de comunicação por telefone.

¹ Realização verbal de intenções de acordo com o vocabulário mínimo correspondente ao nível básico.

1.1.3. Иностранец должен уметь осуществлять речевое общение в устной форме в рамках актуальной для данного уровня тематики:

1. Рассказ о себе. Биография: детство, учеба, работа, интересы.
2. Мой друг (знакомый, член семьи).
3. Семья.
4. Учеба, работа (место работы, профессия).
5. Изучение иностранного языка.
6. Мой день.
7. Свободное время, отдых, интересы.
8. Родной город, столица.
9. Здоровье.
10. Погода.

1.2. Требования к речевым умениям

1.2.1. АУДИРОВАНИЕ

А. Аудирование монологической речи

Иностранец должен уметь:

понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании: тему, главную и дополнительную информацию каждой смысловой части сообщения с достаточной полнотой и точностью.

Тематика текста актуальна для сферы повседневного общения и социально-культурной сферы.

Тип текста: сообщение, повествование, а также смешанного типа. Специально составленные или адаптированные сюжетные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего базовому уровню.

Объем текста: 300—400 слов.

Количество незнакомых слов в тексте: 1,5—2 %.¹

Темп речи: 170—200 слогов в минуту.²

Количество предъявлений: 2.

Б. Аудирование диалогической речи

Иностранец должен уметь:

понять на слух основное содержание диалога, коммуникативные намерения его участников.

Тематика текста актуальна для сферы повседневного общения и социально-культурной сферы.

Количество незнакомых слов: 1,5 %.

Темп речи: 180—210 слогов в минуту.

Количество предъявлений: 2.

¹ См.: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. — М.: ЦМО МГУ; СПб: «Златоуст», 1999.

² Темп речи учитывает как время звучания, так и естественные паузы.

1.1.3. O aluno estrangeiro deve ser capaz de ter um discurso oral sobre um tema desse nível:

1. Uma história sobre si. Elementos da biografia: infância, estudo, trabalho, interesses.
2. O meu amigo (parceiro, familiar).
3. A família.
4. Estudo, trabalho (o lugar do trabalho, profissão).
5. Estudo da língua estrangeira.
6. O meu dia.
7. Tempo livre, lazer, interesses.
8. Cidade nativa, capital.
9. Saúde.
10. Tempo.

1.2. Requisitos para competências verbais

1.2.1. AUDIÇÃO

A. Audição de monólogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz:

de compreender, ao ouvir, a informação **de um** monólogo: tema, ideia principal, informação principal e secundária de todos os momentos da mensagem, com integridade suficiente, profundidade e precisão.

O tema do texto é relevante para a comunicação nos contextos da vida quotidiana e social e sociocultural.

Tipo de texto: mensagem, narração, descrição, textos mistos. Textos, produzidos ou adaptados com base no material léxico-gramatical relevante para o nível básico.

Extensão do texto: 300-400 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto: 1,5-2%.²

Velocidade de discurso: 170-200 sílabas por minuto.³

Número de apresentações: 2.

B. Audição de diálogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz:

de compreender, ao ouvir, o conteúdo de um diálogo e as intenções comunicativas dos participantes.

O tópico do texto é relevante para a comunicação no contexto da vida quotidiana e sociocultural

Número de palavras desconhecidas no texto: 1, 5%.

Velocidade de discurso: 180-210 sílabas por minuto.

Número de apresentações: 2.

² Consultar a referência: *O mínimo lexical de russo como língua estrangeira: Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень.* — М.: ЦМО МГУ; СПб: «Златоуст», 1999.

³ O ritmo do discurso tem em conta tanto o tempo de reprodução como as pausas naturais.

1.2.2. ЧТЕНИЕ

Иностранец должен уметь:

- читать текст с установкой на общий охват его содержания;
- изменять стратегию чтения в зависимости от установки (при встрече с информацией, требующей изучающего чтения);
- определить тему текста; понять его основную идею;
- понять как основную, так и дополнительную информацию, содержащуюся в тексте, с достаточной полнотой, точностью и глубиной.

Вид чтения: изучающее чтение, чтение с общим охватом содержания.

Тип текста: сообщение, повествование, описание, а также тексты смешанного типа. Специально составленные или адаптированные сюжетные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего базовому уровню.

Тематика текста актуальна для сферы повседневного общения, социально-культурной и учебной сфер.

Объем текста: 600—700 слов.

Количество незнакомых слов: 3—4 %.

1.2.3. ПИСЬМО

Иностранец должен уметь строить:

- письменное монологическое высказывание репродуктивно-продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативной установкой;
- письменное монологическое высказывание репродуктивного характера на основе прочитанного или прослушанного текста в соответствии с коммуникативно заданной установкой.

Тип предъявляемого текста: повествование, сообщение, а также тексты смешанного типа. Специально составленные или адаптированные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего базовому уровню.

Тематика текста актуальна для сферы повседневного общения и социально-культурной сферы.

Объем предъявляемого текста: 400—500 слов.

Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте: до 2 %.

Письменные тексты на предложенную тему, созданные учащимися, должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка и содержать не менее 15—18 предложений.

1.2.2. LEITURA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- ler o texto, compreendendo o seu conteúdo na globalidade;
- alterar a estratégia de leitura dependendo da tarefa (encontrando a informação, que requer uma aprendizagem da leitura)
- identificar o tema do texto; compreender a sua ideia principal;
- compreender suficientemente e de forma exata e profunda a informação básica do texto e também pormenores suplementares.

Tipo de leitura: leitura compreensiva, compreensão geral do conteúdo.

Tipo de texto: mensagem, narração, descrição, textos mistos. Textos, produzidos ou adaptados com base no material léxico-gramatical relevante para o nível básico.

O tema do texto é relevante para a comunicação na vida quotidiana, nos contextos sociocultural e educativo.

Extensão do texto: 600-700 palavras.

Número de palavras desconhecidas: 3-4%.

1.2.3. PRODUÇÃO ESCRITA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de produzir:

- um monólogo escrito, de natureza reprodutivo-produtiva, sobre um tema proposto, de acordo com uma dada tarefa comunicativa;
- um monólogo escrito, de natureza reprodutivo-produtiva, baseado no texto lido ou ouvido, de acordo com uma dada tarefa comunicativa.

Tipo de texto proposto: narração, descrição, mensagem, textos mistos. Textos, produzidos ou adaptados com base no material léxico-gramatical relevante para o nível básico.

O tema do texto é relevante para a comunicação em contextos da vida quotidiana e sociocultural.

Extensão do texto: 400-500 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto: até 2%.

Os textos escritos, produzidos pelo aluno, devem ser elaborados de acordo com as normas da língua russa moderna. Textos de natureza produtiva devem conter pelo menos 15-18 frases.

А. Монологическая речь

Иностранец должен уметь:

- самостоятельно продуцировать связные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой;
- строить монологическое высказывание репродуктивного характера на основе прочитанного или прослушанного текста различной формально-смысловой структуры и коммуникативной направленности;
- выражать отношение к фактам, событиям, изложенным в тексте, действующим лицам и их поступкам.

Объем высказывания иностранцев по теме: не менее 7 фраз.

Тип текста: повествование, описание, сообщение, а также тексты смешанного типа; специально составленные или адаптированные тексты, построенные на основе лексико-грамматического материала, соответствующего базовому уровню.

Объем предъявляемого текста: 400—500 слов.

Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте: 1,5 %.

Б. Диалогическая речь

Иностранец должен уметь:

- понимать высказывания собеседника, определять его коммуникативные намерения в ограниченном числе речевых ситуаций и тем общения;
- адекватно реагировать на реплики собеседника;
- инициировать диалог, выражать коммуникативные намерения в ограниченном числе ситуаций и тем общения.

Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета.

1.2.4. PRODUÇÃO ORAL

A. Monólogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- ter autonomia na produção de expressões coerentes de acordo com o tema e a tarefa comunicativa propostos;
- produzir um monólogo, de natureza reprodutiva, baseado no texto lido ou ouvido, com uma variada estrutura formal e semântica e orientação comunicativa;
- expressar a sua atitude acerca dos factos, eventos, atores e ações deles, descritos no texto.

Extensão do texto produzido pelos alunos: não menos de 7 frases.

Tipo de texto proposto: narração, descrição, mensagem, textos mistos; textos, produzidos ou adaptados com base no material léxico-gramatical relevante para o nível básico.

Extensão do texto: 400-500 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto proposto: 1,5%.

B. Diálogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- compreender o conteúdo das declarações do interlocutor, determinar as suas intenções comunicativas no conjunto de situações e temas de conversação;
- responder adequadamente a réplicas do interlocutor;
- iniciar um diálogo, expressar as suas intenções comunicativas no conjunto-base de situações e temas adequadas a esse nível.

As expressões dos alunos devem ser formadas de acordo com as normas da língua russa moderna, incluindo as normas gerais da etiqueta do discurso condicionadas pela sociedade.

2. СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

2.1. Фонетика. Графика

Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог. Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК-1 (законченное высказывание), ИК-2 (специальный вопрос, обращение, просьба), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а»), ИК-5 (оценка).

2.2. Словообразование и морфология

2.2.1. СОСТАВ СЛОВА

Понятие об основе слова; основа слова и окончание; корень, префикс, суффикс.

Распознавание ограниченного числа словообразовательных моделей:

— существительных: лицо по национальности с суффиксами -ец, -анин; лицо женского пола с суффиксами -к(а), -иц(а), -ниц(а); лицо по профессии с суффиксами -ист, -тель; действия с нулевым суффиксом; отглагольные существительные с суффиксами -ени-е и др.

— прилагательных: с суффиксами -н-, -ск-, -ическ-;

— наречий: с суффиксом -о, мотивированных качественными прилагательными, с префиксом по- и суффиксом -ски;

— глаголов: с суффиксами -ыва-/-ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова-/-ева-, -ну-; глаголов движения с префиксами в-, вы-, у-, по-, при-.

Основные чередования звуков в корне в формах глаголов I и II спряжения.

2.2.2. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Одушевленные и неодушевленные существительные. Род и число имен существительных. Падежная система имен существительных. Формообразование; значение и употребление падежей.

Основные значения падежей:

1. Именительный падеж

- лицо активного действия
- название лица (предмета)
- обращение
- характеристика лица
- факты, события
- наличие предмета

Нина смотрит телевизор.

Это **Андрей**. Вот **книга**.

Андрей, иди сюда!

Брат — **врач**.

Завтра **экзамены**.

В городе есть **театр**.

2. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA LINGUÍSTICA

2.1. Fonética. Ortografia

Alfabeto. Correspondência de sons e letras. Vogais e consoantes. Consoantes duras e brandas, sonoras e surdas. Palavra, sílaba. Acentuação e ritmo. Regras de pronúncia. Divisão sintagmática. Tipos de entoação: IC-1 (frase declarativa), IC-2 (pergunta específica, solicitação, pedido), IC-3 (pergunta geral, sintagma inacabado), IC-4 (pergunta comparativa com a conjunção «а»), IC-5 (opinião).

2.2. Formação de palavras e morfologia

2.2.1. FORMAÇÃO DE PALAVRAS

O conceito relativo à base de palavra: base de palavra e sufixo flexional; radical, prefixo, sufixo.

O reconhecimento de um número limitado dos modelos de formação de palavras:

— substantivos: nacionalidade da pessoa com os sufixos -ец, -анин; feminino com os sufixos -к(а), -иц(а), -ниц(а); profissão com os sufixos -ист, -тель; ações com o sufixo zero; nomes deverbiais com os sufixos -ени-е etc.

— adjetivos: com os sufixos -н-, -ск-, -ическ-;

— advérbios: com o sufixo -о, motivados por adjetivos qualificativos, com o prefixo по- e o sufixo -ски;

— verbos: com os sufixos -ыва-/ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова-/ева-, -ну-; verbos de movimento com os prefixos в-, вы-, у-, по-, при-,

As principais trocas de sons no radical das formas dos verbos da 1.^a e 2.^a conjugação.

2.2.2. SUBSTANTIVO

Substantivos animados e inanimados. Género e número dos substantivos.

Sistema de casos dos substantivos. Formação; significado e uso dos casos.

Significados principais dos casos:

1. Caso nominativo

- sujeito de ação na construção ativa
- designação de sujeito
- vocativo
- característica da pessoa
- factos, eventos
- presença do objeto

Нина смотрит телевизор.

Это **Андрей**. Вот **книга**.

Андрей, иди сюда!

Брат — **врач**.

Завтра **экзамены**.

В городе есть **театр**.

- предмет обладания
- число месяца
- идентификация лица, предмета
- предмет необходимости
- событие, действие во временной фазе
- временной период
- физическое, эмоциональное состояние субъекта

2. Родительный падеж

а) без предлога:

- лицо, которому принадлежит что-нибудь
- определение лица (предмета)
- обозначение части целого
- отсутствие лица (предмета)
- обозначение количества, меры в сочетании с числительными и словами *много, мало, несколько*
- месяц и год в дате (Какое число?)
- время действия или события (точная дата)

б) с предлогами:

- место нахождения (*у*)
- исходный пункт движения (*из, с, от*)
- конечный пункт движения (*до*)
- время действия (*после, во время, до*)
- лицо, которому принадлежит что-либо (*у*)

3. Дательный падеж

а) без предлога:

- адресат действия
- лицо, испытывающее необходимость в чем-либо

*У меня есть **книга**.*

*Какое сегодня число? **Первое** марта.*

*Меня зовут **Лена**.*

*Магазин называется «**Глобус**».*

*Мне нужна **книга**.*

***Лекция** начинается в 2 часа.*

*Сегодня **среда**.*

*У меня болит **голова**.*

*У ребенка **температура**.*

*Мне нравится **балет**.*

*Вот машина **брата**.*

*Это центр **города**.*

*Выпейте чашку **чая**.*

*У меня нет **брата**. В городе не было **театра**.*

*Сейчас 2 **часа**.*

*Ручки стоят 5 **рублей**.*

*Сегодня первое **января** 2001-го года.*

*Это было **первого мая** 2001-го года.*

*Я был **у врача**.*

*Они приехали **из Англии**. Мы пришли **с концерта**. Я пришёл **от врача**.*

*Как доехать **до парка** культуры?*

*Он пришел **после обеда** / **во время обеда** / **до обеда**.*

***У** Андрея есть **машина**.*

*Каждый вечер я звоню **отцу**.*

***Антону** нужно пойти к врачу.*

- objeto de posse
- data do mês
- identificação da pessoa, objeto
- objeto da necessidade
- evento, ação em fase do tempo
- período do tempo
- condição física, emocional do sujeito

У меня есть *книга*.
 Какое сегодня число? *Первое* марта.
 Меня зовут Лена.
 Магазин называется «*Глобус*».
 Мне нужна *книга*.
Лекция начинается в 2 часа.
 Сегодня *среда*.
 У меня болит голова.
 У ребенка температура
 Мне нравится балет.

2. Caso genitivo

a) sem preposição:

- pessoa, a quem pertence alguma coisa
- designação da pessoa (objeto)

Вот машина брата.
Это центр города.

- designação da parte de um todo
- ausência da pessoa (objeto)

Выйте чашку чая.
У меня нет брата.
В городе не было театра.

- designação da quantidade, com recurso a numerais e às palavras «много», «мало», «несколько»
- mês e ano de uma data (data exata)

Сейчас 2 часа.
 Ручки стоят 5 рублей.

Сегодня первое января 2001-го года.

b) com preposições:

Это было первого мая 2001-го года.

- o ponto de localização (у)
- o ponto de partida (local — из, с, от)
- o ponto final do movimento (до)
- o tempo da acção (после, во время, до)

Я был у врача.
 Они приехали из Англии. Мы пришли с концерта. Я пришёл от врача.
 Как доехать до парка культуры?
 Он пришел после обеда/ во время обеда / до обеда.

- pessoa que possui algo (у)

У Андрея есть машина.

3. Caso dativo

a) sem preposição:

- destinatário
- pessoa, que necessita de algo

Каждый вечер я звонюотцу.

Антону нужно пойти к врачу.

- лицо (предмет), о возрасте которого идет речь
- лицо, испытывающее какое-либо состояние

б) с предлогами:

- лицо как цель движения (к)
- место движения лица (предмета) (по)
- средство связи (по)
- определение (по)

4. Винительный падеж

а) без предлога:

- лицо (предмет) как объект действия
- логический субъект при глаголе *звать*
- время действия (продолжительность, повторяемость)

б) с предлогами:

- направление движения (в, на)
- время (час, день недели)

Моему **другу** двадцать лет.

Мне было очень весело.

Андрею нравится футбол.

Вечером мы пойдем **к Нине**.

Я иду **по улице**.

Я видел этот фильм **по телевизору**.

Это учебник **по математике**.

Анна купила **журнал**.

Я встретил **Анну**.

Меня зовут Сергей.

Я не видел тебя **неделю**. Мы встречаемся **каждый год**.

Утром я езжу **в институт**.

В среду была экскурсия.

5. Творительный падеж

а) без предлога:

- с глаголами *заниматься, интересоваться* и др.
- характеристика лица, предмета (при глаголах *быть, стать, работать*)

б) с предлогами:

- совместность
- местонахождение (*над, под, рядом с*)

Брат занимается **спортом**.

Подруга интересуется **музыкой**.

Сын станет **врачом**. Борис был хорошим **другом**.

Отец разговаривает **с сыном**.

Лампа **над столом**.

Рядом с домом есть аптека?

Я люблю чай **с молоком**.

6. Предложный падеж

- объект речи, мысли
- место (в/на)
- время (в/на)
- средство передвижения (на)

Я часто думаю **о семье**.

Мы были **в магазине, на стадионе**.

Друг приехал **в сентябре, на прошлой неделе**.

Студенты едут в театр **на автобусе**.

- pessoa (objeto), a idade do que está em questão
- pessoa, que está em algum estado ou que tem desejo

Моему другу двадцать лет.

*Мне было очень весело.
Андрею нравится футбол.*

b) com preposição:

- pessoa como objeto do movimento (*к*)
- lugar do movimento da pessoa (objeto) (*по*)
- meio de comunicação (*по*)
- atributo (*по*)

Вечером мы пойдем к Нине.

Я иду по улице.

Я видел этот фильм по телевизору.

Это учебник по математике.

4. Caso acusativo

a) sem preposição:

- pessoa (sujeito) como objeto da ação
- o sujeito lógico associado ao verbo *звать*
- período do tempo (duração, repetição)

Анна купила журнал.

Я встретил Анну.

Меня зовут Сергей.

Я не видел тебя неделю. Мы встречаемся каждый год.

Утром я езжу в институт.

В среду была экскурсия.

b) com preposições:

- a direção do movimento (*в, на*)
- tempo (hora, dia da semana)

Брат занимается спортом.

Подруга интересуется музыкой.

Сын станет врачом. Борис был хорошим другом.

5. Caso instrumental

a) sem preposição:

- com verbos *заниматься, интересоваться, etc.*)
- característica da pessoa, objeto (associada aos verbos *быть, стать, работать*)

Отец разговаривает с сыном.

Лампа над столом.

Рядом с домом есть аптека?

Я люблю чай с молоком.

b) com preposição:

- compatibilidade
- localização (*над, под, рядом с*)

6. Caso prepositivo

- objeto de discurso, pensamento
- lugar (*в, на*)
- tempo (*в, на*)
- meio de movimento (*на*)

Я часто думаю о семье.

Мы были в магазине, на стадионе.

Друг приехал в сентябре, на прошлой неделе.

Студенты едут в театр на автобусе.

2.2.3. МЕСТОИМЕНИЕ

Значение, падежные формы изменения и употребление личных (*я, ты, он, она, оно, мы, вы, они*), вопросительных (*кто, что, какой...*), притяжательных (*мой, твой, свой...*), указательных (*тот, этот...*), определительных (*сам, каждый, весь*), отрицательных (*никто, ничего...*) местоимений.

2.2.4. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Полные прилагательные (*хороший, красивый, трудный*). Согласование полных прилагательных с существительными в роде, числе и падеже. Падежная система полных прилагательных. Краткие прилагательные в ограниченном наборе (*рад, готов, занят, должен, болен*). Сравнительная степень прилагательных (отдельные формы).

2.2.5. ГЛАГОЛ

Инфинитив (*читать, помочь, идти*). Несовершенный и совершенный вид глагола (*читать — прочитать, решать — решить*). Настоящее, прошедшее и будущее время глагола (*читаю, читал, буду читать, прочитаю, прочитал*). Основа глагола, 1 и 2 спряжение глагола (*делать, спешить*). Классы и группы глаголов: 1) *читать — читаю*; 2) *уметь — умею*; 3) *чувствовать — чувствую*; 4) *встретить — встречу*; 5) *отдохнуть — отдохну*; 6) *давать — дают*; 7) *ждать — ждут*; 8) *писать — пишут*; 9) *петь — поют*; 10) *мочь — могут*; 11) *идти — идут*; 12) *ехать — едут*; 13) *хотеть — хотят*; 14) *брать — берут*; 15) *жить — живут*; 16) *пить — пьют*; 17) *есть — едят*. Императив (*читайте, учите*). Глагольное управление (*смотрю телевизор; разговариваю с братом*). Переходные и непереходные глаголы (*встретил брата, встретился с братом*). Глаголы движения без приставок и с приставками (*по-, при-, у-, вы-, в-*) — *идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, нести, носить, везти, возить*.

2.2.6. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные (*один, два, три...*). Употребление числительных в сочетании с существительными (*одна книга, два года*). Порядковые числительные (*первый, десятый* и др.), их склонение.

2.2.7. НАРЕЧИЕ

Разряды наречий по значению: места (*далеко, близко*), времени (*утром, зимой*), образа действия (*хорошо, плохо*), меры и степени (*медленно, быстро*). Предикативные наречия (*нужно, можно, нельзя*), вопросительные наречия (*как, когда, где, куда, откуда*).

2.2.3. PRONOME

Significado, formas das transformações e uso dos pronomes pessoais (*я, ты, он, она, оно, мы, вы, они*), interrogativos (*кто, что, какой...*), possessivos (*мой, твой, свой...*), demonstrativos (*тот, этот...*), determinativos (*сам, каждый, весь*), indefinidos (*никто, ничего...*).

2.2.4. ADJETIVO

Adjetivos plenos (*хороший, красивый, трудный*). Declinação dos adjetivos plenos com substantivos em género, número e caso. O sistema dos adjetivos plenos. Adjetivos abreviados em número limitado (*рад, готов, занят, должен, болен*). Graus de comparação dos adjetivos (alguns formas).

2.2.5. VERBO

Infinitivo (*читать, помочь, идти*). Verbos de aspeto imperfetivo e perfetivo (*читать — прочитать, решать — решить*). Tempos verbais: presente, passado, e futuro глагола (*читаю, читал, буду читать, прочитаю, прочитал*). Bases dos verbos, 1.^a e 2.^a conjugação dos verbos (*делать, спешить*). Classes e grupos de verbos 1) *читать — читаю*; 2) *уметь — умею*; 3) *чувствовать — чувствую*; 4) *встретить — встречу*; 5) *отдохнуть — отдохну*; 6) *давать — дают*; 7) *ждать — ждут*; 8) *писать — пишут*; 9) *петь — поют*; 10) *мочь — могут*; 11) *идти — идут*; 12) *ехать — едут*; 13) *хотеть — хотят*; 14) *брать — берут*; 15) *жить — живут*; 16) *пить — пьют*; 17) *есть — едят*. Imperativo (*читайте, учите*). Regência verbal (*смотрю телевизор; разговариваю с братом*). Verbos transitivos e intransitivos (*встретил брата, встретился с братом*). Verbos de movimento sem prefixos e com prefixos (*по-, при-, у-, вы-, в-*) — *идти, ходить, ехать, ездить, лететь, летать, нести, носить, везти, возить*.

2.2.6. NUMERAL

Numerais cardinais (*один, два, три...*). Combinação de numerais com substantivos (*одна книга, два года*). Numerais ordinais (*первый, десятый, etc.*), declinação deles.

2.2.7. ADVÉRBIO

Classificação dos advérbios de acordo com o significado: de lugar (*далеко, близко*), de tempo (*утром, зимой*), de modo (*хорошо, плохо; пешком*), de medida e grau (*медленно, быстро*). Advérbios predicativos (*нужно, можно, нельзя*), advérbios interrogativos (*как, когда, где, куда, откуда*).

2.2.8. СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Предлоги (*в, о, на, над, под, без, во время, через, после, с, до, к, по, от, из, у и др.*), союзы и союзные слова (*и, или, а, но, не только..., но и..., потому что, поэтому, что, чтобы, если, где, куда, который*), их значения, частицы (*не, ни, ли, неужели, разве*), их значения.

2.3. Синтаксис

2.3.1. ВИДЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. Повествовательные | <i>Вчера приехал мой друг.</i> |
| Вопросительные | <i>Сколько стоит эта книга?</i> |
| Побудительные | <i>Пойдём в парк.</i> |
| 2. Утвердительные | <i>Андрей смотрит телевизор.</i> |
| | <i>Сегодня тепло.</i> |
| Отрицательные | <i>Гости не пришли.</i> |
| 3. Двухкомпонентные модели | <i>Андрей спит. Брат — учитель.</i> |
| | <i>Мама дома. В пятницу был концерт.</i> |
| | <i>У меня есть билет. В городе есть метро.</i> |
| 4. Однокомпонентные модели | |
| без спрягаемой формы глагола: | <i>Холодно. Пишите!</i> |
| со спрягаемой формой глагола: | <i>Столовую откроют в 10 часов.</i> |
| | <i>Газеты продают в киосках.</i> |

2.3.2. ПОНЯТИЕ О СУБЪЕКТЕ И ПРЕДИКАТЕ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Способы выражения грамматического субъекта:

— имя существительное или местоимение в форме именительного падежа:

Анна (она) танцует.

Способы выражения логического субъекта:

— имя существительное или местоимение в форме родительного падежа:

— без предлога:

Мальчика зовут Сергей.

— с предлогом у:

У Олега есть брат.

дательного падежа:

Марине двадцать лет.

— сочетание существительных с числительными или местоименными наречиями:

Два брата учились вместе.

На экскурсии было много студентов.

2.2.8. PARTES AUXILIARES DO DISCURSO

Preposições (*в, о, на, над, под, без, во время, через, после, с, до, к, по, от, из, у, etc.*), conjunções simples e compostas (*и, или, а, но, не только..., но и..., потому что, поэтому, что, чтобы, если, где, куда, который, etc.*), significado e uso das preposições, partículas (*не, ни, ли, неужели, разве*), significado e uso das partículas.

2.3. Sintaxe

2.3.1. TIPOS DE FRASES MONONUCLEARES

1. Frases declarativas	<i>Вчера приехал мой друг.</i>
Interrogativas	<i>Сколько стоит эта книга?</i>
Imperativas	<i>Пойдём в парк.</i>
2. Afirmativas	<i>Андрей смотрит телевизор.</i>
Negativas	<i>Сегодня тепло.</i> <i>Гости не пришли.</i>
3. Modelos de dois componentes	<i>Андрей спит. Брат — учитель.</i> <i>Мама дома. В пятницу был концерт.</i> <i>У меня есть билет. В городе есть метро.</i>
4. Os modelos de um componente	
modelos com conjugação verbal	<i>Холодно. Пишите!</i>
modelos sem conjugação verbal	<i>Столовую откроют в 10 часов.</i> <i>Газеты продают в киосках.</i>

2.3.2. CONCEITO SOBRE O SUJEITO E O PREDICADO EM FRASE

Formas de expressar o sujeito gramatical:

— substantivo ou pronome no nominativo	<i>Анна (она) танцует.</i>
--	----------------------------

Formas de expressar o sujeito lógico:

substantivo e pronome no genitivo	
— sem preposição	<i>Мальчика зовут Сергей.</i>
— com a preposição <i>у</i> :	<i>У Олега есть брат.</i> <i>Марине двадцать лет.</i>
— no dativo:	
— combinação de substantivos e pronomes com advérbios	<i>Два брата учились вместе.</i> <i>На экскурсии было много студентов.</i>

Способы выражения предиката:

— глагол в изъявительном, повелительном наклонении:	<i>Антон читает. Читай(те)!</i>
— сочетание личной формы глагола с инфинитивом:	<i>Я иду гулять.</i>
— сочетание личной формы глагола с существительным:	<i>Игорь будет врачом.</i>
— сочетание предикативного наречия <i>можно, нужно, надо, нельзя</i> с инфинитивом	<i>Мне нужно работать.</i>
— предикативное наречие	<i>Холодно. Зимой холодно. Мне холодно.</i>

2.3.3. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИКО-СМЫСЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

- **объектные отношения** (падежные и предложно-падежные конструкции существительных): *Я читаю книгу. Я читаю о России.*
- **атрибутивные отношения** — согласованное определение: *красивая девушка*, несогласованное определение: *книга с рисунками / без рисунков.*
- **пространственные отношения** (предложно-падежные конструкции существительных, наречия): *Джон живет в Америке. Наташа живет далеко.*
- **временные отношения** (предложно-падежные конструкции существительных, наречия): *Друг приедет в сентябре. Я долго ждала тебя.*
- **целевые отношения** (сочетание личной формы глагола с инфинитивом): *Мы приехали в Москву учиться.*

2.3.4. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Нейтральный порядок слов в предложении.

1. Препозиция группы подлежащего, постпозиция группы сказуемого: *Брат читает;*
2. Детерминант в начале предложения (препозиция группы сказуемого, постпозиция группы подлежащего): *Зимой начались каникулы.*

Зависимость порядка слов в предложении от актуального членения: *Игорь вернулся поздно вечером (Когда вернулся Игорь?). — Поздно вечером вернулся Игорь (Кто вернулся поздно вечером?).*

Особенности словорасположения в словосочетаниях при нейтральном порядке слов в предложении.

1. В субстантивных словосочетаниях прилагательное предшествует существительному (*летняя ночь*).
2. Зависимая падежная форма следует за стержневым словом (*центр города, в середине дня*).

Formas de expressar o predicado

— verbo no modo indicativo e no modo imperativo	<i>Антон читает. Читай(те)!</i>
— combinação da forma pessoal do verbo com o infinito	<i>Я иду гулять.</i>
— combinação da forma pessoal do verbo com um substantivo	<i>Игорь будет врачом. Девочка вырастет красивой.</i>
— combinação do advérbio predicativo <i>можно, нужно, надо, нельзя</i> com o infinitivo	<i>Мне нужно работать.</i>
— advérbio predicativo	<i>Холодно. Зимой холодно. Мне холодно.</i>

2.3.3. FORMAS DE EXPRESSAR RELAÇÕES LÓGICO-SEMÂNTICAS NA FRASE

- **relações de objeto** (estruturas dos substantivos prepositivos e prepositivo-casuais): *Я читаю книгу. Я читаю о России.*
- **relações atributivas** — complemento determinativo: *красивая девушка*, complemento aposto: *книга с рисунками/ без рисунков.*
- **relações espaciais** (estruturas prepositivo-casuais dos substantivos, advérbios): *Джон живет в Америке. Наташа живет далеко.*
- **relações temporais** (estruturas prepositivo-casuais dos substantivos, advérbios): *Друг придет в сентябре. Я долго ждала тебя.*
- **relações de finalidade** (combinação de verbo pessoal com infinitivo): *Мы приехали в Москву учиться.*

2.3.4. ORDEM DAS PALAVRAS EM FRASE

Ordem de palavras neutra na frase:

1. Preposição do grupo sujeito, posição posterior do grupo predicado: *Брат читает.*
2. Com determinante no início da frase (preposição do grupo predicado, posição posterior do grupo sujeito): *Зимой начались каникулы.*

Ordem das palavras depende da divisão atual da frase: *Игорь вернулся поздно вечером (Когда вернулся Игорь?). — Поздно вечером вернулся Игорь (Кто вернулся поздно вечером?).*

Particularidades da localização das palavras em construções frásicas com uma ordem de palavras neutra.

1. Em construções substantivas o adjetivo precede o substantivo (*летняя ночь*)
2. O caso dependente segue a palavra central (*центр города, в середине дня*).

3. В глагольных сочетаниях наречия на -о, -е предшествуют глаголу (*хорошо учился*), а наречия с префиксом *по-* и суффиксом *-ски* следуют за глаголом (*пишем по-русски*).

4. Зависимая падежная форма следует за глаголом (*пришел в класс*).

2.3.5. ВИДЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения с союзами *и, а, но, или; не только..., но и....*

Сложноподчиненные предложения, виды придаточных предложений с различными союзами и союзными словами:

- изъяснительные (*что, чтобы, ли, кто, как, какой, чей, где, куда*);
- определительные (*который*);
- временные (*когда*);
- условные (*если*);
- причинно-следственные (*потому что, поэтому*);
- целевые (*чтобы*).

2.3.6. ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Союзные слова и союзы в косвенной речи: *что, чтобы, где, когда, сколько, почему, ли* и т.п.

2.4. Лексика

Лексический минимум базового уровня составляет 1300 единиц, обеспечивающих общение в рамках тематического и интенционального минимумов данного стандарта. Основной состав активного словаря данного уровня обслуживает сферу повседневного общения и социально-культурную сферы.

3. Em combinações dos verbos advérbios com *-о* e *-е* precedem o verbo (хорошо учился), os advérbios com o prefixo *по-* e sufixo *-ски* seguem o verbo (пишем по-русски).

4. O caso dependente segue o verbo (*пришел в класс*).

2.3.5. TIPOS DE FRASES COMPLEXAS

Frases coordenadas com conjunções *и, а, но, или*; *не только..., но и...*

Frases subordinadas, tipos de frases com diferentes conjunções e palavras conjuntivas:

- completivas (*что, чтобы, ли, кто, как, какой, чей, где, куда*);
- relativas (*который*);
- temporais (*когда*);
- condicionais (*если*);
- casual-consecutivas (*потому что, поэтому*);
- de finalidade (*чтобы*);

2.3.5. DISCURSO DIRETO E DISCURSO INDIRETO

Palavras conjuntivas e conjunções em discurso indireto: *что, чтобы, где, когда, сколько, почему, ли, etc.*

2.4. LÉXICO

O mínimo lexical do nível básico é constituído por 1300 unidades, que permitem que a comunicação se estabeleça de acordo com os temas e as intenções comunicativas desta norma. A estrutura básica do vocabulário ativo deste nível serve para o uso nos contextos das comunicações na vida quotidiana e sociocultural.

APÊNDICE 6

Requisitos das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* para o primeiro nível de certificação (com tradução em português)

Часть I ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРВОМУ УРОВНЮ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

1. СОДЕРЖАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

1.1. Интенции. Ситуации и темы общения

1.1.1. При решении определенных коммуникативных задач иностранец должен уметь вербально реализовывать следующие интенции:

— в соответствии с нормами русского речевого этикета вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, поздравлять; инициировать и поддерживать общение, изменять тему (направление) беседы; привлекать внимание, просить повторить, переспрашивать, напоминать, завершать беседу;

— запрашивать и сообщать информацию: задавать вопрос или сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета, о количестве, качестве, принадлежности предметов; о действии, времени, месте, причине и цели действия или события; о возможности, необходимости, вероятности, невозможности осуществления действия;

— выражать намерение, желание, просьбу (требование), пожелание, совет, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ, разрешение или запрещение, обещание, неуверенность, сомнение;

— выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, событию, поступку; выражать предпочтение, осуждение, удивление, сочувствие, сожаление.

1.1.2. Иностранец должен уметь ориентироваться и реализовывать свои основные коммуникативные намерения в следующих ситуациях общения:

— в административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе и т. п.);

— в магазине, киоске, кассе;

— на почте;

— в банке, в пункте обмена валюты;

Parte I

REQUISITOS PARA O PRIMEIRO NÍVEL DE RUSSO (LE)

1. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA COMUNICATIVO-VERBAL

1.1. Intenções. Situações e temas da comunicação

1.1.1. Na resolução de certos problemas de comunicação, o aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar verbalmente as seguintes intenções:

- em conformidade com as normas da etiqueta russa do discurso, iniciar a comunicação, encontrar-se com alguém, apresentar-se ou apresentar outra pessoa, cumprimentar, despedir-se, entrar em contacto com alguém, pedir desculpas, responder a uma expressão de gratidão e de desculpas, dar os parabéns; iniciar e manter a comunicação, mudar o assunto (direção) da comunicação; chamar a atenção, pedir para repetir, perguntar outra vez, lembrar, terminar a conversa;

- pedir e dar informações: fazer uma pergunta ou comunicar sobre um facto ou evento, pessoa, objeto, presença ou ausência de uma pessoa ou objeto, quantidade, qualidade, origem dos objetos; sobre a ação, tempo, lugar, causa, finalidade de um ato ou evento; sobre possibilidade, necessidade, probabilidade, impossibilidade de realização da ação;

- expressar a intenção, desejo, pedido, dar um conselho, fazer uma oferta, um convite, expressar concordância ou discordância, negação, aprovação ou proibição, fazer uma promessa, expressar incerteza, dúvida;

- expressar a sua atitude: avaliar uma pessoa, objeto, facto, evento, ato; expressar uma preferência, convicção, surpresa, simpatia, arrependimento.

1.1.2. O aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar intenções comunicativas principais nas seguintes situações:

- no serviço administrativo (no departamento universitário, na direção, no escritório, etc.);

- no correio;

- no banco, na agência de câmbios;

- в ресторане, буфете, кафе, столовой;
- в библиотеке;
- на занятиях;
- на улицах города, в транспорте;
- в театре, музее, на экскурсии;
- в поликлинике, у врача, в аптеке;
- в ситуации общения по телефону, факсу;
- в гостинице;
- на вокзале, в аэропорту.

1.1.3. Иностранец должен уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах в рамках актуальных для данного уровня тем:

1. Биография: детство, учеба и работа, интересы. Семья.
2. Выбор места учебы или работы, профессии и др.; выражение отношения к ним.
3. Система образования: школы, колледжи, институты и университеты в России и в родной стране.
4. Роль иностранных языков в жизни человека. Изучение русского языка.
5. Образ жизни (режим работы, отдых, традиции, общение с коллегами и друзьями).
6. Свободное время. Отдых, интересы, увлечения (искусство, спорт, путешествия и т. п.).
7. Город. Столица страны. Родной город. Город как центр культуры и туризма. Проблемы современного города. Жизнь в городе и деревне.
8. Страна. Россия. Её регионы. Родная страна: география, экономика, культура, история и т. п.
9. Известные деятели науки и культуры России и родной страны.
10. Природа. Природа и человек. Экология.

1.2. Требования к речевым умениям⁴

1.2.1. АУДИРОВАНИЕ

А. Аудирование монологической речи

Иностранец должен уметь:

понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании: тему, основную идею, главную и дополнительную информацию каждой смысловой части сообщения с достаточной полнотой, глубиной и точностью.

⁴ Требования к речевым умениям в аудировании, чтении, письме и говорении обеспечиваются соответствующим объемом языковой компетенции учащегося на первом уровне. См. раздел 2 данного издания, а также «Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение». — М.: ЦМО МГУ; СПб: «Златоуст», 2005.

- no restaurante, no refeitório, no café, na cantina;
- na biblioteca;
- na sala de aula;
- nas ruas de uma cidade, nos transportes públicos;
- no teatro, no museu, numa excursão;
- no centro de saúde, no médico, na farmácia;
- numa situação de comunicação por telefone ou *fax*;
- no hotel;
- na estação, no aeroporto.

1.1.3. O aluno estrangeiro deve ser capaz de ter um discurso oral elementar sobre um tema desse nível:

1. Biografia: infância, estudo e trabalho, interesses. Família.
2. Escolha do lugar de trabalho, profissão, etc.; expressar a sua atitude acerca dos mesmos.
3. Sistema de educação: escolas, colégios, institutos e universidades na Rússia e no país nativo.
4. O papel das línguas estrangeiras na vida de uma pessoa. Aquisição da língua russa.
5. O estilo de vida (horário de trabalho, lazer, tradições, comunicação com colegas e amigos).
6. Tempo livre. Lazer, interesses, *hobbies* (artes, desporto, viagens, etc.).
7. Cidade. Capital da cidade. A cidade natal. A cidade como um centro de cultura e turismo. Problemas da cidade moderna. A vida na cidade e na aldeia.
8. País. Rússia. As regiões. País de origem: geografia, economia, cultura, história, etc.
9. Pessoas famosas da ciência e da cultura da Rússia e do país natal.
10. Natureza. Natureza e homem. Ambiente.

1.2. Requisitos para competências verbais⁴

1.2.1. AUDIÇÃO

A. Audição de monólogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz:
de compreender, ao ouvir, a informação de um monólogo: tema, ideia principal, informação principal e secundária de todos os momentos da mensagem, com integridade suficiente, profundidade e precisão.

⁴ Requisitos de competências verbais em audição, leitura, produção escrita e oral são fornecidos com uma quantidade adequada de competência linguística do aluno no primeiro nível. Ver a parte 2 dessa edição e também *O mínimo lexical de russo como língua estrangeira: «Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение»*. — М.: ЦМО МГУ; СПб: «Златоуст», 2005.

Тематика текста актуальна для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

Тип текста: сообщение, повествование, описание, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения. Тексты аутентичные (допустима минимальная степень адаптации).

Объем текста: 500—600 слов.

Количество незнакомых слов: до 3 %.

Темп речи: 210—230 слогов в минуту.⁵

Количество предъявлений: 1—2.⁶

Б. Аудирование диалогической речи

Иностранец должен уметь:

понять на слух основное содержание диалога, коммуникативные намерения его участников.

Тематика диалога актуальна для бытовой и социально-культурной сфер общения.

Объем диалога: не менее 10—12 развернутых реплик.

Количество незнакомых слов: до 2 %.

Темп речи: 210—230 слогов в минуту.

Количество предъявлений: 1—2.

1.2.2. ЧТЕНИЕ

Иностранец должен уметь:

— использовать различные стратегии чтения в зависимости от коммуникативной установки:

— определить тему текста, понять его основную идею;

— понять как основную, так и дополнительную информацию, содержащуюся в тексте, с достаточной полнотой, точностью и глубиной;

— адекватно понять информацию, изложенную в тексте, выводы и оценки автора.

Вид чтения: чтение с общим охватом содержания, изучающее чтение.

Тип текста: сообщение, повествование, описание, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения. Тексты аутентичные (допустима минимальная степень адаптации) с учетом лексико-грамматического материала данного уровня.

Тематика текста актуальна для социально-культурной сферы общения.

Объем текста: 900—1000 слов.

⁵ Темп речи учитывает как время звучания, так и естественные паузы.

⁶ Одноразовое предъявление предусматривается для иностранных граждан, поступающих в российские вузы.

O tema do texto é relevante para a comunicação nos contextos da vida quotidiana e social, sociocultural e educativa.

Tipo de texto: mensagem, narração, descrição, textos mistos com elementos de afirmação. Textos autênticos (é admissível um grau mínimo de adaptação).

Extensão do texto: 500-600 palavras.

Número de palavras desconhecidas: até 3%.

Velocidade de discurso: 210-230 sílabas por minuto.⁵

Número de apresentações: 1-2.⁶

B. Audição de diálogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz:
de compreender, ao ouvir, o conteúdo do diálogo, intenções comunicativas dos participantes.

O tema do diálogo é relevante para a comunicação nos contextos da vida quotidiana e sociocultural.

Extensão do diálogo: pelo menos 10-12 réplicas complexas.

Número de palavras desconhecidas no texto: até 2%.

Velocidade de discurso: 210-230 sílabas por minuto.

Número de apresentações: 1-2.

1.2.2. LEITURA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- utilizar estratégias diferentes para ler um texto, consoante a finalidade de comunicação;
- identificar o tema do texto, compreender a ideia principal;
- compreender a informação principal e secundária do texto, com integridade suficiente, profundidade e precisão.
- compreender adequadamente a informação do texto, conclusões e avaliações do autor.

Tipo de leitura: compreensão geral do conteúdo, leitura compreensiva.

Tipo de texto: mensagem, narração, descrição, textos mistos com elementos de afirmações. Textos autênticos (é admissível um grau mínimo de adaptação) tendo em conta o material léxico-gramatical deste nível.

Tópico do texto relevante para a comunicação sociocultural.

Extensão do texto: 900-1000 palavras.

⁵ O ritmo do discurso tem em conta tanto o tempo de reprodução como as pausas naturais.

⁶ Este requisito é apenas para os alunos estrangeiros que entram nas universidades russas.

Количество незнакомых слов: до 5—7 %.

Скорость чтения: при изучающем чтении — 40—50 слов в минуту; при чтении с общим охватом содержания — 80—100 слов в минуту.

1.2.3. ПИСЬМО

Иностранец должен уметь строить:

- письменное монологическое высказывание продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативной установкой;

- письменное монологическое высказывание репродуктивно-продуктивного характера на основе прочитанного текста в соответствии с коммуникативно заданной установкой.

Тип предъявляемого текста: повествование, описание, сообщение, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения. Тексты аутентичные (допустима минимальная степень адаптации).

Тематика текста актуальна для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

Объем предъявляемого текста: 600—700 слов.

Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте — до 5 %.

Письменные тексты учащегося должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка. Тексты продуктивного характера должны содержать не менее 20 предложений.

1.2.4. ГОВОРЕНИЕ

А. Монологическая речь.

Иностранец должен уметь:

- самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой;

- строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного или прослушанного текста различной формально-смысловой структуры и коммуникативной направленности;

- передавать содержание, основную идею прочитанного или прослушанного текста и выражать собственное отношение к фактам, событиям, изложенным в тексте, действующим лицам и их поступкам.

Объем предъявляемого текста: 600—700 слов.

Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте: до 3 %.

Тип предъявляемого текста: повествование, описание, сообщение, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения. Тексты аутентичные (допустима минимальная степень адаптации).

Объем продуцируемого учащимся текста: не менее 20 фраз.

Número de palavras desconhecidas: até 5-7%.

Velocidade de leitura: leitura de aprendizagem — 40-50 palavras por minuto;
leitura para compreensão geral do conteúdo — 80-100 palavras por minuto.

1.2.3. PRODUÇÃO ESCRITA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de produzir:

- um monólogo escrito, de natureza produtiva, sobre um tema proposto, de acordo com uma dada tarefa comunicativa;
- um monólogo escrito, de natureza reprodutivo-produtiva, baseado no texto lido, de acordo com uma dada tarefa comunicativa.

Tipo de texto proposto: narração, descrição, mensagem, textos mistos com elementos de afirmações. Textos autênticos (é admissível um grau mínimo de adaptação).

O tema do texto é relevante para a comunicação em contextos da vida cotidiana e sociocultural.

Extensão do texto: 600-700 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto proposto: até 5%.

Os textos escritos, produzidos pelo aluno, devem ser elaborados de acordo com as normas da língua russa moderna. Textos de natureza produtiva devem conter pelo menos 20 frases.

1.2.4. PRODUÇÃO ORAL

A. Monólogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- ter autonomia na produção de expressões coerentes de acordo com o tema e a tarefa comunicativa propostos;
- produzir um monólogo, de natureza reprodutiva, baseado no texto lido ou ouvido, com uma variada estrutura formal e semântica e orientação comunicativa;
- transmitir o conteúdo, a ideia principal do texto lido ou ouvido e expressar a sua atitude acerca dos factos, eventos, atores e ações deles, descritos no texto.

Extensão do texto: 600-700 palavras.

Número de palavras desconhecidas no texto proposto: até 3%.

Tipo de texto proposto: narração, descrição, mensagem, textos mistos com elementos de afirmações. Textos autênticos (é admissível um grau mínimo de adaptação).

Extensão do texto produzido pelos alunos: pelo menos 20 frases.

Б. Диалогическая речь.

Иностранец должен уметь:

- понимать содержание высказываний собеседника, определять его коммуникативные намерения в определенных ситуациях;
- адекватно реагировать на реплики собеседника;
- инициировать диалог, выражать свое коммуникативное намерение в речевых ситуациях, актуальных для данного уровня владения языком.

Тип диалога: диалог-расспрос, диалог-сообщение, диалог-побуждение.

Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые и социально обусловленные нормы речевого этикета.

2. СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

2.1. Фонетика. Графика

Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог. Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК-1 (законченное высказывание, перечисление), ИК-2 (специальный вопрос, просьба, требование, обращение), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма, просьба, переспрос, перечисление), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а», перечисление, неконечная синтагма, официальный вопрос с оттенком требования); ИК-5 (эмоциональная оценка), ИК-6 (восклицание, переспрос).

Владение кириллическим письмом, владение правилами написания прописных и строчных букв.

2.2. Словообразование и морфология

2.2.1. СОСТАВ СЛОВА

Понятие об основе слова; основа слова и окончание; корень, префикс, суффикс.

Распознавание достаточно широкого круга словообразовательных моделей:

- существительные, обозначающие: лиц мужского/женского пола (по профессии, занятиям, национальности и др.) с суффиксами *-тель/-*

B. Diálogo

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- compreender o conteúdo das declarações do interlocutor, determinar as suas intenções comunicativas no conjunto de situações;
- responder adequadamente a réplicas do interlocutor;
- iniciar um diálogo, expressar as suas intenções comunicativas no conjunto-base de situações adequadas a esse nível.

Tipo do diálogo: diálogo-questionamento, diálogo-mensagem, diálogo-incentivo.

As expressões dos alunos devem ser formadas de acordo com as normas da língua russa moderna, incluindo as normas gerais da etiqueta do discurso condicionadas pela sociedade.

2. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA LINGUÍSTICA

2.1. Fonética. Ortografia

Alfabeto. Correspondência de sons e letras. Vogais e consoantes. Consoantes duras e brandas, sonoras e surdas. Palavra, sílaba. Acentuação e ritmo. Regras de pronúncia. Divisão sintagmática. Tipos de entoação: IC-1 (frase declarativa, enumeração), IC-2 (pergunta específica, solicitação, requerimento, petição), IC-3 (pergunta geral, sintagma inacabado, pedido, perguntar de novo, enumeração), IC-4 (pergunta comparativa com conjunção «a», enumeração, sintagma inacabado, pedido oficial), IC-5 (apreciação/opinião), IC-6 (exclamação, nova pergunta).

Habilidades de escrita em cirílico, de letras manuscritas e letras de imprensa.

2.2. Formação de palavras e morfologia

2.2.1. FORMAÇÃO DE PALAVRA

Conceito relativo à base de palavra; base de palavra e sufixo flexional; radical, prefixo, sufixo.

Reconhecimento de um leque bastante amplo de modelos de formação de palavras:

- substantivos, que significam: masculino/feminino (profissão, ocupação, nacionalidade, etc.) com os sufixos -тель/

-ниц(а), -ник/-ниц(а), -чик/-чиц(а), -/-к(а), -ец/-к(а), -анин/-анка, -ин/-к(а), -ик/-; абстрактные понятия, действия, признаки, качества и др. с суффиксами -ни(е), -ени(е), -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость и др.;

— прилагательные: с суффиксами -н-, -енн-, -ск-, -ов-, -еньк-, -ическ-, -ейш-, -айш-;

— наречия: с суффиксами -о, с префиксом по- и суффиксом -ски;

— глаголы: с суффиксами -ыва-/-ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова-/-ева-, -ну-; с префиксами на-, пере-, по-, про-, о-;

— глаголы движения с префиксами в-, вы-, у-, по-, при-, пере-, про-, о-, за-, подо-, до-, от-.

Основные чередования звуков в корне.

Понятие об аббревиатурах и сложных словах.

2.2.2. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Одушевленные и неодушевленные существительные. Род и число имен существительных. Падежная система имен существительных. Формообразование; значение и употребление падежей.

Основные значения падежей:

1. Именительный падеж

— субъект активного действия	<i>Нина</i> смотрит телевизор.
— субъект состояния	<i>Мальчик</i> спит.
— лицо (предмет) — носитель признака	<i>Девушка</i> красивая. <i>Книга</i> интересная.
— общая идентификация лица (предмета)	Это <i>Андрей</i> . Это <i>книга</i> .
— персональная идентификация лица, предмета	Её зовут <i>Лена</i> . Гостиница называется « <i>Дружба</i> ».
— обращение	<i>Андрей</i> , иди сюда!
— характеристика лица, предмета	Брат — <i>врач</i> .
— характеристика события	Завтра <i>экзамены</i> .
— наличие предмета	В городе есть <i>театр</i> .
— предмет обладания	У меня есть <i>книга</i> .
— дата	<i>Какое</i> сегодня <i>число</i> ?
— предмет необходимости	Мне нужна <i>книга</i> .
— предмет сравнения	Брат старше, чем <i>сестра</i> .
— событие, действие во временной фазе	<i>Лекция</i> начинается в 2 часа.
— название дня недели, месяца, времени года и т.п.	Сегодня <i>среда</i> . Сейчас <i>осень</i> .
— предмет (лицо) в пассивной конструкции	<i>Книга</i> написана известным писателем.

-нищ(а), -ник/-нищ(а), -чик/-чищ(а), -/-к(а), -ец/-к(а), -анин/-анка, -ин/-к(а), -ик/-; conceitos abstratos, ações, atributos, características, etc., com os sufixos -ни(е), -ени(е), -ств(о), -к(а), -аци(я), -ость, etc.;

— adjetivos: com os sufixos -н-, -енн-, -ск-, -ов-, -еньк-, -ическ-, -ейш-, -айш-;

— advérbios: com o sufixo -о, o prefixo по- e o sufixo -ски;

— verbos: com os sufixos -ыва-/ива-, -ва-, -а-, -и-, -ова-/ева-, -ну-; os prefixos на-, пере-, по-, про-, о-;

— verbos de movimento com os prefixos в-, вы-, у-, по-, при-, пере-, про-, о-, за-, подо-, до-, от-.

Principais substituições de sons no radical.

Conceito de abreviatura e de palavra composta.

2.2.2. SUBSTANTIVO

Substantivos animados e inanimados. Género e número dos substantivos.

Sistema de casos dos substantivos. Formação; significado e uso dos casos.

Significados principais dos casos:

1. Caso nominativo

— sujeito de ação na construção ativa	<i>Нина</i> смотрит телевизор.
— sujeito do estado	<i>Мальчик</i> спит.
— pessoa (objeto)-portador de atributo	<i>Девушка</i> красивая.
— identificação geral	<i>Книга</i> интересная.
— identificação geral da pessoa (objeto)	Это <i>Андрей</i> . Это <i>книга</i> . Её зовут <i>Лена</i> . Гостиница называется « <i>Дружба</i> ».
— alocução	<i>Андрей</i> , иди сюда!
— características da pessoa, do objeto	Брат — <i>врач</i> .
— característica do evento	Завтра <i>экзамены</i> .
— presença do objeto	В городе есть <i>театр</i> .
— objeto de posse	У меня есть <i>книга</i> .
— data	<i>Какое</i> сегодня <i>число</i> ?
— objeto da necessidade	Мне нужна <i>книга</i> .
— objeto de comparação	Брат старше, чем <i>сестра</i> .
— evento, ação em fase do tempo	<i>Лекция</i> начинается в 2 часа.
— indicação do dia da semana, mês, estação, etc.	Сегодня <i>среда</i> . Сейчас <i>осень</i> .
— objeto (pessoa) na construção passiva	<i>Книга</i> написана известным писателем.

- состояние лица (физическое, эмоциональное)
- объект оценки

У меня *грипп*. У них *радость*.

Мне нравится этот *журнал*.

2. Родительный падеж

а) без предлога:

- лицо, которому принадлежит что-либо
- определение предмета (лица)
- субъект действия
- отсутствие лица (предмета)
- обозначение количества, меры в сочетании с количественными числительными и словами «много», «мало», «несколько»
- при обозначении части целого, меры
- при назывании точной даты (месяц, год)
- точная дата действия или события
- объект желания, ожидания
- объект, на который направлено действие
- при пожелании
- объект сравнения
- характеристика, описание лица, предмета

Вот машина *брата*.

Это центр *города*. Это сестра моего *друга*.

Нам понравилось выступление *поэта*.

У меня нет *брата*.

В городе не было *театра*.

В этой группе восемь *студентов*.

Он всегда покупает много *фруктов*.

Выпейте чашку *чая*.

Я купил литр *молока*.

Сегодня первое *января 2005-го года*.

Мы встретились *первого мая 2003-го года*.

Все люди хотят *счастья*.

Мы ждём *приезда делегации*.

Изучение *иностраннных языков* очень важно.

Желаем Вам *здоровья*.

Антон старше *Лены*.

Человек *высокого роста*.

Шарф *красного цвета*.

б) с предлогами:

- исходный пункт движения (место — *из, с*, лицо — *от*, расстояние от исходного до конечного пункта — *от ... до*)
- конечный пункт движения (до)
- лицо-отправитель

Они приехали *из Англии*.

Мы пришли *с концерта*.

От Москвы до Петербурга 650 км.

Как доехать *до Парка культуры?*

Марина получила письмо *от брата*.

- condição da pessoa (física, emocional) У меня *грипп*. У них *радость*.
- objeto da avaliação Мне нравится этот *журнал*.

2. Caso genitivo

a) sem preposição:

- pessoa, a quem pertence alguma coisa *Вот машина брата.*
- designação do objeto (pessoa) *Это центр города. Это сестра моего друга.*
- sujeito da ação *Нам понравилось выступление поэта.*
- ausência da pessoa (objeto) *У меня нет брата.*
- designação da quantidade, com recurso a numerais cardinais e às palavras «много», «мало», «несколько» *В городе не было театра. В этой группе восемь студентов. Он всегда покупает много фруктов.*
- designação da parte de um todo, medida *Выпейте чашку чая. Я купил литр молока.*
- indicação de uma data exata (mês, ano) *Сегодня первое января 2005-го года.*
- data exata da ação ou de um evento *Мы встретились первого мая 2003-го года.*
- objeto do desejo, esperança *Все люди хотят счастья. Мы ждём приезда делегации.*
- objeto ao qual a ação é dirigida *Изучение иностранных языков очень важно.*
- enquanto objeto desejado *Желаем Вам здоровья.*
- objeto de comparação *Антон старше Лены.*
- característica, descrição da pessoa, objeto *Человек высокого роста. Шарф красного цвета.*

b) com preposições:

- o ponto de partida (local — *из*, с, pessoa — *от*, distância da origem ao destino — *от... до*) *Они приехали из Англии. Мы пришли с концерта.*
- o ponto final do movimento (*до*) *От Москвы до Петербурга 650 км. Как доехать до Парка культуры?*
- pessoa-remetente *Марина получила письмо от брата.*

— время действия (после, во время, до, с ... до)	Он пришел <i>после обеда</i> / <i>во время обеда</i> / <i>до обеда</i> .
— удаление от объекта (лица)	Машина <i>отъехала от дома</i> .
— лицо, у которого есть что-либо, которому принадлежит что-либо (у)	<i>У меня</i> есть вопрос (проблема). <i>У Андрея</i> есть машина.
— местонахождение предмета, лица (около, у, (не)далеко от, справа от, слева от, вокруг, напротив, посреди)	Магазин находится <i>около (у, недалеко от, ...) станции метро</i> . Дедушка был <i>у врача</i> .
— отсутствие предмета, лица (без)	Он вышел <i>без зонта</i> .
— определение предмета (для, без)	Они приехали <i>без детей</i> .
— причина (из-за, от)	На столе лежит книга <i>для чтения</i> . Коля любит чай <i>без сахара</i> . <i>Из-за дождя</i> мы не пошли гулять. Голова болит <i>от шума</i> .

3. Дательный падеж

а) без предлога:

— адресат действия	Каждый вечер я звоню <i>отцу</i> .
— логический субъект в конструкциях с <i>надо, нужно, можно, нельзя</i> и др.	<i>Антону</i> нужно пойти к врачу.
— лицо (предмет), о возрасте которого идет речь	<i>Моему другу</i> двадцать лет.
— лицо, испытывающее какое-либо состояние, желание	<i>Детям</i> было очень весело. <i>Брату</i> хочется отдохнуть. <i>Молодёжи</i> нравятся компьютерные игры.

б) с предлогами:

— предмет, к которому направлено движение (к)	Машина <i>подъехала к дому</i> .
— лицо как цель движения (к)	Вечером мы пойдем <i>к Нине</i> .
— место движения лица (предмета) (по)	Я иду <i>по улице</i> .
— средство связи (по)	Я видел этот фильм <i>по телевизору</i> .
— определение (по)	Это учебник <i>по математике</i> .
— причина (благодаря)	<i>Благодаря помощи</i> Игоря я быстро перевёл текст.
— время регулярно повторяющегося действия (по)	<i>По субботам</i> я хожу в бассейн.

— tempo da ação (<i>после, во время, до, с ... до</i>)	Он пришел после обеда / во время обеда / до обеда.
— remoção de objeto (pessoa)	Машина отъехала от дома.
— pessoa que tem algo, a quem pertence alguma coisa (<i>у</i>)	У меня есть вопрос (проблема). У Андрея есть машина.
— localização do objeto, pessoa (<i>около, у, (не)далеко от, недалеко от, справа от, слева от, вокруг, напротив, посреди</i>)	Магазин находится около (у, недалеко от, ...) станции метро. Дедушка был у врача.
— ausência do objeto, pessoa (<i>без</i>)	Он вышел без зонта. Они приехали без детей.
— definição do objeto (<i>для, без</i>)	На столе лежит книга для чтения. Коля любит чай без сахара.
— causa (<i>из-за, от</i>)	Из-за дождя мы не пошли гулять. Голова болит от шума.

3. Caso dativo

a) sem preposição:

— destinatário	Каждый вечер я звоню <i>отцу</i> .
— sujeito lógico em modelos com <i>надо, нужно, можно, нельзя</i> , etc.	<i>Антону</i> нужно пойти к врачу.
— pessoa (objeto), a idade do que está em questão	<i>Моему другу</i> двадцать лет.
— pessoa, que está em algum estado ou que tem desejo	<i>Детям</i> было очень весело. <i>Брату</i> хочется отдохнуть. <i>Молодёжи</i> нравятся компьютерные игры.

b) com preposição:

— a pessoa como objetivo do movimento (<i>к</i>)	Машина подъехала <i>к дому</i> .
— pessoa como objeto do movimento (<i>к</i>)	Вечером мы пойдем <i>к Нине</i> .
— lugar do movimento da pessoa (objeto) (<i>по</i>)	Я иду <i>по улице</i> .
— meio de comunicação (<i>по</i>)	Я видел этот фильм <i>по телевизору</i> .
— atributo (<i>по</i>)	Это учебник <i>по математике</i> .
— causa (<i>благодаря</i>)	<i>Благодаря помощи</i> Игоря я быстро перевёл текст.
— tempo de ação regularmente recorrente (<i>по</i>)	<i>По субботам</i> я хожу в бассейн.

4. Винительный падеж

а) без предлога:

- лицо (предмет) как объект действия
- логический субъект при глаголе *звать*
- время действия (продолжительность, повторяемость)
- объект ожидания

Я встретил *Анну*.
Люба купила *журнал*.
Моего друга зовут Сергей.

Я не видел тебя *неделю*.
Мы встречаемся *каждый год*.
Я жду *сестру*.

б) с предлогами:

- направление движения (*в, на, за, через*)
- время (час, день недели, период времени) (*через, в, на, за*)
- уступка (*несмотря на*)

Утром я езжу *в институт*.
Мы едем *за город*.
Здесь нельзя переходить *через дорогу*.
В среду в 2 часа жду тебя в гости.
Через минуту конец урока.
Несмотря на дождь мы не ушли со стадиона.

5. Творительный падеж

а) без предлога:

- характеристика лица, предмета (при глаголах *быть, стать, являться* и др.)
- объект (при глаголах *заниматься, интересоваться, владеть*)
- орудие, средства действия
- производитель действия (в пассивных конструкциях)

Сын будет *врачом*.
Институт стал *крупным научным центром*.
Отец работает *директором* школы.
Брат занимается *спортом*.
Подруга интересуется *музыкой*.
Он владеет *русским языком*.
Я пишу *ручкой*.
Город основан *Петром Первым*.

б) с предлогами:

- совместность
- местонахождение (*над, под, рядом с, между, за*)
- время действия (*перед*)
- определение лица, предмета (*с*)
- цель (*за*)

Отец разговаривает *с сыном*.
Лампа *над столом*.
Рядом с аптекой есть магазин.
Перед обедом я пойду в магазин.
Девушка с серыми глазами.
Мы жили в номере *с телефоном*.
Он пошёл *за газетой*.

4. Caso acusativo

a) sem preposição:

- pessoa (sujeito) como objeto da ação
- o sujeito lógico associado ao verbo *звать*
- período do tempo (duração, repetição)
- objeto de espera

Я встретил *Анну*.
Люба купила *журнал*.
Моего друга зовут Сергей.
Я не видел тебя *неделю*.
Мы встречаемся *каждый год*.
Я жду *сестру*.

b) com preposições:

- a direção do movimento (*в, на, за, через*)
- tempo (hora, dia da semana, período de tempo) (*через, в, на, за*)
- concessão (несмотря на)

Утром я езжу *в институт*.
Мы едем *за город*.
Здесь нельзя переходить *через дорогу*.
В среду в 2 часа жду тебя в гости.
Через минуту конец урока.
Несмотря на дождь мы не ушли со стадиона.

5. Caso instrumental

a) sem preposição:

- característica da pessoa, objeto (associada aos verbos *быть, стать, являться*, etc.)
- objeto (associado aos verbos *заниматься, интересоваться, владеть*)
- instrumento, meio de ação
- produtor da ação (em construções passivas)

Сын будет *врачом*.
Институт стал *крупным научным центром*.
Отец работает *директором* школы.
Брат занимается *спортом*.
Подруга интересуется *музыкой*.
Он владеет *русским языком*.
Я пишу *ручкой*.
Город основан *Петром Первым*.

b) com preposição:

- compatibilidade
- localização (*над, под, рядом с, между, за*)
- tempo da ação (*перед*)
- identificação da pessoa, do objeto (*с*)
- finalidade (*за*)

Отец разговаривает *с сыном*.
Лампа *над столом*.
Рядом с аптекой есть магазин.
Перед обедом я пойду в магазин.
Девушка *с серыми глазами*.
Мы жили в номере *с телефоном*.
Он пошёл *за газетой*.

6. Предложный падеж

- объект речи, мысли (о)
- место (в, на)
- время (в, на)

Я часто думаю о семье.

Мы были в магазине, на стадионе.

Друг приехал в сентябре, на прошлой неделе. В будущем году я поеду в Китай.

- условие (при)

При гриппе надо принимать витамины.

- средство передвижения (на)

Туристы едут на экскурсию на автобусе.

- определение (о, на)

Я купил книгу о Москве.

У вас есть газета на английском языке?

2.2.3. МЕСТОИМЕНИЕ

Значение, формы изменения и употребление следующих местоимений: личных (я, ты, он, она, мы, вы, они), вопросительных (кто, что, какой, чей, сколько, который), притяжательных (мой, твой, свой, его, её, наш, ваш, их), указательных (тот, этот, такой), определительных (сам, самый, каждый, весь, любой), отрицательных (никто, ничто, никакой, ничей), возвратного (себя).

2.2.4. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Значения прилагательных. Полные и краткие прилагательные (красивый — красив). Их функции в предложении (определение или предикат: интересная книга — книга интересна). Согласование полных прилагательных с существительными в роде, числе, падеже (С добрым утром! Спокойной ночи!) и кратких прилагательных — в роде и числе (Эта песня популярна. Эти песни популярны). Падежная система полных прилагательных. Степени сравнения прилагательных, образование и употребление сравнительной и превосходной степени: умный — умнее — самый умный, умнейший; молодой — моложе — самый молодой; плохой — хуже — самый плохой.

2.2.5. ГЛАГОЛ

Инфинитив. Несовершенный и совершенный виды глагола. Их основные значения и правила употребления. Изъявительное наклонение. Настоящее, прошедшее и будущее время глагола. Образование и значение форм времени. Основы глагола, 1 и 2 спряжение глагола. Основные классы и группы глаголов (1: читать — читаю; 2: уметь — умею; 3: чув-

6. Caso prepositivo

— objeto de discurso, pensamento (о)	Я часто думаю <i>о семье</i> .
— lugar (в, на)	Мы были <i>в магазине, на стадионе</i> .
— tempo (в, на)	Друг приехал <i>в сентябре, на прошлой неделе</i> . <i>В будущем году</i> я поеду в Китай.
— condição (при)	<i>При гриппе</i> надо принимать витамины.
— meio de movimento (на)	Туристы едут <i>на экскурсию на автобусе</i> .
— atributo (о, на)	Я купил книгу <i>о Москве</i> . У вас есть газета <i>на английском языке</i> ?

2.2.3. PRONOME

Significado, formas das transformações e uso dos pronomes seguintes: pessoais (я, ты, он, она, оно, мы, вы, они), interrogativos (кто, что, какой, чей, сколько, который), possessivos (мой, твой, свой, его, её, наш, ваш, их), demonstrativos (тот, этот, такой), determinativos (сам, самый, каждый, весь, любой), pronomes de negação (никто, ничто, никакой, ничей), reflexivos (себя).

2.2.4. ADJETIVO

Significado dos objetivos. Adjetivos plenos e abreviados (красивый — красив). Funções dos adjetivos na frase (atributo ou predicativo: интересная книга — книга интересна). Declinação dos adjetivos plenos com substantivos em género e em número, caso (С добрым утром! Спокойной ночи!) e adjetivos abreviados — em género e em número (Эта песня популярна. Эти песни популярны). O sistema dos adjetivos plenos. Graus de comparação dos adjetivos, formação e uso do grau comparativo e o grau superlativo: умный — умнее — самый умный, умнейший; молодой — моложе — самый молодой; плохой — хуже — самый плохой.

2.2.5. VERBO

Infinitivo. Verbos de aspeto imperfetivo e perfetivo. Principais significados e regras de uso. Indicativo. Tempos verbais: presente, passado, e futuro. Formação e significado dos tempos verbais. Bases dos verbos, 1.ª e 2.ª conjugação dos verbos. Classes principais e grupos de verbos (1: читать — читаю; 2: уметь — умею; 3: чув-

ствовать — чувствую; 4: встретить — встречу; 5: отдохнуть — отдохну); 6: давать — дают; 7: ждать — ждут; 8: писать — пишут; 9: петь — поют; 10: мочь — могут; 11: идти — идут; 12: ехать — едут; 13: хотеть — хотят; 14: брать — берут; 15: жить — живут; 16: пить — пьют; 17: есть — едят. Императив. Условное наклонение. Глагольное управление. Переходные и непереходные глаголы. Глаголы с частицей -ся. Глаголы движения без приставок и с приставками.⁷

Понятие о причастии; способы образования действительных и страдательных причастий. Образование и употребление полной и краткой формы страдательных причастий.

Понятие о деепричастии. Образование и значение деепричастий совершенного и несовершенного вида.

2.2.6. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные, порядковые и собирательные (*двое, трое ...*) числительные. Простые и составные числительные. Сочетание числительных с существительными и прилагательными. Склонение числительных (в ограниченном объеме).

2.2.7. НАРЕЧИЕ

Разряды наречий по значению: наречия места (*далеко, близко*), времени (*утром, зимой*), качества, образа действия (*хорошо, плохо; пешком*), меры и степени (*очень хорошо*). Предикативные наречия (*нужно, можно, нельзя*), вопросительные наречия (*как, когда, где, куда, откуда*), отрицательные наречия (*нигде*), неопределённые наречия (*где-то, где-нибудь*). Степени сравнения наречий (*интересно — интереснее, дорого — дороже — дороже всего, хорошо — лучше — лучше всего*). Употребление наречий.

2.2.8. СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Предлоги (*в, о, на, над, под, за, без, во время, через, после, с, до, к, по, от, из, у* и др.),⁸ их значение и функционирование.

Союзы и союзные слова (*и, или, а, но, не только..., но и..., потому что, поэтому, что, чтобы, если, где, куда, который* и др.), их значение и функционирование.

⁷ См. Программу по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. — М.—СПб: «Златоуст», 2002.

⁸ Полный список предлогов, актуальных для данного уровня владения русским языком, см. в Программе по русскому языку как иностранному I-го сертификационного уровня и в кн. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. — М.—СПб: «Златоуст», 2000.

ствовать — чувствую; 4: встретить — встречу; 5: отдохнуть — отдохну); 6: давать — дают; 7: ждать — ждут; 8: писать — пишут; 9: петь — поют; 10: мочь — могут; 11: идти — идут; 12: ехать — едут; 13: хотеть — хотят; 14: брать — берут; 15: жить — живут; 16: пить — пьют; 17: есть — едят. Imperativo. Modo condicional. Regência verbal. Verbos transitivos e intransitivos. Verbos com a partícula -ся. Verbos de movimento sem prefixos e com prefixos⁷.

Conceito de particípio; formação dos particípios ativos e passivos. Formação e uso dos particípios plenos e abreviados.

Conceito de gerúndio. Formação e significado de gerúndios perfeitos e imperfeitos.

2.2.6. NUMERAL

Numerais cardinais, ordinais, coletivos (*двое, трое...*). Numerais simples e compostos. Combinação de numerais com substantivos e adjetivos. Declinação dos numerais (extensão limitada).

2.2.7. ADVÉRBIO

Classificação dos advérbios de acordo com o significado: de lugar (*далеко, близко*), de tempo (*утром, зимой*), qualificativos, de modo (*хорошо, плохо; пешком*), de medida e grau (*очень хорошо*). Advérbios predicativos (*нужно, можно, нельзя*), advérbios interrogativos (*как, когда, где, куда, откуда*), advérbios negativos (*нигде*), advérbios indefinidos (*где-то, где-нибудь*). Graus de comparação dos advérbios (*интересно — интереснее, дорого — дороже — дороже всего, хорошо — лучше — лучше всего*). Uso dos advérbios.

2.2.8. PARTES AUXILIARES DO DISCURSO

Preposições (*в, о, на, над, под, за, без, во время, через, после, с, до, к, по, от, из, у, etc.*),⁸ significado e uso das preposições.

Conjunções simples e compostas (*и, или, а, но, не только..., но и..., потому что, поэтому, что, чтобы, если, где, куда, который, etc.*), significado e uso das preposições.

⁷ Ver a referência: *О програма em russo como língua estrangeira: Программа по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение.* - М. - СПб: «Златоуст», 2002.

⁸ Para a lista completa das preposições, que é relevante para esse nível de proficiência em língua russa, ver a referência *Программа по русскому языку как иностранному I-го сертификационного уровня. Em livro Лексический минимум по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение.* — М.—СПб: «Златоуст», 2000.

Частицы (*ведь, же, не, ни, ли, неужели, разве*), их значение и употребление.

2.3. Синтаксис

2.3.1. ВИДЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. Повествовательные	<i>Вчера приехал мой друг.</i>
Вопросительные	<i>Сколько стоит эта книга?</i>
Побудительные	<i>Пойдём в парк.</i>
2. Утвердительные	<i>Андрей смотрит телевизор.</i>
	<i>Сегодня тепло.</i>
Отрицательные	<i>Гости не пришли.</i>
	<i>В комнате никого нет.</i>

Типы простого предложения по структуре

Двухкомпонентные модели:

А. Предложения, имеющие грамматический субъект и предикат:

— модели со спрягаемой формой глагола (*Антон работает в банке*);

— модели без спрягаемой формы глагола (*Сегодня прекрасная погода*);

Б. Предложения, не имеющие грамматического субъекта (S) (*Завтра можно поехать на экскурсию. Мне холодно*).

Однокомпонентные модели:

— модели со спрягаемой формой глагола (*Здесь продают газеты*);

— модели без спрягаемой формы глагола (*Сегодня тепло*).

2.3.2. ПОНЯТИЕ О СУБЪЕКТЕ И ПРЕДИКАТЕ В ПРЕДЛОЖЕНИИ, ИХ СОГЛАСОВАНИЕ

Основные способы выражения субъекта

Способы выражения грамматического субъекта:

— имя существительное и *Анна (она) танцует.*

местоимение в формах именительного падежа

— сочетание существительных *Два брата учились вместе.*

с числительными и местоименными наречиями *На экскурсии было много студентов.*

Partículas (*ведь, же, не, ни, ли, неужели, разве*), significado e uso das partículas.

2.3. Sintaxe

2.3.1. TIPOS DE FRASES MONONUCLEARES

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Frases declarativas | Вчера приехал мой друг. |
| Interrogativas | Сколько стоит эта книга? |
| Imperativas | Пойдём в парк. |
| 2. Afirmativas | Андрей смотрит телевизор. |
| | Сегодня тепло. |
| Negativas | Гости не пришли. |
| | В комнате никого нет. |

Tipos de frases mononucleares de acordo com a sua estrutura

Modelos de dois componentes:

- A. Frases que têm sujeito e predicado gramaticais:
— modelos com conjugação verbal (Антон работает в банке);
— modelos sem conjugação verbal (Сегодня прекрасная погода);
- B. Frases que não têm sujeito gramatical (S) (Завтра можно поехать на экскурсию. Мне холодно):

Os modelos de **um componente**:

- modelos com conjugação verbal (Здесь продают газеты);
- modelos sem conjugação verbal (Сегодня тепло);

2.3.2. CONCEITO SOBRE O SUJEITO E O PREDICADO EM FRASE, COMPOSIÇÃO DO SUJEITO E DO PREDICADO

Principais formas de expressar o sujeito

Formas de expressar o sujeito gramatical:

- substantivo e pronome no nominativo *Анна (она) танцует.*
- combinação de substantivos e pronomes com advérbios *Два брата учились вместе. На экскурсии было много студентов.*

Способы выражения логического субъекта:

имя существительное и

местоимение в формах

— родительного падежа с
предлогом у

У Олега есть брат.

— дательного падежа

Марине (мне) двадцать лет.

Нам нравится танцевать.

Мне нужно позвонить.

Основные способы выражения предиката

— глагол в изъявительном,
повелительном наклонении

Антон читает.

Читай(те)!

— сочетание личной формы
глагола с инфинитивом

Я иду гулять.

— существительное

Виктор инженер.

— прилагательное,
местоимение в им./тв.
падеже

Концерт был замечательным.

Эта книга моя.

— сочетание личной формы
глагола с существительным
— сочетание предикативного
наречия *можно, нужно, надо,*
нельзя, ... с инфинитивом

Игорь будет (станет) врачом.

Девочка вырастет красивой.

Мне нужно работать.

— предикативное наречие

Холодно. Зимой холодно.

Мне холодно.

— краткое пассивное при-
частие

Магазин закрыт.

— прилагательное в полной
или краткой форме

Дима болен. День чудесный.

— сочетание краткого
прилагательного с инфини-
тивом

Я рад вас видеть.

— прилагательное в форме
сравнительной или
превосходной степени

Эта статья интереснее.

Formas de expressar o sujeito lógico:

substantivo e pronome:

— no genitivo com a preposição у

У Олега есть брат.

— no dativo

Марине (мне) двадцать лет.

Нам нравится танцевать.

Мне нужно позвонить.

Principais formas de expressar o predicado

— verbo no modo indicativo e no modo imperativo

Антон читает.

Читай(те)!

— combinação da forma pessoal do verbo com o infinito

Я иду гулять.

— substantivo

Виктор инженер.

— adjetivo, pronome no Nom./Instr.

Концерт был замечательным.

— combinação da forma pessoal do verbo com um substantivo

Эта книга моя.

— combinação do advérbio predicativo можно, нужно, надо, нельзя, ... com o infinito

Игорь будет (станет) врачом.

Девочка вырастет красивой.

— advérbio predicativo

Мне нужно работать.

— particípio abreviado passivo

Холодно. Зимой холодно.

— adjetivo pleno e abreviado

Мне холодно.

— combinação do adjetivo abreviado com o infinitivo

Магазин закрыт.

Дима болен. День чудесный.

— adjetivo comparativo ou superlativo

Я рад вас видеть.

Эта статья интереснее.

2.3.3. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИКО-СМЫСЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

— **объектные отношения** (предложно-падежные конструкции):
Я читаю книгу. Я читаю о России.

— **атрибутивные отношения** — согласованное определение: *красивая девушка*, несогласованное определение: *Книга брата. Книга об искусстве.*

— **пространственные отношения** (предложно-падежные конструкции, наречия): *Джон живёт в Америке. Наташа живёт далеко.*

— **временные отношения** (предложно-падежные конструкции, наречия, деепричастные обороты): *Друг приедет в сентябре. Я долго ждала тебя. Посмотрев налево и направо, Сергей перешёл улицу.*

— **целевые отношения** (сочетание личной формы глагола с инфинитивом, предложно-падежные конструкции): *Мы приехали в Москву учиться. Здесь хорошие условия для учёбы.*

— **причинно-следственные отношения** (предложно-падежные конструкции): *Из-за дождя мы не выходили на улицу. Благодаря новой роли актриса стала очень известной.*

2.3.4. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Нейтральный порядок слов в предложении.

1. Препозиция группы подлежащего, постпозиция группы сказуемого: *Брат читает.*

2. При детерминанте в начале предложения — препозиция группы сказуемого, постпозиция группы подлежащего: *Зимой начались каникулы.*

Порядок слов и актуальное членение предложения: *Игорь вернулся поздно вечером (Когда вернулся Игорь?). — Поздно вечером вернулся Игорь (Кто вернулся поздно вечером?).*

Особенности словорасположения в словосочетаниях при нейтральном порядке слов в предложении.

1. В субстантивных словосочетаниях прилагательное предшествует существительному: *Сегодня была интересная лекция.*

2. Зависимая падежная форма следует за стержневым словом: *Дождь начался в середине дня.*

3. В глагольных сочетаниях наречия на -о, -е предшествуют глаголу: *Зимой быстро темнеет.* Наречия типа *по-русски* следуют после глагола: *Я не говорю по-японски.*

4. Зависимая падежная форма следует за глаголом: *Мы пришли в парк.*

2.3.3. FORMAS DE EXPRESSAR RELAÇÕES LÓGICO-SEMÂNTICAS NA FRASE

— **relações de objeto** (estruturas prepositivo-casuais): *Я читаю книгу. Я читаю о России.*

— **relações atributivas** — complemento determinativo: *красивая девушка*, apostro: *Книга брата. Книга об искусстве.*

— **relações espaciais** (estruturas prepositivo-casuais, advérbios): *Джон живет в Америке. Наташа живет далеко.*

— **relações temporais** (estruturas prepositivo-casuais, advérbios, participio adverbial): *Друг придет в сентябре. Я долго ждала тебя. Посмотрев налево и направо, Сергей перешёл улицу.*

— **relações de finalidade** (combinação de verbo pessoal com infinitivo, estruturas prepositivo-casuais): *Мы приехали в Москву учиться. Здесь хорошие условия для учёбы.*

— **relações casual-consecutivas** (estruturas prepositivo-casuais): *Из-за дождя мы не выходили на улицу. Благодаря новой роли актриса стала очень известной.*

2.3.4. ORDEM DAS PALAVRAS EM FRASE

Ordem de palavras neutra na frase:

1. Preposição do grupo sujeito, posição posterior do grupo predicado: *Брат читает.*

2. Com determinante no início da frase — preposição do grupo predicado, posição posterior do grupo sujeito: *Зимой начались каникулы.*

Ordem das palavras depende da divisão atual da frase: *Игорь вернулся поздно вечером (Когда вернулся Игорь?). — Поздно вечером вернулся Игорь (Кто вернулся поздно вечером?).*

Particularidades da localização das palavras em construções frásicas com uma ordem de palavras neutra.

1. Em construções substantivas, o adjetivo precede o substantivo: *Сегодня была интересная лекция.*

2. A forma do caso dependente segue a palavra central: *Дождь начался в середине дня.*

3. Em combinações dos verbos, advérbios com -о e -е precedem o verbo: *Зимой быстро темнеет.* Os advérbios como *по-русски* seguem o verbo: *Я не говорю по-японски.*

4. O caso dependente segue o verbo: *Мы пришли в парк.*

2.3.5. ВИДЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения с союзами: *и, а, но, или*.

Сложноподчиненные предложения, виды придаточных предложений с различными союзами и союзными словами:

- изъяснительные (*что, чтобы, ли, кто, как, какой, чей, где, куда*);
- определительные (*который, где, куда, откуда, когда*);
- временные (*когда, пока, пока не, после того как, перед тем как, до того как*);
- условные (*если, если бы*);
- причинно-следственные (*потому что, так как, поэтому*);
- целевые (*чтобы, для того чтобы*);
- уступительные (*хотя, несмотря на то что*);
- образа действия (*как*);
- меры и степени (*чем ... тем*).

2.3.6. ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Правила перевода прямой речи в косвенную.

Союзные слова и союзы в косвенной речи: *что, чтобы, где, когда, сколько, почему, ли* и т. п.

2.4. ЛЕКСИКА⁹

Лексический минимум первого уровня составляет 2300 единиц, обеспечивающих общение в рамках тематического и интенционального минимумов данного стандарта. Основной состав активного словаря данного уровня обслуживает бытовую и социально-культурную сферы общения.

⁹ См. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. — 2-е изд., испр. — М.—СПб., «Златоуст», 2005.

2.3.5. TIPOS DE FRASES COMPLEXAS

Frases coordenadas com conjunções: *и, а, но, или*.

Frases subordinadas, tipos de frases com diferentes conjunções e palavras conjuntivas:

- completivas (*что, чтобы, ли, кто, как, какой, чей, где, куда*);
- relativas (*который, где, куда, откуда, когда*);
- temporais (*когда, пока, пока не, после того как, перед тем как, до того как*);
- condicionais (*если, если бы*);
- casual-consecutivas (*потому что, так как, поэтому*);
- de finalidade (*чтобы, для того чтобы*);
- concessivas (*хотя, несмотря на то что*);
- modo de ação (*как*);
- de medida e de grau (*чем... тем*).

2.3.5. DISCURSO DIRETO E DISCURSO INDIRETO

Regras de passagem do discurso direto para o discurso indireto.

Palavras conjuntivas e conjunções em discurso indireto: *что, чтобы, где, когда, сколько, почему, ли, etc.*

2.4. LÉXICO⁹

O mínimo lexical do primeiro nível é constituído por 2300 unidades, que permitem que a comunicação se estabeleça de acordo com os temas e as intenções comunicativas desta norma. A estrutura básica do vocabulário ativo deste nível serve para o uso nos contextos das comunicações na vida quotidiana e sociocultural.

⁹ Ver a referência *O mínimo lexical em russo língua estrangeira. O primeiro nível: Лексический минимум по русскому языку как иностранному*. Первый сертификационный уровень. Общее владение. — 2e изд., испр. — М.—СПб., «Златоуст», 2005.

APÊNDICE 7

Requisitos das *Normas Educativas Oficiais de Russo (LE)* para o segundo nível de certificação (com tradução em português)

Часть I

ТРЕБОВАНИЯ КО ВТОРОМУ УРОВНЮ ОБЩЕГО ВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ КАК ИНОСТРАННЫМ

1. СОДЕРЖАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

1.1 Интенции. Ситуации и темы общения

1.1.1. При решении коммуникативных задач в рамках данного уровня иностранец должен уметь вербально реализовывать не только простые, но и сложные интенции, а также блоки речевых интенций, которые моделируют собственно коммуникативный процесс, регулируют поведение и взаимодействие коммуникантов, выражают их оценочные позиции:

а) контактоустанавливающие интенции

- вступать в коммуникацию,
- инициировать беседу,
- поддерживать беседу,
- изменять тему (направление) беседы,
- завершать беседу адекватно ситуации общения;
- приветствовать,
- привлекать внимание,
- представляться,
- представлять кого-либо,
- прощаться в соответствии с социальными ролями собеседников;
- благодарить,
- извиняться,
- поздравлять,
- соболезновать,
- желать удачи,
- приглашать

в соответствии с правилами речевого этикета;

б) регулирующие интенции

- побуждать собеседника к совершению действия:
 - выражать просьбу,
 - совет,
 - предложение,
 - пожелание,
 - требование,
 - приказ,
 - указание;

REQUISITOS PARA O SEGUNDO NÍVEL DE RUSSO (LE)

1. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA COMUNICATIVO-VERBAL

1.1. Intenções. Situações e temas da comunicação

1.1.1. Na resolução de certos problemas de comunicação num determinado nível, o aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar não apenas intenções simples mas também intenções complexas, assim como unidades de intenção, que simulam o processo comunicativo e regulam o comportamento e a interação dos comunicadores, expressando suas posições:

a) Intenções que estabelecem o contacto

- envolver-se na comunicação,
- iniciar uma conversa,
- manter uma conversa,
- mudar o assunto (direção) da conversa,
- terminar a conversa de uma forma adequada à situação de comunicação;
- cumprimentar;
- chamar atenção,
- apresentar-se,
- apresentar alguém,
- despedir-se de acordo com os papéis sociais dos interlocutores;
- agradecer,
- pedir desculpas,
- dar os parabéns,
- lamentar,
- desejar boa sorte,
- convidar

de acordo com as regras de etiqueta do discurso;

b) Intenções reguladoras

- Incentivar o interlocutor à ação:
 - fazer um pedido,
 - aconselhar,
 - fazer uma proposta,
 - expressar um desejo,
 - exigir,
 - dar uma ordem,
 - designar;

- реагировать на побуждение:
выражать согласие/несогласие,
разрешать,
запрещать,
возражать,
сомневаться;
обещать,
заверять,
давать гарантии,
обнадеживать;

в) информативные интенции

- запрашивать о событиях и фактах,
об условиях,
целях,
причинах
следствиях;
о возможности,
вероятности,
необходимости;

а также дополнять,
выяснять,
уточнять,
расспрашивать,
объяснять и др.

г) оценочные интенции

- выражать и выяснять интеллектуальное отношение:
высказывать желание,
потребность,
намерение,
предпочтение,
мнение,
предположение,
осведомленность;
- выражать и выяснять морально-этическую оценку:
одобрять,
хвалить,
упрекать,
осуждать,
порицать;
- выражать и выяснять социально-правовую оценку:
оправдывать,
защищать,
обвинять;

- responder com uma motivação:
 - expressar a concordância/discordância,
 - permitir,
 - proibir,
 - contestar
 - duvidar
 - prometer
 - certificar,
 - dar garantias,
 - assegurar;

b) Intenções informativas

- pedir informações sobre eventos e factos,
 - condições
 - finalidades
 - causas
 - consequências;
 - possibilidade,
 - probabilidade
- também complementar,
 - esclarecer,
 - confirmar
 - contestar,
 - explicar, etc.

c) Intenções de avaliação

- expressar e esclarecer uma atitude intelectual:
 - expressar um desejo,
 - precisão,
 - intenção,
 - preferência
 - opinião
 - suposição
 - consciência;
- expressar e esclarecer uma avaliação moral e ética:
 - aprovar,
 - louvar,
 - acusar,
 - culpar,
 - condenar;
- expressar e esclarecer uma avaliação jurídico-social:
 - justificar,
 - proteger,
 - acusar;

- выражать и выяснять рациональную оценку:
 - сравнивать со стандартом,
 - нормой,
 - оценивать целесообразность,
 - эффективность,
 - возможность/невозможность,
 - истинность,
 - вероятность/маловероятность и т.д.;
- выражать и выяснять эмоциональную оценку:
 - высказывать предпочтение,
 - удовольствие/неудовольствие,
 - удивление,
 - любопытство,
 - равнодушие,
 - восхищение,
 - разочарование,
 - раздражение,
 - безразличие,
 - расположение/нерасположение,
 - радость/печаль,
 - заинтересованность,
 - страх,
 - обеспокоенность,
 - опасение,
 - надежду.

1.1.2. Иностранец должен уметь ориентироваться и реализовывать свои коммуникативные намерения адекватно своему социальному статусу в следующих социально и психологически значимых ситуациях общения (причем как в ситуации нахождения в указанных пунктах, так и в ситуации обсуждения происходящих там событий):

в социально-бытовой сфере — при обеспечении личных потребностей — в банке, в поликлинике, в страховой компании, в ресторане, в транспорте и т.д.;

в социально-культурной сфере — при удовлетворении своих эстетических и познавательных потребностей — в театре, в кино, в клубе, на выставке, в музее и в библиотеке;

в официально-деловой сфере — при решении социально-правовых вопросов в администрации, налоговой инспекции, в ГАИ, в банке и т.д.

- expressar e esclarecer uma avaliação racional:
 - comparar com um padrão, uma norma,
 - avaliar a conveniência,
 - eficiência
 - possibilidade/impossibilidade,
 - verdade,
 - probabilidade/improbabilidade, etc.;
- expressar e esclarecer uma avaliação emocional:
 - expressar a preferência,
 - prazer/desprazer,
 - surpresa,
 - curiosidade,
 - indiferença,
 - admiração,
 - desapontamento
 - irritação,
 - desinteresse,
 - simpatia/antipatia,
 - alegria/tristeza,
 - interesse,
 - medo,
 - preocupação,
 - cuidado,
 - esperança.

1.1.2. O aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar as suas intenções comunicativas, de forma adequada ao seu nível social, nas seguintes situações de comunicação social e psicologicamente significativas (tanto em locais especificados como na discussão de eventos que ocorrem nesses locais):

de âmbito social e da vida quotidiana — satisfazendo necessidades pessoais — no banco, na clínica, na companhia de seguros, no restaurante, no meio de transporte, etc.;

de âmbito sociocultural — satisfazendo necessidades estéticas e cognitivas — no teatro, no cinema, no clube, na exposição, no museu, na biblioteca;

de âmbito formal — na resolução de questões sociais e legais na administração, na inspeção tributária, na polícia de trânsito, em bancos, etc.

1.1.3. Иностранец должен уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах в рамках актуальной для данного уровня тематики, которая представляет собой три тематических круга, выделенных по характеру участия в них говорящего:

1-ый круг тем актуален для говорящего как личности —

«Человек и его личная жизнь»,
«Семья»,
«Работа»,
«Отдых»,
«Мужчина и женщина»,
«Родители и дети»,
«Путешествия»,
«Свободное время»,
«Увлечения».

2-ой круг тем имеет социально-культурный характер —

«Человек и общество»,
«Человек и политика»,
«Человек и экономика»,
«Человек и наука»,
«Человек и искусство».

3-ий круг тем связан с общегуманистической проблематикой —

«Человек и природа»,
«Земля — наш общий дом»,
«Духовное развитие человечества»,
«Человек и освоение космического пространства».

1.2. Требования к речевым умениям

1.2.1. АУДИРОВАНИЕ

Иностранец должен уметь:

— понимать на слух содержание законченного по смыслу аудиотекста, в котором используются в основном эксплицитные способы выражения содержания, а допустимые имплицитные формы отличаются высокой частотностью и стандартностью моделей продуцирования смысла;

— достигать необходимых уровней понимания в различных сферах и ситуациях общения в соответствии с заданными параметрами социальных и поведенческих характеристик общения;

— понимать основное тематическое содержание, а также наиболее функционально значимую смысловую информацию, отражающую намерения говорящего;

— понимать семантику отдельных фрагментов текста и ключевых единиц, определяющих особенности развития тематического содержания;

1.1.3. O aluno estrangeiro deve ser capaz de realizar a sua intenção comunicativa, na oralidade e na escrita, no âmbito da temática deste nível, que representa três abrangências, adequadas ao tipo de participação do falante:

A 1.^a abrangência temática está relacionada com a personalidade do falante —

«O indivíduo e a sua vida privada»,
«A família»,
«O trabalho»,
«Lazer»
«Homem e mulher»,
«Pais e filhos»,
«Viagem»,
«Tempos livres»,
«Interesses».

A 2.^a abrangência temática tem um carácter sociocultural —

«O indivíduo e sociedade»,
«O indivíduo e política»,
«O indivíduo e economia»,
«O indivíduo e ciência»,
«O indivíduo e arte».

A 3.^a abrangência temática está relacionada com questões comuns à humanidade —

«O Homem e a Natureza»,
«A Terra — a nossa casa comum»,
«O desenvolvimento espiritual da humanidade»,
«Exploração do Homem e do Espaço».

1.2. Requisitos para competências verbais

1.2.1. AUDIÇÃO

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

— compreender o conteúdo do texto ouvido, em que são usados sobretudo modos explícitos de expressar o conteúdo e cujas formas implícitas admissíveis são frequentes e representam modelos padronizados da produção de sentido;

— atingir os níveis necessários de compreensão em diferentes áreas e situações de comunicação, de acordo com parâmetros especificados por características de comunicação sociais e comportamentais;

— compreender o conteúdo temático principal, bem como a informação funcionalmente significativa, refletindo as intenções do falante;

— compreender o sentido de segmentos de texto e de unidades fundamentais que definam particularidades do conteúdo temático;

- понимать основные социально-поведенческие характеристики говорящего;
- понимать основные цели и мотивы говорящего, характер его отношения к предмету речи и реципиенту, выраженные в аудиотексте эксплицитно.

А. Аудирование монологической речи

Тематика текста: актуальна для социально-бытовой, официально-деловой и социально-культурной сфер общения.

Тип текста: монолог описательно-повествовательного характера с эксплицитно выраженной оценкой; информационные мини-монологи оперативно-фактического характера.

Объем текста: 30—250 слов.

Количество незнакомых слов: до 10%.

Темп речи: естественный (220—250 и выше слогов в минуту)¹.

Количество предъявлений: 1.

Б. Аудирование диалогической речи

Тематика текста: актуальна для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

Тип текста: диалог воздействующего характера.

Объем текста: 250—300 слов (10—40 реплик).

Количество незнакомых слов: до 10%.

Темп речи: естественный (220—250 и выше слогов в минуту).

Количество предъявлений: 1.

1.2.2. ЧТЕНИЕ

Иностранец должен уметь:

- извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию, понимать эксплицитно выраженное отношение автора;

- извлекать информацию о содержании текста в целом, определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста;

- при чтении художественной литературы следить за ходом событий, изложенных в тексте, квалифицировать способ сообщения, определять сопричастность автора событию, выражать отношение к прочитанному.

Вид чтения: просмотрово-поисковое чтение с общим охватом содержания, изучающее (в комбинаторике).

Тип текста: текст описательного и повествовательного характера с элементами рассуждения и эксплицитно выраженной авторской оценкой; художественный текст повествовательного характера.

Тематика текста актуальна для социально-культурной, официально-деловой сфер общения.

Объем текста: 300 — 600 слов.

¹ Темп речи учитывает как время звучания, так и естественные паузы.

- compreender as características sociais e comportamentais básicas do falante;
- compreender as finalidades e os motivos principais do falante, a natureza de sua relação com o objeto do discurso e do destinatário, expressos explicitamente no texto ouvido

A. Audição de um monólogo

A temática do texto é relevante para a comunicação nos contextos da vida quotidiana e social, oficial, sociocultural.

Tipo de texto: monólogo de carácter narrativo-descritivo com avaliação da expressão explícita; minimonólogos informativos de carácter factual.

Extensão do texto: 30-250 palavras.

Número de palavras desconhecidas: até 10%.

Velocidade de discurso: natural (220-250 sílabas por minuto)¹.

Número de apresentações: 1.

B. Audição de diálogo

A temática do texto é relevante para a comunicação nos contextos da vida quotidiana e sociocultural.

Tipo de texto: o diálogo de natureza exortativa.

Extensão do diálogo: 250-300 palavras (10-40 réplicas).

Número de palavras desconhecidas no texto: até 10%.

Velocidade de discurso: natural (220-250 sílabas ou mais por minuto).

Número de apresentações: 1.

1.2.2. LEITURA

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- identificar informação factual do texto, identificar a informação principal e secundária, compreender a atitude expressa pelo autor de forma explícita;
- identificar informação sobre o conteúdo de todo o texto, identificar tópicos e ideias, bem como identificar a estrutura lógica do texto;
- lendo um texto ficcional, acompanhar a evolução dos eventos presentes no texto, qualificar o modo da mensagem, determinar a participação do autor no texto, expressar a sua atitude sobre o texto lido.

Tipo de leitura: leitura compreensiva, leitura de aprendizagem (em combinação).

Tipo de texto: texto de carácter descritivo e narrativo com elementos de raciocínio e expressão explícita da avaliação do autor; ficção de carácter narrativo.

Tema do texto: é relevante para a esfera de comunicação sociocultural e oficial.

Extensão do texto: 300-600 palavras.

¹ O ritmo do discurso tem em conta tanto o tempo de reprodução como as pausas naturais.

Количество незнакомых слов: до 10%.

Скорость чтения: при изучающем чтении — 50 слов в минуту; при чтении с общим охватом содержания — 200—220 слов в минуту; при просмотрово-поисковом чтении — 450—500 слов в минуту.

1.2.3. ПИСЬМО

Иностранец должен уметь:

- репродуцировать письменный и аудиотексты, демонстрируя умение выделять основную информацию, производить компрессию путем исключения второстепенной информации;

- продуцировать письменный текст, относящийся к официально-деловой сфере общения (заявление, объяснительная записка, доверенность, рекомендация и т.д.);

- осуществлять дистантное письменное общение, вести записи на основе увиденного и прочитанного с элементами количественной и качественной характеристики, оценки, с использованием типизированных композиционных компонентов (введение, развертывание темы, заключение).

Объем продуцируемого текста: в зависимости от типа задания.

Тип продуцируемого текста: тексты официально-делового характера; официальное и неофициальное письмо описательно-повествовательного типа с элементами рассуждения.

Тип предъявляемого текста: аудиотекст информационного характера с элементами оценки; письменный текст описательно-повествовательного характера с элементами рассуждения.

Тематика текста актуальна для социально-бытовой, социально-культурной, официально-деловой сфер общения.

Объем предъявляемого текста: 180—250 слов.

Количество незнакомых слов: до 10%.

Количество предъявлений: аудиотекст — 1.

Письменные тексты должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка.

1.2.4. ГОВОРЕНИЕ

Иностранец должен уметь:

- достигать определенных целей коммуникации в различных сферах общения с учетом социальных и поведенческих ролей в диалогической и монологической формах речи;

- организовывать речь в форме диалога, быть инициатором диалога-расспроса, используя развитую тактику речевого общения (начинать и заканчивать разговор в ситуациях различной степени сложности, вербально выражать коммуникативную задачу, уточнять детали сообщения собеседника);

Quantidade das palavras desconhecidas: até 10%.

Velocidade de leitura: leitura de aprendizagem — 50 palavras por minuto; leitura para compreensão geral do conteúdo — 200-220 palavras por minuto; leitura compreensiva — 450-500 palavras por minuto.

1.2.3. PRODUÇÃO ESCRITA

O aluno estrangeiro deve ser capaz:

- reproduzir textos escritos e orais, demonstrando a capacidade de identificar a informação geral, resumir, excluindo a informação secundária;
- produzir um texto escrito, relativo à situação formal de comunicação (declaração, nota explicativa, procuração, recomendação, etc.);
- comunicar por escrito a distância, tirar notas com base no que vê e lê, com elementos de caráter quantitativo e qualitativo, recorrendo à estrutura típica do texto escrito (introdução, desenvolvimento e conclusão).

Extensão do texto: dependente do tipo de tarefa.

Tipo do texto produzido: textos de caráter oficial; carta oficial e não oficial de caráter narrativo-descritivo com elementos do conversação.

Tipo de texto proposto: texto oral de caráter informativo com elementos de avaliação; texto escrito de caráter narrativo e descritivo com elementos de conversação.

O tema do texto é atual para a comunicação na vida quotidiana e no contexto sociocultural e num contexto de negócios.

Extensão do texto: 180-250 palavras.

Número de palavras desconhecidas: até 10%.

Número de apresentações: texto oral — 1.

Os textos escritos devem ser elaborados de acordo com as regras da língua russa moderna.

1.2.4. PRODUÇÃO ORAL

O aluno estrangeiro deve ser capaz de:

- atingir determinados objetivos de comunicação em várias esferas da comunicação, tendo em conta papéis sociais e comportamentais, em diálogos e monólogos;
- organizar o discurso em forma de diálogo, ser iniciador do diálogo— questionamento, usando a tática da comunicação verbal desenvolvida (começar e terminar uma conversa em situações de diferentes graus de complexidade, expressar verbalmente tarefas comunicativas, especificar pormenores da mensagem do interlocutor);

— продуцировать монологические высказывания, содержащие: описание конкретных и абстрактных объектов; повествование об актуальных для говорящего событиях во всех видо-временных планах; рассуждения на актуальные для говорящего темы, содержащие выражение мнения, аргументацию с элементами оценки, выводы;

— достигать цели коммуникации в ситуации свободной беседы, где роль инициатора общения принадлежит собеседнику и где необходимо умение реализовать тактику речевого поведения, характерную для неподготовленного общения в рамках свободной беседы (преимущественно на социально-культурные темы).

А. Монологическая речь

Тип текста: монолог описательно-повествовательного характера с элементами рассуждения.

Тематика текста актуальна для социально-культурной сферы общения.

Время звучания монолога: 3—5 мин.

Объем продуцируемого текста: в зависимости от типа задания.

Б. Диалогическая речь

Тип текста: диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями.

Тематика текста актуальна для социально-бытовой, социально-культурной и официально-деловой сфер общения.

Объем продуцируемого текста: от 4 до 10 и более предложений в зависимости от задания.

Время беседы: от 3 до 5 мин. (до 10 мин. в тесте-интервью).

- produzir monólogos que contenham: a descrição de objetos concretos e abstratos; a narração de eventos atuais em todos os aspectos de modo e tempo; argumentos sobre temas relevantes para o falante, que contenham a expressão de uma opinião, argumentação com elementos de avaliação, conclusões;
- comunicar em situação de conversação espontânea, em que o papel de iniciador do diálogo pertence ao interlocutor e em que é preciso implementar uma estratégia de comportamento verbal, típica da comunicação não preparada numa conversação espontânea (principalmente sobre questões sociais e culturais).

A. Monólogo

Tipo de texto: um monólogo narrativo-descritivo com elementos de conversação.

Tema do texto: é atual para a esfera de comunicação sociocultural.

Duração do monólogo: 3-5 min.

Extensão do texto produzido: dependente do tipo de tarefa.

B. Diálogo

Tipo de texto: diálogo de questionamento, diálogo-troca de opiniões.

Tema do texto: é atual para os contextos de comunicação da vida social e quotidiana, sociocultural e num contexto de negócios.

Extensão do texto produzido: de 4 a 10 ou mais frases, consoante a tarefa.

Tempo da conversa: de 3 a 5 min. (até 10 min. em texto-entrevista).

2. СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Объем языковой компетенции определяется тематико-ситуационным и интенциональным содержанием данного уровня. Иностранный учащийся должен правильно понимать и употреблять языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении коммуникативной речевой деятельности.

2.1. Фонетика. Графика

Владение основными фонетическими и интонационными нормами русского произношения на уровне, обеспечивающем решение коммуникативных задач, составляющих содержание разделов 1.2.1. Аудирование и 1.2.4. Говорение.

Владение всеми интонационными конструкциями (в том числе ИК-5, ИК-6, ИК-7 в эмоционально-оценочных предложениях), а также адекватно воспринимать все перечисленные выше интонационные конструкции.

2.2. Словообразование. Морфология

2.2.1. СОСТАВ СЛОВА

Состав слова: основа слова и окончание: корень, префикс, суффикс. Семантический потенциал аффиксов.

Словообразовательные характеристики

— имен существительных: названий лица по профессии, занятиям, склонностям, национальности, характерным свойствам (суффиксы *-ец, -ист, -тель, -чик, -ент, -ант, -ник*); названий абстрактных понятий, качеств, действий, признаков, способов (суффиксы: *-ств(о), -ость, -аци(я), -ени(е), -ани(е), -изм, -к, -ок* и др); сложных существительных (сложение + суффиксация).

— имен прилагательных с суффиксами: *-ан-/-ян-, -енн-, -к-, -ив-, ивн-, -ист-, -н-, -ов-/-ев-, -ск-* и др.

— глаголов с продуктивными (формообразующими и словообразующими): *в-, вы-, за-, до-, из-/ис-, на-, о-, от-, пере-, при-, про-, по-, под-, раз-/рас-, с-, у-* и суффиксальными: *-ну-, -а-, -ва-, -ыва-/ива-*.

— наречий на *-ой, -ом, -ью, -а, -е, -и, -о*; модели *по-...-ему*.

2.2.2. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Лексико-грамматические разряды существительных (одушевленные-неодушевленные, собственные-нарицательные, абстрактные-собираательные-вещественные-конкретные). Категории рода, числа и падежа. Формообразование; значение и употребление падежей.

2. CONTEÚDO DA COMPETÊNCIA LINGUÍSTICA

A competência linguística necessária é definida pelo conteúdo temático e situacional e pelo conteúdo intencional deste nível. O aluno estrangeiro deve compreender corretamente e usar recursos linguísticos tanto numa frase isolada como numa atividade comunicativa.

2.1. Fonética. Ortografia

Conhecimento das normas de fonética e entoação da pronúncia russa na realização de tarefas comunicativas, que integram o conteúdo das partes 1.2.1. Audição e 1.2.4. Produção oral.

Conhecimento de todos os tipos de entoação (incluindo IC-5, IC-6, IC-7 em frases de apreciação), bem como a compreensão adequada de todos os tipos de entoação acima indicados.

2.2. Formação de palavras e morfologia

2.2.1. FORMAÇÃO DE PALAVRAS

Formação de palavras: base de palavra e sufixo flexional; radical, prefixo, sufixo. O potencial semântico dos afixos.

Elementos característicos da formação de palavras:

— substantivos: profissões, atividades, hábitos, nacionalidades, características próprias (sufixos *-ец, -ист, -тель, -чик, -ент, -ант, -ник*); conceitos abstratos, qualidades, ações, atributos, maneiras (sufixos: *-ств(о), -ость, -ащ(и)я, -енн(е), -ащ(и)е, -ущ(и)е, -изм, -к-, -ок, etc.*); substantivos complexos (adição + sufixação);

— adjetivos com sufixos: : *-ан-/ян-, -енн-, -к-, -ив-, -ивн-, -ист-, -н-, -ов-/ев-, -ск, etc.*

— verbos com elementos produtivos (formação de formas e palavras): *в-, вы-, за-, до-, из-/ис-, на-, о-, от-, пере-, при-, про-, по-, под-, раз-/рас-, с, у-* e com o sufixos: *-ну-, -а-, -ва-, -ыва-/ива-*.

— advérbios com *-ой, -ом, -ью, -а, -е, -и, -о*; modelos *по-...-ему*.

2.2.2. SUBSTANTIVO

Categorias léxico-gramaticais dos substantivos (animados-inanimados, próprios-comuns, abstratos-coletivos-substanciais-concretos). Categorias de gênero, número e caso. Formação; significado e uso dos casos.

Употребление падежей в следующих значениях (помимо значений, изученных на I сертификационном уровне):

1. Именительный падеж

— дополнительное название лица/предмета

Доцент Сергеева заболела. Издание серии «Жизнь замечательных людей» продолжается много лет.

2. Родительный падеж

а) без предлога:

— объект действия после отглагольных существительных и глаголов типа ждать, после глагола с отрицанием)

Чтение текста отменили. Я жду помощи от вас. Мы не слышали удара.

— субъект действия после отглагольных существительных

Замечания коллег мне интересны. Пение артиста всем нравится.

б) с предлогами:

— назначение предмета

Надо купить лекарство от гриппа.

— причина действия

Он помог нам из жалости. Отец улыбнулся от радости. Мы не гуляли из-за дождя.

3. Дательный падеж

а) без предлога:

— принадлежность

— лицо/предмет как субъект действия, состояния

На площади стоит памятник Петру I. Тане надо спросить друзей об этом. Автобусу здесь не проехать.

б) с предлогом:

— объект действия

Мы готовимся к экзаменам. Любовь к родине — великое чувство. Игорь совсем равнодушен к музыке.

— регулярное время действия

Мы занимаемся музыкой по средам.

4. Винительный падеж

а) без предлога:

— лицо как субъект состояния:

— количество, мера:

Сестру в самолете укачивает.

Выпей чашку чая. Спортсмены проехали тысячу километров.

б) с предлогом:

— время действия:

Я выучил иностранный язык за год. Студент взял книгу в библиотеке на неделю. Соревнования будут через месяц.

— направление движения:

Поезд на Москву уходит через час.

Uso dos casos nas seguintes situações (*excepto intenções que foram aprendidas no 1.º nível de certificação*):

1. Caso nominativo

— o título da pessoa/ objeto

Доцент Сергеева заболела. Издание предмета серии «Жизнь замечательных людей» продолжается много лет.

2. Caso genitivo

a) sem preposição:

— objeto da ação depois de substantivos deverbais e verbos como *ждать*, depois do verbo com a negação)

Чтение *текста* отменили. Я жду *помощи* от вас. Мы не слышали *удара*.

— sujeito da ação depois de substantivos deverbais

Замечания *коллег* мне интересны. Пение *артиста* всем нравится.

b) com preposição:

— propósito do objeto

— causa de ação

Надо купить лекарство от гриппа. Он помог нам из жалости. Отец улыбнулся радости. Мы не гуляли из-за дождя.

3. Caso dativo

a) sem preposição:

— filiação

— pessoa/objeto como sujeito da ação, estado

На площади стоит памятник Петру I. Тане надо спросить друзей об этом. Автобусу здесь не проехать.

b) com preposição:

— objeto da ação

— duração regular

Мы готовимся к экзаменам. Любовь к родине — великое чувство. Игорь совсем равнодушен к музыке. Мы занимаемся музыкой по средам.

4. Caso acusativo

a) sem preposição:

— pessoa como sujeito da ação

— quantidade, medida:

b) com preposições:

— tempo da ação:

Сестру в самолете укачивает. Выпей чашку чая. Спортсмены проехали тысячу километров. Я выучил иностранный язык за год. Студент взял книгу в библиотеке на неделю. Соревнования будут через месяц. Поезд на Москву уходит через час.

— direção da ação:

5. Творительный падеж

а) без предлога:

— объект действия:

Профессор Петров руководит *кафедрой*. Зрители восхищались *спектаклем*.

— образ, способ действия:

Брат вдруг заговорил *басом*. Сюда мы приехали *поездом*.

— время действия:

Вечерами я люблю читать.

б) с предлогом:

— место нахождения действия:

Я сижу *перед окном*. Магазин за углом. Машина остановилась *перед Большим театром*.

— время действия:

Мы поговорим *за обедом*.

— лицо-партнер, соучастник действия:

Мы с *руководителем* обсудили результаты опыта. Я поссорился с *братом*.

— образ, способ действия:

Он говорил с *улыбкой*. Трудно ответить с *уверенностью*.

6. Предложный падеж

— время действия:

В детстве она много болела. *При чтении* нового текста надо выписывать слова.

— объект действия:

Мать всегда заботится *о детях*.

2.2.3. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Качественные и относительные прилагательные. Полные и краткие прилагательные. Согласование полного прилагательного с существительным в роде, числе, падеже. Падежная система прилагательных. Степени сравнения прилагательных. Управление полных и кратких прилагательных.

2.2.4. МЕСТОИМЕНИЕ

Значение, изменение и употребление местоимений — личных (*я, ты, он ...*), вопросительных (**кто, что, чей, какой ...**), относительных (*кто, что, чей, какой, который ...*), притяжательных (*свой, мой, твой, его, ее, их ...*), отрицательных (*самый, каждый, любой, такой ...*), неопределенных (*кто-то, кто-нибудь, кое-кто ...*), отрицательных (*никто, ничто, никакой, ничей ...*).

5. Caso instrumental

a) sem preposição:

— objeto da ação

Профессор Петров руководит кафедрой. Зрители восхищались спектаклем.

— modo da ação

Брат вдруг заговорил басом. Сюда мы приехали поездом.

— tempo da ação

Вечерами я люблю читать.

b) com preposição:

— local da ação

Я сижу перед окном. Магазин за углом. Машина остановилась перед Большим театром.

— tempo da ação

Мы поговорим за обедом.

— pessoa, parceiro, participante na ação

Мыс руководителем обсудили результаты опыта. Я поссорился братом.

— modo de ação

Он говорил с улыбкой. Трудно ответить с уверенностью.

6. Caso prepositivo

— tempo da ação

В детстве она много болела. При чтении нового текста надо выписывать слова.

— objeto da ação

Мать всегда заботится о детях.

2.2.3. ADJETIVO

Adjetivos qualificativos e relativos. Adjetivos plenos e abreviados. Declinação dos adjetivos plenos com substantivos em género, número e caso. O sistema dos casos dos adjetivos. Graus de comparação dos adjetivos. Subordinação dos adjetivos plenos e abreviados.

2.2.4. PRONOME

Significado, formas das transformações e uso dos pronomes — pessoais (*я, ты, он..*), interrogativos (*кто, что, чей, какой...*), relativos (*кто, что, чей, какой, который...*), possessivos (*свой, мой, твой, его, ее, их...*), de negação (*самый, каждый, любой, такой...*), indefinidos (*кто-то, кто-нибудь, кое-кто...*), de negação (*никто, ничто, никакой, ничей...*).

2.2.5. ГЛАГОЛЫ

Инфинитив, личная форма глагола. Виды глагола — совершенный и не-совершенный, употребление видовых форм в изъявительном, повелительном, сослагательном наклонении, в настоящем, прошедшем, будущем времени, с отрицанием. Залог глагола, возвратные глаголы. Глагольное управление. Переходные, непереходные глаголы.

Причастие, причастный оборот. Полные, краткие страдательные причастия. Деепричастие, деепричастный оборот.

2.2.4. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные и порядковые числительные. Количественно-именные сочетания.

2.2.7. НАРЕЧИЕ

Разряды наречий по значению: времени (*вовремя, завтра, теперь, всегда, недавно, сейчас ...*), места (*оттуда, здесь...*), образа действия (*аккуратно, громко, тихо, целиком, внимательно ...*), меры и степени (*много, очень, совсем, всего, почти ...*), вопросительно-относительные (*где, куда, откуда ...*), отрицательные (*никогда, нигде, никуда ...*), неопределенные (*где-то, когда-нибудь, куда-то ...*), степени сравнения наречий (*глубокий — глубже, хорошо — лучше ...*).

2.2.8. СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Предлоги (*в, для, до, за, из, к, над, о/об, от, перед, по, при, с, у, через ...; кроме, мимо, около, после, среди...; в течение, по мере, благодаря, несмотря на ...*). Многозначность предлогов (*по, у, о* и др.).

союзы (*и, а, но, хотя, если, чтобы, потому что...; не только..., но и..., если..., то ...*). Синонимия союзов. Частицы (*не, ни, ли, же, бы, то, ну, лишь, еще, разве ...*), их значения.

2.3. Синтаксис

2.3.1. ВИДЫ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. Повествовательные: | <i>Вчера приехал мой друг.</i> |
| Вопросительные: | <i>Сколько стоит эта книга?</i> |
| Побудительные: | <i>Пойдём в парк.</i> |
| 2. Утвердительные: | <i>Андрей смотрит телевизор.</i> |
| | <i>Сегодня тепло.</i> |
| Отрицательные: | <i>Гости не пришли. В комнате никого нет.</i> |

2.2.5. VERBOS

Infinitivo, forma nominal do verbo. Verbos de aspeto imperfetivo e perfetivo, uso dos verbos no modo indicativo, imperativo e conjuntivo, no presente, pretérito e futuro, com negação. Voz do verbo, verbos pronominais. Subordinação dos verbos. Verbos transitivos e intransitivos.

Particípio, construção participial. Particípios na voz passiva plenos e abreviados. Gerúndio, locução adverbial.

2.2.6. NUMERAL

Numerais cardinais e ordinais. Combinação de numerais cardinais com substantivos.

2.2.7. ADVERBIO

Classificação dos advérbios de acordo com o seu significado: de tempo (*вовремя, завтра, теперь, всегда, недавно, сейчас...*), de local (*оттуда, здесь...*), de modo (*аккуратно, громко, тихо, целиком, внимательно ...*), de medida e grau (*много, очень, совсем, всего, почти...*), interrogativo-relativos (*где, куда, откуда...*), de negação (*никогда, нигде, никуда...*), indefinidos (*где-то, когда-нибудь, куда-то...*), graus de comparação dos advérbios (*глубокий — глубже, хорошо — лучше...*).

2.2.8. PARTES AUXILIARES DO DISCURSO

Preposições (*в, для, до, за, из, к, над, о/об, от, перед, по, при, с, у, через ...; кроме, мимо, около, после, среди...; в течение, по мере, благодаря, несмотря на...*). Ambiguidade de preposições (*по, у, о, etc.*).

Conjunções (*и, а, но, хотя, если, чтобы, потому что...; не только..., но и..., если..., то...*). Conjunções sinónimas. Partículas (*не, ни, ли, же, бы, то, ну, лишь, еще, разве...*) e os seus significados.

2. 3. SINTAXE

2.3.1. TIPOS DE FRASES MONONUCLEARES

1. Frases declarativas	<i>Вчера приехал мой друг.</i>
Interrogativas	<i>Сколько стоит эта книга?</i>
Imperativas	<i>Пойдём в парк.</i>
2. Afirmativas	<i>Андрей смотрит телевизор.</i>
	<i>Сегодня тепло.</i>
Negativas	<i>Гости не пришли. В комнате никого нет.</i>

3. Двухкомпонентные модели:

А. Предложения, имеющие грамматический субъект и предикат:

- модели со спрягаемой формой глагола;
- модели без спрягаемой формы глагола;

Б. Предложения, не имеющие грамматического субъекта;

В. Предложения с лексически ограниченными компонентами.

Однокомпонентные модели:

- модели со спрягаемой формой глагола;
- модели без спрягаемой формы глагола.

2.3.2. СУБЪЕКТ И ПРЕДИКАТ В ПРЕДЛОЖЕНИИ. СОГЛАСОВАНИЕ СУБЪЕКТА И ПРЕДИКАТА

Способы выражения грамматического и логического субъекта:

— имя существительное и личное,
отрицательное местоимение
в форме:

именительного падежа:

Студент (он) читает.

Никто не отвечает.

дательного падежа:

*Ивану Петровичу надо выступать
конференции;*

на

родительного падежа (+ у) :

У друга (у него) есть жена;

винительного падежа:

Сестру (её) в самолете укачивает;

творительного падежа:

Статья переведена студентом (им).

— количественно-именное
сочетание:

*В сборнике напечатан ряд статей по
экологии. В моей коллекции около
100 пластинок. До начала спектак-
ля осталось 5 минут.*

— имя существительное
с приложением:

Доцент Сергеева заболела.

— собирательное существительное: *Молодежь стремится к счастью.*

Правила согласования грамматического субъекта и предиката. Спо- собы выражения предиката:

— глагол в изъявительном,
повелительном наклонении:

Студент закончил рассказ.

Заканчивай (те) быстрее!

— сочетание личной формы
глагола с инфинитивом:

Мы пришли послушать молодого певца.

Отец начал работать с 16 лет.

— сочетание личной формы
глагола с существительным,
прилагательным:

Ваши выводы представляются спорны-

ми. Мы пришли на урок первые/первыми.

Скоро студенты станут специалистами.

— сочетание предикативного
наречия *можно, нужно, надо,*
нельзя, ... с инфинитивом:

*Во время перерыва в буфете можно по
обедать. Это лекарство нельзя прини-
мать.*

3. Modelos com dois componentes:

A. Frases que têm sujeito e predicado gramatical:

- modelos com conjugação verbal;
- modelos sem conjugação verbal;

B. Frases que não têm sujeito gramatical;

C. Frases com componentes lexicais limitados.

Modelos com um componente:

- modelos com conjugação verbal;
- modelos sem conjugação verbal.

2.3.2. SUJEITO E PREDICADO EM FRASE, COMPOSIÇÃO DE SUJEITO E PREDICADO

Formas de expressar o sujeito gramatical e lógico:

— substantivo e pronome pessoal e de negação

no caso nominativo:

Студент (он) читает.

Никто не отвечает.

no caso dativo:

Ивану Петровичу надо выступать на конференции;

no caso genitivo (+ у):

У друга (у него) есть жена;

no caso acusativo:

Сестру (её) в самолете укачивает;

no caso instrumental:

Статья переведена студентом (им).

— combinação dos nomes quantificados:

В сборнике напечатан ряд статей по экологии. В моей коллекции около 100 пластинок. До начала спектакля осталось 5 минут.

— substantivo com complemento:

Доцент Сергеева заболела.

— substantivo coletivo

Молодежь стремится к счастью.

Regras de composição de sujeito gramatical e predicado. Formas de expressar o predicado:

— verbo no modo indicativo e no modo imperativo

Студент закончил рассказ.

Заканчивай (те) быстрее!

— combinação da forma pessoal do verbo com o infinito

Мы пришли послушать молодого певца.

Отец начал работать с 16 лет.

— combinação da forma pessoal do verbo com um substantivo, adjetivo:

Ваши выводы представляются спорными. Мы пришли на урок первые/первыми.

— combinação do advérbio predicativo *можно, нужно, надо, нельзя,...* com o infinitivo:

Скоро студенты станут специалистами. Во время перерыва в буфете можно пообедать. Это лекарство нельзя принимать.

— предикативное наречие:	<i>Душно. В аудитории сегодня душно. Мне здесь душно.</i>
— краткое пассивное причастие:	<i>План составлен Игорем.</i>
— сочетание предикативного прилагательного с инфинитивом:	<i>Я рад встретиться с вами. Вы должны извиниться перед ним.</i>
— прилагательное в полной или краткой форме:	<i>Наш климат благоприятен для сердечников. Эта работа такая трудная.</i>
— прилагательное в форме сравнительной или превосходной степени:	<i>Эта статья интереснее.</i>
— инфинитив:	<i>Мне не открыть эту дверь.</i>
— устойчивое глагольно-именное сочетание:	<i>Президент прибыл с визитом в Африку.</i>

2.3.4. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОГИКО-СМЫСЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

— **объектные отношения:** падежные и предложно-падежные формы существительных и личных местоимений (*Я не согласен с вашим предложением, с тобой*); инфинитив (*Я прошу вас помолчать*).

— **атрибутивные отношения:** согласованное определение (**этот, трудный, какой-нибудь, первый . . . вопрос**); несогласованное определение — падежные и предложно-падежные формы существительных (*проблемы экологии, цена на товар, лицо у мужчины . . .*); инфинитив (*Решение уехать не оставляет Сергея*).

— **обстоятельственные отношения:**

а) пространственные — падежные и предложно-падежные формы существительных, наречия (*Памятник стоит у реки. Мы гуляем по парку. Мы шли берегом реки. Оттуда ничего не видно.*)

б) временные - падежные и предложно-падежные формы существительных, наречия, деепричастия и деепричастные обороты (*Кафе работает с утра до вечера. Наши занятия начинаются после обеда, 20 октября. По вторникам я хожу в бассейн. Мы виделись недавно. Изучая теорию, надо помнить о практике.*)

в) причинно-следственные — предложно-падежные формы существительных и личных местоимений, деепричастия и деепричастные обороты (*Мы опоздали из-за тебя. Я взял твою книгу по ошибке. Испугавшись, он остановился.*)

г) условные отношения — предложно-падежные формы существительных, деепричастия и деепричастные обороты (*При помощи друзей он многого добился. Встав пораньше, ты успеешь дописать статью.*)

д) целевые отношения - предложно-падежные формы существительных, инфинитив (*Сходи в магазин за хлебом. Я взял почитать новый роман известного писателя.*)

е) образа, способа действия — падежные и предложно-падежные формы существительных, наречия, инфинитив (*Он говорил с улыбкой. Мы приехали поездом. Сын слушает нас внимательно. Читать лёжа вредно.*)

— advérbio predicativo:	<i>Душно. В аудитории сегодня душно. Мне здесь душно.</i>
— pretérito abreviado composto:	<i>План составлен Игорем.</i>
— combinação do adjetivo predicativo com o infinito:	<i>Я рад встретиться с вами. Вы должны извиниться перед ним.</i>
— adjetivo nas formas abreviada e plena:	<i>Наш климат благоприятен для сердечников. Эта работа такая трудная.</i>
— adjetivo no grau comparativo ou no grau superlativo:	<i>Эта статья интереснее.</i>
— infinito:	<i>Мне не открыть эту дверь.</i>
— combinação regular do verbo e nome:	<i>Президент прибыл с визитом в Африку.</i>

2.3.4. FORMAS DE EXPRESSAR RELAÇÕES LÓGICO-SEMÂNTICAS NA FRASE

— **relações de objeto:** estruturas prepositivo-casuais de substantivos e pronomes pessoais (*Я не согласен с вашим предложением, с тобой*); infinitivo (*Я прошу вас помолчать*).

— **relações atributivas:** complemento determinativo (*этот, трудный, какой-нибудь, первый... вопрос*); aposto — estruturas prepositivo-casuais de substantivos (*проблемы экологии, цена на товар, лицо у мужчины...*); infinito (*Решение уехать не оставляет Сергея*).

— **relações de complemento circunstancial:**

a) relações espaciais — estruturas prepositivo-casuais dos substantivos advérbios (*Памятник стоит у реки. Мы гуляем по парку. Мы шли берегом реки. Оттуда ничего не видно.*)

b) relações temporais — estruturas prepositivo-casuais de substantivos, advérbios, gerúndios e locuções adverbiais (*Кафе работает с утра до вечера. Наши занятия начинаются после обеда, 20 октября. По вторникам я хожу в бассейн. Мы виделись недавно. Изучая теорию, надо помнить о практике.*)

c) relações casual-consecutivas — estruturas prepositivo-casuais de substantivos e pronomes pessoais, gerúndios e locuções adverbiais (*Мы опоздали из-за тебя. Я взял твою книгу по ошибке. Испугавшись, он остановился.*)

d) relações de condição — estruturas prepositivo-casuais de substantivos, gerúndios e locução adverbial (*При помощи друзей он многого добился. Встав пораньше, ты успеешь дописать статью.*)

e) relações de finalidade — estruturas prepositivo-casuais de substantivos, infinito (*Сходи в магазин за хлебом. Я взял почитать новый роман известного писателя.*)

f) relações de modo — estruturas prepositivo-casuais de substantivos, advérbios, infinitos (*Он говорил с улыбкой. Мы приехали поездом. Сын слушает нас внимательно. Читать лёжа вредно.*)

2.3.4. ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Прямая речь (бессоюзное оформление связи вводящей реплики и чужой речи, относительная лексическая и грамматическая независимость прямой речи от авторской).

Правила преобразования прямой речи в косвенную (использование союзов, союзных слов, частиц; предикатов, личных местоимений, изменения в порядке слов).

2.3.5. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Нейтральный порядок слов:

— группа подлежащего — группа сказуемого при сообщении о факте действия, о действии известного лица;

— группа сказуемого — группа подлежащего при сообщении о лице, совершившем известное действие;

— детерминант — группа сказуемого — группа подлежащего при сообщении о том, что произошло в известных обстоятельствах.

В рамках словосочетания порядок слов зависит от типа словосочетания: большая книга, доброта матери, читать книгу, быстро ответить, очень красиво.

Порядок слов и актуальное членение предложения: *Игорь вернулся поздно вечером (Когда вернулся Игорь?). — Поздно вечером вернулся Игорь (Кто вернулся поздно вечером?).*

2.3.6. ВИДЫ СЛОЖНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения: соединительные, противительные, разделительные отношения в ССП (союзы и, а, но, или, либо, однако и др.)

Сложноподчиненные предложения, различные виды придаточных: изъяснительные (что, чтобы, ли, кто, что, как ...; правила употребления видо-временных форм глагольного предиката); определительные (который, какой, чей, где, куда, когда ...); временные (когда, пока, пока не, до того как, после того как, по мере того как, прежде чем...; правила употребления видо-временных форм глагольного предиката); условные (если, если бы, раз ...); причинно-следственные (так как, потому что, поэтому, благодаря тому что, из-за того что, ибо ...); целевые (чтобы, для того чтобы), уступительные (хотя, несмотря на то что ...).

2.3.7. ТРАНСФОРМАЦИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ И УРОВНЕЙ

Правила трансформации действительных и страдательных конструкций, причастных оборотов и придаточных определительных предложений, деепричастных оборотов и придаточных обстоятельственных предложений, предложно-падежных форм существительных, инфинитива.

2.3.4. DISCURSO DIRETO E DISCURSO INDIRETO

Discurso direto (introdução do discurso direto sem recurso a conjunções — relativa independência lexical e gramatical do discurso direto do discurso do autor).

As regras de passagem do discurso direto para o discurso indireto (uso de conjunções, locuções conjuntivas, partículas; predicados, pronomes pessoais, mudanças na ordem das palavras).

2.3.5. ORDEM DAS PALAVRAS NA FRASE

Ordem de palavras neutra na frase:

— grupo sujeito — grupo predicado na comunicação acerca do fato da ação, ação do indivíduo conhecido;

— grupo predicado — grupo sujeito na comunicação acerca do indivíduo que tenha cometido uma determinada ação;

— determinante — grupo predicado — grupo sujeito na comunicação acerca do que ocorreu em certas circunstâncias.

Na colocação, a ordem das palavras depende do tipo de colocação: *большая книга, доброта матери, читать книгу, быстро ответить, очень красиво.*

Ordem das palavras e estrutura da frase: *Игорь вернулся поздно вечером (Когда вернулся Игорь?). — Поздно вечером вернулся Игорь (Кто вернулся поздно вечером?).*

2.3.6. TIPOS DE FRASES COMPLEXAS

Frases coordenadas: com conjunções adversativas, disjuntivas, relações entre frases coordenadas (conjunções *и, а, но, или, либо, однако*, etc.).

Frases subordinadas, tipos de frases diferentes: completivas (*что, чтобы, ли, кто, что, как...*; regras do uso do aspeto e do tempo do predicado verbal); relativas (*который, какой, чей, где, куда, когда ...*); temporais (*когда, пока, пока не, до того как, после того как, по мере того как, прежде чем...*; regras do uso do aspeto e do tempo do predicado verbal); condicionais (*если, если бы, раз ...*); casual-consecutivas (*так как, потому что, поэтому, благодаря тому что, из-за того что, ибо ...*); de finalidade (*чтобы, для того чтобы*); concessivas (*хотя, несмотря на то что...*).

2.3.7. TRANSFORMAÇÃO DE UNIDADES SINTÁTICAS DE DIFERENTES TIPOS E NÍVEIS

Regras de transformação de estruturas ativas e passivas, construções participiais e frases relativas, locuções adverbiais e frases do complemento circunstancial, estruturas prepositivo-casuais dos substantivos, infinitivo.

2.3.8. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ И ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Именной и глагольный предикаты в общенаучном тексте.

Устойчивые глагольно-именные сочетания в газетно-публицистическом тексте.

Формулярность официально-делового текста (абзацное членение, инфинитив, распространители с временным и пространственным значением).

Формулы речевого этикета.

2.4 Лексика

Лексический минимум II уровня составляет 10000 единиц, обеспечивающих общение в рамках тематического и интенционального минимумов данного стандарта. При этом к активной части словаря относится 6000 единиц.

2.3.8. USO FUNCIONAL E ESTILÍSTICO DE UNIDADES GRAMATICAIS E LEXICAIS

Predicados nominais e verbais num texto científico.

Combinações verbal-nominais nu texto jornalístico.

Fórmulas de um texto oficial/de negócios (divisão do parágrafo, modo infinitivo, articuladores com significado temporal e espacial).

As fórmulas de etiqueta do discurso.

2.4. Léxico

O mínimo lexical do 2.º nível é constituído por 10 000 unidades que permitam que a comunicação se estabeleça de acordo com os temas e as intenções comunicativas desta norma. O vocabulário ativo compreende 6000 unidades.